

UNITED NATIONS



NATIONS UNIES

---

## *Treaty Series*

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 171

---

## *Recueil des Traités*

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

*Treaties and international agreements registered  
or filed and recorded with the Secretariat  
of the United Nations*

VOLUME 171

1953

I. Nos. 2224-2235  
II. Nos. 501-502

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements  
registered from 14 July 1953 to 31 July 1953*

UNIVERSAL POSTAL UNION

ACTS OF THE CONGRESS OF BRUSSELS, 1952 (*continued*: V, VI, VII, VIII)  
[See United Nations, *Treaty Series*, Vols. 169 and 170]

	<i>Page</i>
<b>No. 2224. Albania, Germany, Saudi Arabia, Argentina, Austria, etc. (Universal Postal Union):</b>	
Agreement concerning transfers to and from postal cheque accounts and supplement dealing with the negotiation through postal cheque accounts of securities made payable at postal cheque offices (with detailed regulations). Signed at Brussels, on 11 July 1952 . . . . .	3
<b>No. 2225. Albania, Germany, Saudi Arabia, Argentina, Austria, etc. (Universal Postal Union):</b>	
Agreement concerning cash-on-delivery items (with detailed regulations). Signed at Brussels, on 11 July 1952 . . . . .	89
<b>No. 2226. Albania, Germany, Saudi Arabia, Argentina, Austria, etc. (Universal Postal Union):</b>	
Agreement concerning the collection of bills, drafts, etc. (with detailed regulations). Signed at Brussels, on 11 July 1952 . . . . .	143
<b>No. 2227. Albania, Germany, Saudi Arabia, Argentina, Austria, etc. (Universal Postal Union):</b>	
Agreement concerning subscriptions to newspapers and periodicals (with detailed regulations). Signed at Brussels, on 11 July 1952 . . . . .	191

*Traités et accords internationaux enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat  
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 171

1953

I. Nos 2224-2235  
II. Nos 501-502

**TABLE DES MATIÈRES**

I

*Traités et accords internationaux  
enregistrés du 14 juillet 1953 au 31 juillet 1953*

UNION POSTALE UNIVERSELLE

ACTES DU CONGRÈS DE BRUXELLES, 1952 (*suite* : V, VI, VII, VIII)  
[Voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 169 et 170]

	<i>Pages</i>
<b>N° 2224. Albanie, Allemagne, Arabie saoudite, Argentine, Autriche, etc.</b> <b>(Union postale universelle):</b>	
Arrangement concernant les virements postaux et supplément visant le règlement par virement postal des valeurs domiciliées dans les bureaux de chèques postaux (avec règlement d'exécution). Signé à Bruxelles, le 11 juillet 1952 . . . . .	3
<b>N° 2225. Albanie, Allemagne, Arabie saoudite, Argentine, Autriche, etc.</b> <b>(Union postale universelle):</b>	
Arrangement concernant les envois contre remboursement (avec règlement d'exécution). Signé à Bruxelles, le 11 juillet 1952 . . . . .	89
<b>N° 2226. Albanie, Allemagne, Arabie saoudite, Argentine, Autriche, etc.</b> <b>(Union postale universelle):</b>	
Arrangement concernant les recouvrements (avec règlement d'exécution). Signé à Bruxelles, le 11 juillet 1952 . . . . .	143
<b>N° 2227. Albanie, Allemagne, Arabie saoudite, Argentine, Autriche, etc.</b> <b>(Union postale universelle):</b>	
Arrangement concernant les abonnements aux journaux et écrits périodiques (avec règlement d'exécution). Signé à Bruxelles, le 11 juillet 1952 . . . . .	191

	<i>Page</i>
<b>No. 2228. United Nations International Children's Emergency Fund and Belgium:</b>	
Agreement (with related letter) concerning the activities of the UNICEF in the Belgian Congo and Ruanda-Urundi. Signed at Brussels, on 17 June 1953 . . . . .	249
<b>No. 2229. New Zealand and Anstria:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the Convention of 31 March 1931 regarding legal proceedings in civil and commercial matters. Vienna, 10 June 1952 . . . . .	263
<b>No. 2230. New Zealand and Monaco:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the mutual abolition of visas. Paris, 13 June 1952 . . . . .	269
<b>No. 2231. New Zealand and Switzerland:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement modifying the Trade Arrangement of 5 May 1938. Wellington, 9 October 1952 . . . . .	275
<b>No. 2232. Yugoslavia and Italy:</b>	
Agreement regarding fishing by Italian fishermen in Yugoslav waters. Signed at Belgrade, on 13 April 1949 . . . . .	279
<b>No. 2233. Yugoslavia and Italy:</b>	
Agreement (with annex and exchange of notes) with respect to the apportionment of archives and documents of an administrative character or of historical interest relating to the territories ceded under the terms of the Treaty of Peace. Signed at Rome, on 23 December 1950 . . . . .	291
<b>No. 2234. Belgium, Federal Republic of Germany, France, Greece, Ireland, etc.:</b>	
Convention on the valuation of goods for customs purposes (with annexes). Signed at Brussels, on 15 December 1950 . . . . .	305
<b>No. 2235. International Labour Organisation:</b>	
Convention (No. 84) concerning the right of association and the settlement of labour disputes in non-metropolitan territories. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirtieth session, Geneva, 19 June 1947 . . . . .	329

	<i>Pages</i>
<b>N° 2228. Fonds international des Nations Unies pour le secours à l'enfance et Belgique:</b>	
Accord (avec lettre y relative) concernant l'activité du FISE au Congo belge et au Ruanda-Urundi. Signé à Bruxelles, le 17 juin 1953 . . . . .	249
 <b>N° 2229. Nouvelle-Zélande et Autriche:</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à la Convention du 31 mars 1931 relative aux actes de procédure en matière civile et commerciale. Vienne, 10 juin 1952 . . . . .	263
 <b>N° 2230. Nouvelle-Zélande et Monaco:</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à la suppression réciproque des visas. Paris, 13 juin 1952 . . . . .	269
 <b>N° 2231. Nouvelle-Zélande et Suisse:</b>	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Arrangement commercial du 5 mai 1938. Wellington, 9 octobre 1952 . . . . .	275
 <b>N° 2232. Yougoslavie et Italie:</b>	
Accord relatif à la pêche par les pêcheurs italiens dans les eaux yougoslaves. Signé à Belgrade, le 13 avril 1949 . . . . .	279
 <b>N° 2233. Yougoslavie et Italie:</b>	
Accord (avec annexe et échange de notes) concernant la répartition des archives et des documents d'ordre administratif ou d'intérêt historique se rapportant aux territoires cédés aux termes du Traité de paix. Signé à Rome, le 23 décembre 1950 . . . . .	291
 <b>N° 2234. Belgique, République fédérale d'Allemagne, France, Grèce, Irlande, etc.:</b>	
Convention sur la valeur en douane des marchandises (avec annexes). Signé à Bruxelles, le 15 décembre 1950 . . . . .	305
 <b>N° 2235. Organisation internationale du Travail:</b>	
Convention (n° 84) concernant le droit d'association et le règlement des conflits du travail dans les territoires non métropolitains. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trentième session, Genève, 19 juin 1947 . . . . .	329

## II

Page

*Treaties and international agreements  
filed and recorded from 14 July 1953 to 31 July 1953*

**No. 501. Afghanistan, Australia, Belgium, Bolivia, Brazil, etc.:**

Interim Agreement on International Civil Aviation. Opened for signature at Chicago, on 7 December 1944 . . . . . 345

**No. 502. Bolivia, El Salvador, Ethiopia, Greece, Honduras, etc.:**

International Air Transport Agreement. Opened for signature at Chicago, on 7 December 1944 . . . . . 387

**ANNEX A.** *Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations*

**No. 497. Convention regarding the merging of customs operations at the Netherlands-Belgium frontier. Signed at The Hague, on 13 April 1948:**

Exchange of letters constituting an agreement for the establishment of an international customs house at Retranchement-Knokke in Netherlands territory. The Hague, 11 and 19 June 1953 . . . . . 408

**No. 521. Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies. Approved by the General Assembly of the United Nations on 21 November 1947:**

Application to the World Meteorological Organization by Sweden . . . . . 412

**No. 613. Convention (No. 30) concerning the regulation of hours of work in commerce and offices, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fourteenth session, Geneva, 28 June 1930, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:**

Ratification by Norway . . . . . 413

**No. 942. International Convention relating to Economic Statistics, signed at Geneva, on 14 December 1928, as amended by the Protocol signed at Paris on 9 December 1948:**

Ratification by Luxembourg . . . . . 414

## II

Pages

*Traités et accords internationaux  
classés et inscrits au répertoire du 14 juillet 1953 au 31 juillet 1953*

- N° 501. Afghanistan, Australie, Belgique, Bolivie, Brésil, etc.:**  
Accord intérimaire sur l'aviation civile internationale. Ouvert à la signature à Chicago, le 7 décembre 1944 . . . . . 345
- N° 502. Bolivie, Salvador, Éthiopie, Grèce, Honduras, etc.:**  
Accord relatif au transport aérien international. Ouvert à la signature à Chicago, le 7 décembre 1944 . . . . . 387
- ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies**
- N° 497. Convention relative à la combinaison des opérations douanières à la frontière néerlandaise-belge. Signée à La Haye, le 13 avril 1948:**  
Échange de lettres constituant un accord en vue de créer à Retranchement-Knokke, en territoire néerlandais, un bureau douanier international. La Haye, 11 et 19 juin 1953 . . . . . 408
- N° 521. Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées. Approuvée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 21 novembre 1947:**  
Application à l'Organisation météorologique mondiale par la Suède . . . . . 412
- N° 613. Convention (N° 30) concernant la réglementation de la durée du travail dans le commerce et dans les bureaux, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quatorzième session, Genève, 28 juin 1930, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946:**  
Ratification par la Norvège . . . . . 413
- N° 942. Convention internationale concernant les statistiques économiques, signée à Genève le 14 décembre 1928, sous sa forme amendée par le Protocole signé à Paris le 9 décembre 1948:**  
Ratification par le Luxembourg . . . . . 414

	<i>Page</i>
<b>No. 970. Geneva Convention for the Amelioration of the Condition of the Wounded and Sick in Armed Forces in the Field. Signed at Geneva, on 12 August 1949:</b>	
Ratification by Luxembourg . . . . .	415
<b>No. 971. Geneva Convention for the Amelioration of the Condition of the Wounded, Sick and Shipwrecked Members of Armed Forces at Sea. Signed at Geneva, on 12 August 1949:</b>	
Ratification by Luxembourg . . . . .	416
<b>No. 972. Geneva Convention relative to the Treatment of Prisoners of War. Signed at Geneva, on 12 August 1949:</b>	
Ratification by Luxembourg . . . . .	417
<b>No. 973. Geneva Convention relative to the Protection of Civilian Persons in Time of War. Signed at Geneva, on 12 August 1949:</b>	
Ratification by Luxembourg . . . . .	418
<b>No. 1609. Charter of the Organization of American States. Signed at Bogotá, on 30 April 1948:</b>	
Ratification by Chile . . . . .	419
<b>No. 1610. Convention on the Declaration of Death of Missing Persons. Established and opened for accession on 6 April 1950 by the United Nations Conference on Declaration of Death of Missing Persons:</b>	
Accession by Belgium . . . . .	420
<b>No. 1613. Constitution of the International Rice Commission. Formulated at the International Rice Meeting at Baguio, 1-13 March 1948, and approved by the Conference of the Food and Agriculture Organization of the United Nations at its fourth session held in Washington, 15-29 November 1948:</b>	
Acceptance by Australia . . . . .	421
<b>No. 2138. International Convention to facilitate the Crossing of Frontiers for Passengers and Baggage carried by Rail. Signed at Geneva, on 10 January 1952:</b>	
Ratification by Belgium . . . . .	422



	<i>Pages</i>
<b>N° 970. Convention de Genève pour l'amélioration du sort des blessés et des malades dans les forces armées en campagne. Signée à Genève, le 12 août 1949:</b>	
Ratification par le Luxembourg . . . . .	415
<b>N° 971. Convention de Genève pour l'amélioration du sort des blessés, des malades et des naufragés des forces armées sur mer. Signée à Genève, le 12 août 1949:</b>	
Ratification par le Luxembourg . . . . .	416
<b>N° 972. Convention de Genève relative au traitement des prisonniers de guerre. Signée à Genève, le 12 août 1949:</b>	
Ratification par le Luxembourg . . . . .	417
<b>N° 973. Convention de Genève relative à la protection des personnes civiles en temps de guerre. Signée à Genève, le 12 août 1949:</b>	
Ratification par le Luxembourg . . . . .	418
<b>N° 1609. Charte de l'Organisation des États américains. Signée à Bogotá, le 30 avril 1948:</b>	
Ratification par le Chili . . . . .	419
<b>N° 1610. Convention concernant la déclaration de décès de personnes disparues. Adoptée par la Conférence des Nations Unies sur la déclaration de décès de personnes disparues et ouverte à l'adhésion le 6 avril 1950:</b>	
Adhésion par la Belgique . . . . .	420
<b>N° 1613. Acte constitutif de la Commission internationale du riz. Rédigé à la Conférence internationale du riz tenue à Baguio du 1<sup>er</sup> au 13 mars 1948 et adopté par la Conférence de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture au cours de sa quatrième session tenue à Washington du 15 au 29 novembre 1948:</b>	
Acceptation par l'Australie . . . . .	421
<b>N° 2138. Convention internationale pour faciliter le franchissement des frontières aux voyageurs et aux bagages transportés par voie ferrée. Signée à Genève, le 10 janvier 1952:</b>	
Ratification par la Belgique . . . . .	422

	<i>Page</i>
<b>No. 2139. International Convention to facilitate the Crossing of Frontiers for Goods carried by Rail. Signed at Geneva, on 10 January 1952:</b>	
Ratification by Belgium . . . . .	423

*ANNEX C. Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the League of Nations*

<b>No. 4137. Convention on certain questions relating to the conflict of nationality laws. Signed at The Hague, 12 April 1930:</b>	
Notification by Pakistan . . . . .	426
<b>No. 4138. Protocol relating to a certain case of statelessness. Signed at The Hague, 12 April 1930:</b>	
Notification by Pakistan . . . . .	426

---

	<i>Pages</i>
<b>N° 2139. Convention internationale pour faciliter le franchissement des frontières aux marchandises transportées par voie ferrée. Signée à Genève, le 10 janvier 1952:</b>	
Ratification par la Belgique . . . . .	423
 <b>ANNEXE C. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés par le Secrétariat de la Société des Nations</b>	
 <b>N° 4137. Convention concernant certaines questions relatives aux conflits de lois sur la nationalité. Signée à La Haye, le 12 avril 1930:</b>	
Notification par le Pakistan . . . . .	426
 <b>N° 4138. Protocole relatif à un cas d'apatridie. Signé à La Haye, le 12 avril 1930:</b>	
Notification par le Pakistan . . . . .	426

NOTE

*Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this Series, have been made by the Secretariat of the United Nations.*

---

NOTE

*Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce Recueil, ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.*

# I

## ***Treaties and international agreements***

*registered*

*from 14 July 1953 to 31 July 1953*

*Nos. 2224 to 2235*

---

## ***Traités et accords internationaux***

*enregistrés*

*du 14 juillet 1953 au 31 juillet 1953*

*N<sup>os</sup> 2224 à 2235*



No. 2224

---

**ALBANIA, GERMANY, SAUDI ARABIA,  
ARGENTINA, AUSTRIA, etc.  
(UNIVERSAL POSTAL UNION)**

**Agreement concerning transfers to and from postal cheque accounts and supplement dealing with the negotiation through postal cheque accounts of securities made payable at postal cheque offices (with detailed regulations). Signed at Brussels, on 11 July 1952**

*Official text: French.*

*Registered by Belgium on 14 July 1953.*

---

**ALBANIE, ALLEMAGNE, ARABIE SAOUDITE,  
ARGENTINE, AUTRICHE, etc.  
(UNION POSTALE UNIVERSELLE)**

**Arrangement concernant les virements postaux et supplément visant le règlement par virement postal des valeurs domiciliées dans les bureaux de chèques postaux (avec règlement d'exécution). Signé à Bruxelles, le 11 juillet 1952**

*Texte officiel français.*

*Enregistré par la Belgique le 14 juillet 1953.*

**UNION POSTALE UNIVERSELLE**  
**ACTES DU CONGRÈS DE BRUXELLES, 1952**

---

NOTE. — Les caractères *italiques* figurant dans les textes ci-après marquent les modifications (changements, additions ou suppressions de mots, de passages, de chiffres, de signes, etc.) par rapport aux Actes du Congrès de Paris, 1947.

NOTE (translation).—Whatever appears in *italics* in the following texts indicates modifications (changes, additions or deletions of words, passages, figures, signs, etc.) of the Acts of the 1947 Congress of Paris.

**V**

N<sup>o</sup> 2224. ARRANGEMENT<sup>1</sup> CONCERNANT LES VIREMENTS  
POSTAUX ET SUPPLÉMENT VISANT LE RÈGLEMENT  
PAR VIREMENT POSTAL DES VALEURS DOMICILIÉES  
DANS LES BUREAUX DE CHÈQUES POSTAUX. SIGNÉ  
À BRUXELLES, LE 11 JUILLET 1952

---

**Table des matières**

PRÉAMBULE

CHAPITRE I

Dispositions préliminaires

Art.

1. Conditions de l'échange des virements
2. Objet de l'Arrangement

CHAPITRE II

Conditions d'admission et exécution des ordres de virement

3. Énoncé du montant des virements. Taux de conversion
4. Montant maximum
5. Taxes

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> juillet 1953, conformément à l'article 28. Instruments de ratification déposés auprès du Gouvernement belge :

Suède . . . . .	29 novembre 1952	Norvège . . . . .	12 mars 1953
Danemark . . . . .	20 février 1953	Laos . . . . .	17 avril 1953
Belgique* . . . . .	12 mars 1953	Suisse . . . . .	16 mai 1953

\* N'est pas applicable aux territoires du Congo belge et du Ruanda-Urundi.



**UNIVERSAL POSTAL UNION**  
**ACTS OF THE CONGRESS OF BRUSSELS, 1952**

[TRANSLATION—TRADUCTION]

**V**

No. 2224. AGREEMENT<sup>1</sup> CONCERNING TRANSFERS TO AND FROM POSTAL CHEQUE ACCOUNTS AND SUPPLEMENT DEALING WITH THE NEGOTIATION THROUGH POSTAL CHEQUE ACCOUNTS OF SECURITIES MADE PAYABLE AT POSTAL CHEQUE OFFICES. SIGNED AT BRUSSELS, ON 11 JULY 1952.

**Table of contents**

PREAMBLE

CHAPTER I

Preliminary clauses

Art.

1. Conditions for the exchange of transfers
2. Subject of the Agreement

CHAPTER II

Conditions for the acceptance and execution of transfer orders

3. Indication of the amount of transfers. Rate of conversion
4. Maximum amount
5. Charges

<sup>1</sup> Came into force on 1 July 1953, in accordance with article 28. Instruments of ratification deposited with the Government of Belgium:

Sweden . . . . .	29 November 1952	Norway . . . . .	12 March	1953
Denmark . . . . .	20 February 1953	Laos . . . . .	17 April	1953
Belgium* . . . . .	12 March 1953	Switzerland . . . . .	16 May	1953

\* Not applicable to the territories of Belgian Congo and Ruanda-Urundi.

Art.

6. Franchise de taxe et de port
7. Avis de virement
8. *Avis d'inscription d'un virement au crédit du compte du bénéficiaire*
9. Virements télégraphiques
10. Échange des listes de virements
11. Bureaux d'échange

### CHAPITRE III

#### Annulation. Réclamations

12. Annulation des ordres de virement
13. Réclamations et demandes de renseignements

### CHAPITRE IV

#### Responsabilité

14. Étendue de la responsabilité
15. Exceptions au principe de la responsabilité
16. Détermination de la responsabilité
17. Remboursement des sommes dues au réclamant
18. Remboursement à l'Administration créancière

### CHAPITRE V

#### Comptabilité

19. Attribution des taxes
20. Décomptes des sommes virées. Établissement des soldes et des intérêts
21. Paiement des soldes. Intérêts moratoires
22. Compte général trimestriel

### CHAPITRE VI

#### Dispositions diverses

23. Demande d'ouverture d'un compte courant postal à l'étranger
24. Liste des titulaires de comptes
25. *Valeurs bancaires*
26. Application des dispositions d'ordre général de la Convention
27. Approbation des propositions faites dans l'intervalle des réunions

#### Dispositions finales

28. Mise à exécution et durée de l'Arrangement

Art.

6. Exemption from charges and postage
7. Advice of transfers
8. Advice of entry of transfers to the credit of the payee
9. Telegraph transfers
10. Exchange of lists of transfers
11. Offices of exchange

### CHAPTER III

#### Cancellation. Claims

12. Cancelling of transfer orders
13. Enquiries and requests for information

### CHAPTER IV

#### Responsibility

14. Extent of responsibility
15. Exceptions to the principle of responsibility
16. Fixing of responsibility
17. Refund of money due to claimants
18. Refund to the Administration to which money is due

### CHAPTER V

#### Accounting

19. Allocation of charges
20. Statement of sums transferred. Fixing of balance and interest
21. Payment of balances. Moratorium interest
22. General quarterly account

### CHAPTER VI

#### Miscellaneous provisions

23. Request for the opening of a postal cheque account in a foreign country
24. List of account-holders
25. Negotiable securities
26. Application of the general provisions of the Convention
27. Approval of proposals made in the intervals between meetings

#### Final provisions

28. Entry into force and duration of the Agreement

**ARRANGEMENT CONCERNANT LES VIREMENTS POSTAUX ET SUPPLÉMENT VISANT LE RÈGLEMENT PAR VIREMENT POSTAL DES VALEURS DOMICILIÉES DANS LES BUREAUX DE CHÈQUES POSTAUX**

CONCLU ENTRE

LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE D'ALBANIE, L'ALLEMAGNE, LE ROYAUME DE L'ARABIE SAOUDITE, LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE, L'AUTRICHE, LA BELGIQUE, LA BOLIVIE, LA RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE, LA CORÉE, LA RÉPUBLIQUE DE CUBA, LE DANEMARK, LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE, L'ESPAGNE, L'ENSEMBLE DES COLONIES ESPAGNOLES, LA FINLANDE, LA FRANCE, L'ALGÉRIE, LA GRÈCE, LA RÉPUBLIQUE D'HAÏTI, LA RÉPUBLIQUE DU HONDURAS, LA RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE, L'ITALIE, LE JAPON, LE LAOS, LE LIBAN, LE LUXEMBOURG, LE MAROC (À L'EXCLUSION DE LA ZONE ESPAGNOLE), LE MAROC (ZONE ESPAGNOLE), LE NICARAGUA, LA NORVÈGE, LE PARAGUAY, LES PAYS-BAS, LES TERRITOIRES PORTUGAIS DE L'AFRIQUE OCCIDENTALE, LES TERRITOIRES PORTUGAIS DE L'AFRIQUE ORIENTALE, DE L'ASIE ET DE L'OCÉANIE, LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE ROUMAINE, LA RÉPUBLIQUE DE SAINT-MARIN, LA SUÈDE, LA CONFÉDÉRATION SUISSE, LA TUNISIE, LA TURQUIE, LA RÉPUBLIQUE ORIENTALE DE L'URUGUAY, L'ÉTAT DE LA CITÉ DU VATICAN, LES ÉTATS-UNIS DE VÉNÉZUÉLA, LE YÉMEN, LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE POPULAIRE DE YOUGOSLAVIE.

Les soussignés, Plénipotentiaires des Gouvernements des Pays ci-dessus énumérés, vu l'article 20 de la Convention postale universelle conclue à *Bruxelles* le 11 juillet 1952,<sup>1</sup> ont, d'un commun accord et sous réserve de ratification, arrêté l'Arrangement suivant :

CHAPITRE I

**Dispositions préliminaires**

Article premier

**Conditions de l'échange des virements**

L'échange des virements postaux, entre ceux des Pays contractants dont les Administrations conviennent d'établir ce service, est régi par les dispositions du présent Arrangement.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 169.

**AGREEMENT CONCERNING TRANSFERS TO AND FROM  
POSTAL CHEQUE ACCOUNTS AND SUPPLEMENT  
DEALING WITH THE NEGOTIATION THROUGH  
POSTAL CHEQUE ACCOUNTS OF SECURITIES MADE  
PAYABLE AT POSTAL CHEQUE OFFICES**

CONCLUDED BETWEEN

THE PEOPLE'S REPUBLIC OF ALBANIA, GERMANY, THE KINGDOM OF SAUDI ARABIA, THE ARGENTINE REPUBLIC, AUSTRIA, BELGIUM, BOLIVIA, THE REPUBLIC OF COLOMBIA, KOREA, THE REPUBLIC OF CUBA, DENMARK, THE DOMINICAN REPUBLIC, SPAIN, THE WHOLE OF THE SPANISH COLONIES, FINLAND, FRANCE, ALGERIA, GREECE, THE REPUBLIC OF HAITI, THE REPUBLIC OF HONDURAS, THE REPUBLIC OF INDONESIA, ITALY, JAPAN, LAOS, LEBANON, LUXEMBOURG, MOROCCO (EXCEPT THE SPANISH ZONE), NICARAGUA, NORWAY, PARAGUAY, THE NETHERLANDS, THE PORTUGUESE TERRITORIES IN WEST AFRICA, THE PORTUGUESE TERRITORIES IN EAST AFRICA, ASIA AND OCEANIA, THE ROMANIAN PEOPLE'S REPUBLIC, THE REPUBLIC OF SAN MARINO, SWEDEN, THE SWISS CONFEDERATION, TUNISIA, TURKEY, THE EASTERN REPUBLIC OF URUGUAY, THE STATE OF THE CITY OF THE VATICAN, THE UNITED STATES OF VENEZUELA, YEMEN, THE FEDERAL PEOPLE'S REPUBLIC OF YUGOSLAVIA.

Having regard to article 20 of the Universal Postal Convention concluded at Brussels on 11 July 1952,<sup>1</sup> the undersigned Plenipotentiaries of the Governments of the above-named countries have, by common consent and subject to ratification, drawn up the following Agreement :

CHAPTER I

**Preliminary clauses**

Article 1

**Conditions for the exchange of transfers**

The exchange of transfers to and from postal cheque accounts between those of the contracting countries whose Administrations agree to establish this service is governed by the provisions of the present Agreement.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 169.

## Article 2

**Objet de l'Arrangement**

Tout titulaire d'un compte courant postal dans l'un des Pays qui ont convenu d'échanger des virements peut ordonner des virements de son compte à un compte courant postal tenu dans un autre de ces Pays.

## CHAPITRE II

**Conditions d'admission et exécution des ordres de virement**

## Article 3

**Énoncé du montant des virements. Taux de conversion**

1. *Sauf arrangement contraire*, le montant des virements doit être indiqué en monnaie du Pays de destination.

2. Toutefois, chaque Administration peut consentir à ce que ledit montant soit indiqué par le titulaire du compte en monnaie du Pays d'origine.

3. L'Administration de ce dernier Pays détermine elle-même le taux de conversion de sa monnaie en monnaie du Pays de destination.

4. Après en avoir avisé les Administrations correspondantes, l'Administration du Pays de destination a la faculté, lors de l'inscription du virement au crédit du bénéficiaire et quand sa législation intérieure l'exige, de négliger les fractions d'unité monétaire ou d'arrondir la somme à l'unité monétaire ou, le cas échéant, au dixième d'unité les plus voisins.

## Article 4

**Montant maximum**

Chaque Administration a la faculté de limiter le montant maximum des virements qu'un titulaire peut ordonner, soit dans une journée, soit au cours d'une période déterminée.

## Article 5

**Taxes**

1. La taxe d'un virement ne doit pas dépasser 1 ‰ de la somme virée, chaque Administration ayant d'ailleurs la faculté d'arrondir les fractions selon ses convenances de service. Cette taxe peut comporter un minimum de perception, sans que ce minimum puisse excéder 20 centimes.

2. L'inscription d'un virement au crédit d'un compte courant postal ne peut pas être soumise à une taxe supérieure à celle qui est éventuellement perçue pour une même opération dans le service intérieur.

## Article 2

**Subject of the Agreement**

Any holder of a postal cheque account in any one of the countries which have agreed to exchange transfers may order transfers to be made from his account to a postal cheque account kept in another of those countries.

## CHAPTER II

**Conditions for the acceptance and execution of transfer orders**

## Article 3

**Indication of the amount of transfers. Rate of conversion**

1. In the absence of other arrangements, the amount of the transfer must be indicated in the currency of the country of destination.

2. Nevertheless, any Administration may allow the said amount to be indicated by the account-holder in the currency of the country of origin.

3. The Administration of the latter country itself determines the rate of conversion of its own currency into that of the country of destination.

4. After notifying the corresponding Administration, the Administration of the country of destination may, upon the entry of the transfer to the credit of the payee and where its domestic legislation so requires, disregard fractions of a monetary unit or round off the amount to the nearest monetary unit or tenth part thereof, as the case may be.

## Article 4

**Maximum amount**

Every Administration is entitled to limit the maximum amount of the transfers that a holder may require either in a single day or during a specified period.

## Article 5

**Charges**

1. The charge for a transfer must not exceed 1 ‰ of the amount transferred, each Administration having the right to round off fractional amounts, if necessary, to meet the requirements of its service. A minimum amount may be fixed for this charge, but such minimum must not exceed 20 centimes.

2. The charge for the entry of a transfer to the credit of a postal cheque account must not be higher than the charge that would be levied in respect of the same operation in the internal service.

## Article 6

**Franchise de taxe et de port**

1. Sont exempts de *toutes taxes* les virements d'office relatifs au service qui sont échangés entre les Administrations ou entre leurs bureaux.

2. Il en est de même, pour ce qui concerne la franchise de port, des plis *contenant des extraits de compte* adressés par les bureaux de chèques postaux à leurs titulaires de comptes résidant dans tout Pays de l'*Union*. Ces plis doivent porter la désignation du bureau des chèques expéditeur ainsi que la mention "Service des Postes".

## Article 7

**Avis de virement**

1. Le titulaire de compte ou le bureau des chèques auprès duquel le compte à débiter est ouvert doit joindre un avis à tout ordre de virement ordinaire.

2. Le verso de cet avis peut être utilisé pour une communication particulière destinée au bénéficiaire. Chaque Administration est autorisée à percevoir, de ce chef, une taxe sur le titulaire du compte débité, à condition qu'une taxe de l'espèce existe dans son service intérieur.

3. Les avis de virement ordinaires sont envoyés, sans frais, aux bénéficiaires.

## Article 8

**Avis d'inscription d'un virement au crédit du compte du bénéficiaire**

1. Dans les relations entre les Administrations qui se sont mises d'accord à ce sujet, l'expéditeur d'un virement postal ou télégraphique peut, au moment du dépôt du titre, demander qu'il lui soit donné avis de l'inscription du virement au crédit du compte du bénéficiaire. Cet avis lui est transmis par la voie postale.

2. Les Administrations sont autorisées à percevoir, de ce chef, un droit fixe de 30 centimes au maximum prélevé sur le compte du tireur du virement.

3. Lorsqu'elle est formulée postérieurement à l'ordre de virement, la demande d'avis d'inscription est assimilée à une réclamation et soumise aux dispositions de l'article 13 de l'Arrangement et de l'article 66 de la Convention.

## Article 9

**Virements télégraphiques**

1. Dans les relations entre les Administrations qui se sont mises d'accord à ce sujet, les virements peuvent être transmis par le télégraphe ou par la télégraphie sans fil ; ils sont qualifiés, en ce cas, de virements télégraphiques.

2. Sauf arrangement contraire, les virements télégraphiques peuvent, comme les autres télégrammes privés et aux mêmes conditions que ces derniers, être



## Article 6

**Exemption from charges and postage**

1. Official transfers relating to the service which are exchanged between the Administrations or between offices of the Administrations are free of all charges.

2. The same rule applies, as regards exemption from postage, to packets containing statements of account sent by postal cheque offices to their account-holders residing in any country of the Union. Such packets must bear the name of the despatching postal cheque office and must be marked "*Service des Postes*" ("Postal service").

## Article 7

**Advice of transfers**

1. The account-holder or the postal cheque office where the debtor account is kept must attach an advice to every ordinary transfer order.

2. The back of this advice may be used for private communications to the payees. Each Administration has the right to collect a charge in respect of such communications from the holder of the debtor account, provided that a similar charge is made in its internal service.

3. Transfer advices relating to ordinary transfers are sent to the payees free of charge.

## Article 8

**Advice of the entry of a transfer to the credit of the payee**

1. In relations between Administrations which have reached an agreement on this subject, the sender of a postal or telegraph transfer may, at the time when he deposits the cheque, request that he be advised of the entry of the transfer to the credit of the payee. Such advice is sent to him by post.

2. Each Administration is entitled to collect, in respect of such advice, a fixed fee not exceeding 30 centimes, by a corresponding debit to the drawer's account.

3. When a request for an advice of entry is made after the transfer order, it is treated as an enquiry and is subject to the provisions of article 13 of the Agreement and article 66 of the Convention.

## Article 9

**Telegraph transfers**

1. In relations between Administrations which have reached an agreement on this subject, transfers may be effected by telegram or by wireless telegram. In such cases they are described as telegraph transfers.

2. In the absence of other arrangements, telegraph transfers may, in the same way as other private telegrams and under the same conditions, be subjected to

soumis aux formalités de traitement ou de transmission prévues aux Règlements de service annexés à la Convention internationale des télécommunications en vigueur, dans la mesure où ces formalités sont applicables aux virements télégraphiques.

3. Indépendamment de la taxe du télégramme, le virement télégraphique est soumis à la taxe de virement prévue à l'article 5 et, en outre, à une taxe fixe qui ne peut pas dépasser 1 franc. Il ne peut être grevé d'aucuns frais télégraphiques autres que ceux qui sont prévus par les règlements télégraphiques internationaux.

4. L'expéditeur d'un virement télégraphique peut ajouter au texte une communication particulière pour le bénéficiaire, pourvu qu'il en paie la taxe d'après le tarif. Cette taxe remplace et exclut, le cas échéant, celle dont l'application est autorisée par l'article 7, § 2.

5. Pour chaque virement télégraphique, le bureau des chèques destinataire établit un avis d'arrivée et l'adresse sans frais au bénéficiaire.

#### Article 10

### **Échange des listes de virements**

1. Les Administrations se communiquent les virements au moyen de listes une fois par jour ouvrable. Toutefois, elles peuvent s'entendre en vue de grouper dans une même liste les totaux de plusieurs journées. Les avis de virement destinés aux titulaires de comptes à créditer sont joints aux listes.

2. Sauf arrangement contraire, le montant des virements est exprimé en monnaie du Pays de destination sur les listes et sur les avis de virement.

3. Les virements télégraphiques font l'objet de listes journalières distinctes. Aucun avis de virement n'est joint à ces listes.

#### Article 11

### **Bureaux d'échange**

Les Administrations se notifient réciproquement les noms des bureaux des chèques qu'elles ont désignés pour l'échange des listes de virements.

## CHAPITRE III

### **Annulation. Réclamations**

#### Article 12

### **Annulation des ordres de virement**

1. Les ordres de virement peuvent être annulés par le titulaire du compte débité tant que l'inscription au crédit du compte du bénéficiaire n'a pas été

the same formalities in their treatment or transmission as are prescribed in the service regulations attached to the International Telecommunication Convention in force, in so far as such formalities are applicable to the telegraph transfers.

3. Independently of the charge for the telegram, telegraph transfers are subject to the charge for transfers laid down in article 5, and, in addition, to a fixed charge not exceeding one franc. They cannot be subjected to any telegraph charges other than those prescribed by the International Telegraph Regulations.

4. The sender of a telegraph transfer may add to the text a private communication for the payee, provided that he pay the charge according to the tariff. This charge takes the place of, and precludes the application of, any charges authorized under article 7, § 2, of the Agreement.

5. In respect of every telegraph transfer, the cheque office of destination prepares an advice of arrival, and forwards the same to the payee free of charge.

#### Article 10

##### **Exchange of lists of transfers**

1. Administrations notify transfers to each other by means of lists once every working day ; or they may arrange to group in the same list the total transfers for several days. The transfer advices to be sent to the holders of the accounts to be credited are attached to the lists.

2. In the absence of other arrangements, the amount of the transfers is stated in the lists of transfers and on the transfer advices in the currency of the country of destination.

3. Telegraph transfers are notified by means of separate daily lists. No transfer advices are attached to these lists.

#### Article 11

##### **Offices of exchange**

Administrations reciprocally notify to each other the names of the cheque offices which they have designated for the exchange of lists of transfers.

### CHAPTER III

#### **Cancellation. Claims**

#### Article 12

##### **Cancellation of transfer orders**

1. Transfer orders may be cancelled by the holder of the debtor account so long as the credit entry has not been made in the account of the payee. Requests for

effectuée. Les demandes d'annulation doivent être adressées par le titulaire de compte à l'Administration à laquelle il a donné l'ordre de virement.

*2. Les dispositions de l'article 57 de la Convention sont applicables à ces demandes.*

#### Article 13

### **Réclamations et demandes de renseignements**

1. La réclamation et la demande de renseignements concernant l'exécution d'un ordre de virement doivent être adressées par le titulaire du compte débité à l'Administration à laquelle il a donné l'ordre, sauf le cas où il a autorisé le bénéficiaire à s'entendre avec l'Administration qui tient le compte de celui-ci.

*2. Les dispositions de l'article 66 de la Convention sont applicables aux réclamations et demandes de renseignements concernant les ordres de virement.*

#### CHAPITRE IV

### **Responsabilité**

#### Article 14

### **Étendue de la responsabilité**

1. Les Administrations sont responsables des erreurs commises par les services de leurs Pays dans les inscriptions des virements au crédit des comptes courants postaux, ainsi que des indications erronées fournies par elles sur les listes de virements ou sur les virements télégraphiques qu'elles transmettent aux autres Administrations.

2. La responsabilité est limitée au remboursement de la somme portée au débit du titulaire.

3. Les Administrations ne sont tenues à aucune responsabilité du chef des retards qui peuvent se produire dans la transmission et l'exécution des ordres de virement.

#### Article 15

### **Exceptions au principe de la responsabilité**

Les Administrations sont dégagées de toute responsabilité :

- a) lorsque la preuve de leur responsabilité n'ayant pas été administrée autrement, elles ne peuvent rendre compte du virement par suite de la destruction des documents de service résultant d'un cas de force majeure ;
- b) lorsque le titulaire du compte courant débité n'a formulé aucune réclamation dans le délai d'un an prévu à l'article 66, § 1, de la Convention.

cancellation must be addressed by the account-holder to the Administration to which he has given the order for transfer.

2. The provisions of article 57 of the Convention apply to such requests.

#### Article 13

##### **Enquiries and requests for information**

1. Enquiries and requests for information concerning the carrying out of a transfer order must be addressed by the holder of the debtor account to the Administration to which he gave the order for transfer, unless he has authorized the beneficiary to settle with the Administration with which the latter has his account.

2. The provisions of article 66 of the Convention apply to enquiries and requests for information concerning transfer orders.

#### CHAPTER IV

##### **Responsibility**

#### Article 14

##### **Extent of responsibility**

1. Administrations are responsible for errors committed by the services of their countries in entering transfers to the credit of postal cheque accounts, and also for wrong information furnished by them on the lists of transfers or on telegraph transfers which they forward to other Administrations.

2. Responsibility is limited to the refund of the sum entered to the debit of the account-holder.

3. Administrations are in no way held responsible for delay in the transmission or execution of transfer orders.

#### Article 15

##### **Exceptions to the principle of responsibility**

Administrations are relieved of all responsibility :

- (a) when they cannot account for transfers owing to the destruction of official records through a cause beyond control, provided that proof of their responsibility has not been otherwise established ;
- (b) when the holder of the debtor account has made no enquiry within the period of one year prescribed in article 66, § 1, of the Convention.

## Article 16

**Détermination de la responsabilité**

1. La responsabilité incombe à l'Administration dans le service de laquelle l'erreur a été commise. Lorsque l'erreur est imputable aux deux Administrations ou si la responsabilité ne peut être établie, elles contribuent au remboursement par parts égales.

2. Les dispositions de l'article 28, §§ 2 et 3, de l'Arrangement concernant les mandats de poste<sup>1</sup> s'appliquent également aux virements télégraphiques.

## Article 17

**Remboursement des sommes dues au réclamant**

1. L'obligation de rembourser la somme due au réclamant incombe à l'Administration saisie de la réclamation, sous réserve de l'exercice de son droit de recours contre l'Administration responsable.

2. Le remboursement doit avoir lieu dès que la responsabilité du service a été établie.

3. L'Administration présumée responsable qui, après une mise en demeure, n'a pas répondu dans un délai de six mois est considérée comme ayant reconnu tacitement sa responsabilité.

## Article 18

**Remboursement à l'Administration créancière**

L'Administration responsable est tenue de désintéresser l'Administration qui a effectué le remboursement dans un délai de trois mois à compter de l'envoi de la notification du remboursement. L'Administration débitrice est redevable d'un intérêt de 5 % *par an*, à partir de l'échéance dudit délai.

## CHAPITRE V

**Comptabilité**

## Article 19

**Attribution des taxes**

Chaque Administration garde en entier les taxes qu'elle a perçues.

## Article 20

**Décomptes des sommes virées. Établissement des soldes et des intérêts**

1. Les Administrations *établissent*, pour chaque *Pays participant et pour chacun des jours ouvrables où des virements ont été échangés*, un compte sur lequel

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 170, p. 269.

## Article 16

**Determination of responsibility**

1. The Administration responsible is that in whose service the error was committed. When the error is attributable to both Administrations, or when it cannot be determined which of them is responsible, they contribute to the refund in equal shares.

2. The provisions of article 28, §§ 2 and 3, of the Agreement concerning postal money orders<sup>1</sup> likewise apply to telegraph transfers.

## Article 17

**Refund of money due to claimants**

1. The Administration with which a claim has been lodged is liable for the refund of the amount due to the claimant, subject to the exercise of its right to make a claim against the Administration responsible.

2. The refund is made as soon as the responsibility of the service has been established.

3. If an Administration is presumed to be responsible and, after a demand in due form, has not replied within a period of six months, it is deemed to have tacitly recognized its responsibility.

## Article 18

**Refund to the Administration to which money is due**

The Administration which is responsible is bound to settle with the Administration which has made the refund within three months from the date of despatch of the notice of refund. The debtor Administration is liable for interest at the rate of 5 per cent per annum from the date of expiry of the said period.

## CHAPTER V

**Accounting**

## Article 19

**Allocation of charges**

Each Administration retains the whole of the charges which it has collected.

## Article 20

**Statement of sums transferred. Fixing of balances and interest**

1. The Administrations prepare, for each contracting country and for each working day on which transfers have been exchanged, an account summarizing

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 170, p. 269.

sont récapitulés les totaux des listes de *virements expédiés, de part et d'autre*, le jour considéré.

2. Le règlement de ces comptes est basé sur le principe de la compensation réciproque. A cet effet, la créance la plus faible est convertie en monnaie de la créance la plus forte calculée d'après la moyenne arithmétique des cours du change cotés officiellement aux bourses ou aux banques spécialement désignées par chaque Pays intéressé, le dernier jour de cotation des changes précédant le jour auquel le décompte se rapporte. Ces cours moyens doivent être calculés uniformément à quatre décimales.

3. L'Administration qui, pour une raison quelconque, ne désire pas faire application de la compensation réciproque peut déclarer qu'elle se libérera de la totalité des sommes dues.

4. La compensation est effectuée journalièrement. Toutefois, les Administrations peuvent s'entendre en vue de grouper dans un même décompte les totaux de plusieurs journées.

5. Le solde résultant de chaque compte est productif d'intérêt, à partir d'un délai et à un taux fixés d'un commun accord par les Administrations des Pays contractants. Le taux de cet intérêt ne peut excéder 5 % *par an*.

#### Article 21

##### **Payement des soldes. Intérêts moratoires**

1. En vue du payement des soldes, chaque Administration peut entretenir d'une manière quelconque, auprès de l'Administration d'un Pays contractant, un avoir en monnaie de ce Pays. Si cet avoir ne suffit pas pour exécuter les ordres donnés, les virements sont néanmoins portés au crédit des comptes des bénéficiaires.

2. L'avoir peut servir également au règlement des soldes débiteurs de tous autres comptes postaux, télégraphiques ou téléphoniques. Il ne peut, en aucun cas, recevoir une affectation autre sans le consentement de l'Administration qui l'a constitué.

3. L'Administration créancière a le droit d'exiger en tout temps le payement des soldes. Le cas échéant, elle fixe la date à laquelle le payement devra être effectué, en tenant compte des délais de distance. Si l'Administration débitrice n'a pas effectué le payement à la date fixée, le taux de l'intérêt prévu à l'article 20, §, 5, est augmenté de 2 % *par an*, à compter du sixième jour qui suit cette date.

4. Il ne peut être porté préjudice aux dispositions du présent Arrangement et de son Règlement, concernant l'établissement des comptes et leur liquidation, par aucune mesure unilatérale, telle que moratoire, interdiction des transferts, etc.



the totals of the lists of transfers sent in either direction on the day in question.

2. The settlement of these accounts is based on the principle of reciprocal adjustment. To this end, the amount of the smaller credit is converted into the currency of the country having the larger credit, calculated according to the arithmetical mean of the rates of exchange, as quoted officially on the stock exchanges or by the banks specially nominated by each country concerned on the last day of exchange quotations preceding the day to which the statement relates. These mean rates must invariably be calculated to four places of decimals.

3. An Administration which, for any reason, does not desire to apply the principle of reciprocal adjustment may give notice that it will discharge the whole of the sums due.

4. The adjustment is effected daily. Offices may, however, arrange among themselves to group in the same statement the totals for several days.

5. The balance resulting from each account bears interest on the expiry of a period and at a rate to be fixed by agreement between the Administrations of the contracting countries. The rate of such interest may not exceed 5 per cent per annum.

#### Article 21

##### **Payment of balances. Moratorium interest**

1. With a view to the payment of balances, each Administration may maintain, in any manner a credit account with the Administration of a contracting country in the currency of that country. If this account is not sufficient to enable the orders received to be executed, the transfers are nevertheless credited to the accounts of the payees.

2. This credit account may also be used for the settlement of sums due on any other postal, telegraphic or telephonic accounts. In no case may it be used for another purpose without the consent of the Administration which opened it.

3. The creditor Administration has the right to require at any time payment of the balance due to it. If necessary, it fixes the date on which payment has to be made, making due allowance for the time required on account of distance. If the debtor Administration has not made the payment on the date fixed, the rate of interest mentioned in article 20, § 5, is increased by 2 per cent per annum as from the sixth day after that date.

4. No unilateral measure, such as a moratorium, prohibition of transfers, etc., can prevail against the provisions of the present Agreement and its Detailed Regulations concerning the establishment and settlement of accounts.

## Article 22

**Compte général trimestriel**

A la fin de chaque trimestre, les Administrations qui dressent les décomptes journaliers transmettent aux Administrations correspondantes, pour approbation, une récapitulation générale desdits décomptes, des acomptes payés et, le cas échéant, des intérêts mis en compte. Les soldes du compte général trimestriel sont reportés au trimestre suivant. Les Administrations peuvent s'entendre pour remplacer la récapitulation générale par l'indication du solde final des décomptes.

## CHAPITRE VI

**Dispositions diverses**

## Article 23

**Demande d'ouverture d'un compte courant postal à l'étranger**

1. En cas de demande d'ouverture d'un compte courant postal dans un Pays étranger avec lequel l'Administration du Pays de résidence du requérant effectue l'échange des virements postaux, ladite Administration est tenue, pour la vérification de la demande, de prêter son concours à l'Administration chargée de gérer le compte.

2. Les Administrations s'engagent à effectuer cet examen avec tous les soins et toute la diligence désirables sans, toutefois, qu'elles aient à assumer de responsabilité de ce chef.

3. L'Administration du Pays de résidence intervient aussi, autant que possible, pour la vérification, sur demande de l'Administration qui gère le compte, des renseignements concernant la modification de la capacité juridique de l'affilié.

## Article 24

**Liste des titulaires des comptes**

1. Les titulaires de comptes peuvent obtenir, par l'intermédiaire de l'Administration qui tient leurs comptes, les listes de titulaires publiées par les autres Administrations, aux prix déterminés par celles-ci dans leur service intérieur.

2. Les Administrations se livrent réciproquement, à titre gratuit, les listes nécessaires pour les besoins du service.

## Article 25

**Valeurs bancaires**

*Le règlement par virement postal des valeurs domiciliées dans les bureaux de chèques postaux entre ceux des Pays contractants dont les Administrations con-*

## Article 22

**General quarterly account**

At the end of each quarter, the Administrations which prepare the daily accounts forward for approval to the corresponding Administrations a general summary of the daily accounts, of sums paid out, and of interest charged, if any. The balance of the general quarterly account is carried over to the following quarter. Administrations may agree with one another to forward a statement of the final balance of the accounts in place of the general summary.

## CHAPTER VI

**Miscellaneous provisions**

## Article 23

**Request for the opening of a postal cheque account in a foreign country**

1. When an application is made for the opening of a postal cheque account in a foreign country with which the Administration of the applicant's country of residence exchanges postal transfers, such Administration is bound to assist the Administration charged with the management of the account in verifying the application.

2. The Administrations undertake to carry out this investigation with all the necessary care and diligence, though not incurring any responsibility in this respect.

3. The Administration of the country of residence also assists, so far as possible, on the request of the Administration which manages the account, in verifying any information concerning a change in the legal capacity of the account-holder.

## Article 24

**List of account-holders**

1. Account-holders may obtain, through the Administration which keeps their accounts, lists of account-holders published by the other Administrations, at the price fixed by the latter in their internal service.

2. The Administrations furnish each other free of charge with the lists necessary for the requirements of the service.

## Article 25

**Negotiable securities**

The negotiation through postal cheque accounts of securities made payable at postal cheque offices between those of the contracting countries whose Admin-

viennent d'établir ce service, est régi par les dispositions du Supplément annexé au présent Arrangement.

#### Article 26

##### **Application des dispositions d'ordre général de la Convention**

Les dispositions d'ordre général qui figurent à la *Première partie* de la Convention sont applicables aux virements postaux, à l'exception, toutefois, des *dispositions* faisant l'objet de l'article 8.

#### Article 27

##### **Approbation des propositions faites dans l'intervalle des réunions**

Pour devenir exécutoires, les propositions faites dans l'intervalle des réunions (articles 25 et 26 de la Convention) doivent réunir :

- a) les deux tiers des suffrages, s'il s'agit de l'addition de nouvelles dispositions ou de la modification des dispositions du présent *Arrangement*, de son Règlement et du Supplément visant le règlement par virement postal des valeurs domiciliées dans les bureaux de chèques postaux;
- b) la majorité des suffrages, s'il s'agit de l'interprétation des dispositions du présent *Arrangement*, de son Règlement et du Supplément visant le règlement par virement postal des valeurs domiciliées dans les bureaux de chèques postaux, hors le cas de dissentiment à soumettre à l'arbitrage prévu à l'article 31 de la Convention.

#### **Dispositions finales**

#### Article 28

##### **Mise à exécution et durée de l'Arrangement**

Le présent Arrangement sera mis à exécution le 1<sup>er</sup> juillet 1953 et demeurera en vigueur pendant un temps indéterminé.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires des Gouvernements des Pays ci-dessus énumérés ont signé le présent Arrangement en un exemplaire qui restera déposé aux Archives du Gouvernement de la *Belgique* et dont une copie sera remise à chaque Partie.

Fait à *Bruxelles*, le 11 juillet 1952.

istrations agree to establish such a service is governed by the provisions of the Supplement annexed to this Agreement.

#### Article 26

##### **Application of the general provisions of the Convention**

The general provisions which appear in Part I of the Convention apply to transfers to and from postal cheque accounts, with the exception, however, of the provisions of article 8.

#### Article 27

##### **Approval of proposals made in the intervals between meetings**

To become effective, proposals, made in the intervals between meetings (articles 25 and 26 of the Convention) must obtain :

- (a) Two-thirds of the votes, if they involve the addition of new provisions or amendment of the provisions of the present Agreement, its Detailed Regulations, or the Supplement dealing with the negotiation through postal cheque accounts of securities made payable at postal cheque offices ;
- (b) A majority of the votes, if they affect the interpretation of the provisions of the present Agreement, its Detailed Regulations, or the Supplement dealing with the negotiation through postal cheque accounts of securities made payable at postal cheque offices except in the case of a disagreement to be submitted to arbitration as provided for in article 31 of the Convention.

#### **Final provisions**

#### Article 28

##### **Entry into force and duration of the Agreement**

The present Agreement shall come into force on 1 July 1953 and shall remain in operation for an indefinite period.

In faith whereof the Plenipotentiaries of the Governments of the above-named countries have signed the present Agreement in a single copy which shall lie in the archives of the Government of Belgium and of which a copy shall be delivered to each Party.

Done at Brussels the 11th day of July, 1952.

*Cet Arrangement a été signé au nom des États et territoires ci-dessous par les mêmes plénipotentiaires qui ont signé la Convention postale universelle :*

République populaire d'Albanie	Luxembourg
République Argentine	Maroc (à l'exclusion de la zone espagnole)
Autriche	Maroc (zone espagnole)
Belgique	Nicaragua
Bolivie	Norvège
République de Colombie	Paraguay
Corée	Pays-Bas
République de Cuba	Territoires portugais de l'Afrique occidentale
Danemark	Territoires portugais de l'Afrique orientale, de l'Asie et de l'Océanie
République Dominicaine	République populaire roumaine
Espagne	République de Saint-Marin
Ensemble des colonies espagnoles	Suède
Finlande	Confédération suisse
France	Tunisie
Algérie	Turquie
Grèce	République orientale de l'Uruguay
République d'Haïti	État de la Cité du Vatican
République du Honduras	États-Unis de Venezuela
Indonésie	République fédérative populaire de Yougoslavie
Italie	
Japon	
Laos	
Liban	

[Voir *Nations Unies*, Recueil des Traités, vol. 169, p. 86 à 101, les noms des plénipotentiaires.]

*This Agreement was signed on behalf of the States and territories listed below by the same plenipotentiaries who signed the Universal Postal Convention :*

People's Republic of Albania	Luxembourg
Republic of Argentina	Morocco (except the Spanish Zone)
Austria	
Belgium	Morocco (Spanish Zone)
Bolivia	Nicaragua
Republic of Colombia	Norway
Korea	Paraguay
Republic of Cuba	Netherlands
Denmark	Portuguese territories in West Africa
Dominican Republic	
Spain	Portuguese territories in East Africa, Asia and Oceania
Whole of the Spanish colonies	Romanian People's Republic
Finland	Republic of San Marino
France	Sweden
Algeria	Swiss Confederation
Greece	Tunisia
Republic of Haiti	Turkey
Republic of Honduras	Oriental Republic of Uruguay
Indonesia	State of the City of the Vatican
Italy	United States of Venezuela
Japan	Federal People's Republic of Yugo- slavia
Laos	
Lebanon	

[For the names of the plenipotentiaries, see: *United Nations, Treaty Series, Vol. 169, p. 86 to 101.*]

**RÈGLEMENT D'EXÉCUTION DE L'ARRANGEMENT CONCERNANT LES VIREMENTS POSTAUX ET LE SUPPLÉMENT VISANT LE RÈGLEMENT PAR VIREMENT POSTAL DES VALEURS DOMICILIÉES DANS LES BUREAUX DE CHÈQUES POSTAUX**

**Table des matières**

CHAPITRE I

Émission. Transmission. Réception

Art.

- 101. Avis de virement
- 102. Liste des virements
- 103. Lettres d'envoi
- 104. Transmission des ordres de virement
- 105. Virements télégraphiques
- 106. Réception des virements
- 107. Indications à porter sur les formules
- 108. *Avis d'inscription d'un virement au crédit du compte du bénéficiaire*

CHAPITRE II

Formalités diverses

- 109. Annulation de virements
- 110. Non-exécution d'un ordre de virement
- 111. Réclamations et demandes de renseignements

CHAPITRE III

Comptabilité

- 112. Décomptes
- 113. Payement des soldes

CHAPITRE IV

Dispositions diverses

- 114. Communications à adresser au Bureau international et aux Administrations
- 115. Formules à l'usage du public
- 116. Demande d'ouverture d'un compte courant postal à l'étranger

Dispositions finales

- 117. Mise à exécution et durée du Règlement

*Annexes*

Formules : voir liste spéciale



**DETAILED REGULATIONS FOR IMPLEMENTING THE  
AGREEMENT CONCERNING TRANSFERS TO AND  
FROM POSTAL CHEQUE ACCOUNTS AND SUPPLE-  
MENT DEALING WITH THE NEGOTIATION THROUGH  
POSTAL CHEQUE ACCOUNTS OF SECURITIES MADE  
PAYABLE AT POSTAL CHEQUE OFFICES**

**Table of contents**

**CHAPTER I**

Issue. Transmission. Receipt

Art.

- 101. Advice of transfers
- 102. Lists of transfers
- 103. Letters of advice
- 104. Transmission of transfer orders
- 105. Telegraph transfers
- 106. Receipt of transfers
- 107. Method of filling in the forms
- 108. Advice of entry of a transfer to the credit of the payee

**CHAPTER II**

Miscellaneous formalities

- 109. Cancellation of transfers
- 110. Non-execution of a transfer order
- 111. Enquiries and requests for information

**CHAPTER III**

Accounting

- 112. Statements of account
- 113. Payment of balances

**CHAPTER IV**

Miscellaneous provisions

- 114. Communications to be addressed to the International Bureau and to Administrations
- 115. Forms for the use of the public
- 116. Applications for the opening of a postal cheque account in a foreign country

Final provisions

- 117. Entry into force and duration of the Detailed Regulations

Annexes

Forms : See special list

## Règlement d'exécution

Les soussignés, vu l'article 22 de la Convention postale universelle conclue à *Bruxelles* le 11 juillet 1952,<sup>1</sup> ont, au nom de leurs Administrations respectives, arrêté, d'un commun accord, les mesures suivantes pour assurer l'exécution de l'Arrangement concernant les virements postaux et le *Supplément visant le règlement par virement postal des valeurs domiciliées dans les bureaux de chèques postaux* :

### CHAPITRE I

#### Émission. Transmission. Réception

##### Article 101

##### Avis de virement

1. Les avis de virement doivent être libellés par le titulaire du compte à débiter, ou par le bureau auprès duquel ce compte est ouvert, sur une formule conforme au modèle VP 1 ci-annexé.

2. Les Administrations peuvent toutefois utiliser les formules de leur service intérieur.

3. Lorsque le montant du virement est indiqué en monnaie du Pays d'origine, le bureau qui reçoit l'ordre de virement ou le bureau d'échange opère la conversion et inscrit, à l'encre rouge, sur l'avis, le montant du virement en monnaie du Pays de destination.

4. Les avis de virement doivent être revêtus de l'empreinte du timbre à date du bureau d'origine.

##### Article 102

##### Liste de virements

1. Les listes de virements sont établies par les bureaux d'échange sur une formule conforme au modèle VP 2 ci-annexé. Elles doivent contenir, pour chaque virement, toutes les indications que comporte le texte de la formule.

2. Les listes de virements télégraphiques doivent porter en tête, en caractères très apparents, la mention « Virements télégraphiques. Confirmation ».

3. Chaque liste est frappée d'une empreinte du timbre du bureau d'échange qui l'a établie.

4. Lorsque, dans une même journée, plusieurs listes sont établies à destination du même bureau d'échange, elles portent un numéro d'ordre dont la série se renouvelle journalièrement.

5. Les listes de virements télégraphiques portent un numéro d'ordre de la même série que les virements ordinaires.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 169.

## Detailed Regulations

Having regard to article 22 of the Universal Postal Convention, concluded at Brussels on 11 July 1952,<sup>1</sup> the undersigned, on behalf of their respective Administrations, have, by common consent, drawn up the following measures for ensuring that the Agreement concerning postal cheque accounts and the Supplement dealing with the negotiation through postal cheque accounts of securities made payable at postal cheque offices are implemented.

### CHAPTER I

#### Issue. Transmission. Receipt

##### Article 101

##### Advice of transfers

1. Transfer advices must be filled in by the holder of the account to be debited or by the office with which this account is opened on a form VP 1 in the form annexed.
2. Administrations may, however, employ the forms in use in their internal service.
3. When the amount of the transfer is stated in the currency of the country of origin, the office which receives the transfer order or the office of exchange makes the conversion and enters on the advice, in red ink, the amount to be transferred in the currency of the country of destination.
4. Transfer advices must bear the impression of the date stamp of the office of origin.

##### Article 102

##### Lists of transfers

1. The lists of transfers are prepared by the offices of exchange on a form VP 2 in the form annexed. They must furnish for each transfer order all the information required by the text of the form.
2. The list of telegraph transfers must bear very conspicuously the heading "Telegraph Transfers. Confirmation".
3. Each list bears the stamp impression of the office of exchange which has prepared it.
4. When, in a single day, more than one list is prepared for one and the same office of exchange, the lists are numbered consecutively in a series which is renewed daily.
5. The lists of telegraph transfers are numbered in the same series as ordinary transfers.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 169.

## Article 103

**Lettres d'envoi**

1. Le total de chacune des listes destinées au même bureau d'échange est récapitulé sur une lettre d'envoi conforme au modèle VP 3 ci-annexé. Le total général de cette lettre doit être arrêté en toutes lettres ou être imprimé en chiffres, au moyen d'une machine à protéger les chèques.

2. Les lettres d'envoi sont frappées d'une empreinte du timbre du bureau d'échange qui les a établies et signées par le ou les fonctionnaires accrédités à cet effet. Chacune de ces lettres reçoit un numéro d'ordre dont la série se renouvelle chaque mois pour chacun des bureaux d'échange.

3. Lorsque les listes de virements télégraphiques font l'objet de lettres d'envoi distinctes, celles-ci reçoivent leur numéro d'ordre dans la même série que les lettres d'envoi des listes de virements ordinaires.

4. Chaque dernière lettre d'envoi expédiée à la clôture du mois, que ce soit une lettre d'envoi de virements ordinaires ou de virements télégraphiques, doit porter la mention « Dernière lettre d'envoi N° ... ». Lorsqu'un bureau d'échange n'a aucun virement à transmettre au bureau correspondant le dernier jour ouvrable d'un mois, il n'en doit pas moins lui adresser une lettre d'envoi négative désignée également comme « Dernière lettre d'envoi N° ... ».

## Article 104

**Transmission des ordres de virement**

Les lettres d'envoi, les listes et les avis de virement sont réunis en paquets clos et expédiés en franchise de port au bureau d'échange destinataire par les moyens les plus favorables. Ces envois peuvent être soumis à la formalité de la recommandation.

## Article 105

**Virements télégraphiques**

1. Les virements télégraphiques sont rédigés par le bureau des chèques postaux d'origine et adressés directement au bureau destinataire détenteur du compte courant. Ils sont dressés en français, sauf arrangement contraire, et libellés comme suit :

(Indications de service, s'il y a lieu).

Virement ..... (N° d'émission).

..... (Nom du bureau des chèques destinataire).

..... (Nom ou désignation de l'expéditeur).

..... (Numéro du compte de l'expéditeur).

..... (Nom du bureau des chèques où le compte de l'expéditeur est ouvert).

## Article 103

**Letters of advice**

1. The total of each of the lists addressed to one and the same office of exchange is summarized in a letter of advice VP 3 in the form annexed. The general total of this letter must be expressed in words or printed in figures by a cheque-perforating machine.

2. The letters of advice bear the stamp impression of the office of exchange which has prepared them and are signed by the official or officials empowered to sign them. Each of these letters is numbered consecutively in a series which is renewed each month for each office of exchange.

3. Where separate letters of advice are prepared for the lists of telegraph transfers, they are numbered in the same series as the letters of advice summarizing ordinary transfers.

4. Each last letter of advice sent at the end of each month, whether relating to ordinary or to telegraph transfers, must bear the words "Last letter of advice No. ...". When an office of exchange has no transfers to transmit to the office concerned on the last working day of a month, it must nevertheless send a letter of advice to that effect which must also bear the words "Last letter of advice No. ...".

## Article 104

**Transmission of orders for transfer**

The letters of advice, lists and transfer advices are made up together in closed packets and sent post free to the office of exchange of destination by the most appropriate means. They may be registered.

## Article 105

**Telegraph transfers**

1. Telegraph transfers are drawn up by the postal cheque office of origin and are addressed directly to the office of destination which has the postal cheque account. In the absence of other arrangements, they are drawn up in French and are worded as follows :

*(Indications de service, s'il y a lieu)* [Service instructions, if any].

*Virement* ..... (*N<sup>o</sup> d'émission*) [Transfer ..... (Serial number of issue)].

..... (*Nom du bureau de chèques destinataire*) [Name of the postal cheque office of destination].

..... (*Nom ou désignation de l'expéditeur*) [Name or description of the sender].

..... (*Numéro du compte de l'expéditeur*) [Number of the sender's account].

..... (*Nom du bureau de chèques où le compte de l'expéditeur est ouvert*) [Name of the postal cheque office in which the sender's account is kept].

..... (Montant de la somme virée).  
..... (Nom ou désignation du bénéficiaire).  
..... (Numéro du compte du bénéficiaire).  
(Communication particulière, le cas échéant).

2. Les indications du télégramme doivent toujours figurer dans l'ordre ci-dessus.

3. Les indications de service sont exprimées en toutes lettres ou d'après les abréviations autorisées dans le service télégraphique.

4. Les Administrations peuvent convenir d'une clef secrète pour l'indication totale ou partielle du numéro d'émission et du montant de chaque virement télégraphique.

5. Le montant de la somme virée doit être exprimé en chiffres et, en ce qui concerne les unités monétaires (franc, florin, etc.), en toutes lettres dans la monnaie du Pays de destination.

6. Le nom de l'*expéditeur* et la dénomination du compte bénéficiaire ne peuvent être désignés par une abréviation ou un mot conventionnels.

7. La répétition partielle est obligatoire (répétition, de bureau à bureau, des noms propres et des nombres).

8. Le bureau des chèques destinataire doit opérer l'inscription au crédit sans attendre la réception de la liste de virements confirmative.

#### Article 106

#### Réception des virements

1. A l'arrivée au bureau d'échange des paquets contenant les lettres d'envoi, les listes et les avis de virements, ce bureau procède à la vérification de l'envoi. En cas de constatation d'une irrégularité quelconque ou d'une omission, il en donne connaissance au bureau d'échange expéditeur par lettre conforme au modèle VP 4 ci-annexé. Le bureau d'échange expéditeur doit répondre par le prochain courrier et, le cas échéant, faire parvenir un duplicata des pièces manquantes.

2. Lorsqu'une différence est constatée entre le montant porté sur un avis de virement et l'inscription de ce montant sur la liste de virements, le bureau d'échange destinataire est autorisé à créditer le compte courant du bénéficiaire pour la somme la plus faible. L'avis de virement ou, selon le cas, la liste de virements et la lettre d'envoi sont rectifiés en conséquence, à l'encre rouge, et avis de la rectification est donné au bureau d'échange correspondant par lettre VP 4.

3. Les virements télégraphiques dont l'imputation au crédit ne peut être effectuée pour une cause non attribuable au destinataire donnent lieu à l'envoi au bureau d'origine d'un avis de service télégraphique indiquant le motif de la non-imputation. Le bureau des chèques d'origine vérifie si l'irrégularité pro-

..... (*Montant de la somme virée*) [Amount of the transfer].  
..... (*Nom ou désignation du bénéficiaire*) [Name or description of the payee].  
..... (*Numéro du compte du bénéficiaire*) [Number of the payee's account].  
(*Communication particulière, le cas échéant*) [Private communication, if any].

2. The information given in the telegram must always be arranged in the above order.

3. Service instructions are expressed in words or abbreviated in the manner authorized in the telegraph service.

4. Administrations may agree to adopt a secret notation for the total or partial indication of the number of issue and of the amount of each telegraph transfer.

5. The amount of the transfer must be expressed in figures and, as regards monetary units (franc, florin, etc.), in words, in terms of the currency of the country of destination.

6. The name of the sender and the description of the payee's account may not be indicated by an abbreviation or a code word.

7. The partial repetition of the telegram is obligatory (repetition of proper names and numbers from one office to another).

8. The cheque office of destination must enter the credit in the account without awaiting the list of transfers in confirmation.

#### Article 106

#### **Receipt of transfers**

1. When the packets containing the letters of advice, lists and transfer advices arrive at the office of exchange, the latter proceeds to check the consignment. If any irregularity or omission is discovered, it notifies the despatching office of exchange by a letter VP 4 in the form annexed. The despatching office of exchange must reply by the next post and, if necessary, send a duplicate of the missing documents.

2. When a difference is discovered between the amount shown on a transfer advice and the entry of the amount in the list of transfers, the office of exchange of destination is authorized to credit the payee's postal cheque account with the smaller of the two sums. The transfer advice or the list of transfers and the letter of advice, as the case may be, are corrected accordingly in red ink, and notice of the correction is given to the corresponding exchange office by a letter VP 4.

3. When it is not possible for a telegraph transfer order to be placed to the credit of an account for reasons for which the addressee is not responsible, a service telegraphic advice is sent to the office of origin stating the reason why the credit has not been entered. The cheque office of origin ascertains whether the irregularity

vient d'une erreur imputable au service. Dans l'affirmative, il la rectifie sur-le-champ par avis de service télégraphique. Dans le cas contraire, la rectification éventuelle est faite par voie postale, après consultation de l'expéditeur. Toutefois, si ce dernier le désire et offre de payer les frais, la rectification peut être faite au moyen d'un télégramme de service taxé.

4. Les virements télégraphiques dont l'irrégularité n'a pas été rectifiée dans un délai raisonnable sont annulés d'après les règles indiquées à l'article 110.

#### Article 107

##### **Indications à porter sur les formules**

1. Les inscriptions sur les formules du service des virements doivent être faites en caractères latins et en chiffres arabes.

2. Les inscriptions au crayon-encre ou au crayon ordinaire ne sont pas admises. Toutefois, les signatures peuvent être données au crayon-encre.

#### Article 108

##### **Avis d'inscription d'un virement au crédit du compte du bénéficiaire**

1. Lorsque l'expéditeur d'un virement postal ou télégraphique demande, au moment du dépôt du titre, qu'un avis d'inscription du virement au crédit du compte du bénéficiaire lui soit adressé, l'avis de virement est revêtu de l'annotation très apparente "Avis de paiement" et la mention "AP" est portée sur la liste VP 2 en regard de l'inscription correspondante.

2. L'avis d'inscription est établi par le bureau des chèques qui tient le compte du bénéficiaire du virement sur formule VP 10 conforme au modèle ci-annexé ou C 5 et adressé directement par ce bureau à l'expéditeur du virement.

## CHAPITRE II

### **Formalités diverses**

#### Article 109

##### **Annulation de virements**

1. La demande d'annulation d'un ordre de virement doit être formulée par écrit par le titulaire du compte débité. Après justification de la demande, justification dont l'Administration du Pays d'origine assume la responsabilité, il est procédé de la manière suivante :

a) si la demande est destinée à être transmise par la voie postale, le bureau d'origine établit un avis conforme au modèle VP 5 ci-annexé et le transmet au bureau d'échange intéressé de son Pays. Ce bureau d'échange complète



was due to an error for which the service was responsible. If so, it immediately rectifies the error by means of a service telegraphic advice. If not, any necessary rectification is made by post, after consultation with the sender. Nevertheless, if the latter so desires and offers to pay the cost, the correction may be made by a chargeable service telegram.

4. Telegraph transfers containing irregularities which have not been rectified within a reasonable time will be cancelled in conformity with the rules laid down in article 110 of the present Regulations.

#### Article 107

##### **Method of filling in forms**

1. The entries on the service forms used for transfers must be made in Roman characters and in arabic figures.

2. Entries may not be made in copying-ink or ordinary pencil. Signatures may, however, be written in copying-ink pencil.

#### Article 108

##### **Advice of entry of a transfer to the credit of the payee**

1. When the sender of a postal or telegraph transfer requests at the time when he deposits his cheque that an advice of the entry of the transfer to the credit of the payee be sent to him, the indication "*Avis de paiement*" (Advice of payment) is entered very conspicuously on the transfer advice and the initials "AP" are recorded on the form VP 2 opposite the relevant entry.

2. The advice of entry is prepared by the cheque office which keeps the account of the payee on a form VP 10 in the form annexed, or a form C 5, and is sent directly to the sender of the transfer.

## CHAPTER II

### **Miscellaneous formalities**

#### Article 109

##### **Cancellation of transfers**

1. A request for the cancellation of a transfer order must be made in writing by the holder of the debtor account. After the request has been verified by the Administration of the country of origin, which is responsible for this verification, the following procedure is employed :

- (a) If the request is to be transmitted by post, the office of origin draws up an advice VP 5 in the form annexed and sends it to the office of exchange concerned in its country. The office of exchange completes the advice, filling

l'avis en y indiquant les données de la transmission au bureau d'échange intermédiaire du Pays de destination et l'adresse à celui-ci. La transmission est effectuée sous pli recommandé ;

- b) si la demande doit être faite par voie télégraphique, un télégramme de service taxé conforme au modèle VP 6 ci-annexé est transmis directement, par le bureau d'origine ou le bureau d'échange du Pays d'origine, au bureau destinataire détenteur du compte courant. Ce télégramme doit être confirmé immédiatement par lettre de la façon indiquée sous la lettre a). Dans ce cas, la formule VP 5, qui doit passer par les bureaux d'échange des deux Pays, porte en tête l'annotation soulignée au crayon de couleur : « Confirmation de la demande télégraphique expédiée le ..... par le bureau des chèques postaux à ..... à l'adresse du bureau des chèques postaux à ..... ».

2. L'annulation de l'ordre de virement est opérée d'après les règles tracées à l'article 110. Toutefois, si l'annulation a été demandée par la voie télégraphique, le bureau destinataire se borne à retenir l'ordre de virement et attend la confirmation postale pour faire droit à la demande.

3. Lorsqu'une demande d'annulation transmise par la voie postale ou télégraphique parvient au bureau destinataire trop tard pour que le virement puisse être annulé, ce bureau en informe aussitôt par lettre le bureau d'origine détenteur du compte. En cas de demande télégraphique, l'arrivée de la lettre confirmative ne doit pas être attendue pour donner cette information.

4. Il n'est pas tenu compte des demandes d'annulation qui seraient formulées et transmises dans des conditions autres que celles qui sont prescrites par le § 1.

#### Article 110

##### **Non-exécution d'un ordre de virement**

1. Lorsque, pour une cause quelconque, un ordre de virement ne peut pas être porté au crédit d'un compte, il est rayé de la liste sur laquelle il est inscrit et le total de cette liste ainsi que celui de la lettre d'envoi correspondante sont rectifiés à l'encre rouge. Cette rectification est portée à la connaissance du bureau d'échange expéditeur au moyen de la lettre VP 4 à laquelle est joint l'avis se rapportant au virement non exécuté.

2. Si un ordre de virement primitivement non exécuté est de nouveau transmis au bureau d'échange destinataire, il doit être traité par le bureau d'échange expéditeur comme un nouvel ordre. Les inscriptions s'y rapportant dans la liste et la lettre d'envoi primitives restent annulées.

3. Toutefois, les Administrations des Pays contractants peuvent s'entendre pour que les virements non exécutés soient reportés sur une liste de virements au crédit de l'Administration du Pays d'origine ou mis en compte d'une autre

in particulars of transmission to the intermediate office of exchange in the country of destination and addresses it to the latter. The advice is forwarded by registered letter ;

- (b) If the request is to be made by telegraph, a chargeable service telegram VP 6 in the form annexed hereto is sent direct by the office of origin or the office of exchange of the country of origin to the office of destination which keeps the current account. This telegram must be confirmed immediately by letter in the manner indicated above under (a). In this case, the form VP 5, which must pass through the offices of exchange of both countries, bears the following heading underlined in coloured pencil : "*Confirmation de la demande télégraphique expédiée le ..... par le bureau des chèques postaux à ..... à l'adresse du bureau des chèques postaux à .....*" (Confirmation of the telegraphic request despatched on ..... by the postal cheque office of ..... to the postal cheque office at .....).

2. Cancellation of the transfer order is effected in accordance with the rules laid down in article 110 of the present Regulations. If, however, cancellation has been requested by telegraph, the office of destination merely keeps the transfer order and awaits postal confirmation before carrying out the request.

3. When a request for cancellation despatched by post or telegraph reaches the office of destination too late for the transfer to be cancelled, that office at once informs by letter the office of origin which keeps the account. In the case of a telegraphic request, this information must be given without awaiting the arrival of the letter of confirmation.

4. Requests for cancellation made or forwarded otherwise than as laid down in § 1 are ignored.

#### Article 110

##### **Non-execution of a transfer order**

1. When, for any reason whatever, a transfer order cannot be placed to the credit of an account, it is struck off the list on which it is entered, and the total of the list and that of the corresponding letter of advice are corrected in red ink. This correction is brought to the notice of a despatching office of exchange by means of a letter VP 4, and the advice relating to the transfer which has not been carried out is attached to this letter.

2. If a transfer order not executed at first is again sent to the office of exchange of destination, it must be treated by the despatching office of exchange as a new order. The original entries in the list and letter of advice are cancelled.

3. Nevertheless, the Administrations of the contracting countries may agree that transfers which have not been carried out shall be shown on a list of transfers to the credit of the Administration of the country of origin, or brought into account

manière. Le cas échéant, la conversion a lieu au cours du jour, comme pour les virements ordinaires, et l'avis de virement est pourvu d'une note explicative.

#### Article 111

##### **Réclamations et demandes de renseignements**

Toute réclamation et toute demande de renseignements concernant l'exécution d'un ordre de virement donnent lieu à l'établissement, par le bureau des chèques détenteur du compte débité, d'une formule conforme au modèle VP 7 ci-annexé. Cette formule est transmise, le cas échéant, par l'intermédiaire du bureau d'échange du Pays expéditeur et du bureau d'échange du Pays de destination au bureau des chèques détenteur du compte à créditer. *Si la formule doit être renvoyée par avion, elle est traitée selon les dispositions de l'article 154, § 1, deuxième et troisième phrases, du Règlement de la Convention.*

#### CHAPITRE III

##### **Comptabilité**

#### Article 112

##### **Décomptes**

1. Les décomptes sont établis sur des formules conformes au modèle VP 8 ci-annexé.
2. Ils sont transmis le plus tôt possible à l'Administration correspondante.
3. *Les Administrations qui ne règlent pas leurs comptes par compensation peuvent convenir d'établir leurs décomptes sur des formules conformes au modèle VP 11 ci-annexé.*

#### Article 113

##### **Payement des soldes**

1. Les sommes dues au titre des virements postaux sont réglées au moyen de chèques ou de traites payables à vue sur la capitale ou sur une place commerciale du Pays créancier, *ou encore par virement sur un établissement bancaire de cette capitale ou d'une place commerciale du Pays créancier*, en monnaie de ce Pays, et sans aucune perte pour ce dernier. Les frais de paiement sont supportés par l'Administration débitrice à l'exception des frais extraordinaires, tels les frais de clearing, imposés par le Pays créditeur.

2. Toute Administration peut se faire ouvrir par les autres Administrations un compte courant postal aux conditions ordinaires et demander, une fois pour toutes, l'imputation d'office sur l'actif de ce compte du montant des soldes débiteurs constatés à sa charge.

in some other way. Any conversions that are necessary shall take place at the rate of exchange of the day, as in the case of ordinary transfers, and the advice of transfer shall have an explanatory letter attached to it.

#### Article 111

##### **Enquiries and requests for information**

Should any enquiry or request for information be made in respect of the execution of a transfer order, the cheque office which keeps the debtor account draws up a form VP 7 in the form annexed. This form is forwarded, if necessary, through the office of exchange of the despatching country and the office of exchange of the country of destination to the cheque office which keeps the account to be credited. If the form is to be returned by air, the provisions of the second and third sentences of article 154, § 1, of the Detailed Regulations of the Convention apply.

#### CHAPTER III

##### **Accounting**

#### Article 112

##### **Statements of account**

1. Statements of account are prepared on forms VP 8 in the form annexed.
2. They are transmitted as soon as possible to the Administration concerned.
3. Administrations which do not settle their accounts by reciprocal adjustment may agree to prepare their statements of account on forms VP 11 in the form annexed.

#### Article 113

##### **Payment of balances**

1. The settlement of the sums due on account of postal transfers is effected by cheques or drafts payable at sight on the capital or a commercial place of the creditor country, or by transfers to a banking establishment in such capital or commercial place, in the currency of that country and without loss to the latter. The payment charges are borne by the debtor Administration, with the exception of extraordinary charges, such as clearance fees, levied by the creditor country.

2. Any Administration may open a postal cheque account with the other Administrations, subject to the usual conditions, and may request those Administrations in future to deduct, without further instructions, from the credit of this account the amount of the debtor balances ascertained to be chargeable to it.

## CHAPITRE IV

**Dispositions diverses**

## Article 114

**Communications à adresser au Bureau international et aux Administrations**

1. Les Administrations doivent, le cas échéant, communiquer aux autres Administrations, par l'intermédiaire du Bureau international, l'avis de leur participation à l'échange des virements télégraphiques.

2. Les Administrations se communiquent directement, en nombre suffisant pour les besoins du service, les spécimens des empreintes des timbres en usage dans les bureaux d'échange et des signatures des fonctionnaires qui ont qualité, dans chacun de ces bureaux, pour signer les lettres d'envoi.

3. Lorsqu'il y a lieu de notifier ultérieurement de nouvelles signatures ou de remplacer l'une ou l'autre des signatures déposées, une nouvelle liste comprenant les spécimens des signatures de tous les fonctionnaires autorisés doit être transmise à l'Administration correspondante. Toutefois, s'il s'agit seulement d'annuler l'une ou l'autre des signatures communiquées, il suffit de la faire biffer dans la liste existante qui continue à être utilisée.

4. Si la demande en est faite expressément, les Administrations se communiquent le taux de conversion qu'elles ont fixé pour les ordres de virement.

## Article 115

**Formules à l'usage du public**

1. En vue de l'application des dispositions de l'article 44, § 2, de la Convention, est considérée comme formule à l'usage du public la formule :

VP 1 (Avis de virement).

2. Les formules du service intérieur utilisées comme avis de virement dans les conditions indiquées à l'article 101 ne sont pas soumises à ces dispositions.

## Article 116

**Demande d'ouverture d'un compte courant postal à l'étranger**

1. Les demandes d'ouverture de comptes courants postaux dans des Pays étrangers doivent être libellées par les requérants. Elles sont adressées à l'Administration qui sera chargée de gérer ces comptes, soit directement par les requérants, soit par l'intermédiaire du bureau des chèques dans le ressort duquel se trouve la résidence des intéressés.

2. Ce dernier bureau doit, selon les règles établies pour l'ouverture d'un compte courant postal dans son propre Pays, procéder à la vérification, tant des demandes faites par son intermédiaire que de celles qui lui seraient com-

## CHAPTER IV

**Miscellaneous provisions**

## Article 114

**Communications to be addressed to the International Bureau  
and to Administrations**

1. Administrations taking part in the exchange of telegraph transfers must notify the fact to the other Administrations through the International Bureau.

2. The Administrations shall supply each other direct, in sufficient number to meet the requirements of the service, with specimens of the impressions of the stamps in use at the offices of exchange and of the signatures of the officials empowered at each of these offices to sign the letters of advice.

3. When new signatures have to be notified later or any of the signatures so supplied has to be replaced, a fresh list containing specimen signatures of all authorized officials shall be sent to the corresponding Administration. Nevertheless, if it is merely required to cancel one or other of the signatures communicated, it is sufficient to strike it off the existing list, which shall continue to be employed.

4. Offices shall inform each other of the rate of conversion which they have fixed for transfer orders if a specific request to that effect is made.

## Article 115

**Forms for the use of the public**

1. For the purpose of applying the provisions of article 44, § 2, of the Convention, is considered as a form for the use of the public :

Form VP 1 (Transfer advice).

2. Internal service forms employed as transfer advices in the manner indicated in article 101 are not subject to these provisions.

## Article 116

**Applications for the opening of a postal cheque account in a foreign country**

1. Applications for the opening of postal cheque accounts in foreign countries must be made out by the applicants. They are addressed to the Administration which will have the management of these accounts, either directly by the applicants or through the postal cheque office serving the district of residence of the parties concerned.

2. The latter office must, in conformity with the rules laid down for the opening of postal cheque accounts in its own country, proceed to verify applications, whether made through the said office or communicated to it by a foreign

muniquées par l'Administration étrangère directement saisie. Il rectifie en cas de besoin, après avoir consulté le requérant, les indications erronées de la demande et il joint à celle-ci une attestation dûment remplie, conforme au modèle VP 9 ci-annexé. Dans certains cas particuliers non prévus dans la contexture de cette formule, il la complète ou la rectifie, s'il y a lieu, au moyen d'une lettre explicative. Il transmet le tout au bureau des chèques d'échange du Pays de destination, par l'intermédiaire du bureau d'échange de son propre Pays. Les attestations sont frappées d'une empreinte du timbre en relief du bureau d'échange du Pays intervenant et signées par le ou les fonctionnaires accrédités pour la certification des lettres d'envoi.

### **Dispositions finales**

#### Article 117

#### **Mise à exécution et durée du Règlement**

1. Le présent Règlement sera exécutoire à partir du jour de la mise en vigueur de l'Arrangement concernant les virements postaux *et du Supplément visant le Règlement par virement postal des valeurs domiciliées dans les bureaux de chèques postaux.*

2. Il aura la même durée que cet Arrangement, à moins qu'il ne soit renouvelé d'un commun accord entre les Parties intéressées.

Fait à *Bruxelles*, le 11 juillet 1952.

#### SIGNATURES

[*Les mêmes qu'à la page 26 de ce volume.*]



Administration to which they have been directly submitted. It corrects any mistakes in the application, if necessary, after consulting the applicant, and it attaches thereto an attestation VP 9, duly completed, in the form annexed. In special cases not provided for in the wording of that form, it may supplement or correct the form by means of an explanatory letter. It forwards the whole of these documents to the postal cheque office of exchange of the country of destination through the office of exchange of its own country. The attestations are stamped with the stamp, in relief, of the exchange office of the intervening country, and are signed by the official or officials empowered to certify letters of advice.

### **Final provisions**

#### Article 117

#### **Entry into force and duration of the Detailed Regulations**

1. The present Detailed Regulations shall come into force on the day on which the Agreement concerning transfers to and from postal cheque accounts and the Supplement dealing with the negotiation through postal cheque accounts of securities made payable at postal cheque offices come into operation.

2. They shall have the same duration as that Agreement, unless renewed by common consent between the contracting Parties.

Done at Brussels, the 11th day of July 1952.

#### SIGNATURES

*[The same as on page 27 of this volume.]*

## Liste des formules

N° 1	Dénomination ou nature de la formule 2	Références 3
VP 1	Avis de virement . . . . .	art. 101, § 1
VP 2	Liste de virements VP 2 . . . . .	art. 102, § 1
VP 3	Lettre d'envoi VP 3 . . . . .	art. 103, § 1
VP 4	Rectification VP 4 à la lettre d'envoi VP 3 . . . . .	art. 106, § 1
VP 5	Demande d'annulation VP 5 d'un ordre de virement (par voie postale) . . . . .	art. 109, § 1, lettre a)
VP 6	Demande d'annulation VP 6 d'un ordre de virement (par voie télégraphique) . . . . .	art. 109, § 1, lettre b)
VP 7	Réclamation VP 7 concernant un ordre de virement non exécuté . . . . .	art. 111
VP 8	Décompte VP 8 . . . . .	art. 112, § 1
VP 9	Attestation VP 9 . . . . .	art. 116, § 2
VP 10	Avis d'inscription VP 10 . . . . .	art. 108, § 2
VP 11	Décompte VP 11 . . . . .	art. 112, § 3

## Annexes :

## FORMULES

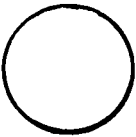
## List of forms

No. 1	Title or nature of the form 2	References 3
VP 1	Advice of transfer . . . . .	art. 101, § 1
VP 2	List of transfers VP 2 . . . . .	art. 102, § 1
VP 3	Letter of advice VP 3 . . . . .	art. 103, § 1
VP 4	Correction VP 4 of letter of advice VP 3 . . . . .	art. 106, § 1
VP 5	Request for cancellation VP 5 of a transfer order (sent by post) . . . . .	art. 109, § 1 (a)
VP 6	Request for cancellation VP 6 of a transfer order (sent by telegraph) . . . . .	art. 109, § 1 (b)
VP 7	Enquiry VP 7 concerning a transfer order not executed	art. 111
VP 8	Statement of account VP 8 . . . . .	art. 112, § 1
VP 9	Attestation VP 9 . . . . .	art. 116, § 2
VP 10	Advice of entry VP 10 . . . . .	art. 108, § 2
VP 11	Statement of account VP 11 . . . . .	art. 112, § 3

## Annexes :

## FORMS

## VP 1 (Règl. art. 101, § 1)

<b>AVIS DE VIREMENT</b>	
d'une somme de	.....
-----	
Virement effectué sur ordre du titulaire du	
compte N°	.....
.....	
.....	
au crédit du compte N°	
.....	
.....	
.....	
Timbre du bureau des chèques postaux d'origine	
	Communication au verso

(Dimensions : 74 × 105 mm)

**VP 1 (D. R. art. 101, § 1)**

**ADVICE OF TRANSFERS**

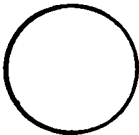
amount .....  
.....  
—————

Transferred by order of the holder on account

No.....  
.....  
.....

to the credit of account No. ....  
.....  
.....

Stamp of the  
postal cheque  
office



Communication  
overleaf

(Dimensions : 74 × 105 mm)

**VP 2 (Règl., art. 102, § 1)**

ADMINISTRATION DES POSTES

d.....

Bureau des chèques postaux

d.....

..... annexes

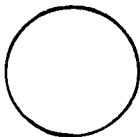
**LISTE DE VIREMENTS VP 2**

N° .....

pour le bureau des chèques postaux d.....

Numéro d'ordre des virements	Bénéficiaire		Tireur	Montant		
	Compte	Nom et lieu du domicile	Compte			
1	2	3	4	5		
	N°		N°			
	à		à			
	N°		N°			
	à		à			
	N°		N°			
	à		à			
	N°		N°			
	à		à			
	N°		N°			
	à		à			
	N°		N°			
	à		à			
	N°		N°			
	à		à			
	N°		N°			
	à		à			
	N°		N°			
	à		à			
	N°		N°			
	à		à			
	N°		N°			
	à		à			
	N°		N°			
	à		à			
				Total		

Timbre (en relief) du bureau  
des chèques postaux d'échange



(Dimensions : 176 x 250 ou 210 x 297 mm)

**VP 2 (D. R., art. 102, § 1)**

POSTAL ADMINISTRATION

of .....

Postal cheque office

of .....

**LIST OF TRANSFERS VP 2**

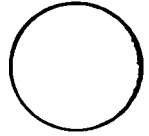
..... annexes

No. ....

for the postal cheque office of .....

Serial number of transfer 1	Beneficiary		Drawer	Amount		
	No. of account 2	Name and address 3	No. of account 4	5		
	No.		No.			
	at		at			
	No.		No.			
	at		at			
	No.		No.			
	at		at			
	No.		No.			
	at		at			
	No.		No.			
	at		at			
	No.		No.			
	at		at			
	No.		No.			
	at		at			
	No.		No.			
	at		at			
	No.		No.			
	at		at			
	No.		No.			
	at		at			
	No.		No.			
	at		at			
	No.		No.			
	at		at			
				Total		

Stamp (in relief) of the postal cheque office of exchange



(Dimensions : 176 x 250 or 210 x 297 mm)

## VP 3 (Règl., art. 103, § 1)

ADMINISTRATION DES POSTES

d.....

Bureau des chèques postaux

d.....

## LETTRE D'ENVOI VP 3

..... listes

N° .....

Le bureau des chèques postaux d..... est prié de bien vouloir effectuer les virements figurant aux listes VP 2 ci-jointes, lesquelles s'élèvent respectivement aux montants ci-après :

Numéro d'ordre des listes	Montant	Numéro d'ordre des listes	Montant
1	2	3	4
1		Report	
2		12	
3		13	
4		14	
5		15	
6		16	
7		17	
8		18	
9		19	
10		20	
11			
A reporter		Total	

Arrêté à la somme de

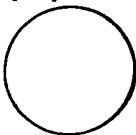
.....  
 .....  
 .....

(en toutes lettres)

Timbre (en relief) du bureau  
des chèques postaux d'échange

dont l'Administration des postes d..... doit être débitée.

....., le ..... 19.....



Signatures :

(Dimensions : 148 × 210 mm)



**VP 3 (D. R., art. 103, § 1)**

POSTAL ADMINISTRATION

of .....

Postal cheque office

of .....

**LETTER OF ADVICE VP 3**

..... lists No. ....

The postal cheque office of ..... is requested to make the transfers appearing in the attached lists VP 2, which amount to the following sums respectively :

Serial Number of lists	Amount	Serial Number of lists	Amount
1	2	3	4
1		Brought forward	
2		12	
3		13	
4		14	
5		15	
6		16	
7		17	
8		18	
9		19	
10		20	
11			
Carried forward		Total	

Total sum of

.....  
 .....  
 .....

(in words)

Stamp (in relief) of the postal cheque office of exchange

To be debited to the Post Office of .....

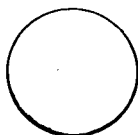
....., the ..... 19.....

Signatures :

.....

(Dimensions : 148 × 210 mm)

N° 2224



## VP 4 (Règl., art. 106, § 1)

ADMINISTRATION DES POSTES

d.....

Bureau des chèques postaux

d.....

## RECTIFICATION VP 4

..... annexes A LA LETTRE D'ENVOI VP 3 N° .....

en date du ..... du bureau des chèques postaux d.....

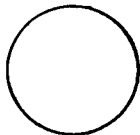
Le total de la lettre d'envoi ci-dessus désignée a dû être rectifié à .....  
(en toutes lettres)a) (1) parce que  $\frac{\text{le}}{\text{les}}$  virement... ci-après  $\frac{\text{n'a}}{\text{n'ont}}$  pu être exécuté...

N° de la liste	N° d'inscription sur la liste	Bénéficiaire		Tireur		Montant	Motif
		Bureau des chèques et N° du compte	Nom et lieu du domicile	Bureau des chèques et N° du compte	Nom et lieu du domicile		
1	2	3	4	5	6	7	8

b) (1) pour la raison indiquée ci-après :

.....  
.....

Timbre (en relief) du bureau des chèques postaux d'échange ..... le ..... 19.....

Signatures :  
.....

(1) Biffer l'indication inutile.

(Dimensions : 148 × 210 mm)

**VP 4 (D. R., art. 106, § 1)**

POSTAL ADMINISTRATION

of .....

Postal cheque office  
of .....

**CORRECTION VP 4**

..... annexes OF LETTER OF ADVICE VP 3 No. ....

dated ..... from the postal cheque office of .....

The total of the above-mentioned letter of advice has had to be corrected to .....

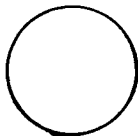
(in words)

(a) <sup>(1)</sup> because the transfer(s) mentioned below could not be carried out :

No. of list	No. on list	Beneficiary		Drawer		Amount	Reason
		Cheque office and No. of account	Name and address	Cheque office and No. of account	Name and address		
1	2	3	4	5	6	7	8

(b) <sup>(1)</sup> for the reason given below :

Stamp (in relief) of the postal cheque office of exchange ....., the ..... 19.....



Signatures :

<sup>(1)</sup> Cross out what does not apply.

(Dimensions : 148 × 210 mm)

**VP 5 (Règl., art. 109, § 1, lettre a)**

ADMINISTRATION DES POSTES

d.....

Bureau des chèques postaux

d.....

**DEMANDE D'ANNULATION VP 5  
D'UN ORDRE DE VIREMENT**

Demande par voie postale

Prière d'annuler le virement désigné ci-après et de nous renvoyer l'avis correspondant

A remplir par le bureau des chèques postaux d'origine

Bureau des chèques postaux, numéro du compte, nom et lieu de domicile du tireur :

.....

Montant .....  
(en chiffres, en monnaie du Pays de destination)

Bureau des chèques postaux, numéro du compte, nom et lieu de domicile du bénéficiaire :

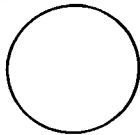
.....

A remplir par le bureau des chèques postaux d'échange

L'avis de virement a été expédié le ..... 19..... par lettre d'envoi

N° ..... et inscrit dans la liste de virements N° ..... sous le N° d'ordre .....

Timbre du bureau des chèques postaux d'échange



Signature :

.....

(Dimensions : 148 x 210 mm)

VP 5 (D. R., art, 109, § 1 (a))

POSTAL ADMINISTRATION

of .....

Postal cheque office

of .....

REQUEST FOR CANCELLATION VP 5

OF A TRANSFER ORDER

Sent by post

Kindly cancel the under-mentioned transfer and send us the corresponding advice :

To be filled in by the postal cheque office of origin

Postal cheque office, number of the account, name and address of the drawer : .....

.....

Amount .....

(in figures, in the currency of the country of destination)

Postal cheque office, number of the account, name and address of the beneficiary :

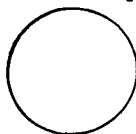
.....

To be filled in by the postal cheque office of exchange

Advice of transfer was despatched on ..... 19..... by letter

No. .... and entered in list of transfers No. .... under serial No. ....

Stamp of the postal cheque office of exchange



Signature :

.....

(Dimensions : 148 x 210 mm)

**VP 6 (Règl., art. 109, § 1, lettre b)**

ADMINISTRATION DES POSTES

d.....

**DEMANDE D'ANNULATION VP 6**  
D'UN ORDRE DE VIREMENT

Demande par voie télégraphique

Annuler virement .....

.....  
(Bureau des chèques postaux, numéro du compte, nom et lieu de domicile du tireur).....  
(Montant en chiffres, en monnaie du Pays de destination).....  
(Bureau des chèques postaux, numéro du compte, nom et lieu de domicile du bénéficiaire)Chèques postaux  
(Sans signature)

(Dimensions : 148 × 210 mm)

**VP 6 (D. R., art. 109, § 1 (b))**

POSTAL ADMINISTRATION

of .....

**REQUEST FOR CANCELLATION VP 6  
OF A TRANSFER ORDER**

Sent by telegraph

Cancel transfer .....

.....  
(Postal cheque office, number of account, name and address of the drawer).....  
(Amount in figures, in currency of the country of destination).....  
(Postal cheque office, number of account, name and address of the payee)Postal cheques  
(No signature)

(Dimensions : 148 × 210 mm)

N° 2224

**VP 7 (Règl., art. 111)**

ADMINISTRATION DES POSTES  
d.....

Bureau des chèques postaux  
d.....

**RÉCLAMATION VP 7**  
**CONCERNANT UN ORDRE DE VIREMENT NON EXÉCUTÉ**

Nom, lieu de domicile et numéro du compte du tireur : .....

.....

.....

Montant du virement : .....  
(en chiffres, en monnaie du Pays de destination)

Date du débit : ..... 19.....

Nom, lieu de domicile et numéro du compte du bénéficiaire : .....

.....

.....

Bureau des chèques détenteur du compte courant à créditer : .....

.....

.....

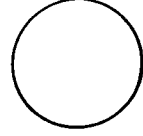
A remplir par le bureau  
des chèques d'origine

Le virement désigné ci-dessus a été transmis le ..... 19.....  
au bureau d'échange d.....

A remplir par le bureau  
des chèques d'origine

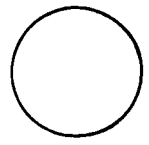
(voir bordereau N° .....

Signature





Le virement désigné ci-dessus a été décrit sous le N° ..... de la liste  
 N° ..... transmise le ..... 19..... au bureau  
 d'échange d.....

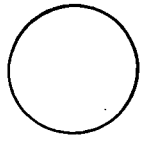


Signature :

A remplir par le bureau  
 des chèques d'échange de  
 l'Administration d'origine

Le virement désigné ci-dessus a été transmis le ..... 19.....  
 au bureau des chèques d.....

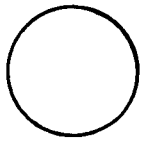
(voir bordereau N° .....)



Signature :

A remplir par le bureau  
 des chèques d'échange de  
 l'Administration de  
 destination

Le virement désigné ci-dessus a été .....  
 .....  
 .....



Signature :

A remplir par le bureau  
 des chèques détenteur du  
 compte à créditer

(Dimensions : 148 x 210 mm)

VP 7 (D. R., Art. 111)

No. 2224  
POSTAL ADMINISTRATION  
of .....

Postal cheque office  
of .....

**CLAIM VP 7**  
CONCERNING A TRANSFER ORDER NOT EXECUTED

Name, address and number of the drawer's account : .....

Amount of the transfer : .....  
(in figures, in the currency of the country of destination)

Date of the debit : ..... 19.....

Name, address and number of the payee's account : .....

Cheque office keeping the postal cheque account to be credited : .....

To be filled in by the  
cheque office of origin

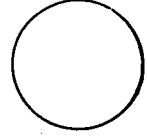
The above transfer was despatched on ..... 19....

to the office of exchange of .....

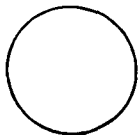
(See Statement No. ....)

To be filled in by the  
cheque office of origin

Signature :  
.....



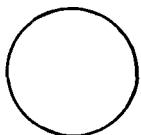
The above transfer bears the number ..... in list  
 No. .... despatched on ..... 19.....  
 to the office of exchange of .....



Signature :

To be filled in by the  
 cheque office of exchange  
 of the Administration of  
 origin

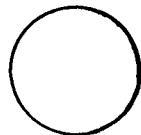
The above transfer was despatched on ..... 19.....  
 to the cheque office of .....



Signature :

To be filled in by the  
 cheque office of exchange  
 of the Administration of  
 destination

The above transfer was .....



Signature :

To be filled in by the  
 cheque office keeping the  
 account to be credited

(Dimensions : 148 x 210 mm)

**VP 8 (Règl., art. 112, § 1)**

ADMINISTRATION DES POSTES

d.....

**DÉCOMPTE VP 8**

des listes de virements échangées le .....  
 entre l'Administration d..... et l'Administration d.....

**I. Récapitulation des virements**

Virements :		
a) à destination d..... 1	Bureaux d'échange 2	b) en provenance d..... 3
.....	.....	.....
.....	.....	.....
.....	.....	.....
.....	.....	.....
.....	.....	.....
.....	.....	.....
.....	.....	.....
.....	.....	.....
.....	.....	.....
Total Ia .....	.....	Total Ib .....

II. Calcul du cours moyen entre les cours de la bourse d..... et celle d..... de la veille (derniers cours notés)

II a été noté pour des traites à courte échéance					
le	à la bourse	pour 100	pour 100	Cours de parité	Cours de décompte
1	2	3	4	5	6
..... / .....	d..... sur .....	.....	.....	100 = .....	100 = .....
..... / .....	d..... sur .....	.....	.....	100 = .....	100 = .....

III. Différence d'après I en convertissant la somme la plus faible dans la monnaie de la somme la plus forte suivant le cours de décompte II.

Total Ia. ....	1	.....	2	.....
à déduire le total Ib. ....		.....	Total Ib. ....	.....
Débit de l'Administration des postes d.....		.....	à déduire le total Ia. ....	.....
		.....	Créance de l'Administration des postes d.....	.....
		.....		.....

Le décompte ci-dessus est reconnu exact et accepté :  
 ..... le ..... 19....., le ..... 19.....



II. Calculation of the mean rate between the Stock Exchange rates of .....  
and of ..... on the previous day (last rates quoted)

Quoted for short-dated drafts					
Date	on the Stock Exchange	for 100	for 100	Par rate	Rate at which calculated
1	2	3	4	5	6
..... / .....	of ..... on .....	.....	.....	100 = .....	100 = .....
..... / .....	of ..... on .....	.....	.....	100 = .....	100 = .....

III. Difference according to I on converting the smaller sum into the currency of the larger sum at the rate calculated in II.

I		2	
Total I (a) . . . . .	.....	Total I (b) . . . . .	.....
Deduct total I (b) . . . . .	.....	Deduct total I (a) . . . . .	.....
To the debit of the Postal Administration of .....	.....	To the credit of the Postal Administration of .....	.....

The above statement has been found correct and accepted :

....., the ..... 19....., the ..... 19.....

.....  
.....

(Dimensions : 210 × 297 mm)

**VP 9 (Recto) (Règl., art. 116, § 2)**

## ADMINISTRATION DES POSTES

d....., le ..... 19.....

Bureau des chèques postaux

d.....

..... annexe....

**ATTESTATION VP 9**ATTENTION ! NE PAS FAIRE USAGE D'ABRÉVIATIONS, SAUF DANS LE CAS OÙ LE RE-  
QUÉRANT EN IMPOSERAIT UNE DANS LA DÉSIGNATION DE SON COMPTE

## I. Désignation du compte courant demandé :

.....

.....

.....

Le requérant est<sup>1)</sup>— Les requérants sont<sup>1)</sup>

.....

.....

.....

Le requérant vient de s'installer<sup>2)</sup>— est sous-locataire<sup>2)</sup>

<sup>1)</sup> Biffer les indications inutiles et désigner le ou les requérants d'une manière plus détaillée sur les lignes en pointillé, par exemple :

particulier, gens mariés, établissement commercial ou industriel non inscrit au registre du commerce, société non commerciale non inscrite au registre des sociétés, firme enregistrée (en indiquant la nature de la firme, par exemple : société commerciale en nom collectif, société en commandite simple, société en commandite par actions, société anonyme par actions, société à responsabilité limitée, etc.) inscrite au registre du commerce, sous le N° ..... —, société coopérative enregistrée — inscrite au registre des coopératives, sous le N° ....., société non commerciale enregistrée, — inscrite au registre des sociétés non commerciales enregistrées, sous le N° ..... —, administration, etc.

<sup>2)</sup> Biffer les indications inutiles.

(Dimensions : 210 × 297 mm)



VP 9 (Front) (D. R., art. 116, § 2)

POSTAL ADMINISTRATION

of ....., the ..... 19.....

Postal cheque office

of .....

..... annex...

ATTESTATION VP 9

NOTE ! NO ABBREVIATION MAY BE USED, EXCEPT WHERE THE APPLICANT REQUIRES THE USE OF AN ABBREVIATION IN THE DESCRIPTION OF HIS ACCOUNT

I. Description of the postal cheque account for which application is made :

.....  
.....  
.....

The applicant is<sup>(1)</sup>

—The applicants are<sup>(1)</sup>

.....  
.....  
.....

The applicant has just taken up his residence<sup>(2)</sup>

—is a sub-tenant<sup>(2)</sup>

(1) Strike out the words which do not apply and insert a more precise description of the applicant or applicants on the dotted lines, e.g. :

Private individual, married couple, commercial or industrial establishment not entered in the trade register, non-commercial association not entered in the register of companies, registered firm (state nature of the firm, e.g. commercial partnership, ordinary partnership company, joint-stock association of partners, joint-stock company, limited liability company, etc.) entered in the trade register under No. ...., registered co-operative society— entered in the register of co-operatives under No. ...., non-commercial registered company,—entered in the register of non-commercial registered associations, under No. ...., board, etc.

(2) Strike out the words which do not apply.

(Dimensions : 210 × 297 mm)

## VP 9 (Verso)

II. Nom<sup>1)</sup> et désignation détaillée des personnes<sup>2)</sup> qui sont fondées de représenter légalement le requérant d'après le registre du commerce, le registre des coopératives, le registre des sociétés non commerciales, le contrat de société, les statuts, etc. :

- 1° .....
- 2° .....
- 3° .....
- 4° .....
- 5° .....
- 6° .....
- 7° .....
- 8° .....
- 9° .....
- 10° .....

3) { Les personnes indiquées sous les Nos ..... peuvent signer seules.  
 Dans la procuration des personnes énumérées ci-dessus, figurent les restrictions suivantes :

.....

.....

.....

III. La demande d'ouverture d'un compte courant postal à .....

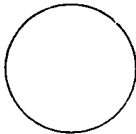
.....

.....

a été vérifiée par nous conformément aux règlements qui sont en vigueur dans notre Pays pour l'ouverture d'un compte courant postal.

3) { Il ressort du résultat de cet examen que nous n'hésiterions pas, le cas échéant, à faire ouvrir dans notre service un compte courant en faveur du requérant sous la désignation indiquée ci-dessus.  
 Un compte est déjà tenu chez nous sous cette désignation. Le requérant a le droit de signer ; sa signature est conforme à celle que nous possédons ici.

Timbre (en relief) du bureau  
des chèques postaux



Signatures du bureau des chèques  
postaux :

.....

<sup>1)</sup> Biffer les indications sous II, lorsque le requérant est un particulier.

<sup>2)</sup> Par exemple, titulaire, sociétaire fondé de pouvoir, gérant, porteur de procuration, porteur de procuration collective, directeur, membre du comité directeur, éditeur, etc.

<sup>3)</sup> Biffer les indications inutiles.

VP 9 (Back)

II. Names<sup>(1)</sup> and full descriptions of the persons<sup>(2)</sup> who are legally entitled to represent the applicant according to the trade register, the register of co-operatives, the register of non-commercial associations, the deed of partnership, the articles of association, etc.

- 1. ....
- 2. ....
- 3. ....
- 4. ....
- 5. ....
- 6. ....
- 7. ....
- 8. ....
- 9. ....
- 10. ....

<sup>(3)</sup> { The persons mentioned under Nos. .... are alone empowered to sign.  
The powers conferred upon the persons enumerated above are subject to the following restrictions :

.....  
.....

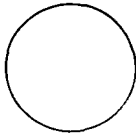
III. The request for the opening of a postal cheque account at .....

.....  
.....  
.....

has been verified by us in conformity with the regulations in force in our country regarding the opening of postal cheque accounts.

<sup>(3)</sup> { As a result of this investigation we would feel no hesitation, if application were made, in opening a postal cheque account in our service for the applicant as described above.  
An account is already being kept in our service under this description. The applicant is entitled to sign ; his signature corresponds to the specimen in our files.

Stamp (in relief) of the postal cheque office



Signatures of the postal cheque office :

.....

<sup>(1)</sup> Strike out the indications given under II if the applicant is a private individual.  
<sup>(2)</sup> For example : account-holder, signing official of a company, manager, holder of a power of attorney, holder of a collective power of attorney, director, member of the board, publisher, etc.  
<sup>(3)</sup> Strike out the words which do not apply.

**VP 10 (Recto) (Règl., art. 108, § 2)**

ADMINISTRATION DES POSTES D.....

**Service des Postes**

**AVIS D'INSCRIPTION VP 10**

d'un virement <sup>1)</sup> postal au crédit du compte du bénéficiaire  
télégraphique

M.....

.....  
 (Rue et numéro)

.....  
 (Lieu de destination en gros caractères)

.....  
 (Pays de destination)

<sup>1)</sup> *Biffer l'indication inutile.*

(Dimensions : 148 x 105 mm)

VP 10 (Front) (D. R., art. 108, § 2)

POSTAL ADMINISTRATION OF .....

**Postal Service**

**ADVICE OF ENTRY VP 10**

of a <sup>postal</sup> ~~telegraph~~ <sup>(1)</sup> transfer to the credit of the payee

Mr. ....

.....  
(Street and number)

.....  
(Place of destination in block letters)

.....  
(Country of destination)

(1) Strike out the word which does not apply.

(Dimensions : 148 × 105 mm)

VP 10 (Verso)

Virement <sup>1)</sup> postal  
télégraphique

Montant du virement : .....  
(en chiffres, en monnaie du Pays de destination)

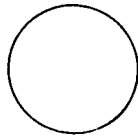
Nom, lieu de domicile et numéro du compte du tireur : .....

Nom, lieu de domicile et numéro du compte du bénéficiaire : .....

Bureau détenteur du compte courant à créditer : .....

Le virement désigné ci-dessus a été .....

Timbre du bureau des chèques  
postaux de destination



Signature :

.....

(<sup>1</sup>) Biffer l'indication inutile.

VP 10 (Back)

Postal <sup>(1)</sup> transfer  
Telegraph

Amount of the transfer : .....  
(in figures, in the currency of the country of destination)

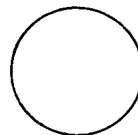
Name, address and number of the drawer's account : .....

Name, address and number of the payee's account : .....

Office keeping the current account to be credited : .....

The above transfer was .....

Stamp of the postal cheque  
office of destination



Signature :

.....

(1) Strike out the word which does not apply.







**SUPPLÈMENT VISANT LE RÈGLEMENT PAR VIREMENT  
POSTAL DES VALEURS DOMICILIÉES DANS LES  
BUREAUX DE CHÈQUES POSTAUX**

**Table des matières**

*TITRE I*

*Dispositions fondamentales*

*CHAPITRE I*

*Dispositions générales*

*Art.*

- 1. Valeurs domiciliées dans les bureaux de chèques postaux*
- 2. Taxes*

*CHAPITRE II*

*Responsabilité*

- 3. Étendue de la responsabilité*

*TITRE II*

*Dispositions réglementaires*

*CHAPITRE I*

*Dispositions générales*

- 4. Conditions d'admission*

*CHAPITRE II*

*Acheminement des valeurs et liquidation*

- 5. Transmission des valeurs. Bordereaux d'envoi des valeurs*
- 6. Liquidation*

*Annexe*

*Formule : voir liste spéciale*

**SUPPLEMENT DEALING WITH THE NEGOTIATION  
THROUGH POSTAL CHEQUE ACCOUNTS OF  
SECURITIES MADE PAYABLE AT POSTAL CHEQUE  
OFFICES**

**Table of contents**

SECTION I

Fundamental provisions

CHAPTER I

General provisions

Art.

1. Securities payable at postal cheque offices
2. Charges

CHAPTER II

Responsibility

3. Extent of responsibility

SECTION II

Regulations

CHAPTER I

General provisions

4. Conditions of acceptance

CHAPTER II

Despatch and clearing of securities

5. Transfer of securities. Statement of securities sent
6. Payment

Annex

Forms : See special list

**Supplément visant le règlement par virement postal des valeurs domiciliées dans les bureaux de chèques postaux**

TITRE I

**Dispositions fondamentales**

CHAPITRE I

**Dispositions générales**

*Article premier*

**Valeurs domiciliées dans les bureaux de chèques postaux**

1. Sous réserve d'accord avec l'Administration du Pays domiciliataire, les bureaux de chèques postaux qui reçoivent à l'encaissement des chèques bancaires ou effets de commerce domiciliés dans un bureau de chèques postaux étranger les transmettent au bureau domiciliataire qui procède au règlement par virement postal.

2. Les valeurs doivent satisfaire aux conditions de forme prévues pour les valeurs à recouvrer.

3. Les Administrations arrêtent d'un commun accord les dispositions nécessaires à l'exécution des formalités de protêt ainsi que les conditions dans lesquelles peuvent être acceptés les paiements partiels.

*Article 2*

**Taxes**

Le bureau de chèques postaux qui reçoit la valeur à l'encaissement a la faculté d'encaisser, au profit de son Administration, une taxe de 20 centimes par valeur au maximum.

CHAPITRE II

**Responsabilité**

*Article 3*

**Étendue de la responsabilité**

Les Administrations sont responsables du montant des valeurs porté au débit des comptes. Elles n'encourent aucune responsabilité du chef de retard :

- a) dans la transmission ou dans la présentation des valeurs ;
- b) dans l'établissement du protêt ou dans l'exercice des poursuites judiciaires dont elles se seraient chargées par application des dispositions de l'article premier, § 3.

---

**Supplement dealing with the negotiation through postal cheque accounts of securities made payable at postal cheque offices**

SECTION I

**Fundamental provisions**

CHAPTER I

**General provisions**

Article 1

**Securities payable at postal cheque offices**

1. Subject to agreement with the Administration of the country of payment, postal cheque offices receiving for collection bankers' cheques or bills of exchange made payable at a postal cheque office abroad, forward them to the office of payment for negotiation through a postal cheque account.

2. The securities must comply with the conditions of form prescribed for bills for collection.

3. The Administrations shall draw up by common agreement the necessary rules governing the formalities of protest and the conditions in which partial payments may be accepted.

Article 2

**Charges**

The postal cheque office receiving securities for collection may levy on behalf of its Administration, a charge not exceeding 20 centimes in respect of each security.

CHAPTER II

**Responsibility**

Article 3

**Extent of responsibility**

The Administrations are responsible for the value of securities debited to any account. They are not in any way responsible for delay in :

- (a) the transmission or presentation of securities ;
- (b) protesting securities or instituting legal proceedings under the provisions of article 1, § 3.

## TITRE II

**Dispositions réglementaires**

## CHAPITRE I

**Dispositions générales**

## Article 4

**Conditions d'admission**

1. Les valeurs domiciliées dans les bureaux de chèques postaux sont soumises aux dispositions des articles 101, 103, § 2, 105, 106 et 107 du Règlement d'exécution de l'Arrangement concernant les recouvrements<sup>1</sup> pour ce qui touche les conditions d'admission, les annotations interdites sur les valeurs, la vérification des envois, la présentation, les délais de paiement et l'indication du non-recouvrement.

2. Les valeurs doivent, en outre, porter le numéro du compte courant postal à débiter et le nom du bureau de chèques postaux détenteur de ce compte.

## CHAPITRE II

**Acheminement des valeurs et liquidation**

## Article 5

**Transmission des valeurs. Bordereaux d'envoi des valeurs**

Les Administrations se communiquent les valeurs domiciliées au moyen de bordereaux descriptifs conformes au modèle VP 12 ci-annexé. Ces bordereaux sont établis en triple exemplaire. L'Administration expéditrice des valeurs conserve l'original et adresse les deux autres exemplaires et les valeurs à encaisser au bureau de chèques postaux domiciliataire.

## Article 6

**Liquidation**

1. Au bureau de chèques postaux domiciliataire, le montant des valeurs payées, déduction faite de la taxe de virement, donne lieu à l'émission d'un ordre de virement au profit d'un compte courant postal désigné par le bureau de chèques d'origine.

2. Un exemplaire du bordereau descriptif est renvoyé au Pays expéditeur avec, le cas échéant, les valeurs impayées, dans les conditions prévues à l'article 104 du Règlement d'exécution de l'Arrangement concernant les virements postaux.

<sup>1</sup> Voir p. 143 de ce volume.

## SECTION II

**Regulating provisions**

## CHAPTER I

**General provisions**

## Article 4

**Conditions of acceptance**

1. Securities payable at postal cheque offices are subject to the provisions of articles 101, 103 § 2, 105, 106 and 107 of the Detailed Regulations for implementing the Agreement concerning the payment of bills, etc.,<sup>1</sup> with respect to the conditions of acceptance, notes not permitted, checking of consignments, presentation, time-limits for payment, and notification of non-collection.

2. The securities must, in addition, bear the number of the postal cheque account to be debited and the name of the postal cheque office keeping the said account.

## CHAPTER II

**Despatch of securities and payment**

## Article 5

**Despatch of securities. Statement of securities sent**

The Administrations inform one another of the securities payable, by means of descriptive statements VP 12 in the form annexed. These statements are prepared in triplicate. The Administration despatching the securities retains the original and forwards the other two copies and the securities to be collected to the postal cheque office of payment.

## Article 6

**Payment**

1. The postal cheque office of payment issues a transfer order in the amount of the securities paid, after deduction of the transfer charge, in favour of the postal cheque account specified by the cheque office of origin.

2. A copy of the statement of securities is returned to the country of origin, together with any unpaid securities, in the manner prescribed in article 104 of the Detailed Regulations for implementing the Agreement concerning transfers to and from postal cheque accounts.

<sup>1</sup> See p. 143 of this volume.

**Liste des formules**

N° 1	Dénomination ou nature de la formule 2	Référence 3
VP 12	Bordereau VP 12 des valeurs bancaires	art. 5

**Annexe :**

FORMULE



**List of forms**

No. 1	Title or nature of the form 2	Reference 3
VP 12	Statement VP 12 of bankers' securities	art. 5

**Annex :**

FORM



VP 12 (Supplement, art. 5)

POSTAL ADMINISTRATION

of .....

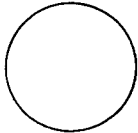
Postal cheque office

of .....

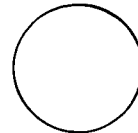
Stamp of cheque office of origin bearing date of despatch of the statement

STATEMENT VP 12 OF BANKERS' SECURITIES

Stamp of cheque office of collection bearing date of receipt of the statement



For collection by the postal cheque office of .....



by payment from assets of postal cheque accounts

Number of postal cheque account to be debited	Name or style of debtor	Date of maturity	Securities presented	Unpaid securities	Remarks
			Amount	Amount	
1	2	3	4	5	6
			Totals		

Brought forward from column 5 (unpaid securities) .....

By subtraction, amount of securities paid . . . . .

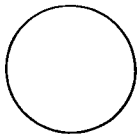
Deduct : transfer charge . . . . .

Amount of transfer . . . . .

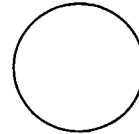
Stamp of cheque office of collection bearing date of return of settled statement

Chief of the postal office of collection :

Stamp of cheque office of origin, bearing date of receipt of settled statement



.....



(Dimensions : 148 x 210 or 210 x 297 mm)



No. 2225

---

**ALBANIA, GERMANY, SAUDI ARABIA,  
ARGENTINA, AUSTRIA, etc.  
(UNIVERSAL POSTAL UNION)**

**Agreement concerning cash-on-delivery items (with detailed regulations). Signed at Brussels, on 11 July 1952**

*Official text: French.*

*Registered by Belgium on 14 July 1953.*

---

**ALBANIE, ALLEMAGNE, ARABIE SAOUDITE,  
ARGENTINE, AUTRICHE, etc.  
(UNION POSTALE UNIVERSELLE)**

**Arrangement concernant les envois contre remboursement  
(avec règlement d'exécution). Signé à Bruxelles, le  
11 juillet 1952**

*Texte officiel français.*

*Enregistré par la Belgique le 14 juillet 1953.*

**UNION POSTALE UNIVERSELLE**  
**ACTES DU CONGRÈS DE BRUXELLES, 1952<sup>1</sup>**

**VI**

**N° 2225. ARRANGEMENT<sup>2</sup> CONCERNANT LES ENVOIS  
CONTRE REMBOURSEMENT. SIGNÉ À BRUXELLES,  
LE 11 JUILLET 1952**

**Table des matières**

*PRÉAMBULE*

CHAPITRE I

Disposition préliminaire

Art.

1. Conditions d'échange des envois contre remboursement

Dispositions générales

2. Objet de l'Arrangement
2. Taxes et conditions. Liquidation
4. Annulation ou modification du montant du remboursement

CHAPITRE II

Responsabilité

5. Responsabilité en cas de perte, de spoliation ou d'avarie
6. Garantie des sommes encaissées régulièrement
7. Indemnité en cas de non-encaissement du montant du remboursement, d'encaissement insuffisant ou frauduleux
8. Sommes encaissées régulièrement. Indemnités. Payements et recours
9. Délai de payement
10. Détermination de la responsabilité
11. Remboursement des sommes avancées
12. Mandats de remboursement et bulletins de versement

<sup>1</sup> Voir note p. 4 de ce volume.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> juillet 1953, conformément à l'article 16. Instruments de ratification déposés auprès du Gouvernement belge :

Suède . . . . .	29 novembre	1952	Norvège . . . . .	12 mars	1953
Danemark . . . . .	20 février	1953	Laos . . . . .	17 avril	1953
Belgique . . . . .	12 mars	1953	Islande . . . . .	6 mai	1953
(N'est pas applicable aux territoires du Congo belge et du Ruanda-Urundi)			Suisse . . . . .	16 mai	1953

[TRANSLATION—TRADUCTION]

**UNIVERSAL POSTAL UNION**  
**ACTS OF THE CONGRESS OF BRUSSELS, 1952**

**VI**

No. 2225. AGREEMENT<sup>1</sup> CONCERNING CASH-ON-DELIVERY  
ITEMS. SIGNED AT BRUSSELS, ON 11 JULY 1952

**Table of contents**

PREAMBLE

CHAPTER I

Preliminary provisions

Art.

1. Conditions for the exchange of cash-on-delivery items

General provisions

2. Subject of the Agreement
3. Charges and conditions. Settlement
4. Cancellation or modification of the amount of the trade charge

CHAPTER II

Responsibility

5. Responsibility in case of loss, theft or damage
6. Sums duly collected: Guarantee
7. Indemnity in case of failure to collect the amount of the trade charge or of insufficient or fraudulent collection
8. Sums duly collected. Indemnity. Payment and claims
9. Period for payment
10. Apportionment of responsibility
11. Repayment of sums advanced
12. Trade-charge money orders and payment notes

<sup>1</sup> Came into force on 1 July 1953, in accordance with article 16. Instruments of ratification deposited with the Government of Belgium:

Sweden . . . . .	29 November 1952	Norway . . . . .	12 March 1953
Denmark . . . . .	20 February 1953	Laos . . . . .	17 April 1953
Belgium . . . . .	12 March 1953	Iceland . . . . .	6 May 1953
(Not applicable to the territories of Belgian Congo and Ruanda-Urundi)		Switzerland . . . . .	16 May 1953

## CHAPITRE III

## Attribution des taxes

Art.

13. Attribution des taxes *en cas de liquidation du montant du remboursement par mandat*

## CHAPITRE IV

## Dispositions diverses

14. Application des dispositions d'ordre général de la Convention

15. Approbation des propositions faites dans l'intervalle des réunions

## Dispositions finales

16. Mise à exécution et durée de l'Arrangement



## CHAPTER III

## Allocation of charges

Art.

13. Allocation of charges in case of settlement of the trade charge by money order

## CHAPTER IV

## Miscellaneous provisions

14. Application of the general provisions of the Convention
15. Approval of proposals made in the interval between meetings

## Final provisions

16. Entry into force and duration of the Agreement

## ARRANGEMENT CONCERNANT LES ENVOIS CONTRE REMBOURSEMENT

CONCLU ENTRE

LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE D'ALBANIE, L'ALLEMAGNE, LE ROYAUME DE L'ARABIE SAOUDITE, LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE, L'AUTRICHE, LA *BELGIQUE*, LA *BOLIVIE*, LE *CAMBODGE*, LE CHILI, LA CHINE, LA RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE, LA CORÉE, LA RÉPUBLIQUE DE CUBA, LE DANEMARK, LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE, L'ÉGYPTE, L'ESPAGNE, L'ENSEMBLE DES COLONIES ESPAGNOLES, LA FINLANDE, LA FRANCE, L'ALGÉRIE, L'ENSEMBLE *DES TERRITOIRES D'OUTRE-MER DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE* ET DES TERRITOIRES ADMINISTRÉS COMME TELS, LA GRÈCE, LA *RÉPUBLIQUE POPULAIRE HONGROISE*, LA *RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE*, L'IRAQ, LA RÉPUBLIQUE D'ISLANDE, L'ITALIE, LE JAPON, LE *ROYAUME HACHÉMITE DE JORDANIE*, LE *LAOS*, LE LIBAN, LE LUXEMBOURG, LE MAROC (À L'EXCLUSION DE LA ZONE ESPAGNOLE), LE MAROC (ZONE ESPAGNOLE), LE MEXIQUE, LE *NICARAGUA*, LA NORVÈGE, LE PARAGUAY, LES PAYS-BAS, *LES ANTILLES NÉERLANDAISES ET SURINAM*, LA POLOGNE, LE PORTUGAL, *LES TERRITOIRES PORTUGAIS DE L'AFRIQUE OCCIDENTALE*, *LES TERRITOIRES PORTUGAIS DE L'AFRIQUE ORIENTALE*, DE L'ASIE ET DE L'OCÉANIE, LA *RÉPUBLIQUE POPULAIRE ROUMAINE*, LA RÉPUBLIQUE DE SAINT-MARIN, LA SUÈDE, LA CONFÉDÉRATION SUISSE, LA SYRIE, LA TCHÉCOSLOVAQUIE, LA *THAÏLANDE*, LA TUNISIE, LA TURQUIE, LA RÉPUBLIQUE ORIENTALE DE L'URUGUAY, L'ÉTAT DE LA CITÉ DU VATICAN, LES ÉTATS-UNIS DE VÉNÉZUÉLA, LE YÉMEN, LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE POPULAIRE DE YOUGOSLAVIE.

Les soussignés, Plénipotentiaires des Gouvernements des Pays ci-dessus énumérés, vu l'article 20 de la Convention postale universelle conclue à *Bruxelles* le 11 juillet 1952<sup>1</sup>, ont, d'un commun accord et sous réserve de ratification, arrêté l'Arrangement suivant :

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 169.

**AGREEMENT CONCERNING CASH-ON-DELIVERY ITEMS**

CONCLUDED BETWEEN

THE PEOPLE'S REPUBLIC OF ALBANIA, GERMANY, THE KINGDOM OF SAUDI ARABIA, THE ARGENTINE REPUBLIC, AUSTRIA, BELGIUM, BOLIVIA, CAMBODIA, CHILE, CHINA, THE REPUBLIC OF COLOMBIA, KOREA, THE REPUBLIC OF CUBA, DENMARK, THE DOMINICAN REPUBLIC, EGYPT, SPAIN, THE WHOLE OF THE SPANISH COLONIES, FINLAND, FRANCE, ALGERIA, THE WHOLE OF THE OVERSEAS TERRITORIES OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE TERRITORIES ADMINISTERED AS SUCH, GREECE, THE HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC, THE REPUBLIC OF INDONESIA, IRAQ, THE REPUBLIC OF ICELAND, ITALY, JAPAN, THE HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN, LAOS, LEBANON, LUXEMBOURG, MOROCCO (EXCEPT THE SPANISH ZONE), MOROCCO (SPANISH ZONE), MEXICO, NICARAGUA, NORWAY, PARAGUAY, THE NETHERLANDS, THE NETHERLANDS ANTILLES AND SURINAM, POLAND, PORTUGAL, THE PORTUGUESE TERRITORIES IN WEST AFRICA, THE PORTUGUESE TERRITORIES IN EAST AFRICA, ASIA AND OCEANIA, THE ROMANIAN PEOPLE'S REPUBLIC, THE REPUBLIC OF SAN MARINO, SWEDEN, THE SWISS CONFEDERATION, SYRIA CZECHOSLOVAKIA, THAILAND, TUNISIA, TURKEY, THE EASTERN, REPUBLIC OF URUGUAY, THE STATE OF THE CITY OF THE VATICAN, THE UNITED STATES OF VENEZUELA, YEMEN, THE FEDERAL PEOPLE'S REPUBLIC OF YUGOSLAVIA.

Having regard to article 20 of the Universal Postal Convention concluded at Brussels on 11 July 1952,<sup>1</sup> the undersigned Plenipotentiaries of the Governments of the above-named countries have, by common consent and subject to ratification, drawn up the following Agreement :

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 169.

## CHAPITRE I

**Disposition préliminaire**

## Article premier

**Conditions d'échange des envois contre remboursement**

L'échange des envois contre remboursement, entre ceux des Pays contractants dont les Administrations conviennent d'établir ce service, est régi par les dispositions du présent Arrangement. Les Pays contractants ont la faculté de n'exécuter le service que pour l'une ou plusieurs des catégories d'envois mentionnées à l'article 2.

**Dispositions générales**

## Article 2

**Objet de l'Arrangement**

Peuvent être expédiés contre remboursement les objets de correspondance recommandés, les lettres et les boîtes avec valeur déclarée, ainsi que les colis *postaux qui* satisfont suivant le cas aux conditions prévues par la Convention<sup>1</sup> ou l'Arrangement concernant les lettres et les boîtes avec valeur déclarée<sup>2</sup> ou l'Arrangement concernant les colis postaux.<sup>3</sup>

## Article 3

**Taxes et conditions. Liquidation**

1. Les objets expédiés contre remboursement sont soumis aux formalités et aux taxes de la catégorie à laquelle ils appartiennent. En outre, l'expéditeur paye à l'avance :

- a) une taxe fixe qui ne peut dépasser 40 centimes par envoi et un droit proportionnel de  $\frac{1}{2}$  % au maximum du montant du remboursement, s'il désire que ce montant soit liquidé au moyen d'un mandat de remboursement émis gratuitement à son profit ;
- b) *sauf arrangement contraire*, une taxe fixe de 10 centimes dans les relations continentales et de 40 centimes dans les relations intercontinentales, s'il demande le renvoi par avion du mandat de remboursement ;
- c) une taxe fixe de 20 centimes au maximum, s'il demande la liquidation soit au moyen d'un versement en compte courant postal dans le Pays de destination de l'envoi, soit au moyen d'un virement à un compte courant postal dans le Pays d'origine de l'envoi.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 169.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 170, p. 3.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 170, p. 63.

## CHAPTER I

**Preliminary**

## Article 1

**Conditions for the exchange of cash-on-delivery items**

The exchange of cash-on-delivery items between those of the contracting countries whose Administrations agree to establish this service is governed by the provisions of the present Agreement. The contracting countries have the option of executing the service only in respect of one or more of the categories of items mentioned in article 2.

**General provisions**

## Article 2

**Subject of the Agreement**

Registered items of correspondence, insured letters and boxes, and postal parcels which satisfy the conditions prescribed by the Convention,<sup>1</sup> the Agreement concerning insured letters and boxes,<sup>2</sup> or the Agreement concerning postal parcels,<sup>3</sup> as the case may be, may be sent as cash-on-delivery items.

## Article 3

**Charges and conditions. Settlement**

1. Items with trade charges are subject to the regulations and charges applicable to the category to which they belong. In addition, the sender pays in advance :

- (a) a fixed charge which must not exceed 40 centimes per item and a proportional charge not exceeding  $\frac{1}{2}$  per cent of the amount of the trade charge, if he requests that the amount should be settled by means of a trade-charge money order issued free of commission in his favour ;
- (b) in the absence of other arrangements a fixed charge of 10 centimes in continental relations and 40 centimes in intercontinental relations, if he requests the return of the trade-charge money order by air ;
- (c) a fixed charge not exceeding 20 centimes, if he requests settlement either by means of a payment into a postal cheque account in the country of destination of the item or by means of a transfer to a postal cheque account in the country of origin of the item.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 169.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 170, p. 3.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 170, p. 63.

2. Les modes de liquidation prévus au § 1, lettre c), ne sont admis que si les Administrations intéressées se chargent d'appliquer ces procédés de liquidation. Le versement en compte courant du montant encaissé, après déduction d'une taxe fixe de 20 centimes au maximum et de la taxe des versements applicable dans le service intérieur, est effectué par l'Administration de destination au moyen d'un bulletin de versement du régime intérieur. Le virement à un compte courant postal dans le Pays de dépôt est effectué par cette Administration après déduction d'une taxe fixe de 20 centimes au maximum et de la taxe des virements.

3. Quel que soit le mode de liquidation, le montant maximum du remboursement est égal à celui qui est fixé pour les mandats de poste à destination du Pays d'origine de l'envoi.

4. Sauf arrangement contraire, le montant du remboursement est exprimé dans la monnaie du Pays d'origine de l'envoi. Toutefois, en cas de versement en compte courant postal tenu dans le Pays de destination de l'envoi, ce montant doit être indiqué dans la monnaie de ce Pays.

5. Chaque Administration a la faculté d'adopter, pour la perception du droit proportionnel prévu au § 1, lettre a), l'échelle qui répond le mieux à ses convenances de service.

6. Après en avoir avisé les Administrations correspondantes, l'Administration du Pays *d'origine de l'envoi* a la faculté, lors du paiement et quand sa législation intérieure l'exige, de négliger les fractions d'unité monétaire ou d'arrondir la somme à l'unité monétaire ou, le cas échéant, au dixième d'unité les plus voisins.

#### Article 4

##### **Annulation ou modification du montant du remboursement**

1. L'expéditeur d'un envoi grevé de remboursement peut demander *soit* le dégrèvement total ou partiel, *soit* l'augmentation du montant du *remboursement*. Les demandes de cette nature sont soumises aux dispositions de l'article 57 de la Convention.

2. *En cas* d'augmentation du montant du remboursement, *l'expéditeur* doit payer, pour la majoration, le droit proportionnel fixé à l'article 3. Ce droit n'est pas perçu lorsque la liquidation se fait par versement ou par virement à un compte courant postal.

#### CHAPITRE II

##### **Responsabilité**

#### Article 5

##### **Responsabilité en cas de perte, de spoliation ou d'avarie**

En ce qui concerne les envois grevés de remboursement, la responsabilité du service postal est engagée dans les conditions déterminées :

2. The methods of settlement provided for under § 1 (c) apply only if the Administrations concerned undertake to apply them. Payment into the postal cheque account of the amount collected is made by the Administration of destination by means of an inland payment note after deduction of a fixed charge not exceeding 20 centimes of the charge for payments applicable in its internal service. The transfer to a postal cheque account in the country of deposit is effected by the same Administration after deduction of a fixed charge not exceeding 20 centimes and the transfer charge.

3. Whatever may be the method of settlement, the maximum trade charge is equal to the maximum amount fixed for money orders addressed to the country of origin of the item.

4. In the absence of other arrangements, the amount of the trade charge is expressed in the currency of the country of origin of the item. Nevertheless, in all cases of payment into a postal cheque account in the country of destination of the item, the amount must be indicated in the currency of that country.

5. Each Administration may adopt, for the collection of the proportional charge prescribed by § 1 (a), the scale which best suits its service.

6. After notifying the corresponding Administrations, the Administration of the country of origin of the item may, at the time of payment and where its domestic legislation so requires, disregard fractions of a monetary unit or round off the amount to the nearest monetary unit or tenth part thereof, as the case may be.

#### Article 4

##### **Cancellation or modification of the trade charge**

1. The sender of a trade-charge item may request either total or partial cancellation of the amount of the trade charge or an increase therein. Requests of this nature are subject to the provisions of article 57 of the Convention.

2. In the case of an increase in the amount of the trade charge, the sender must pay, in respect of the increase, the proportional charge fixed by article 3. This charge is not collected if settlement is effected by payment or transfer to a postal cheque account.

#### CHAPTER II

##### **Responsibility**

#### Article 5

##### **Responsibility in case of loss, theft or damage**

In so far as concerns trade-charge items, the responsibility of the postal service is involved under the conditions laid down :

- a) par les articles 70 et 71 de la Convention, en cas de perte d'un objet de correspondance recommandé ;
- b) par le chapitre IV de l'Arrangement concernant les lettres et les boîtes avec valeur déclarée, en cas de perte, de spoliation ou d'avarie d'une lettre ou d'une boîte avec valeur déclarée ;
- c) par le chapitre IV de l'Arrangement concernant les colis postaux, en cas de perte, de spoliation ou d'avarie d'un colis postal.

#### Article 6

##### **Garantie des sommes encaissées régulièrement**

Les sommes encaissées régulièrement du destinataire, qu'elles aient fait l'objet ou non d'une conversion en mandats de poste, d'un versement ou d'un virement à un compte courant postal, sont garanties à l'expéditeur.

#### Article 7

##### **Indemnité en cas de non-encaissement du montant du remboursement, d'encaissement insuffisant ou frauduleux**

1. Si l'envoi a été livré au destinataire sans encaissement du montant du remboursement, l'expéditeur a droit à une indemnité, pourvu qu'une réclamation ait été formulée dans le délai d'un an prévu à l'article 66 de la Convention et à l'article 24 de l'Arrangement concernant les colis postaux, et à moins que le non-encaissement ne soit dû à une faute ou à une négligence de sa part, ou que le contenu de l'envoi ne tombe sous le coup des interdictions prévues suivant le cas aux articles 48, §§ 6 et 8, lettre c), et 59, § 1, de la Convention, aux articles 2, §§ 4 et 5, et 5 de l'Arrangement concernant les lettres et les boîtes avec valeur déclarée, ou aux articles 6, § 1, lettre a), chiffres 2<sup>o</sup>, 3<sup>o</sup>, 5<sup>o</sup>, 6<sup>o</sup>, 7<sup>o</sup> et lettre b), et 25 de l'Arrangement concernant les colis postaux. Il en est de même si la somme encaissée du destinataire est inférieure au montant du remboursement indiqué ou si l'encaissement a été effectué frauduleusement.

2. L'indemnité ne pourra dépasser, en aucun cas, le montant du remboursement.

3. L'Administration qui a effectué le paiement de l'indemnité est subrogée, jusqu'à concurrence du montant de cette indemnité, dans les droits de la personne qui l'a reçue, pour tout recours éventuel, soit contre le destinataire, soit contre l'expéditeur ou contre des tiers.

#### Article 8

##### **Sommes encaissées régulièrement. Indemnités. Paiements et recours**

L'obligation de payer les sommes encaissées régulièrement ou l'indemnité dont il est question à l'article 7 incombe à l'Administration dont relève le bureau expéditeur de l'envoi, sous réserve de son droit de recours contre l'Administration responsable.



- (a) in articles 70 and 71 of the Convention, in case of loss of a registered item of correspondence ;
- (b) in chapter IV of the Agreement concerning insured letters and boxes, in case of loss of, theft from, or damage to, an insured letter or box ;
- (c) in chapter IV of the Agreement concerning postal parcels in case of loss of, theft from, or damage to, a postal parcel.

#### Article 6

##### **Sums duly collected : Guarantee**

The sums duly collected from the addressees, whether or not they have been converted into money orders or paid or transferred to a postal cheque account, are guaranteed to the sender.

#### Article 7

##### **Indemnity in case of failure to collect the amount of the trade charge or of insufficient or fraudulent collection**

1. If the item has been delivered to the addressee without the collection of the amount of the trade charge, the sender is entitled to indemnity, provided that application has been made within the period of one year prescribed by article 66 of the Convention and article 24 of the Agreement concerning postal parcels, and unless the failure to collect the charge is due to fault or negligence on his part, or unless the contents of the item fall within the prohibitions prescribed by articles 48, §§ 6 and 8 (c) and 59, § 1, of the Convention, articles 2, §§ 4 and 5, and 5 of the Agreement concerning insured letters and boxes, or articles 6, § 1 (a), numbers 2, 3, 5, 6 and 7, and (b), and 25 of the Agreement concerning postal parcels, as the case may be. The same applies if the amount collected from the addressee is less than the amount of the trade charge indicated, or if it has been collected fraudulently.

2. The indemnity may not, in any case, exceed the amount of the trade charge.

3. The Administration which has paid the indemnity takes over the rights, up to the amount of the indemnity, of the person who has received it in any action which may be taken against the addressee, the sender or third parties.

#### Article 8

##### **Sums duly collected. Indemnity. Payment and claims**

Subject to its right to make a claim on the Administration which is responsible, the Administration to which the despatching office belongs must pay the sums duly collected or the indemnity referred to in article 7.

## Article 9

**Délai de paiement**

Les dispositions de l'article 74 de la Convention concernant les délais de paiement de l'indemnité pour la perte d'un envoi recommandé s'appliquent au paiement des sommes encaissées ou de l'indemnité pour les envois contre remboursement.

## Article 10

**Détermination de la responsabilité**

1. Le paiement, par l'Administration expéditrice, des sommes encaissées régulièrement ou de l'indemnité prévue à l'article 7 se fait pour le compte de l'Administration de destination. Celle-ci est responsable, à moins qu'elle ne *puisse* :

- *prouver* que la faute est due à la non-observation d'une disposition réglementaire par l'Administration expéditrice ou que la *perte résulte* d'un cas de force majeure ;
- *établir que, lors de la transmission à son service, l'envoi et s'il s'agit d'un colis postal, le bulletin d'expédition y afférent, ne portaient pas les désignations prescrites par le Règlement pour les envois grevés de remboursement.*

2. En cas d'encaissement frauduleux à la suite de la disparition, dans le service, d'un envoi contre remboursement, la responsabilité des Administrations en cause est déterminée selon les règles prévues à l'article 72 de la Convention, à l'article 14 de l'Arrangement concernant les lettres et les boîtes avec valeur déclarée, ou aux articles 35, §§ 1, 2, 3 et 6 ; 37 ; 38, §§ 8 et 9, de l'Arrangement concernant les colis postaux. Toutefois, la responsabilité d'une Administration intermédiaire qui ne participe pas au service des remboursements est limitée, selon le cas, à celle qui est prévue aux articles 32, § 2, 70 et 71 de la Convention, aux articles 10, 11 et 13 de l'Arrangement concernant les lettres et les boîtes avec valeur déclarée ou aux articles 31, § 1, 32, 33 et 34 de l'Arrangement concernant les colis postaux. Les autres Administrations supportent par parts égales le montant non couvert.

## Article 11

**Remboursement des sommes avancées**

L'Administration de destination est tenue de rembourser à l'Administration expéditrice dans les conditions prévues à l'article 75 de la Convention les sommes qui ont été avancées pour son compte.

## Article 12

**Mandats de remboursement et bulletins de versement**

1. Le montant d'un mandat de remboursement qui, pour un motif quelconque, n'a pas été payé au bénéficiaire, n'est pas remboursé à l'Administration

## Article 9

**Period for payment**

The provisions of article 74 of the Convention concerning the periods for payment of indemnity for the loss of a registered article apply also to the payment of sums collected or of the indemnity in respect of cash-on-delivery items.

## Article 10

**Apportionment of responsibility**

1. The payment by the Administration of origin of sums duly collected or of the indemnity prescribed by article 7 is made on behalf of the Administration of destination. The latter is responsible, unless it can :

- prove that the fault is due to a breach of the regulations by the despatching Administration or that the loss is due to a cause beyond control ;
  
- establish that, at the time of transfer to its service, the item and, in the case of a postal parcel, the despatch note relating thereto did not bear the particulars prescribed by the Regulations for cash-on-delivery items.

2. In the case of fraudulent collection following upon the disappearance in the postal service of a cash-on-delivery item, the responsibility of the Administrations concerned is fixed in accordance with the provisions of article 72 of the Convention, article 14 of the Agreement concerning insured letters and boxes, or articles 35, §§ 1, 2, 3 and 6 ; 37 ; and 38, §§ 8 and 9, of the Agreement concerning postal parcels. Nevertheless, the responsibility of an intermediate Administration which does not participate in the cash-on-delivery service is limited to that prescribed by articles 32, § 2, 70 and 71 of the Convention, articles 10, 11 and 13 of the Agreement concerning insured letters and boxes, or articles 31, § 1, 32, 33 and 34 of the Agreement concerning postal parcels, as the case may be. The amount not covered is borne equally by the other Administrations.

## Article 11

**Repayment of sums advanced**

The Administration of destination is bound to reimburse the despatching Administration, under the conditions prescribed by article 75 of the Convention, for the sums advanced on its account.

## Article 12

**Trade-charge money orders and payment notes**

1. The amount of a trade-charge money order which has not been paid to the payee for any reason whatever is not repaid to the Administration of issue.

d'émission. Il est tenu à la disposition du bénéficiaire par l'Administration expéditrice de l'envoi grevé de remboursement et revient définitivement à cette Administration après l'expiration du délai légal de prescription.

2. A tous les autres égards, et sous les réserves prévues au Règlement, les mandats de remboursement sont soumis aux dispositions fixées par l'Arrangement concernant les mandats de *poste et les bons postaux de voyage*.<sup>1</sup>

3. Lorsque, pour une cause quelconque, un bulletin de versement émis en conformité des *dispositions* de l'article 3 ne peut être porté au crédit du bénéficiaire indiqué par l'expéditeur de l'envoi contre remboursement, le montant de ce bulletin doit être mis, par l'Administration qui l'a encaissé, à la disposition de l'Administration d'origine pour être payé à l'expéditeur de l'envoi. Si ce paiement ne peut être effectué, il est procédé comme il est prévu au § 1.

### CHAPITRE III

#### Attribution des taxes

##### Article 13

#### **Attribution des taxes en cas de liquidation du montant du remboursement par mandat**

L'Administration d'origine de l'envoi bonifie *dans les conditions prescrites par le Règlement* :

- a) à l'Administration de destination, une quote-part fixe de 20 centimes par remboursement, plus  $\frac{1}{4}$  % de la somme totale des mandats de remboursement payés ;
- b) éventuellement, à l'Administration de destination ou à toute autre Administration chargée du renvoi par avion du mandat de remboursement, la taxe fixe prévue à l'article 3, § 1, lettre b), afférente au renvoi par avion du mandat de remboursement.

### CHAPITRE IV

#### Dispositions diverses

##### Article 14

#### **Application des dispositions d'ordre général de la Convention**

Les dispositions de la Convention et de son Règlement s'appliquent aux envois contre remboursement, pour tout ce qui n'est pas expressément prévu dans le présent Arrangement et son Règlement :

- a) aux correspondances recommandées ;

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 170, p. 269.

It is held at the disposal of the payee by the Administration which despatched the cash-on-delivery item and accrues definitely to that Administration after the expiry of the legal period of validity.

2. In all other respects, and with the reservations prescribed by the Detailed Regulations, trade-charge money orders are subject to the provisions of the Agreement concerning postal money orders and postal travellers, cheques.<sup>1</sup>

3. When, for any reason, a payment note issued in accordance with the provisions of article 3 cannot be carried to the credit of the payee indicated by the sender of the cash-on-delivery item, the amount of this note must be placed, by the Administration which has collected it, at the disposal of the Administration of origin to be paid to the sender of the item. If this payment cannot be effected, the procedure prescribed by § 1 is followed.

### CHAPTER III

#### Allocation of charges

##### Article 13

#### **Allocation of charges in case of settlement of the trade charge by money order**

Under the conditions fixed by the Detailed Regulations, the Administration of origin credits :

- (a) to the Administration of destination a fixed share of 20 centimes for each cash-on-delivery item, plus  $\frac{1}{4}$  per cent of the total amount of the trade-charge money orders paid ;
- (b) if necessary, to the Administration of destination, or any other Administration responsible for the return of the trade-charge money order by air, the fixed charge prescribed by article 3, § 1 (b), for the return of the trade-charge money order by air.

### CHAPTER IV

#### Miscellaneous provisions

##### Article 14

#### **Application of the general provisions of the Convention**

The provisions of the Convention and of its Detailed Regulations apply to cash-on-delivery items as regards everything not expressly provided for in the present Agreement and its Detailed Regulations, with respect to :

- (a) registered items of correspondence ;

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 170, p. 269.

- b) aux envois avec valeur déclarée et en accord avec les dispositions de l'article 15 de l'Arrangement concernant les lettres et *les* boîtes avec valeur déclarée ;
- c) aux colis postaux et en accord avec les dispositions de l'article 44, § 1, de l'Arrangement concernant les colis postaux.

#### Article 15

#### **Approbation des propositions faites dans l'intervalle des réunions**

Pour devenir exécutoires, les propositions faites dans l'intervalle des réunions (articles 25 et 26 de la Convention) doivent réunir :

- a) l'unanimité des suffrages, s'il s'agit de l'addition de nouvelles dispositions ou de la modification des dispositions des articles 1 à 13, 15 et 16 du présent Arrangement ainsi que de l'article 116 de son Règlement ;
- b) les deux tiers des suffrages, s'il s'agit de la modification des dispositions autres que celles qui sont mentionnées à la lettre a) ;
- c) la majorité *des suffrages* s'il s'agit de l'interprétation des dispositions du présent Arrangement et de son Règlement, hors le cas de dissentiment à soumettre à l'arbitrage prévu à l'article 31 de la Convention.

#### **Dispositions finales**

#### Article 16

#### **Mise à exécution et durée de l'Arrangement**

Le présent Arrangement sera mis à exécution le 1<sup>er</sup> juillet 1953 et demeurera en vigueur pendant un temps indéterminé.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires des Gouvernements des Pays ci-dessus énumérés ont signé le présent Arrangement en un exemplaire qui restera déposé aux Archives du Gouvernement de la *Belgique* et dont une copie sera remise à chaque Partie.

Fait à *Bruxelles*, le 11 juillet 1952.

- (b) insured items and in accordance with the provisions of article 15 of the Agreement concerning insured letters and boxes ;
- (c) to postal parcels and in accordance with the provisions of article 44, § 1, of the Agreement concerning postal parcels.

#### Article 15

##### **Approval of proposals made in the interval between meetings**

To become effective, proposals made in the interval between meetings (articles 25 and 26 of the Convention) must obtain :

- (a) A unanimous vote, if they involve the addition of new provisions or amendment of the provisions of articles 1 to 13, 15 and 16 of the present Agreement and article 116 of its Detailed Regulations ;
- (b) Two-thirds of the votes, if they involve amendment of any provisions other than those mentioned in (a) ;
- (c) A majority of the votes, if they affect the interpretation of the provisions of the present Agreement and its Detailed Regulations, except in the case of a disagreement to be submitted to arbitration as provided for in article 31 of the Convention.

#### **Final provisions**

#### Article 16

##### **Entry into force and duration of the Agreement**

The present Agreement shall come into force on 1 July 1953, and shall remain in operation for an indefinite period.

In faith whereof, the Plenipotentiaries of the Governments of the above-named Countries have signed the present Agreement in a single copy which shall lie in the archives of the Government of Belgium, and of which a copy shall be delivered to each Party.

Done at Brussels, the 11th day of July 1952.

*Cet Arrangement a été signé au nom des États et territoires ci-dessous par les mêmes plénipotentiaires qui ont signé la Convention postale universelle :*

République populaire d'Albanie	Luxembourg
République Argentine	Maroc (à l'exclusion de la zone espagnole)
Autriche	Maroc (zone espagnole)
Belgique	Mexique
Bolivie	Nicaragua
Cambodge	Norvège
Chili	Paraguay
Chine	Pays-Bas
République de Colombie	Antilles néerlandaises et Surinam
Corée	Pologne
République de Cuba	Portugal
Danemark	Territoires portugais de l'Afrique occidentale
République Dominicaine	Territoires portugais de l'Afrique orientale, de l'Asie et de l'Océanie
Égypte	République populaire roumaine
Espagne	République de Saint-Marin
Ensemble des colonies espagnoles	Suède
Finlande	Confédération suisse
France	Syrie
Algérie	Tchécoslovaquie
Ensemble des territoires d'outre-mer de la République française et des territoires administrés comme tels	Thaïlande
Grèce	Tunisie
République populaire hongroise	Turquie
Indonésie	République oriental de l'Uruguay
République d'Islande	État de la Cité du Vatican
Italie	États-Unis de Venezuela
Japon	République fédérative populaire de Yougoslavie
Laos	
Liban	

[*Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 169, p. 86 à 101, les noms des plénipotentiaires.*]



*This Agreement was signed on behalf of the States and territories listed below by the same plenipotentiaries who signed the Universal Postal Convention :*

People's Republic of Albania	Luxembourg
Republic of Argentina	Morocco (except the Spanish Zone)
Austria	
Belgium	Morocco (Spanish Zone)
Bolivia	Mexico
Cambodia	Nicaragua
Chile	Norway
China	Paraguay
Republic of Colombia	Netherlands
Korea	Netherlands Antilles and Surinam
Republic of Cuba	Poland
Denmark	Portugal
Dominican Republic	Portuguese territories in West Africa,
Egypt	
Spain	Portuguese territories in East Africa,
Whole of the Spanish colonies	Asia and Oceania
Finland	Romanian People's Republic
France	Republic of San Marino
Algeria	Sweden
Whole of the overseas territories of the French Republic and the territories administered as such	Swiss Confederation
Greece	Syria
Hungarian People's Republic	Czechoslovakia
Indonesia	Thailand
Republic of Iceland	Tunisia
Italy	Turkey
Japan	Oriental Republic of Uruguay
Laos	State of the City of the Vatican
Lebanon	United States of Venezuela
	Federal People's Republic of Yugoslavia

*[For the names of the plenipotentiaries, see United Nations, Treaty Series, Vol. 169, p. 86 to 101.]*

## RÈGLEMENT D'EXÉCUTION DE L'ARRANGEMENT CONCERNANT LES ENVOIS CONTRE REMBOURSEMENT

### Table des matières

#### CHAPITRE I

##### Opérations au départ et à l'arrivée

Art.

- 101. Indications à porter sur l'envoi
- 102. Étiquette
- 103. Mandat de remboursement
- 104. Versement en compte courant postal dans le Pays de destination de l'envoi
- 105. Conversion du montant du remboursement
- 106. *Différence* entre les indications du montant du remboursement
- 107. Délai de paiement
- 108. Annulation ou modification du montant du remboursement
- 109. Réexpédition
- 110. Émission du mandat de *remboursement*, du bulletin de versement *ou de l'ordre de virement*. Paiement du mandat de remboursement
- 111. Annulation ou remplacement des formules de mandats de remboursement ou de bulletins de versement
- 112. Mandats de remboursement non délivrés ou non encaissés

#### CHAPITRE II

##### Comptabilité

- 113. Décompte des mandats de remboursement

#### CHAPITRE III

##### Dispositions diverses

- 114. Communications à adresser au Bureau international et aux Administrations
- 115. Formules à l'usage du public

##### Dispositions finales

- 116. Mise à exécution et durée du Règlement

##### *Annexes*

Formules : *voir liste spéciale*

## DETAILED REGULATIONS FOR IMPLEMENTING THE AGREEMENT CONCERNING CASH-ON-DELIVERY ITEMS

### Table of contents

#### CHAPTER I

##### Operations upon departure and arrival

Art.

101. Particulars to be shown on the item
102. Label
103. Trade-charge money order
104. Payment into postal cheque account in the country of destination of the item
105. Conversion of the amount of trade charges
106. Difference between the indications of the amount of the trade charge
107. Period for payment
108. Cancellation or modification of the amount of the trade charge
109. Redirection
110. Issue of the trade-charge money order, the payment note or the transfer order.  
    Payment of the trade-charge money order
111. Trade-charge money order forms or payment notes cancelled or replaced
112. Trade-charge money orders undelivered or not cashed

#### CHAPTER II

##### Accounting

113. Accounting for trade-charge money orders

#### CHAPTER III

##### Miscellaneous provisions

114. Communications to be addressed to the International Bureau and to the Administrations
115. Forms for the use of the public

##### Final provisions

116. Entry into force and duration of the Detailed Regulations

##### Annexes

Forms : see special list

## Règlement d'exécution

Les soussignés, vu l'article 22 de la Convention postale universelle conclue à *Bruxelles* le 11 juillet 1952<sup>1</sup>, ont, au nom de leurs Administrations respectives, arrêté, d'un commun accord, les mesures suivantes pour assurer l'exécution de l'Arrangement concernant les envois contre remboursement :

### CHAPITRE I

#### Opérations au départ et à l'arrivée

##### Article 101

##### Indications à porter sur l'envoi

1. Les correspondances recommandées, les lettres et les boîtes avec valeur déclarée et les colis postaux grevés de remboursement doivent porter du côté de la suscription, d'une manière très apparente, l'en-tête "Remboursement" suivi de l'indication du montant du remboursement en caractères latins et en chiffres arabes, sans ratures ni surcharges même approuvées. Le montant de la monnaie divisionnaire peut être indiqué en chiffres seulement, mais il doit être précédé d'un zéro lorsqu'il n'y a pas de dizaines. Les prescriptions ci-dessus s'appliquent également aux bulletins d'expédition afférents aux colis postaux grevés de remboursement. *L'indication relative au montant du remboursement ne peut être faite au crayon, ni au crayon-encres.*

2. Si l'expéditeur demande le renvoi par avion du mandat de remboursement, la mention très apparente "Renvoi du mandat de remboursement par avion" doit être portée sur l'envoi, ainsi que sur le bulletin d'expédition s'il s'agit d'un colis.

3. L'expéditeur doit indiquer du côté de la suscription de l'envoi et, s'il s'agit d'un colis, au recto du bulletin d'expédition son nom et son adresse en caractères latins. Lorsque le montant encaissé est à *porter au crédit d'un compte courant postal* dans le Pays de destination ou d'origine, l'envoi et, le cas échéant, le bulletin d'expédition doivent porter, en outre, du côté de la suscription, l'annotation suivante libellée en français ou dans une autre langue connue dans le Pays de destination : « A porter au crédit du compte courant postal n° ... de M... à... tenu par le bureau de chèques d... ».

##### Article 102

##### Étiquette

1. Les correspondances recommandées, les lettres et les boîtes avec valeur déclarée grevées de remboursement doivent être revêtues, au recto, d'une éti-

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 169.

## Detailed regulations

Having regard to article 22 of the Universal Postal Convention concluded at Brussels on 11 July 1952,<sup>1</sup> the undersigned, on behalf of their respective Administrations, have, by common consent, drawn up the following measures for ensuring that the Agreement concerning cash-on-delivery items is implemented :

### CHAPTER I

#### Operations on departure and arrival

##### Article 101

##### Particulars to be shown on the item

1. Registered items of correspondence, insured letters and boxes, and postal parcels marked with trade charges shall bear on the address side the conspicuous heading *Remboursement*, followed by the amount of the trade charge expressed in Roman characters and in arabic figures, without erasure or correction, even if certified. The amount of fractional units of currency may be stated in figures only, but must be preceded by a zero when there are no tens. The foregoing provisions also apply in the case of the despatch notes relating to trade-charge postal parcels. The amount of the trade charge may not be written in pencil or copying-ink pencil.

2. If the sender requests the return of the trade-charge money order by air, the item and, in the case of a parcel, the despatch note must be marked conspicuously with the words "*Renvoi du mandat de remboursement par avion*" (Return of the trade-charge money order by air).

3. The sender must show his name and address in Roman characters on the address side of the item and, in the case of a parcel, on the front of the despatch note. When the sum collected is to be placed to the credit of a postal cheque account in the country of destination or origin, the item and, where appropriate, the despatch note must bear, in addition, on the address side, the following note in French or in another language known in the country of destination: "*A porter au crédit du compte courant postal n° ... de M. ... à ... tenu par le bureau de chèques d...*" (To be credited to current postal cheque account No ... of M. ... at ... kept by the cheque office of ...).

##### Article 102

##### Label

1. Registered items of correspondence and insured letters and boxes marked with trade charges must bear on the front an orange-coloured label R 1 in the

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 169.

quette de couleur orange conforme au modèle R 1 ci-annexé. L'étiquette modèle C 4 prévue à l'article 142, § 4, du Règlement de la Convention, ou l'empreinte du timbre spécial en tenant lieu doit être appliquée autant que possible à l'angle supérieur de l'étiquette modèle R 1. Toutefois, il est loisible aux Administrations de faire usage, au lieu des deux étiquettes prévues ci-dessus, d'une seule étiquette conforme au modèle R 2 ci-annexé, portant en caractères latins le nom du bureau d'origine, la lettre R, le numéro de l'envoi et un triangle de couleur orange où figure le mot « Remboursement ».

2. Les colis postaux contre remboursement ainsi que leurs bulletins d'expédition doivent être revêtus, du côté de la suscription, de l'étiquette modèle R 1.

#### Article 103

##### **Mandat de remboursement**

1. Sauf le cas prévu à l'article 104, tout envoi contre remboursement est accompagné d'une formule de mandat de remboursement en carton résistant, de couleur vert clair, conforme au modèle R 3 ci-annexé ; toutefois, s'il s'agit d'un colis postal, la formule est de couleur blanche et conforme au modèle R 4 ci-annexé. La formule R 3 ou la formule R 4 doit porter l'indication du montant du remboursement dans la monnaie du Pays d'origine et, en règle générale, indiquer l'expéditeur de l'envoi comme bénéficiaire du mandat. Lorsque le règlement de l'Administration d'origine le permet, l'expéditeur a la faculté de mentionner sur le mandat, au lieu et place de son adresse, le titulaire et le numéro d'un compte courant postal tenu dans le Pays d'origine ainsi que le bureau qui tient ce compte. Chaque Administration est libre de faire adresser aux bureaux d'origine des envois ou à d'autres de ses bureaux les mandats afférents aux envois originaires de son service.

2. Lorsque l'expéditeur demande le renvoi par avion du mandat de remboursement, il porte au recto de la formule R 3 ou de la formule R 4 la mention « Renvoi du mandat de remboursement par avion » ; en outre, une étiquette « Par avion » est apposée sur la formule R 3 ou sur la formule R 4 par le bureau d'origine de l'envoi.

3. Le mandat est réuni d'une manière solide à l'objet auquel il se rapporte, ou il est attaché au bulletin d'expédition s'il s'agit d'un colis postal.

#### Article 104

##### **Versement en compte courant postal dans le Pays de destination de l'envoi**

1. Tout envoi dont le montant encaissé doit être versé en compte courant postal dans le Pays de destination est accompagné, sauf arrangement contraire, d'un bulletin de versement conforme à la formule prescrite dans le service intérieur de ce Pays. Le bulletin doit désigner le titulaire du compte à créditer et contenir toutes les autres indications que comporte le texte de la formule,

form annexed. The label C 4, prescribed in article 142, § 4, of the Detailed Regulations to the Convention, or the impression of the special stamp in place thereof, shall be applied as far as possible in the upper corner of the label R 1. Nevertheless, it is permitted to Administrations to use, instead of the two labels presented above, a single label R 2 in the form annexed, bearing in Roman characters the name of the office of origin, the letter "R", the serial number of the item, and an orange-coloured triangle on which appears the word "*Remboursement*".

2. Trade-charge postal parcels and their despatch notes shall bear, on the address side, the label R 1.

#### Article 103

##### **Trade-charge money order**

1. Save as provided in article 104, every trade-charge item is accompanied by a trade-charge money order form of stout card, light green in colour, identical with form R 3 annexed ; in the case of a postal parcel, however, the form is white in colour and is identical with form R 4 annexed. The form R 3 or R 4 must indicate the amount of the trade charge in the currency of the country of origin, and, as a general rule, show the sender of the item as payee of the money order. When the regulations of the Administration of origin permit, the sender has the option of indicating on the money order, instead of his address, the holder and number of a postal cheque account held in the country of origin, as well as the office where that account is kept. Each Administration is free to have the money orders relating to the items originating in its service addressed to the offices of origin of the items or to others of its offices.

2. When the sender asks for the return of the trade-charge money order by air, he enters on the front of the form R 3 or R 4 the indication "*Renvoi du montant de remboursement par avion*" (Return of the trade-charge money order by air) ; a "*Par avion*" (By air) label is also affixed to form R 3 or R 4 by the office of origin of the item.

3. The money order is securely attached to the item to which it relates or, in the case of a postal parcel, to the despatch note.

#### Article 104

##### **Payment into postal cheque account in the country of destination of the item**

1. Every item on which the amount collected has to be paid into a postal cheque account in the country of destination is accompanied, in the absence of other arrangements, by a payment note identical with the form prescribed in the inland service of that country. The note must show the holder of the account to be credited and contain all the other details required by the text of the

à l'exception du montant à créditer qui sera inscrit par l'Administration de destination après encaissement du montant du remboursement. Si le bulletin de versement est pourvu d'un coupon, l'expéditeur y mentionne son nom et son adresse ainsi que les autres indications qu'il juge nécessaires.

2. Le bulletin de versement est réuni solidement à l'objet ou au bulletin d'expédition s'il s'agit d'un colis postal.

#### Article 105

##### **Conversion du montant du remboursement**

Sauf entente contraire, le montant du remboursement exprimé dans la monnaie du Pays d'origine de l'envoi est converti en monnaie du Pays de destination par les soins de l'Administration de ce Pays, qui se sert du taux de conversion dont elle fait usage pour les mandats de poste à destination du Pays d'origine des envois.

#### Article 106

##### **Différence entre les indications du montant du remboursement**

1. En cas de *différence* entre les indications du montant du remboursement figurant sur l'envoi, sur le mandat *ou sur le bulletin de versement* et, le cas échéant, sur le bulletin d'expédition du colis postal, la somme la plus élevée doit être encaissée sur le destinataire.

8. Si celui-ci refuse de verser cette somme, l'envoi peut être livré, sauf l'exception prévue ci-après, contre paiement de la somme inférieure, mais sous réserve qu'un paiement complémentaire sera effectué, s'il y a lieu, dès réception des renseignements qui seront fournis par l'Administration expéditrice. Si le destinataire n'accepte pas cette condition, il est sursis à la livraison de l'envoi.

3. Dans tous les cas, une demande de renseignements est transmise immédiatement, *si possible par voie aérienne*, à l'Administration expéditrice qui doit y répondre, dans le plus court délai *et autant que possible par avion*, en précisant le montant exact du remboursement et en appliquant, le cas échéant, les *dispositions* de l'article 108, § 3.

4. Lorsque le destinataire est de passage ou doit s'absenter, le paiement de la somme la plus élevée est toujours exigé. En cas de refus, l'envoi n'est livré qu'à la réception de la réponse à la demande de renseignements.

#### Article 107

##### **Délai de paiement**

1. Le montant du remboursement doit être payé dans un délai de sept jours à compter du lendemain de l'arrivée de l'envoi au bureau destinataire. Ce délai



form, except the amount to be credited which will be entered by the Administration of destination after collection of the amount of the trade charge. If the payment note is provided with a coupon, the sender enters on it his name and address, as well as the other details which he considers necessary.

2. The payment note is securely attached to the item or, in the case of a postal parcel, to the despatch note.

#### Article 105

##### **Conversion of the amount of trade charges**

In the absence of other arrangements, the amount of the trade charge expressed in the currency of the country of origin of the item is converted into the currency of the country of destination by the Administration of that country, which uses the same rate of conversion as it uses for money orders drawn on the country of origin of the items.

#### Article 106

##### **Difference between the indications of the amount of the trade charge**

1. In the case of difference between the indications of the amount of the trade charge appearing on the item, the money order or the payment note and the despatch note of the postal parcel, if any, the higher amount must be collected from the addressee.

2. If the latter refuses to pay this amount, the item may be delivered, except as provided hereunder, against payment of the lower amount, but subject to the condition that a supplementary payment will be made if necessary on receipt of the information which will be supplied by the despatching Administration. If the addressee does not accept this condition, delivery of the item is suspended.

3. In any case, a request for information is forwarded immediately, if possible by air, to the despatching Administration, which must answer, as soon as possible and so far as possible by air mail, stating the exact amount of the trade charge, and applying the provisions of article 108, § 3, where appropriate.

4. When the addressee is travelling or has to go away, payment of the higher amount is always required. In case of refusal, the item is only delivered on receipt of the answer to the request for information.

#### Article 107

##### **Period for payment**

1. The amount of the trade charge must be paid within a period of seven days, reckoning from the day after that of the arrival of the item at the office

peut être porté à un mois au maximum lorsque la législation interne du Pays de destination l'exige.

2. A l'expiration du délai de garde, l'objet est renvoyé au bureau d'origine s'il s'agit d'un objet de correspondance recommandé, d'une lettre ou d'une boîte avec valeur déclarée. L'expéditeur peut toutefois demander, par une annotation, le retour immédiat de l'objet au cas où le destinataire ne payerait pas le montant du remboursement lors de la première présentation. Le renvoi immédiat a également lieu si le destinataire, lors de la présentation, a formellement refusé tout paiement.

3. S'il s'agit d'un colis postal, celui-ci est traité, à l'expiration du délai de paiement, comme étant tombé en rebut, conformément aux dispositions des articles 5; 18, §§ 3 à 5; 21, §§ 1 et 3 à 5, de l'Arrangement concernant les colis postaux. L'expéditeur peut toutefois demander que les dispositions prescrites par lui en vertu de l'article 106, §§ 2 et 3, du Règlement d'exécution de l'Arrangement concernant les colis postaux soient exécutées immédiatement au cas où le destinataire ne payerait pas le montant du remboursement lors de la première présentation. L'exécution immédiate de ces dispositions a également lieu si le destinataire, lors de la présentation, a formellement refusé tout paiement. Si, en réponse à un avis de non-livraison, l'expéditeur a donné des instructions au bureau de destination, les délais susmentionnés sont comptés du lendemain de l'arrivée de ces instructions.

#### Article 108

##### **Annulation ou modification du montant du remboursement**

1. Les demandes d'annulation ou de modification du montant du remboursement sont soumises aux règles et formalités prescrites par l'article 153 du Règlement d'exécution de la Convention.

2. S'il s'agit d'une demande télégraphique, celle-ci doit être confirmée, par le premier courrier, par une demande postale accompagnée du fac-similé dont il est question à l'article 153, § 1, susvisé et portant en tête l'annotation soulignée au crayon de couleur « Confirmation de la demande télégraphique du ..... ». Dans ce cas, le bureau destinataire se borne à retenir l'envoi, à la réception du télégramme, et attend la confirmation postale pour faire droit à la demande. Toutefois, l'Administration de destination peut, sous sa propre responsabilité, donner suite à une demande télégraphique sans attendre cette confirmation.

3. Excepté le cas prévu à l'article 104, toute demande par voie postale de modification du montant du remboursement doit être accompagnée d'une nouvelle formule de mandat de remboursement indiquant le montant rectifié. Lorsqu'il s'agit d'une demande par voie télégraphique, le mandat de remboursement doit être remplacé par le bureau destinataire dans les conditions déterminées à l'article 111.

of destination. This period may be extended to one month at most when the domestic legislation of the country of destination so requires.

2. On the expiration of the period of retention, the item, if a registered item of correspondence or an insured letter or box, is sent back to the office of origin. The sender may, however, request, by a note, the immediate return of the item if the addressee does not pay the amount of the trade charge when the item is first tendered to him. The item is also returned immediately if the addressee categorically refuses to make any payment when the item is tendered to him.

3. On the expiration of the period for payment, the item, if a postal parcel, is treated as undeliverable, in accordance with the provisions of articles 5 ; 18, §§ 3-5 ; and 21, §§ 1 and 3-5, of the Agreement concerning postal parcels. The sender may, however, request that the instructions given by him in virtue of article 106, §§ 2 and 3, of the Detailed Regulations for implementing the Agreement concerning postal parcels be carried out immediately if the addressee does not pay the amount of the trade charge when the item is first tendered to him. These instructions are also carried out immediately if the addressee categorically refuses to make any payment when the item is tendered. If the sender, in reply to a notice of non-delivery, has given instructions to the office of destination, the above-mentioned periods are reckoned from the day after that of the arrival of these instructions.

#### Article 108

##### **Cancellation or modification of the amount of the trade charge**

1. Requests for cancellation or modification of trade charges are subject to the rules and formalities prescribed by article 153 of the Detailed Regulations for implementing the Convention.

2. In the case of a request by telegraph, the request must be confirmed, by first post, by a postal request accompanied by the facsimile referred to in article 153, § 1, afore-mentioned and bearing at the head the note underlined in coloured pencil: "*Confirmation de la demande télégraphique du .....*" (Confirmation of the telegraphic request of the .....). In that case, the office of destination simply retains the item on the receipt of the telegram and awaits the postal confirmation before giving effect to the request. However, the Administration of destination may on its own responsibility give effect to a request by telegraph without awaiting that confirmation.

3. Save as provided in article 104, every postal request for modification of the amount of a trade charge must be accompanied by a new trade-charge money order form indicating the amended amount. In case of a request by telegraph, the trade-charge money order must be replaced by the office of destination under the conditions laid down in article 111.

4. Si, au moment du dépôt de l'envoi, l'expéditeur a demandé le renvoi par avion du mandat de remboursement, la mention « Renvoi du mandat de remboursement par avion » doit être portée au recto de la formule R 3 ou de la formule R 4; en outre, une étiquette « Par avion » doit être appliquée sur la formule utilisée.

#### Article 109

#### Réexpédition

1. Les envois grevés de remboursement peuvent être réexpédiés si le Pays de la nouvelle destination assure, avec celui d'origine, le service des envois de cette catégorie. Dans ce cas, les envois sont accompagnés des formules de mandats de remboursement établies par le service d'origine. L'Administration de la nouvelle destination procède à la liquidation des remboursements comme si les envois lui avaient été expédiés directement, et, le cas échéant, assure le renvoi par avion du mandat de remboursement.

2. Les envois dont le montant encaissé doit être versé en compte courant postal dans le Pays de destination primitif ne peuvent être réexpédiés. Par contre, les envois dont le montant encaissé doit être viré à un compte courant postal tenu dans le Pays d'origine de l'envoi, peuvent être réexpédiés si ce mode de liquidation est admis entre le Pays de la nouvelle destination et le Pays d'origine.

#### Article 110

#### Émission du mandat de remboursement, du bulletin de versement ou de l'ordre de virement. Paiement du mandat de remboursement

1. Immédiatement après avoir encaissé le montant du remboursement, le bureau de destination, ou tout autre bureau désigné par l'Administration de destination, remplit la partie « Indications de service » du mandat de remboursement et, après avoir apposé son timbre à date, le renvoie sans taxe à l'adresse indiquée.

2. Si l'utilisation de la voie aérienne a été demandée par l'expéditeur, le mandat de remboursement est expédié par le prochain courrier aérien.

3. En cas de versement ou de virement du montant encaissé à un compte courant postal, l'avis de crédit ou de virement destiné au titulaire du compte doit porter la mention « Remboursement ».

4. Lorsqu'une demande de renseignements sur le montant exact du remboursement a été adressée à l'Administration d'origine, il est sursis à l'envoi du mandat, du bulletin de versement ou de l'ordre de virement jusqu'à la réception de la réponse.

5. Les bulletins de versement des envois contre remboursement, dont le montant doit être porté à un compte courant postal dans le Pays de destination, sont traités d'après le régime intérieur des chèques et virements postaux de ce Pays.

4. If, on mailing the item, the sender has asked for the return of the trade-charge money order by air, the indication "*Renvoi du mandat de remboursement par avion*" (Return of the trade-charge money order by air) must be entered on the front of the form R 3 or R 4 ; a "*Par avion*" (By air) label must also be affixed to the form used.

#### Article 109

##### **Redirection**

1. Items marked with trade charges may be redirected if the new country of destination maintains, with that of origin, an exchange of items of this category. In that case, the items are accompanied by trade-charge money order forms made out by the service of origin. The new Administration of destination acts in the settlement of the trade charges as if the items had been forwarded to it direct and, should occasion arise, effects the return of the trade-charge money order by air.

2. Items on which the amount collected has to be paid into a postal cheque account in the original country of destination cannot be redirected. On the other hand, items on which the amount collected has to be transferred to a postal cheque account held in the country of origin of the item can be redirected if this method of settlement is permitted between the new country of destination and the country of origin.

#### Article 110

##### **Issue of the trade-charge money order, the payment note or the transfer order. Payment of the trade-charge money order**

1. Immediately after collecting the amount of the trade charge, the office of destination, or any other office appointed by the Administration of the country of destination, fills in the portion of the trade-charge money order headed "*Indications de service*" and, after impressing it with the date stamp of the office, returns it free of postage to the address shown.

2. If transmission by airmail has been requested by the sender, the trade-charge money order is despatched by the next airmail.

3. In case of payment or transfer of the amount collected to a postal cheque account, the advice of credit or transfer to be sent to the account-holder must bear the mention "*Remboursement*".

4. When a request for information concerning the exact amount of the trade charge has been sent to the Administration of origin, the despatch of the money order, the payment note or the transfer order is suspended until the reply is received.

5. The payment notes relating to trade-charge items of which the amount has to be credited to a postal cheque account in the country of destination are treated according to the inland regulations of that country concerning postal cheques and transfers.

6. Les mandats de remboursement afférents à des colis contre remboursement sont payés aux expéditeurs des colis dans les conditions déterminées par chaque Administration.

#### Article 111

### **Annulation ou remplacement des formules de mandats de remboursement ou de bulletins de versement**

1. Les formules de mandats de remboursement qui deviennent inutilisables pour cause de *différence* entre les indications du montant du remboursement ou par suite d'annulation ou de modification du montant, de même que les formules de bulletins de versement devenues inutilisables en cas d'annulation du montant du remboursement, sont détruites par les soins de l'Administration de destination des envois.

2. Les formules afférentes aux envois grevés de remboursement qui, pour un motif quelconque, sont renvoyés à l'origine, doivent être annulées par les soins de l'Administration qui effectue le renvoi.

3. Lorsque les formules afférentes aux envois grevés de remboursement sont égarées, perdues ou détruites avant l'encaissement du montant du remboursement, le bureau destinataire en établit des duplicata sur formule R 3 ou sur formule R 4 s'il s'agit de colis postaux, ou sur formule de bulletin de versement, selon le cas.

#### Article 112

### **Mandats de remboursement non délivrés ou non encaissés**

1. Les mandats de remboursement qui n'ont pu être *remis* aux bénéficiaires sont, après avoir été éventuellement soumis à la formalité du visa pour date, quittancés par l'Administration d'origine des envois que ces titres concernent et portés en compte à l'Administration qui les a émis.

2. Il en est de même des mandats de remboursement qui ont été remis aux ayants droit, mais dont le montant n'a pas été encaissé. Toutefois, ces titres doivent, au préalable, être remplacés par des autorisations de payement dressées par l'Administration d'origine des mandats.

## CHAPITRE II

### **Comptabilité**

#### Article 113

### **Décompte des mandats de remboursement**

1. Sauf entente contraire, le décompte relatif aux mandats de remboursement payés est établi sur formule conforme au modèle R 5 ci-annexé.

6. Trade-charge money orders relating to cash-on-delivery parcels are paid to the senders of the parcels under the conditions laid down by each Administration.

#### Article 111

#### **Trade-charge money order forms or payment notes cancelled or replaced**

1. Trade-charge money order forms which become useless because of a difference between the indications of the amount of the trade charge or as a result of cancellation or modification of the amount, as well as payment notes which become useless in case of cancellation of the amount of the trade charge, are destroyed by the Administration of destination of the items.

2. The forms relating to items marked with trade charges which, for any reason whatsoever, are returned to origin must be cancelled by the Administration which returns the items.

3. When the forms relating to items marked with trade charges are mislaid, lost or destroyed before the collection of the trade charge, the office of destination prepares duplicates on form R 3 or, in the case of postal parcels, on form R 4, or on the payment note, as the case may be.

#### Article 112

#### **Trade-charge money orders undelivered or not cashed**

1. Trade-charge money orders which it has not been possible to deliver to the payees are, after having been subjected, if necessary, to the formalities prescribed for extending the period of validity, receipted by the Administration of origin of the items to which the orders relate, and claimed from the Administration which has issued them.

2. The same rule applies to trade-charge money orders which have been delivered to the payees and not cashed. Nevertheless, these orders must first be replaced by authorities to pay prepared by the Administration which has issued the money orders.

#### CHAPTER II

#### **Accounting**

#### Article 113

#### **Accounting for the trade-charge money orders**

1. In the absence of other arrangements, the account relative to trade-charge money orders paid is prepared on a form R 5 in the form annexed.

2. *Le cas échéant*, sur la formule R 5, le montant de la taxe fixe afférente au renvoi par avion des mandats de remboursement à bonifier au Pays de destination est porté dans une colonne spéciale en regard de chaque mandat de remboursement payé.

3. Sauf avis contraire, les comptes particuliers des mandats de remboursement dressés pour le service de la poste aux lettres peuvent servir également pour le décompte des mandats de remboursement des colis postaux.

4. Dans ce compte particulier R 5 qui est accompagné des mandats de remboursement payés et quittancés, les mandats sont inscrits dans l'ordre alphabétique des bureaux d'émission et suivant l'ordre numérique de leur inscription aux registres de ces bureaux. L'Administration qui a établi le compte déduit de la somme totale de sa créance le montant des taxes et droits revenant à l'Administration correspondante, conformément à l'article 13 de l'Arrangement.

5. Le solde du compte R 5 est ajouté, autant que possible, à celui du compte mensuel des mandats de poste établi pour la même période. La vérification et la liquidation de ces comptes sont effectuées selon les règles fixées par l'Arrangement et le Règlement *concernant les mandats de poste et les bons postaux de voyage*.

### CHAPITRE III

#### Dispositions diverses

##### Article 114

#### Communications à adresser au Bureau international et aux Administrations

1. Les Administrations doivent, trois mois au moins avant de mettre l'Arrangement à exécution, communiquer aux autres Administrations, par l'intermédiaire du Bureau international, les renseignements utiles concernant le service des envois contre remboursement.

2. Toute modification ultérieure doit être notifiée sans retard.

##### Article 115

#### Formules à l'usage du public

En vue de l'application des dispositions de l'article 44, § 2, de la Convention, sont considérées comme formules à l'usage du public les formules :

R 3 (mandat de remboursement, service des objets de correspondance et des valeurs déclarées) ;

R 4 (mandat de remboursement, service des colis postaux).



2. If necessary, the amount of the fixed charge for the return by air of trade-charge money orders to be credited to the country of destination is entered on the form R 5 in a special column opposite each trade-charge money order paid.

3. If there is no objection, the detailed accounts of trade-charge money orders prepared for the letter post service may also be used in accounting for trade-charge money orders in respect of postal parcels.

4. In this detailed account R 5, which is accompanied by the paid and receipted trade-charge money orders, the orders are entered in alphabetical order of the offices of issue and in numerical order of their entry in the records of these offices. The Administration which has drawn up the account deducts from the total of its credit the amount of the charges and fees accruing to the corresponding Administration in conformity with article 13 of the Agreement.

5. The balance of the account R 5 is added, as far as possible, to that of the monthly money order account for the same period. The verification and settlement of these accounts are effected in accordance with the rules fixed by the Agreement concerning postal money orders and postal travellers' cheques and its Detailed Regulations.

### CHAPTER III

#### **Miscellaneous provisions**

##### Article 114

#### **Communications to be addressed to the International Bureau and to the Administrations**

1. At least three months before implementing the Agreement, Administrations shall communicate to the other Administrations, through the International Bureau, the necessary information concerning the cash-on-delivery service.

2. Any subsequent amendment should be ratified without delay.

##### Article 115

#### **Forms for the use of the public**

For the purpose of applying the provisions of article 44, § 2, of the Convention, the following are considered as forms for the use of the public :

R 3 (trade-charge money order, letters and insured items service) ;

R 4 (trade-charge money order, parcel post service).

**Dispositions finales**

## Article 116

**Mise à exécution et durée du Règlement**

1. Le présent Règlement sera exécutoire à partir du jour de la mise en vigueur de l'Arrangement concernant les envois contre remboursement.
2. Il aura la même durée que cet Arrangement, à moins qu'il ne soit renouvelé d'un commun accord entre les Parties intéressées.

Fait à *Bruxelles*, le 11 juillet 1952.

## SIGNATURES

[*Les mêmes qu'à la page 26 de ce volume.*]

**Final provisions**

## Article 116

**Entry into force and duration of the Detailed Regulations**

1. The present Detailed Regulations shall come into force on the day on which the Agreement concerning cash-on-delivery items comes into operation.
2. They shall have the same duration as that Agreement, unless renewed by common consent between the contracting parties.

Done at Brussels, the 11th day of July 1952.

## SIGNATURES

*[The same as on page 27 of this volume.]*

## Liste des formules

N° 1	Dénomination ou nature de la formule 2	Références 3
R 1	Étiquette " Remboursement " . . . . .	art. 102, § 1
R 2	Étiquette " R " combinée avec le nom du bureau d'origine, le numéro de l'envoi et le triangle portant la mention " Remboursement " . . . . .	art. 102, § 1
R 3	Mandat de remboursement international (service des objets de correspondance et des valeurs déclarées) . . . . .	art. 103, § 1
R 4	Mandat de remboursement international (service des colis postaux) . . . . .	art. 103, § 1
R 5	Compte particulier R 5 . . . . .	art. 113, § 1

## Annexes :

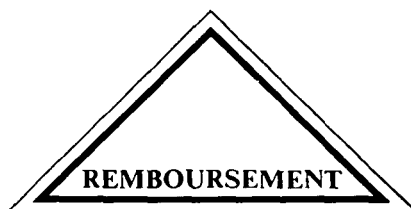
## FORMULES

## List of forms

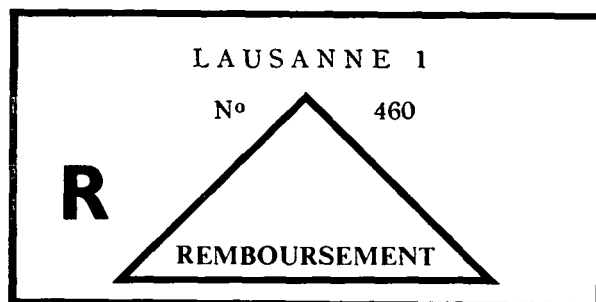
No. 1	Title or nature of form 2	References 3
R 1	" <i>Remboursement</i> " label . . . . .	art. 102, § 1
R 2	" R " label, combined with the name of the office of origin, the number of the item and the triangle bearing the mention " <i>Remboursement</i> " . . . . .	art. 102, § 1
R 3	International trade-charge money order (letters and insured items service) . . . . .	art. 103, § 1
R 4	International trade-charge money order (parcel post service) . . . . .	art. 103, § 1
R 5	Detailed account R 5 . . . . .	art. 113, § 1

## Annexes :

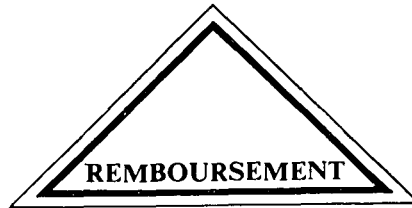
## FORMS

**R 1 (Règl., art. 102, § 1)**

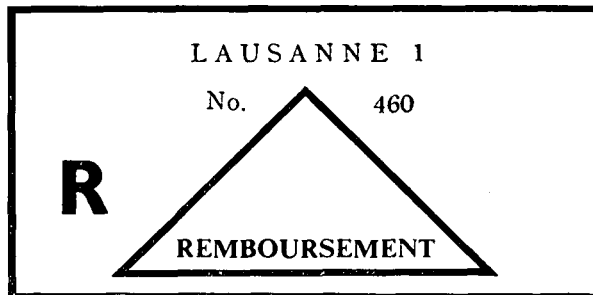
(Dimensions : base 37 mm, hauteur 18 mm, couleur orange)

**R 2 (Règl., art. 102, § 1)**

(Le triangle en couleur orange)

**R 1 (D. R., art. 102, § 1)**

(Dimensions : base 37 mm, height 18 mm ; colour : orange)

**R 2 (D. R., art. 102, § 1)**

(Colour of triangle : orange)







**R 3 (Verso)**

(Cadre réservé aux endossements, s'il y a lieu)

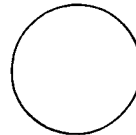
QUITTANCE DU DESTINATAIRE

Reçu la somme indiquée d'autre part.

Lieu : ..... , le ..... 19.....

Signature du destinataire :  
.....

Timbre du bureau  
payeur



Registre d'arrivée

N° .....

**R 3 (Back)**

<p>(Reserved for endorsements, if any)</p>	<p style="text-align: center;"><b>RECEIPT BY THE ADDRESSEE</b></p> <hr style="width: 10%; margin: 10px auto;"/> <p style="text-align: center;">Received the sum indicated overleaf.</p> <p>Place : ..... on the ..... 19.....</p> <p style="text-align: center;">Signature of the addressee :</p> <p>.....</p> <div style="border: 1px solid black; width: 100px; height: 50px; margin: 10px auto; padding: 5px;"> <p style="font-size: small; margin: 0;">Register of arrival</p> <p style="font-size: small; margin: 0;">No. ....</p> </div> <p style="text-align: right; font-size: small;">Stamp of paying office</p> <div style="border: 1px solid black; width: 80px; height: 60px; margin: 10px auto; border-radius: 50%;"></div>
--	--

R 4 (Recto) (Règl., art. 103, § 1)

<p style="text-align: center;"><b>COUPON</b> (Peut être détaché par le destinataire du mandat)</p> <p>Montant du remboursement en chiffres arabes</p> <p>.....</p> <p>pour le colis N° .....</p> <p>déposé le ..... 19.....</p> <p>à .....</p> <p>par M.....</p> <p>à l'adresse de .....</p> <p>.....</p> <p>à .....</p>	<p style="text-align: center;"><b>MANDAT DE REMBOURSEMENT INTERNATIONAL</b></p> <p style="text-align: center;">SERVICE DES COLIS POSTAUX</p> <p>de la somme de .....</p> <p style="text-align: center;">(en chiffres arabes)</p> <p>.....</p> <p style="text-align: center;">(les unités en toutes lettres et en caractères latins)</p> <p>Pour le colis N° ..... expédié le ..... 19.....</p> <p>Payable à M.....</p> <p>Rue et numéro .....</p> <p>Lieu de destination .....</p> <p>Pays de destination .....</p>		
<p style="text-align: center;">Timbre du bureau d'émission</p> <div style="text-align: center; border: 1px solid black; width: 100px; height: 100px; margin: 0 auto; border-radius: 50%;"></div>	<p style="text-align: center;">INDICATIONS DE SERVICE 1)</p> <table style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="width: 50%; border-right: 1px solid black;"> <p>Numéro ..... d'émission</p> <p>Date .....</p> <p>Bureau .....</p> <p>Pays .....</p> </td> <td style="width: 50%; padding-left: 10px;"> <p>Somme versée</p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p>(Monnaie du Pays destinataire du colis grevé de remboursement)</p> </td> </tr> </table> <p>Signature de l'agent qui a dressé le mandat :</p>	<p>Numéro ..... d'émission</p> <p>Date .....</p> <p>Bureau .....</p> <p>Pays .....</p>	<p>Somme versée</p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p>(Monnaie du Pays destinataire du colis grevé de remboursement)</p>
<p>Numéro ..... d'émission</p> <p>Date .....</p> <p>Bureau .....</p> <p>Pays .....</p>	<p>Somme versée</p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p>(Monnaie du Pays destinataire du colis grevé de remboursement)</p>		
<p>1) Indications à porter par l'Administration destinataire du colis après encaissement du montant du remboursement.</p>			

(Dimensions : 162 x 114 mm ou celles des bulletins d'expédition [210 x 148 ou 229 x 162 mm], couleur blanche)



**R 4 (Verso)**

(Cadre réservé aux endossements, s'il y a lieu)

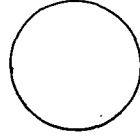
\_\_\_\_\_  
QUITTANCE DU DESTINATAIRE

Reçu la somme indiquée d'autre part.

Lieu : ..... , le ..... 19.....

Signature du destinataire :  
.....

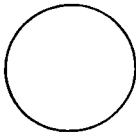
Timbre du bureau  
payeur



Registre d'arrivée

N° .....

**R 4 (Back)**

<p>(Reserved for endorsements, if any)</p>	<p style="text-align: center;"><b>RECEIPT BY THE ADDRESSEE</b></p> <p style="text-align: center;">_____</p> <p style="text-align: center;">Received the sum indicated overleaf.</p> <p>Place : ..... on the ..... 19.....</p> <p style="text-align: center;">Signature of the addressee : .....</p> <div style="border: 1px solid black; width: fit-content; margin-left: auto; margin-right: auto; padding: 5px;"> <p>Register of arrival No. ....</p> </div> <p style="text-align: right;">Stamp of paying office</p> <div style="text-align: right; margin-top: 10px;">  </div>
--	--









No. 2226

---

**ALBANIA, GERMANY, SAUDI ARABIA,  
ARGENTINA, AUSTRIA, etc.  
(UNIVERSAL POSTAL UNION)**

**Agreement concerning the collection of bills, drafts, etc.  
(with detailed regulations). Signed at Brussels, on 11 July  
1952**

*Official text : French.*

*Registered by Belgium on 14 July 1953.*

---

**ALBANIE, ALLEMAGNE, ARABIE SAOUDITE,  
ARGENTINE, AUTRICHE, etc.  
(UNION POSTALE UNIVERSELLE)**

**Arrangement concernant les recouvrements (avec règlement  
d'exécution). Signé à Bruxelles, le 11 juillet 1952**

*Texte officiel français.*

*Enregistré par la Belgique le 14 juillet 1953.*

**UNION POSTALE UNIVERSELLE**  
**ACTES DU CONGRÈS DE BRUXELLES, 1952<sup>1</sup>**

**VII**

**N° 2226. ARRANGEMENT<sup>2</sup> CONCERNANT LES RECOUVREMENTS. SIGNÉ À BRUXELLES, LE 11 JUILLET 1952**

**Table des matières**

PRÉAMBULE

CHAPITRE I

Disposition préliminaire

Art.

1. Conditions de l'échange des valeurs à recouvrer

CHAPITRE II

Objet du service

2. Valeurs admises à l'encaissement  
3. Protêts. Poursuite

CHAPITRE III

Dépôt des valeurs à recouvrer

4. Énoncé du montant des valeurs  
5. Dépôt des valeurs. Taxe de l'envoi  
6. Nombre et montant maximum des valeurs  
7. Interdictions

CHAPITRE IV

Encaissement des valeurs

8. Sommes à encaisser et non-acceptation des paiements partiels  
9. Droit d'encaissement ou de présentation  
10. Liquidation du montant encaissé  
11. Renvoi des valeurs non recouvrées

<sup>1</sup> Voir note, p. 4 de ce volume.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> juillet 1953, conformément à l'article 23. Instruments de ratification déposés auprès du Gouvernement belge :

Suède . . . . .	29 novembre 1952	Norvège . . . . .	12 mars	1953
Danemark . . . . .	20 février 1953	Laos . . . . .	17 avril	1953
Belgique . . . . .	12 mars 1953	Islande . . . . .	6 mai	1953
(N'est pas applicable aux territoires du Congo belge et du Ruanda-Urundi)		Suisse . . . . .	16 mai	1953

[TRANSLATION—TRADUCTION]

**UNIVERSAL POSTAL UNION**  
**ACTS OF THE CONGRESS OF BRUSSELS, 1952**

**VII**

No. 2226. AGREEMENT CONCERNING THE COLLECTION  
OF BILLS, DRAFTS, ETC. SIGNED AT BRUSSELS, ON  
11 JULY 1952

**Table of contents**

PREAMBLE

CHAPTER I

Preliminary clause

Art.

1. Conditions governing the exchange of bills, etc., to be collected

CHAPTER II

Purpose of the service

2. Documents accepted for collection
3. Protest. Legal proceedings

CHAPTER III

Posting of bills, etc., to be collected

4. Declaration of the amount to be collected
5. Posting of bills, etc. Transmission fee
6. Number and maximum amount of the bills, etc., to be collected
7. Prohibitions

CHAPTER IV

Collection of bills, etc.

8. Amounts to be collected. Partial payment not allowed
9. Cashing of presentation fee
10. Payment of the amount collected
11. Return of bills, etc., not collected

<sup>1</sup> Came into force on 1 July 1953, in accordance with article 23. Instruments of ratification deposited with the Government of Belgium :

Sweden . . . . .	29 November 1952	Norway . . . . .	12 March 1953
Denmark . . . . .	20 February 1953	Laos . . . . .	17 April 1953
Belgium . . . . .	12 March 1953	Iceland . . . . .	6 May 1953
(Not applicable to the territories of Belgian Congo and Ruanda- Urundi)		Switzerland . . . . .	16 May 1953

## CHAPITRE V

## Retrait et rectifications. Réexpédition et renvoi. Réclamations

Art.

12. Retrait des recouvrements. Rectification du bordereau
13. Réexpédition. Valeurs mal dirigées
14. Renvoi des valeurs irrécouvrables
15. Réclamations et demandes de renseignements

## CHAPITRE VI

## Responsabilité

16. Application des dispositions spéciales de la Convention
17. Responsabilité en cas de perte des valeurs
18. Cas de retard

## CHAPITRE VII

## Dispositions diverses

19. Attribution des taxes
20. Bureaux participant au service
21. Application des dispositions d'ordre général de la Convention
22. Approbation des propositions faites dans l'intervalle des réunions

## Dispositions finales

23. Mise à exécution et durée de l'Arrangement

## CHAPTER V

Withdrawal and corrections. Redirection and returns. Claims.

Art.

12. Withdrawal of bills. Correction of the schedule
13. Redirection. Mis-sending
14. Return of bills, etc., which cannot be collected
15. Enquiries and requests for information

## CHAPTER VI

Responsibility

16. Application of special provisions of the Convention
17. Responsibility in the event of the loss of bills
18. Delay

## CHAPTER VII

Miscellaneous provisions

19. Allocation of fees
20. Offices taking part in the service
21. Application of the general provisions of the Convention
22. Approval of proposals made in the intervals between meetings

Final provisions

23. Entry into force and duration of the Agreement

**ARRANGEMENT CONCERNANT LES RECOUVREMENTS**

## CONCLU ENTRE

LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE D'ALBANIE, L'ALLEMAGNE, LE ROYAUME DE L'ARABIE SAOUDITE, LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE, L'AUTRICHE, LA BELGIQUE, LA BOLIVIE, *LE CAMBODGE*, LE CHILI, LA RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE, LA RÉPUBLIQUE DE CUBA, LE DANEMARK, LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE, L'ÉGYPTE, L'ESPAGNE, L'ENSEMBLE DES COLONIES ESPAGNOLES, LA FINLANDE, LA FRANCE, L'ALGÉRIE, LA GRÈCE, LA RÉPUBLIQUE D'HAÏTI, LA RÉPUBLIQUE DU HONDURAS, LA *RÉPUBLIQUE POPULAIRE HONGROISE*, LA *RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE*, LA RÉPUBLIQUE D'ISLANDE, L'ITALIE, *LE LAOS*, LE LIBAN, LE LUXEMBOURG, LE MAROC (À L'EXCLUSION DE LA ZONE ESPAGNOLE), LE MAROC (ZONE ESPAGNOLE), *LE NICARAGUA*, LA NORVÈGE, LE PARAGUAY, LES PAYS-BAS, *LES ANTILLES NÉERLANDAISES ET SURINAM*, *LE PORTUGAL*, LES *TERRITOIRES PORTUGAIS DE L'AFRIQUE OCCIDENTALE*, LES *TERRITOIRES PORTUGAIS DE L'AFRIQUE ORIENTALE, DE L'ASIE ET DE L'OCÉANIE*, LA *RÉPUBLIQUE POPULAIRE ROUMAINE*, LA RÉPUBLIQUE DE SAINT-MARIN, LA SUÈDE, LA CONFÉDÉRATION SUISSE, *LA THAÏLANDE*, *LA TUNISIE*, LA TURQUIE, LA RÉPUBLIQUE ORIENTALE DE L'URUGUAY, L'ÉTAT DE LA CITÉ DU VATICAN, LES ÉTATS-UNIS DE VENEZUELA, *LE YÉMEN*, LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE POPULAIRE DE YOUGOSLAVIE.

Les soussignés, Plénipotentiaires des Gouvernements des Pays ci-dessus énumérés, vu l'article 20 de la Convention postale universelle conclue à *Bruxelles* le 11 juillet 1952<sup>1</sup>, ont, d'un commun accord et sous réserve de ratification, arrêté l'Arrangement suivant :

## CHAPITRE I

**Disposition préliminaire**

## Article premier

**Conditions de l'échange des valeurs à recouvrer**

L'échange des valeurs à recouvrer, entre ceux des Pays contractants dont les Administrations conviennent d'établir ce service, est régi par les dispositions du présent Arrangement.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 169.



**AGREEMENT CONCERNING THE COLLECTION OF BILLS,  
DRAFTS, ETC.**

## CONCLUDED BETWEEN

THE PEOPLE'S REPUBLIC OF ALBANIA, GERMANY, THE KINGDOM OF SAUDI ARABIA, THE ARGENTINE REPUBLIC, AUSTRIA, BELGIUM, BOLIVIA, CAMBODIA, CHILE, THE REPUBLIC OF COLOMBIA, THE REPUBLIC OF CUBA, DENMARK, THE DOMINICAN REPUBLIC, EGYPT, SPAIN, THE WHOLE OF THE SPANISH COLONIES, FINLAND, FRANCE, ALGERIA, GREECE, THE REPUBLIC OF HAITI, THE REPUBLIC OF HONDURAS, THE HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC, THE REPUBLIC OF INDONESIA, THE REPUBLIC OF ICELAND, ITALY, LAOS, LEBANON, LUXEMBOURG, MOROCCO (EXCEPT THE SPANISH ZONE), MOROCCO (SPANISH ZONE), NICARAGUA, NORWAY, PARAGUAY, NETHERLANDS, NETHERLANDS ANTILLES AND SURINAM, PORTUGAL, THE PORTUGUESE TERRITORIES IN WEST AFRICA, THE PORTUGUESE TERRITORIES IN EAST AFRICA, ASIA AND OCEANIA, THE ROMANIAN PEOPLE'S REPUBLIC, THE REPUBLIC OF SAN MARINO, SWEDEN, THE SWISS CONFEDERATION, THAILAND, TUNISIA, TURKEY, THE EASTERN REPUBLIC OF URUGUAY, THE STATE OF THE CITY OF THE VATICAN, THE UNITED STATES OF VENEZUELA, YEMEN, AND THE FEDERAL PEOPLE'S REPUBLIC OF YUGOSLAVIA.

Having regard to article 20 of the Universal Postal Convention concluded at Brussels on 11 July 1952<sup>1</sup>, the undersigned, Plenipotentiaries of the Governments of the above-named countries, have, by common consent and subject to ratification, drawn up the following Agreement :

## CHAPTER I

**Prcliminary clause**

## Article 1

**Conditions governing the exchange of bills, etc., to be collected**

The exchange of bills, etc., to be collected between those contracting countries whose Administrations agree to establish this service shall be governed by the provisions of the present Agreement.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 169.

## CHAPITRE II

**Objet du service**

## Article 2

**Valeurs admises à l'encaissement**

1. Sont admis à l'encaissement les quittances, factures, billets à ordre, traites, coupons d'intérêt et de dividende, titres amortés, et généralement toutes valeurs commerciales ou autres payables sans frais.

2. Les Administrations qui ne peuvent se charger de l'encaissement de coupons d'intérêt ou de dividende et de titres amortis le notifient aux autres Administrations par l'intermédiaire du Bureau international.

## Article 3

**Protêts. Poursuites**

Les Administrations peuvent se charger de faire protester les effets de commerce et de faire exercer des poursuites judiciaires au sujet de créances. Elles arrêtent, d'un commun accord, les dispositions nécessaires à cet effet.

## CHAPITRE III

**Dépôt des valeurs à recouvrir**

## Article 4

**Énoncé du montant des valeurs**

Sauf arrangement contraire, le montant des valeurs à recouvrer est exprimé dans la monnaie du Pays chargé du recouvrement.

## Article 5

**Dépôt des valeurs. Taxe de l'envoi**

1. Le dépôt des valeurs à recouvrir est fait sous forme d'envoi recommandé affranchi, adressé directement par le déposant au bureau de poste chargé d'encaisser les fonds.

2. La taxe de l'envoi ne doit pas dépasser celle d'une lettre recommandée du même poids.

## CHAPTER II

**Purpose of the service**

## Article 2

**Documents accepted for collection**

1. The following documents shall be accepted for collection: receipts, invoices, promissory notes, bills, interest and dividend coupons, securities due for redemption, and in general every kind of commercial or other document payable free of cost.

2. Any Administration which is unable to undertake the cashing of interest or dividend coupons or of securities due for redemption shall notify the fact to the other Administrations through the International Bureau.

## Article 3

**Protests. Legal proceedings**

Administrations may undertake to protest bills and to institute legal proceedings in respect of debts. They shall draw up by agreement the necessary regulations for that purpose.

## CHAPTER III

**Posting of bills, etc., to be collected**

## Article 4

**Declaration of the amount to be collected**

In the absence of other arrangements, the amount of the accounts to be collected by post shall be expressed in the currency of the country which undertakes collection.

## Article 5

**Posting of bills, etc. Transmission fee**

1. Bills, etc., to be collected shall be posted in prepaid registered covers addressed directly by the sender to the post office which is to collect the amount.

2. The transmission fee for the packet must not exceed that charged in respect of a registered letter of the same weight.

## Article 6

**Nombre et montant maximum des valeurs**

1. Le nombre des valeurs susceptibles d'être insérées dans un même envoi n'est pas limité ; les valeurs peuvent être recouvrables sur des débiteurs différents, sous la réserve qu'elles ne soient pas encaissables à différents jours d'échéance, que les débiteurs soient desservis par un même bureau de poste destinataire et que les recouvrements soient effectués au profit ou pour le compte d'une même personne.

2. Le montant total à encaisser ne doit pas excéder par envoi le maximum admis par le Pays de destination pour l'émission des mandats de poste, à moins que les Administrations n'adoptent, d'un commun accord, un maximum plus élevé.

## Article 7

**Interdictions**

Il est interdit :

- a) de porter sur les valeurs des notes ne concernant pas l'objet du titre ;
- b) de joindre à ces valeurs des lettres ou des notes pouvant tenir lieu de correspondance entre le créancier et le débiteur ;
- c) de consigner sur le bordereau d'expédition des annotations autres que celles que comporte sa contexture.

## CHAPITRE IV

**Encaissement des valeurs**

## Article 8

**Sommes à encaisser et non-acceptation des paiements partiels**

1. Après en avoir avisé les Administrations correspondantes, l'Administration du Pays de destination a la faculté, lors de l'encaissement des valeurs et quand sa législation intérieure l'exige, de négliger les fractions d'unité monétaire ou d'arrondir la somme à encaisser à l'unité monétaire ou, le cas échéant, au dixième d'unité les plus voisins.

2. Chaque valeur doit être payée intégralement et en une seule fois, sinon elle est considérée comme refusée.

## Article 6

**Number and maximum amount of bills, etc., to be collected**

1. The number of bills which may be placed in the same postal packet is not limited ; the bills may be payable by different debtors, provided that they do not fall due on different days, that the debtors are served by the same post office of destination, and that the bills are payable to, or to the account of, the same person.

2. The total amount to be collected must not exceed per packet the maximum allowed for money orders issued in the country of destination, unless the Administrations agree to adopt a higher maximum.

## Article 7

**Prohibitions**

It is forbidden :

- (a) To make any notes on bills, etc., not relating to the subject of the bill or security ;
- (b) To attach to such bills, etc., letters or notes which might take the place of correspondence between the creditor and the debtor ;
- (c) To make any entries on the schedule of amounts to be collected other than those required by the wording of the form.

## CHAPTER IV

**Collection of bills, etc.**

## Article 8

**Amounts to be collected. Partial payment not allowed**

1. After so informing the corresponding Administrations, the Administration of the country of destination may, at the time of the collection of the bills, etc., and where its domestic legislation so requires, disregard any fractions of the unit of currency or round off the sum to be collected to the nearest unit or tenth of the same as the case may be.

2. Each bill, etc., must be paid in full and at one time ; otherwise it is considered to be refused.

## Article 9

**Droit d'encaissement ou de présentation**

1. Toute valeur présentée à l'encaissement, recouvrée ou non, est passible d'un droit de 20 centimes, dit d'encaissement ou de présentation suivant le cas, qui est, éventuellement, prélevé sur le montant encaissé.

2. Ne sont pas soumises à ce droit les valeurs qui, par suite d'une irrégularité quelconque ou d'un vice d'adresse, sont renvoyées à l'expéditeur sans avoir été mises en recouvrement.

## Article 10

**Liquidation du montant encaissé**

1. Les sommes encaissées se rapportant à un même envoi, déduction faite des frais prévus au § 3, sont liquidées au moyen d'un mandat de poste au profit du déposant. Lorsque le règlement de l'Administration d'origine le permet, le déposant a la faculté de demander que le mandat mentionne, au lieu et place de son adresse, le titulaire et le numéro d'un compte courant postal tenu dans le Pays d'origine ainsi que le bureau qui tient ce compte.

2. Si les Administrations intéressées admettent ces procédés, la liquidation peut également se faire soit au moyen d'un versement en compte courant postal dans le Pays de destination, soit au moyen d'un virement à un tel compte tenu dans le Pays d'origine de l'envoi.

3. Les frais à déduire se composent :

- a) du droit d'encaissement et, éventuellement, du droit de présentation afférent aux valeurs impayées ;
- b) s'il y a lieu, des droits fiscaux appliqués aux valeurs ;
- c) de la taxe ordinaire des mandats de poste ou, en cas de versement en compte courant postal dans le Pays de destination, de la taxe des versements applicable dans le service intérieur ou, en cas de virement à un compte du Pays d'origine, de la taxe des virements. Ces taxes sont calculées sur le total de la somme encaissée, déduction faite des rétributions et droits indiqués sous a) et b) ;
- d) *sauf arrangement contraire*, d'une taxe fixe de 10 centimes dans les relations continentales et de 40 centimes dans les relations intercontinentales, si l'expéditeur demande le renvoi par avion du mandat de recouvrement.

4. Les mandats de recouvrement sont admis jusqu'au montant maximum adopté par les Administrations en vertu de l'article 6, § 2.

## Article 9

**Cashing or presentation fee**

1. Any bill presented for payment, whether paid or not, shall be subject to a charge of 20 centimes, known as the cashing or presentation fee, as the case may be, which is deducted from the amount if collected.

2. Bills returned to the sender without having been collected owing to irregularities of any kind or to an imperfect address shall not be liable to this fee.

## Article 10

**Payment of the amount collected**

1. The amounts collected in respect of any one packet shall be transmitted by means of a money order payable to the sender, after deduction of the expenses referred to in § 3. If this is permissible under the regulations of the Administration of origin, the sender may demand that the money order shall specify, in place of his own address, the holder and the number of a postal cheque account kept in the country of origin, and the office which keeps the said account.

2. If the Administrations concerned admit these methods, the transmission of the amount due may also be effected by paying it into a postal cheque account in the country of destination, or by a transfer to such an account kept in the country of origin of the bills.

3. The expenses to be deducted consist :

- (a) Of the cashing fee, and presentation charge, if any, in respect of unpaid bills ;
- (b) Of the fiscal dues, if any, applicable to the bills ;
- (c) Of the ordinary money order commission or, where payment is made to a postal cheque account in the country of destination, of the charges for such payments applicable in the inland service, or, in case of transfers to an account in the country of origin, of the amount of the transfer fees. These charges are calculated on the basis of the total amount collected, less the payments and charges mentioned in paragraphs (a) and (b) ;
- (d) Unless other arrangements are made, of a fixed fee of 10 centimes for continental mail and of 40 centimes for intercontinental mail, if the sender requests the return of the collection money order by airmail.

4. Collection money orders relating to the collection of bills, etc., may not exceed the maximum adopted by the Administrations under the terms of article 6, § 2.

## Article 11

**Renvoi des valeurs non recouvrées**

1. Les valeurs qui n'ont pu être recouvrées dans les délais fixés par le Règlement, et qui ne doivent pas être remises à un tiers désigné, sont renvoyées en franchise de port au bureau de dépôt.

2. Lorsqu'il n'y a pas de valeurs recouvrées ou que les sommes encaissées sont insuffisantes pour permettre la déduction intégrale des droits de présentation, ceux-ci sont réclamés à l'expéditeur de l'envoi.

3. L'Administration chargée du recouvrement des valeurs n'est tenue à aucune mesure conservatoire, ni à aucun acte établissant le non-payement de ces titres.

## CHAPITRE V

**Retrait et rectifications. Réexpédition et renvoi. Réclamations**

## Article 12

**Retrait des recouvrements. Rectification du bordereau**

Aussi longtemps que le bureau destinataire d'un envoi contenant des valeurs à recouvrer ne s'est pas dessaisi de celles-ci, le déposant peut, aux conditions déterminées pour les correspondances par l'article 57 de la Convention, retirer l'envoi ou une ou plusieurs des valeurs y contenues, ou faire rectifier, en cas d'erreur, les indications du bordereau d'expédition.

## Article 13

**Réexpédition. Valeurs mal dirigées**

1. En cas de changement de résidence d'un ou de plusieurs des destinataires, dans l'intérieur du Pays de destination, les valeurs à recouvrer sont réexpédiées. Il en est de même des valeurs à l'adresse de personnes habitant un endroit de la localité desservi par un autre bureau.

2. Si un envoi est totalement composé de valeurs non encaissables par le bureau qui les reçoit, il est renvoyé au bureau d'origine, à moins que les débiteurs ne soient tous desservis par un autre bureau du Pays de destination, auquel cas il est dirigé sur ce bureau.

3. Lorsque certaines des valeurs insérées dans un envoi ne sont pas encaissables par le bureau destinataire, *exception fait de la réexpédition éventuelle prévue au § 1*, ces valeurs sont renvoyées à l'expéditeur et il est procédé à la mise en recouvrement des autres valeurs.

4. Il n'est perçu aucun supplément de taxe du chef de ces réexpéditions.



## Article 11

**Return of bills, etc., not collected**

1. Bills which it has not been possible to collect within the time-limits laid down in the Detailed Regulations and which have not to be handed over to a third party named in advance shall be returned post free to the office of posting.

2. When no bills have been collected or when the amount collected is insufficient to enable the presentation charge, etc., to be deducted in full, the fees in question shall be collected from the sender.

3. The Administration which undertakes collection shall not be bound to take any measures to safeguard the claim, or to issue any certificate to the effect that the bills, etc., have not been paid.

## CHAPTER V

**Withdrawal and corrections. Redirection and return. Claims**

## Article 12

**Withdrawal of bills. Correction of the schedule**

As long as the office of destination of a packet containing bills for collection has not relinquished possession thereof, the sender may, subject to the conditions concerning correspondence laid down in article 57 of the Convention, withdraw the packet or one or more of the bills contained therein or correct, in case of error, the entries in the schedule.

## Article 13

**Redirection. Mis-sending**

1. In the event of one or more of the addressees having removed to an address within the country of destination, the bills for collection shall be redirected. The same shall apply to bills intended for persons who live in a place in the district which is served by another office.

2. If a packet is composed entirely of bills which cannot be collected by the office receiving them, it shall be returned to the office of origin, unless all the debtors are resident in the area of another office in the country of destination, in which event it shall be transmitted to such office.

3. If some of the bills contained in a packet cannot be collected by the office of destination, except in case of redirection provided for in § 1 above, the bills in question shall be returned to the sender and steps shall be taken to collect the other bills.

4. No additional charge shall be made for the redirection referred to above.

## Article 14

**Renvoi des valeurs irrécouvrables**

Les valeurs qui n'ont pu être recouvrées pour un motif quelconque sont renvoyées au déposant dans la forme prévue par le Règlement.

## Article 15

**Réclamations et demandes de renseignements**

Les *dispositions* de l'article 66 de la Convention sont applicables aux réclamations et aux demandes de renseignements concernant les envois de valeurs à recouvrer.

## CHAPITRE VI

**Responsabilité**

## Article 16

**Application des dispositions spéciales de la Convention**

Les dispositions des articles 70 à 75 de la Convention<sup>1</sup> et 6 à 12 de l'Arrangement concernant les envois contre remboursement<sup>2</sup> sont applicables au service des recouvrements. En outre, les dispositions prévues à l'article 12 de l'Arrangement précité concernant les mandats de remboursement qui n'ont pas été payés au bénéficiaire s'appliquent, par analogie, aux ordres de virement émis en conformité de l'article 10, §§ 1 et 2, qui ne peuvent être portés au crédit du compte courant postal tenu dans le Pays d'origine de l'envoi et indiqué par l'expéditeur.

## Article 17

**Responsabilité en cas de perte des valeurs**

En cas de perte des valeurs après l'ouverture du pli qui les contient, soit au bureau chargé de l'encaissement, soit au bureau chargé de la restitution au déposant, l'Administration responsable est tenue de rembourser à l'expéditeur le montant effectif du dommage causé, sans que ce montant puisse excéder celui de l'indemnité prévue à l'article 70 de la Convention.

## Article 18

**Cas de retard**

Les Administrations ne sont tenues à aucune responsabilité du chef de retards :

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 169.

<sup>2</sup> Voir p. 89 de ce volume.

## Article 14

**Return of bills, etc., which cannot be collected**

Bills which for any reason it has been impossible to collect shall be returned to the sender in the manner prescribed in the Detailed Regulations.

## Article 15

**Enquiries and requests for information**

The provisions of article 66 of the Convention shall apply to enquiries and requests for information concerning packets of bills for collection.

## CHAPTER VI

**Responsibility**

## Article 16

**Application of special provisions of the Convention**

The provisions of articles 70-75 of the Convention<sup>1</sup> and 6-12 of the Agreement concerning cash-on-delivery items<sup>2</sup> shall apply to the service of collection. Furthermore, the provisions of article 12 of the said Agreement concerning C.O.D. money orders which have not been paid to the payee are applicable, by analogy, to transfer orders issued in accordance with article 10, §§ 1 and 2, which cannot be credited to the postal cheque account kept in the country of origin of the bills and indicated by the sender.

## Article 17

**Responsibility in the event of the loss of bills**

If bills, etc., are lost after the opening of the packet containing them, either in the office responsible for the collection of the amounts or in the office responsible for returning them to the sender, the Administration concerned shall only be bound to refund to the sender the actual amount of the loss entailed and such amount cannot exceed the amount of the indemnity provided for in article 70 of the Convention.

## Article 18

**Delay**

The Administrations shall not be in any way responsible for delay in :

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 169.

<sup>2</sup> See p. 89 of this volume.

- a) dans la transmission ou dans la présentation des valeurs à recouvrer ;
- b) dans l'établissement du protêt ou dans l'exercice des poursuites judiciaires dont elles se seraient chargées par application des dispositions de l'article 3.

## CHAPITRE VII

### Dispositions diverses

#### Article 19

#### Attribution des taxes

La taxe d'un envoi contenant des valeurs à recouvrer, ainsi que les droits d'encaissement et de présentation et, le cas échéant, la taxe fixe afférente à l'utilisation de la voie aérienne pour le retour du règlement de compte, ne donnent lieu à aucun décompte entre les Administrations intéressées.

#### Article 20

#### Bureaux participant au service

Les Administrations doivent admettre au service des recouvrements tous les bureaux chargés du service des mandats de poste internationaux.

#### Article 21

#### Application des dispositions d'ordre général de la Convention

Les dispositions d'ordre général qui figurent à la *Première partie* de la Convention sont applicables au présent Arrangement, à l'exception, toutefois, des *dispositions* faisant l'objet de l'article 8.

#### Article 22

#### Approbation des propositions faites dans l'intervalle des réunions

Pour devenir exécutoires, les propositions faites dans l'intervalle des réunions (articles 25 et 26 de la Convention) doivent réunir :

- a) l'unanimité des suffrages, s'il s'agit de l'addition de nouvelles dispositions ou de la modification des dispositions des articles 1 à 19, 22 et 23 du présent Arrangement et 101 à 104, 106, 107, 109, 111 à 114 et 118 de son Règlement ;
- b) les deux tiers des suffrages, s'il s'agit de la modification des dispositions du présent Arrangement autres que celles qui sont mentionnées à l'alinéa précédent et des articles 108, 110 et 115 de son Règlement ;
- c) la majorité *des suffrages*, s'il s'agit de la modification des autres articles *du Règlement* ou de l'interprétation des dispositions du présent Arrangement et

- (a) The transmission or presentation of bills for collection ;
- (b) Protesting bills or instituting legal proceedings under the provisions of article 3.

## CHAPTER VII

### Miscellaneous provisions

#### Article 19

##### Allocation of fees

The transmission fee for a packet containing bills for collection, together with the cashing and presentation fees, and, where appropriate, the fixed fee for the return of the statement of account by air mail, shall not form the subject of any account between the Administration concerned.

#### Article 20

##### Offices taking part in the service

The Administrations must include in the collection service all offices at which international money order business is transacted.

#### Article 21

##### Application of the general provisions of the Convention

The general provisions contained in Part I of the Convention shall apply to the present Agreement, with the exception, however, of the provisions of article 8.

#### Article 22

##### Approval of proposals made in the interval between meetings

To become effective, proposals made in the interval between meetings (articles 25 and 26 of the Convention) must obtain :

- (a) A unanimous vote, if they involve the addition of new provisions or amendment of the provisions of articles 1 to 19, 22 and 23 of the present Agreement or of Articles 101-104, 106, 107, 109, 111-114 and 118 of the Detailed Regulations ;
- (b) Two-thirds of the votes, if they involve amendment of the provisions of the present Agreement other than those mentioned in the previous paragraph or articles 108, 110 and 115 of the Detailed Regulations ;
- (c) A majority of the votes if they involve amendment of the other articles of the Detailed Regulations or affect the interpretation of the provisions of

de son Règlement, hors le cas de dissentiment à soumettre à l'arbitrage prévu à l'article 31 de la Convention.

### **Dispositions finales**

#### Article 23

#### **Mise à exécution et durée de l'Arrangement**

Le Présent Arrangement sera mis à exécution le 1<sup>er</sup> juillet 1953 et demeurera en vigueur pendant un temps indéterminé.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires des Gouvernements des Pays ci-dessus énumérés ont signé le présent Arrangement en un exemplaire qui restera déposé aux Archives du Gouvernement de la *Belgique* et dont une copie sera remise à chaque Partie.

Fait à *Bruxelles*, le 11 juillet 1952.

the present Agreement and of the Detailed Regulations, except in the case of a disagreement to be submitted to arbitration as provided for in article 31 of the Convention.

### **Final provisions**

#### Article 23

#### **Entry into force and duration of the Agreement**

The present Agreement shall come into force on 1 July 1953, and shall remain in operation for an indefinite period.

In faith whereof the Plenipotentiaries of the Governments of the above-named countries have signed the present Agreement in a single copy, which shall lie in the archives of the Government of Belgium and of which a copy shall be delivered to each Party.

Done at Brussels, the 11th day of July, 1952.

*Cet Arrangement a été signé au nom des États et territoires ci-dessous par les mêmes plénipotentiaires qui ont signé la Convention postale universelle :*

République populaire d'Albanie	Luxembourg
République Argentine	Maroc (à l'exclusion de la zone espagnole)
Autriche	Maroc (zone espagnole)
Belgique	Nicaragua
Bolivie	Norvège
Cambodge	Paraguay
Chili	Pays-Bas
République de Colombie	Antilles néerlandaises et Surinam
République de Cuba	Portugal
Danemark	Territoires portugais de l'Afrique occidentale
République Dominicaine	Territoires portugais de l'Afrique orientale, de l'Asie et de l'Océanie
Égypte	République populaire roumaine
Espagne	République de Saint-Marin
Ensemble des colonies espagnoles	Suède
Finlande	Confédération suisse
France	Thaïlande
Algérie	Tunisie
Grèce	Turquie
République d'Haïti	République orientale de l'Uruguay
République du Honduras	État de la Cité du Vatican
République populaire hongroise	États-Unis de Venezuela
Indonésie	République fédérative populaire de Yougoslavie
République d'Islande	
Italie	
Laos	
Liban	

[*Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 169, p. 86 à 101, les noms des plénipotentiaires.*]



*This Agreement was signed on behalf of the States and territories listed below by the plenipotentiaries who signed the Universal Postal Convention :*

People's Republic of Albania	Luxembourg
Republic of Argentina	Morocco (except the Spanish Zone)
Austria	
Belgium	Morocco (Spanish Zone)
Bolivia	Nicaragua
Cambodia	Norway
Chile	Paraguay
Republic of Colombia	Netherlands
Republic of Cuba	Netherlands Antilles and Surinam
Denmark	Portugal
Dominican Republic	Portuguese territories in West Africa
Egypt	
Spain	Portuguese territories in East Africa, Asia and Oceania
Whole of the Spanish colonies	
Finland	Romanian People's Republic
France	Republic of San Marino
Algeria	Sweden
Greece	Swiss Confederation
Republic of Haiti	Thailand
Republic of Honduras	Tunisia
Hungarian People's Republic	Turkey
Indonesia	Oriental Republic of Uruguay
Republic of Iceland	State of the City of the Vatican
Italy	United States of Venezuela
Laos	Federal People's Republic of Yugo- slavia
Lebanon	

[For the names of the plenipotentiaries, see: *United Nations, Treaty Series, Vol. 169, p. 86 to 101.*]

## RÈGLEMENT D'EXÉCUTION DE L'ARRANGEMENT CONCERNANT LES RECOUVREMENTS

### Table des matières

#### CHAPITRE I

##### Dépôt et encaissement des valeurs

Art.

- 101. Conditions d'admission des valeurs
- 102. Bordereau et enveloppe d'envoi. Bulletin de versement
- 103. Annotations et communications interdites
- 104. Dépôt au guichet
- 105. Vérification par le bureau de destination. Renvoi des valeurs irrégulières
- 106. Présentation. Délai de paiement
- 107. Indication du non-recouvrement
- 108. Expéditeur inconnu

#### CHAPITRE II

##### Liquidation des envois

- 109. Transmission des mandats de liquidation et des valeurs impayées
- 110. Règlement de compte
- 111. Mandats de recouvrement non encaissés par le bénéficiaire
- 112. Versement ou virement à un compte courant postal

#### CHAPITRE III

##### Retrait et rectifications. Réexpédition. Réclamations

- 113. Retrait. Rectification du bordereau
- 114. Réexpédition
- 115. Réclamations et demandes de renseignements

#### CHAPITRE IV

##### Dispositions diverses

- 116. Communications à adresser au Bureau international
- 117. Formules à l'usage du public

##### Dispositions finales

- 118. Mise à exécution et durée du Règlement

#### *Annexes*

Formules : *voir liste spéciale*

## **DETAILED REGULATIONS FOR IMPLEMENTING THE AGREEMENT CONCERNING THE COLLECTION OF BILLS, DRAFTS, ETC.**

### **Table of contents**

#### CHAPTER I

##### Posting and cashing of bills, etc.

Art.

- 101. Conditions of acceptance of bills, etc., for collection
- 102. Schedule and covering envelope. Notice of payment
- 103. Notes and communications not permitted
- 104. Handing over the counter
- 105. Check at the office of destination. Return of bills which are not in order
- 106. Presentation. Time-limit for payment
- 107. Notification of non-collection.
- 108. Sender unknown

#### CHAPTER II

##### Payment of amounts collected

- 109. Transmission of money orders in payment of amounts collected and of unpaid bills, etc.
- 110. Statement of account
- 111. Collection money orders not cashed by the payee
- 112. Payments or transfers to postal cheque accounts

#### CHAPTER III

##### Withdrawal and corrections. Redirection. Claims

- 113. Withdrawal. Correction of the schedule
- 114. Redirection
- 115. Enquiries and requests for information

#### CHAPTER IV

##### Miscellaneous provisions

- 166. Communications to be addressed to the International Bureau
- 117. Forms for the use of the public

##### Final provisions

- 118. Entry into force and duration of the Detailed Regulations

##### Annexes

Forms : See special list

## Règlement d'exécution

Les soussignés, vu l'article 22 de la Convention postale universelle conclue à *Bruxelles* le 11 juillet 1952<sup>1</sup>, ont, au nom de leurs Administrations respectives, arrêté, d'un commun accord, les mesures suivantes pour assurer l'exécution de l'Arrangement concernant les recouvrements :

### CHAPITRE I

#### Dépôt et encaissement des valeurs

##### Article 101

#### Conditions d'admission des valeurs

Pour être admises au recouvrement, les valeurs doivent :

- a) porter, sauf autre arrangement, l'énonciation de la somme à recouvrer en monnaie du Pays de destination (en caractères latins si elle est exprimée en toutes lettres) ;
- b) indiquer le nom et l'adresse du débiteur ;
- c) porter l'indication de la date et du lieu où la valeur est créée, ainsi que la signature de celui qui l'émet (tireur ou souscripteur) s'il s'agit d'une lettre de change, d'un chèque ou d'un billet à ordre ;
- d) avoir été soumises au droit de timbre dans le Pays d'origine, si elles sont sujettes à ce droit.

##### Article 102

#### Bordereau et enveloppe d'envoi. Bulletin de versement

1. Les valeurs à recouvrer composant un même envoi sont inscrites sur un bordereau conforme au modèle RP 1 ci-annexé.

2. Les coupons d'intérêt ou de dividende se rapportant à des titres d'une même catégorie et à recouvrer à la même adresse doivent être relevés au préalable sur un bulletin spécial ; ils sont considérés dès lors comme ne formant qu'une seule valeur.

3. Si l'expéditeur demande le renvoi par avion du mandat de recouvrement, il doit l'indiquer sur le bordereau RP 1, à l'emplacement prévu.

4. Les valeurs accompagnées, le cas échéant, de leurs pièces justificatives (factures, connaissements, comptes de retour, actes de protêt, etc., à remettre seulement en cas de paiement) sont insérées avec le bordereau d'envoi dans

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 169.

## Detailed regulations

Having regard to article 22 of the Universal Postal Convention concluded at Brussels on 11 July 1952<sup>1</sup>, the undersigned, on behalf of their respective Administrations, have, by common consent, drawn up the following measures for ensuring that the Agreement concerning the collection of bills, drafts, etc., is implemented.

### CHAPTER I

#### Posting and cashing of bills, etc.

##### Article 101

#### Conditions of acceptance of bills, etc., for collection

In order to be accepted for collection, bills must :

- (a) Show, unless other arrangements are made, the amount to be collected in the currency of the country of destination (in Latin characters, if written in full) ;
- (b) State the name and address of the debtor ;
- (c) Bear an indication of the time and place of the drawing up of the bill and the signature of the person who has issued it (the drawer or subscriber) in case of a bill of exchange, cheque or promissory note ;
- (d) Have paid the stamp duty in the country of origin, if it is liable to that duty.

##### Article 102

#### Schedule and covering envelope. Notice of payment

1. All the bills for collection contained in the same packet shall be entered on a schedule corresponding exactly to model RP 1 attached hereto.

2. Interest or dividend coupons relating to securities of the same issue and to be paid at the same address must be entered beforehand on a special list ; they shall then be regarded as forming a single account.

3. If the sender requests that a collection money order relating to the collection of bills, etc., should be returned by airmail, he must so indicate in the proper place on schedule RP 1.

4. The bills, accompanied if necessary by evidence in support (invoices, bills of lading, bankers' tickets, protest deeds, etc., to be handed over only in the event of payment) shall be placed with the covering schedule in an envelope

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 169.

une enveloppe conforme au modèle RP 2 ci-annexé. Cette enveloppe doit porter, outre le nom et l'adresse exacte de l'expéditeur, l'indication du bureau de destination. Les annexes doivent être attachées à la valeur à laquelle elles se rapportent.

5. Tout envoi dont le montant encaissé doit être versé en compte courant postal dans le Pays de destination est accompagné, sauf arrangement contraire, d'un bulletin de versement conforme à la formule prescrite dans le service intérieur de ce Pays. Le bulletin doit indiquer le titulaire du compte à créditer, et contenir toutes les autres indications que comporte le texte de la formule, à l'exception du montant à créditer qui sera inscrit par l'Administration de destination après encaissement du montant du recouvrement. Si le bulletin de versement est pourvu d'un coupon, l'expéditeur y mentionne son nom et son adresse, ainsi que les autres indications qu'il juge nécessaires. Le bulletin de versement est inséré dans l'enveloppe dont il est question au § 4.

#### Article 103

##### **Annotations et communications interdites**

1. Il n'est pas tenu compte des annotations ou notes interdites portées sur le bordereau. Les notes séparées ou les lettres sont traitées comme des correspondances non affranchies en provenance du Pays d'origine *et, en cas de recouvrement des valeurs*, remises aux destinataires contre perception de la taxe exigible; en cas de refus, *ces notes ou ces lettres* sont considérées comme objets tombés en rebut et renvoyées au bureau d'origine à l'appui du bordereau.

2. Lorsque des annotations interdites sont portées sur les valeurs elles-mêmes, celles-ci sont mises en recouvrement et livrées contre paiement de leur montant et de la taxe d'une correspondance non affranchie provenant du Pays d'origine. En cas de refus de paiement de cette taxe, les valeurs peuvent être remises, mais la taxe exigible est prélevée sur le montant à faire parvenir à l'expéditeur. Une note explicative est annexée au bordereau RP 1 (2<sup>e</sup> partie).

#### Article 104

##### **Dépôt au guichet**

1. L'envoi contenant les valeurs à recouvrer est fermé par l'expéditeur et déposé au guichet.

2. Si l'envoi a été trouvé à la boîte, dûment affranchi, il est traité comme s'il avait été déposé au guichet. En cas de non-affranchissement ou d'affranchissement insuffisant, il n'y est pas donné cours.

in conformity with model RP 2 annexed hereto. This envelope must bear, in addition to the name and full address of the sender, the name of the office of destination. The enclosures must be attached to the bill to which they relate.

5. Any bills, the amount of which after collection is to be paid into a postal cheque account in the country of destination, shall in the absence of other arrangements be accompanied by a notice of payment made out in the form prescribed in the internal service of that country. The notice must specify the account-holder to be credited and contain any other particulars required by the text of the form, with the exception of the amount to be credited, which shall be inserted by the Administration of destination after the amount of the bills has been collected. If a coupon is attached to the notice of payment, the sender shall insert his name and address thereon and any other particulars he may consider necessary. The notice of payment shall be placed in the envelope referred to in § 4.

#### Article 103

##### **Notes and communications not permitted**

1. Prohibited notes or communications made on the schedule shall be ignored. Any separate notes or letters shall be treated as unpaid correspondence coming from the country of origin and, in the case of bills to be collected, shall be delivered to the addressees on payment of the charge due ; if these notes or communications are refused, they shall be regarded as "dead letters" and returned to the office of origin together with the schedule.

2. When prohibited notes are made on the bills themselves, the latter shall be sent for collection and delivered on payment of their amount and of the charge for unpaid correspondence coming from the country of origin. Should payment of this charge be refused, the bills may be delivered, but the charge due shall be deducted from the amount payable to the sender. An explanatory note shall be attached to the schedule RP 1 (part 2).

#### Article 104

##### **Handing over the counter**

1. A packet containing bills for collection shall be closed by the sender and handed over the counter.

2. If a packet is found in a letter-box fully prepaid, it shall be treated as though it had been handed over the counter. Any packet unpaid or insufficiently paid shall not be forwarded.

## Article 105

**Vérification par le bureau de destination. Renvoi des valeurs irrégulières**

1. Le bureau de destination vérifie les valeurs composant l'envoi, rapproche chacune d'elles des inscriptions correspondantes portées sur le bordereau et consigne sur celui-ci le résultat de la vérification.

2. Lorsque des valeurs annoncées par le bordereau manquent dans l'envoi, ce bureau en informe immédiatement le bureau expéditeur, lequel avise le déposant. Pour le surplus, il est procédé au recouvrement des valeurs régulières.

3. Si des valeurs ne sont pas inscrites sur le bordereau pour leur montant exact, ou si elles sont irrégulières, elles sont renvoyées immédiatement au déposant par l'intermédiaire du bureau de dépôt, accompagnées d'une fiche indiquant le motif du non-recouvrement et faisant connaître, en outre, que le règlement de compte des valeurs conservées sera transmis ultérieurement. Lorsque ce règlement est expédié, une fiche rappelant la transmission antérieure des valeurs irrécouvrables est épinglée à la deuxième partie du bordereau.

4. Si toutes les valeurs d'un envoi sont irrécouvrables, elles sont également renvoyées accompagnées d'une note explicative et de la deuxième partie du bordereau.

5. La transmission des valeurs a lieu sous enveloppe conforme au modèle RP 3 ci-annexé et le pli est soumis à la recommandation d'office.

## Article 106

**Présentation. Délai de paiement**

1. Les valeurs sont présentées aux débiteurs le plus tôt possible et, s'il y a lieu, le jour de l'échéance.

2. Les titres non soldés à présentation, et dont le payment n'a pas été formellement refusé par les débiteurs en personne, sont laissés à la disposition des intéressés pendant un délai de sept jours, à compter du lendemain du jour de la présentation. Ce délai peut être porté à un mois au maximum par les Administrations auxquelles leur législation en fait une obligation. Les débiteurs sont prévenus qu'ils peuvent venir se libérer au bureau pendant ces délais. Le déposant peut toutefois demander, par une annotation sur le bordereau, qu'après une présentation infructueuse, les titres lui soient renvoyés immédiatement ou soient remis à des personnes nommément désignées à cet effet.

## Article 107

**Indication du non-recouvrement**

La cause du non-recouvrement est consignée dans la forme prescrite par l'article 152, §§ 1 à 3, du Règlement de la Convention, et sans autre constatation,



## Article 105

**Check at the office of destination. Return of bills which are not in order**

1. The office of destination shall check the documents contained in the packet, shall compare each one with the corresponding entries on the schedule and shall note on the schedule the result of the check.

2. When documents entered on the schedule are not found in the packet, the office shall immediately notify the office of despatch, which shall advise the sender. The collection of the bills which are in order shall, however, be proceeded with.

3. If the exact amount of the bills is not entered on the schedule, or if they are not in order, they shall be returned immediately to the sender through the office of posting, together with a slip indicating the reason for non-collection and stating in addition that the statement of account of the bills retained will be transmitted later. When this statement is sent, a slip mentioning the previous transmission of uncollectable bills shall be pinned to part 2 of the schedule.

4. If all the bills in a packet are uncollectable, they shall likewise be returned together with an explanatory note and with part 2 of the schedule.

5. Transmission shall be effected in an envelope in conformity with model RP 3 annexed hereto and the packet shall be officially registered.

## Article 106

**Presentation. Time-limit for payment**

1. Bills shall be presented to the debtors as soon as possible and, when necessary, on the day on which they fall due.

2. Bills, etc., which are not paid in full when presented and payment of which is not formally refused by the debtors in person shall be kept at the disposal of the persons concerned for a period of seven days reckoned from the day following the day of presentation. This period may be extended up to a period not exceeding one month by Administrations whose legislation so requires. The debtors shall be notified that they may come and discharge their obligations at the office during this period. The sender may, however, make a note on the schedule requesting that if the bills have once been presented and not paid they shall be returned to him immediately or delivered to persons nominated for the purpose.

## Article 107

**Notification of non-collection**

The cause of non-collection shall be stated in the manner prescribed in article 152, §§ 1-3, of the Detailed Regulations of the Convention, without

soit sur une fiche jointe aux titres, soit sur la seconde partie du bordereau de recouvrement.

#### Article 108

##### **Expéditeur inconnu**

Lorsque le nom et l'adresse de l'expéditeur ne figurent ni sur l'enveloppe, ni sur le bordereau, ni sur les valeurs elles-mêmes, le bureau de destination, s'il n'a pu recueillir auprès du débiteur, au moment du recouvrement, les renseignements nécessaires pour permettre la liquidation par mandat, prévient du fait le bureau d'origine et opère la liquidation dans les conditions prévues à l'article 109 ; ce dernier bureau est indiqué, sur le mandat, comme bénéficiaire du titre.

#### Chapitre II

##### **Liquidation des envois**

#### Article 109

##### **Transmission des mandats de liquidation et des valeurs impayées**

1. Les mandats émis en liquidation des valeurs encaissées, ainsi que les valeurs impayées, sont transmis au bureau de dépôt, accompagnés de la seconde partie du bordereau de recouvrement sur laquelle le règlement de compte a été établi conformément aux dispositions de l'article 110. La transmission a lieu sous enveloppe conforme au modèle RP 3 et le pli est soumis à la recommandation d'office, sauf s'il ne contient pas de valeur impayée. Dans ce cas, il y a lieu de biffer sur l'enveloppe les mots superflus.

2. Si l'utilisation de la voie aérienne a été demandée par l'expéditeur, le pli, revêtu d'une étiquette « Par avion » et, *le cas échéant*, des timbres-poste représentant l'affranchissement correspondant au montant de la taxe fixe prévue à l'article 10, § 3, lettre d) de l'Arrangement, est expédié par *le prochain* courrier aérien.

3. Les mandats de liquidation doivent porter en tête la mention « Recouvrement ».

4. Lorsque des taxes sont à percevoir sur le déposant, du chef de la présentation des valeurs impayées *ou en vertu des dispositions de l'article 103*, l'enveloppe est frappée de l'empreinte du timbre T et le montant de ces taxes est indiqué en chiffres apparents *au recto* de l'enveloppe.

5. Dans les relations qui comportent, pour le service des mandats, l'intervention de bureaux d'échange, les envois prévus au § 1 se font également par l'intermédiaire de ces bureaux.

further details, either on a slip attached to the bills or on the second part of the collection schedule.

#### Article 108

##### **Sender unknown**

When the name and address of the sender are not given on the envelope or on the schedule or on the bills themselves, the office of destination, if it is unable to obtain from the debtor at the time of collection the necessary information to enable the amounts to be transmitted by money order, shall notify the office of origin accordingly and effect payment in the manner laid down in article 109; the latter office shall be mentioned in the money order as the payee.

#### CHAPTER II

##### **Payment of amounts collected**

#### Article 109

##### **Transmission of money orders in payment of amounts collected and of unpaid bills, etc.**

1. Money orders issued in payment of amounts which have been collected, and bills, etc., unpaid, shall be transmitted to the office of posting accompanied by the second part of the collection schedule, on which a statement of account has been entered in accordance with the provisions of article 110. Transmission shall be effected in an envelope in conformity with model RP 3, and the packet shall be officially registered, unless it contains no unpaid bills, in which case the redundant words on the envelope should be struck out.

2. If the sender has requested posting by airmail, the packet, bearing the label "*Par avion*" (By air) and, where necessary, postage stamps representing pre-payment to the amount of the fixed fee stipulated in article 10, § 3, subparagraph (d) of the Agreement, shall be despatched by the next air post.

3. Money orders in payment of such amounts should bear at the top the word "*Recouvrement*" (Collection).

4. When a charge is due to be collected from the sender in respect of the presentation of unpaid bills, or by virtue of the provisions of article 103, the envelope shall be marked with the T stamp and the total amount of the charges shall be clearly shown in figures on the front of the envelope.

5. Where the money order service is conducted through offices of exchange, the packets referred to in § 1 shall be similarly sent through those offices.

## Article 110

**Règlement de compte**

1. Le bureau encaisseur établit le règlement de compte sur la seconde partie du bordereau RP 1, en ayant soin de mentionner les indications que le déposant aurait omises et de biffer celles qui seraient inutiles.

2. Les bordereaux de liquidation manquants ou irréguliers sont réclamés ou renvoyés directement de bureau à bureau.

## Article 111

**Mandats de recouvrement non encaissés par le bénéficiaire**

Les dispositions de l'article 112 du Règlement de l'Arrangement concernant les envois contre remboursement qui ont trait aux mandats de remboursement sont applicables aux mandats de recouvrement.

## Article 112

**Versement ou virement à un compte courant postal**

1. En cas de versement ou de virement du produit des encaissements à un compte courant postal, l'avis de crédit ou de virement destiné au titulaire du compte doit porter le mot « Recouvrement ».

2. Lorsque l'organisation intérieure des bureaux encaisseurs ne permet pas de virer le montant des recouvrements au profit d'un compte courant postal étranger, la liquidation est effectuée de la manière ordinaire par mandat de poste, sauf que ce titre doit mentionner, au lieu de l'adresse complète du déposant, le nom du bénéficiaire suivi de la mention « Compte courant postal N° ... tenu par le bureau d... ». Le mandat est transmis à découvert directement au bureau des chèques intéressé.

3. Après accomplissement des opérations visées ci-dessus, la seconde partie du bordereau RP 1, accompagnée, s'il y a lieu, des valeurs restées impayées, est renvoyée au bureau d'origine de la façon prévue à l'article 109.

## CHAPITRE III

**Retrait et rectifications. Réexpédition. Réclamations**

## Article 113

**Retrait. Rectification du bordereau**

1. Les dispositions des articles 57 de la Convention et 153 de son Règlement sont applicables aux retraits de valeurs à recouvrer ou aux rectifications du

## Article 110

**Statement of account**

1. The office of collection makes out the statement of account on the second part of the schedule RP 1, being careful to complete any entries which may have been omitted by the sender and to strike out any which are not required.

2. If a schedule containing a statement of account is missing or incorrect, it shall be applied for or returned directly from office to office.

## Article 111

**Collection money orders not cashed by the payee**

The provisions of article 112 of the Detailed Regulations of the Agreement concerning cash-on-delivery items relating to trade-charge money orders shall apply to collection money orders.

## Article 112

**Payments or transfers to postal cheque accounts**

1. If the amounts collected are paid into or transferred to a postal cheque account, the credit or transfer advice sent to the account-holder must be marked "*Recouvrement*" (Collection).

2. If the internal organisation of the offices of collection does not allow of the transfer of the amounts collected to a foreign postal cheque account, payment is effected by a money order in the ordinary way, except that the money order must bear, in place of the full address of the sender, the name of the payee followed by the words "*Compte courant postal N<sup>o</sup>. ... tenu par le bureau d...*" (Postal cheque account No. ... kept by the office of ...). The money order is forwarded "*à découvert*" directly to the postal cheque office concerned.

3. When the foregoing operations have been carried out, the second part of the schedule RP 1, accompanied if necessary by the unpaid bills, is returned to the office of posting in the manner indicated in article 109 of the present Regulations.

## CHAPTER III

**Withdrawal and collections. Redirection. Claims**

## Article 113

**Withdrawal. Correction of the schedule**

1. The provisions of articles 57 of the Convention and 153 of its Detailed Regulations shall apply to withdrawals of bills for collection or to corrections

bordereau d'envoi. Toutefois, chaque demande de rectification d'un bordereau doit être accompagnée d'un duplicata de celui-ci.

2. S'il s'agit d'une rectification du bordereau demandée par voie télégraphique, cette demande doit être confirmée, par le premier courrier, par une demande postale portant en tête l'annotation soulignée au crayon de couleur « Confirmation de la demande télégraphique du ..... ». Dans ce cas, le bureau destinataire se borne à retenir l'envoi à la réception du télégramme, et attend la confirmation postale pour faire droit à la demande.

3. Toutefois, l'Administration destinataire peut, sous sa propre responsabilité, donner suite à une demande télégraphique de rectification de bordereau sans attendre cette confirmation.

#### Article 114

##### **Réexpédition**

1. Si la réexpédition des valeurs à recouvrer comprend tous les titres formant un même envoi, le bureau en mesure de les encaisser procède comme si les valeurs lui avaient été primitivement adressées. Le bordereau d'envoi est revêtu de la mention « Réexpédié par le bureau d..... ».

2. Si une partie seulement des valeurs comprises dans un envoi sont réexpédiées, le bureau chargé de les mettre en recouvrement doit envoyer sans frais la somme encaissée ou les valeurs impayées au bureau auquel le bordereau a été adressé ; ce dernier bureau reste seul chargé de la liquidation des comptes avec l'expéditeur.

#### Article 115

##### **Réclamations et demandes de renseignements**

En ce qui concerne les réclamations et les demandes de renseignements, les Administrations se conforment aux dispositions des articles 155, 156 et 157 du Règlement de la Convention. Un duplicata du bordereau qui accompagnait les valeurs doit être fourni par l'expéditeur pour être transmis, avec la réclamation ou la demande de renseignements, au bureau de destination.

#### CHAPITRE IV

##### **Dispositions diverses**

#### Article 116

##### **Communications à adresser au Bureau international**

1. Les Administrations doivent, trois mois au moins avant de mettre l'Arrangement à exécution, communiquer aux autres Administrations, par l'inter-

of the accompanying schedule. Each request for the correction of a schedule must, however, be accompanied by a duplicate of the schedule.

2. Should the correction of the schedule be requested by telegraph, such request must be confirmed, by the first post, by a postal request headed with the following words underlined in coloured pencil: "*Confirmation de la demande télégraphique du .....*" (Confirmation of telegraphic request of the .....). In this case, the office of destination shall merely keep back the packet upon receipt of the telegram and shall await postal confirmation before carrying out the request.

3. Nevertheless, the office of destination may on its own responsibility give effect to a telegraphic request for correction of the schedule without awaiting this confirmation.

#### Article 114

##### **Redirection**

1. If the redirection applies to all the bills for collection included in the same packet, the office which is in a position to cash them shall proceed as if they had been addressed to it in the first instance. The accompanying schedule shall be marked: "*Réexpédié par le bureau d...*" (Redirected by the office of ...).

2. If some only of the bills contained in the packet are redirected, the office responsible for collecting them must send the amount collected, or the unpaid bills, free of charge to the office to which the schedule was addressed. The latter office shall alone undertake the settlement of accounts with the sender.

#### Article 115

##### **Enquiries and requests for information**

As regards enquiries and requests for information, the Administrations shall comply with the provisions of articles 155, 156 and 157 of the Detailed Regulations of the Convention. A duplicate of the schedule which accompanies the bills must be supplied by the sender to be forwarded, together with the enquiry or the request for information, to the office of destination.

#### CHAPTER IV

##### **Miscellaneous provisions**

#### Article 116

##### **Communications to be addressed to the International Bureau**

1. At least three months before putting the Agreement into force, the Administrations must communicate to the other Administrations, through the

médiaire du Bureau international, un extrait des dispositions de leurs lois ou règlements intérieurs applicables au service des recouvrements, notamment en ce qui concerne l'encaissement des coupons d'intérêt ou de dividende et des titre amortis.

2. Toute modification ultérieure doit être notifiée sans retard.

#### Article 117

#### **Formules à l'usage du public**

En vue de l'application des dispositions de l'article 44, § 2, de la Convention, sont considérées comme formules à l'usage du public les formules :

RP 1 (Bordereau) ;

RP 2 (Valeurs à recouvrer. — Enveloppe).

#### **Dispositions finales**

#### Article 118

#### **Mise à exécution et durée du Règlement**

1. Le présent Règlement sera exécutoire à partir du jour de la mise en vigueur de l'Arrangement concernant les recouvrements.

2. Il aura la même durée que cet Arrangement, à moins qu'il ne soit renouvelé d'un commun accord entre les Parties intéressées.

Fait à *Bruxelles*, le 11 juillet 1952.

#### SIGNATURES

[*Les mêmes qu'à la page 26 de ce volume.*]



International Bureau, a copy of the provisions of their laws or internal regulations applicable to the collection service, especially as regards the cashing of interest or dividend coupons and of securities due for redemption.

2. Any subsequent modifications must be notified without delay.

#### Article 117

##### **Forms for the use of the public**

For the purpose of applying the provisions of article 44, § 2, of the Convention, the following forms are considered as forms for the use of the public:

RP 1 (Schedule) ;

RP 2 (Bills for Collection.—Envelope).

#### **Final provisions**

#### Article 118

##### **Entry into force and duration of the Detailed Regulations**

1. The present Detailed Regulations shall come into force on the day on which the Agreement concerning the collection of bills, drafts, etc., comes into operation.

2. They shall have the same duration as that Agreement, unless renewed by common consent between the Contracting Parties.

Done at Brussels, the 11th day of July, 1952.

#### SIGNATURES

[*The same as on page 27 of this volume.*]

**Liste des formules**

N° 1	Dénomination ou nature de la formule 2	Références 3
RP 1	Bordereau RP 1 . . . . .	art. 102, § 1
RP 2	Enveloppe pour l'envoi des valeurs à recouvrer et de la formule RP 1 . . . . .	art. 102, § 4
RP 3	Enveloppe pour la transmission des valeurs recouvrées ou non, de la 2 <sup>e</sup> partie de la formule RP 1, des mandats de liquidation, etc. . . . .	art. 105, § 5

**Annexes :**

## FORMULES

**List of forms**

No. 1	Title or nature of the form 2	References 3
RP 1	Schedule RP 1 . . . . .	art. 102, § 1
RP 2	Envelope for the posting of bills to be collected and of form RP 1 . . . . .	art. 102, § 4
RP 3	Envelope for the transmission of bills, whether collected or not, part 2 of form RP 1, money orders, etc. . . . .	art. 105, § 5

**Annexes :****FORMS**

**RP 1 (Règl., art. 102, § 1)**

ADMINISTRATION DES POSTES

1<sup>re</sup> PARTIE

d.....

**BORDEREAU RP 1<sup>1)</sup>**

des valeurs déposées au bureau de poste d.....  
 par M..... à ..... rue ..... N° .....  
 (Indiquer ici l'adresse très exacte)

Numéro d'ordre	Nom et adresse du débiteur	Montant des valeurs <sup>2)</sup>	Date d'échéance	Obser- vations	Résultat de la vérification du bureau de destination
1	2	3	4	5	6
1					
2					
3					
4					
5					
	Total				

Mode de liquidation choisi <sup>3)</sup> :

1° par mandat de poste à l'adresse indiquée ci-dessus ;  
 2° par mandat de poste transmis par avion à l'adresse indiquée ci-dessus ;  
 3° par mandat de poste <sup>4)</sup> } au crédit du compte courant postal  
 4° par bulletin de versement <sup>5)</sup> } N° ..... de M.....  
 (joindre ce bulletin) } tenu par le bureau des chèques  
 5° par virement <sup>6)</sup> } d.....

....., le ..... 19.....

Le déposant :

.....

Signature :

.....

<sup>1)</sup> S'il y a plus de cinq valeurs recouvrables, il faut employer un ou plusieurs bordereaux supplémentaires.  
<sup>2)</sup> Le montant des valeurs doit, sauf arrangement contraire entre les Pays intéressés, être exprimé en monnaie du Pays de destination.  
<sup>3)</sup> Biffer les indications inutiles.  
<sup>4)</sup> Cas du mandat à transmettre à un bureau des chèques dans le Pays d'origine.  
<sup>5)</sup> Cas du versement à un compte courant postal tenu dans le Pays de destination.  
<sup>6)</sup> Cas du virement à un compte courant tenu dans le Pays d'origine.  
 Note. — Les valeurs ne peuvent être encaissables à différents jours d'échéance.

(Dimensions : 105 × 148 ou 148 × 210 mm)

**RP 1 (D. R., art. 102, § 1)**

POSTAL ADMINISTRATION

PART 1

of .....

**SCHEDULE RP 1<sup>1)</sup>**

of bills, etc., for collection, posted at the post office of .....

by M..... at ..... street ..... N° .....

(Full and correct address to be given here)

Number	Name and address of debtor	Amount of bills (²)	Date at which they fall due	Remarks	Result of the check of the office of destination
1	2	3	4	5	6
1					
2					
3					
4					
5					
	Total				

Method of payment chosen (³) :

1. By money order to the address given above ;
2. By money order sent by air mail to the address given above ;
3. By money order (⁴) { To the credit of the postal cheque
4. By a notice of payment (⁵) { account No. .... of M.....
- (the notice to be attached) { kept by the postal cheque office
5. By transfer (⁶) { at .....

....., the ..... 19.....

Signature of sender :  
.....

Stamp of office responsible for collection

Signature :  
.....

(¹) If there are more than five bills to be collected, one or more additional schedules must be used.  
 (²) The amount of the bills must, in the absence of arrangements to the contrary between the countries concerned, be expressed in the currency of the country of destination.  
 (³) Strike out the words which do not apply.  
 (⁴) To be used when a money order has to be transmitted to a postal cheque office in the country of origin.  
 (⁵) To be used when the amount has to be paid into a postal cheque account kept in the country of destination.  
 (⁶) To be used when a transfer has to be made to a postal cheque account kept in the country of origin.  
 NOTE.—Bills falling due on different dates cannot be collected.

(Dimensions : 105 × 148 or 148 × 210 mm)

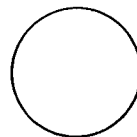
## RP 1 (Règl., art. 102, § 1)

ADMINISTRATION DES POSTES

2<sup>e</sup> PARTIE

d.....

## BORDEREAU RP 1

Timbre du bureau  
chargé du  
recouvrement

à renvoyer au déposant M.....

1) { demeurant à ..... rue ..... N° .....

(Indiquer ici l'adresse très exacte)

Les valeurs ci-dessous décrites ont été expédiées le .....

Numéro d'ordre	Nom du débiteur <sup>1)</sup>	Montant des valeurs non recouvrées		Montant des valeurs recouvrées	
		3		4	
1	2				
2					
3					
4					
5					
Total des valeurs recouvrées					
A déduire	A. { rétribution d'encaissement . . . . .				
	{ droit de timbre . . . . .				
	{ droit dû pour les valeurs impayées . . . . .				
B.	Taxe des mandats ou des bulletins de <sup>a)</sup> versement . . . . .				
	virement . . . . .				
C.	Taxe de renvoi par avion du mandat de recouvrement . . . . .				
Avoir du déposant	a) {	représenté par le mandat N° ..... ci-joint.			
		porté par <sup>b)</sup> versement au crédit du compte courant postal			
		N° ..... tenu par le bureau des chèques d.....			

Les ..... <sup>a)</sup> valeurs non recouvrées sont annexées au présent bordereau.<sup>1)</sup> A remplir par le déposant.<sup>a)</sup> Biffer l'indication inutile.<sup>b)</sup> En indiquer le nombre.

(Dimensions : 105 × 148 ou 148 × 210 mm)

**RP 1 (D. R., art. 102, § 1)**

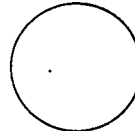
POSTAL ADMINISTRATION

PART 2

of .....

**SCHEDULE RP 1**

Stamp of office responsible for collection



1) { to be transmitted to the sender M.....  
of ..... street ..... No. ....  
(full and correct address to be given here)  
The bills, etc., described below were despatched on .....

Number	Name of debtor 1)	Amount of unpaid bills		Amount of paid bills	
1	2	3		4	
1					
2					
3					
4					
5					
		Total of paid bills			
Less	{	A. { Cashing fee . . . . .			
		Stamp . . . . .			
		Fee payable in respect of unpaid bills			
{	B. Fee for money order, notice of payment transfer 2) . . . . .				
	C. Fee for return of collection money order by air mail . . . . .				
Amount due to sender 2)	{	as per money order No. .... attached hereto.			
		as per sum credited to the postal cheque account debited			
		No. .... kept by the postal cheque office of .....			

The ..... 3) bills which have not been collected are attached to the present schedule.

1) To be filled in by the sender.  
2) Strike out the words which do not apply.  
3) State number.

(Dimensions : 105 × 148 or 148 × 210 mm)

**RP 2 (Règl., art. 102, § 4).**

<p>Expéditeur</p> <p>M.....</p> <p>.....</p> <p><b><u>RECOMMANDÉ</u></b></p> <p><b>VALEURS A RECOUVRER</b></p> <p>Bureau de poste d.....</p> <p>.....</p> <p>(Pays de destination)</p>
--

(Dimensions : 176 × 125 mm)

**RP 3 (Règl., art. 105, § 5)**

<p>ADMINISTRATION DES POSTES</p> <p>d.....</p> <p>.....</p> <p><b>Service des Postes</b></p> <p><b><u>RECOMMANDÉ</u></b> <sup>1)</sup></p> <p><b>VALEURS NON RECOUVRÉES</b></p> <p>Bureau de poste d.....</p> <p>.....</p> <p>(Pays de destination)</p> <p><sup>1)</sup> Biffer, s'il y a lieu.</p>
---

(Dimensions : 176 × 125 mm)



**RP 2 (D. R., art. 102, § 4)**

<p>Sender :</p> <p>M.....</p> <p>.....</p> <p>_____</p> <p><b><u>REGISTERED</u></b></p> <p>_____</p> <p><b>BILLS, ETC., FOR COLLECTION</b></p> <p>Post office of .....</p> <p>.....</p> <p>(Country of destination)</p>
---

(Dimensions : 176 × 125 mm)

**RP 3 (D. R., art. 105, § 5)**

<p>POSTAL ADMINISTRATION</p> <p>of .....</p> <p>_____</p> <p><b>Postal Service</b></p> <p><b><u>REGISTERED</u></b> <sup>1)</sup></p> <p>_____</p> <p><b>BILLS, ETC., NOT COLLECTED</b></p> <p>Post office of .....</p> <p>.....</p> <p>(Country of destination)</p> <p><sup>1)</sup> Strike out if not required.</p>
--

(Dimensions : 176 × 125 mm)



No. 2227

---

**ALBANIA, GERMANY, SAUDI ARABIA,  
ARGENTINA, AUSTRIA, etc.  
(UNIVERSAL POSTAL UNION)**

**Agreement concerning subscriptions to newspapers and  
periodicals (with detailed regulations). Signed at Brussels,  
on 11 July 1952**

*Official text : French.*

*Registered by Belgium on 14 July 1953.*

---

**ALBANIE, ALLEMAGNE, ARABIE SAOUDITE,  
ARGENTINE, AUTRICHE, etc.  
(UNION POSTALE UNIVERSELLE)**

**Arrangement concernant les abonnements aux journaux et  
écrits périodiques (avec règlement d'exécution). Signé  
à Bruxelles, le 11 juillet 1952**

*Texte officiel français.*

*Enregistré par la Belgique le 14 juillet 1953.*

**UNION POSTALE UNIVERSELLE**  
**ACTES DU CONGRÈS DE BRUXELLES, 1952<sup>1</sup>**

**VIII**

N° 2227. ARRANGEMENT<sup>2</sup> CONCERNANT LES ABONNEMENTS AUX JOURNAUX ET ÉCRITS PÉRIODIQUES. SIGNÉ À BRUXELLES, LE 11 JUILLET 1952

**Table des matières**

PRÉAMBULE

CHAPITRE I

Dispositions préliminaires

Art.

1. Objet de l'Arrangement

CHAPITRE II

Abonnements

2. Souscriptions

3. Périodes d'abonnement. Abonnements demandés tardivement

4. Continuation des abonnements en cas de cessation du service

5. Abonnements recueillis directement par les éditeurs

CHAPITRE III

Taxes et prix

6. Taxes des journaux

7. Prix de livraison

8. Prix d'abonnement

9. Changements de prix

10. Imprimés encartés

<sup>1</sup> Voir note, p. 4 de ce volume.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> juillet 1953, conformément à l'article 16. Instruments de ratification déposés auprès du Gouvernement belge :

Suède . . . . .	29 novembre 1952	Norvège . . . . .	12 mars 1953
Danemark . . . . .	20 février 1953	Laos . . . . .	17 avril 1953
Belgique* . . . . .	12 mars 1953	Suisse . . . . .	16 mai 1953

\* N'est pas applicable aux territoires du Congo belge et du Ruanda-Urundi.

[TRANSLATION—TRADUCTION]

**UNIVERSAL POSTAL UNION**  
**ACTS OF THE CONGRESS OF BRUSSELS, 1952**

**VIII**

No. 2227. AGREEMENT CONCERNING SUBSCRIPTIONS TO  
 NEWSPAPERS AND PERIODICALS. SIGNED AT BRUSSELS,  
 ON 11 JULY 1952

**Table of contents**

PREAMBLE

CHAPTER I

Preliminary provisions

Art.

1. Subject of the Agreement

CHAPTER II

Subscription

2. Subscriptions  
 3. Periods of subscription. Subscriptions taken out after the fixed date  
 4. Continuation of subscriptions in the event of cessation of service  
 5. Subscriptions obtained direct by publishers

CHAPTER III

Rates and charges

6. Newspaper charges  
 7. Delivery charge  
 8. Subscription charge  
 9. Changes in rates  
 10. Printed matter enclosed in newspapers

<sup>1</sup> Came into force on 1 July 1953, in accordance with article 16. Instruments of ratification deposited with the Government of Belgium :

Sweden . . . . .	29 November 1952	Norway . . . . .	12 March 1953
Denmark . . . . .	20 February 1953	Laos . . . . .	17 April 1953
Belgium* . . . . .	12 March 1953	Switzerland . . . . .	16 May 1953

\* Not applicable to the territories of Belgian Congo and Ruanda-Urundi.

## CHAPITRE IV

## Dispositions diverses

11. Changements d'adresse
12. Réclamations
13. Responsabilité

## CHAPITRE V

## Dispositions finales

14. Application des dispositions *organiques et d'ordre général concernant l'Union postale universelle*
15. Approbation des propositions faites dans l'intervalle des réunions
16. Mise à exécution et durée de l'Arrangement

## CHAPTER IV

## Miscellaneous provisions

11. Changes of address
12. Complaints
13. Responsibility

## CHAPTER V

## Final provisions

14. Application of the constitutional and general provisions of the Universal Postal Union
15. Approval of proposals made in the intervals between meetings
16. Entry into force and duration of the Agreement

## ARRANGEMENT CONCERNANT LES ABONNEMENTS AUX JOURNAUX ET ÉCRITS PÉRIODIQUES

### CONCLU ENTRE

LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE D'ALBANIE, L'ALLEMAGNE, LE ROYAUME DE L'ARABIE SAOUDITE, LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE, L'AUTRICHE, LA BELGIQUE, LA BOLIVIE, LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE BULGARIE, *LE CAMBODGE*, LE CHILI, LA RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE, LA RÉPUBLIQUE DE CUBA, LE DANEMARK, LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE, L'ÉGYPTE, L'ESPAGNE, L'ENSEMBLE DES COLONIES ESPAGNOLES, LA FINLANDE, LA FRANCE, L'ALGÉRIE, LA GRÈCE, LA RÉPUBLIQUE D'HAÏTI, LA RÉPUBLIQUE DU HONDURAS, LA *RÉPUBLIQUE POPULAIRE HONGROISE*, L'ITALIE, *LE LAOS*, LA RÉPUBLIQUE DE LIBÉRIA, LE LUXEMBOURG, LE MAROC (À L'EXCLUSION DE LA ZONE ESPAGNOLE), LE MAROC (ZONE ESPAGNOLE), *LE NICARAGUA*, LA NORVÈGE, LE PARAGUAY, LES PAYS-BAS, LA POLOGNE, LE PORTUGAL, LES *TERRITOIRES PORTUGAIS* DE L'AFRIQUE OCCIDENTALE, LES *TERRITOIRES PORTUGAIS* DE L'AFRIQUE ORIENTALE, DE L'ASIE ET DE L'OCÉANIE, LA *RÉPUBLIQUE POPULAIRE ROUMAINE*, LA RÉPUBLIQUE DE SAINT-MARIN, LA SUÈDE, LA CONFÉDÉRATION *SUISSE*, *LA THAÏLANDE*, LA TUNISIE, LA TURQUIE, LA RÉPUBLIQUE ORIENTALE DE L'URUGUAY, L'ÉTAT DE LA CITÉ DU VATICAN, LES ÉTATS-UNIS DE VENEZUELA, *LE YÉMEN*, LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE POPULAIRE DE YOUGOSLAVIE.

Les soussignés, Plénipotentiaires des Gouvernements des Pays ci-dessus énumérés, vu l'article 20 de la Convention postale universelle conclue à *Bruxelles* le 11 juillet 1952<sup>1</sup>, ont, d'un commun accord et sous réserve de ratification, arrêté l'Arrangement suivant :

### CHAPITRE I

#### Dispositions préliminaires

##### Article premier

#### Objet de l'Arrangement

1. Le service postal des abonnements aux journaux, entre ceux des Pays contractants dont les Administrations conviennent d'établir ce service, est régi par les dispositions du présent Arrangement.

2. Les écrits périodiques sont assimilés aux journaux.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 169.



## AGREEMENT CONCERNING SUBSCRIPTIONS TO NEWS-PAPERS AND PERIODICALS

### CONCLUDED BETWEEN

THE PEOPLE'S REPUBLIC OF ALBANIA, GERMANY, THE KINGDOM OF SAUDI ARABIA, THE ARGENTINE REPUBLIC, AUSTRIA, BELGIUM, BOLIVIA, THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BULGARIA, CAMBODIA, CHILE, THE REPUBLIC OF COLOMBIA, THE REPUBLIC OF CUBA, DENMARK, THE DOMINICAN REPUBLIC, EGYPT, SPAIN, THE WHOLE OF THE SPANISH COLONIES, FINLAND, FRANCE, ALGERIA, GREECE, THE REPUBLIC OF HAITI, THE REPUBLIC OF HONDURAS, THE HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC, ITALY, LAOS, THE REPUBLIC OF LIBERIA, LUXEMBOURG, MOROCCO (EXCEPT THE SPANISH ZONE), MOROCCO (SPANISH ZONE), NICARAGUA, NORWAY, PARAGUAY, THE NETHERLANDS, POLAND, PORTUGAL, THE PORTUGUESE TERRITORIES IN WEST AFRICA, THE PORTUGUESE TERRITORIES IN EAST AFRICA, ASIA AND OCEANIA, THE ROMANIAN PEOPLE'S REPUBLIC, THE REPUBLIC OF SAN MARINO, SWEDEN, THE SWISS CONFEDERATION, THAILAND, TUNISIA, TURKEY, THE EASTERN REPUBLIC OF URUGUAY, THE VATICAN CITY STATE, THE UNITED STATES OF VENEZUELA, YEMEN, AND THE FEDERAL PEOPLE'S REPUBLIC OF YUGOSLAVIA.

Having regard to article 20 of the Universal Postal Convention concluded at Brussels on 11 July 1952,<sup>1</sup> the undersigned Plenipotentiaries of the Governments of the above-mentioned countries have, by common consent and subject to ratification, drawn up the following Agreement :

### CHAPTER I

#### **Preliminary provisions**

##### Article 1

#### **Subject of the Agreement**

1. The service of subscriptions to newspapers through the post between those of the contracting countries whose Postal Administrations undertake to establish this service is governed by the terms of the present Agreement.
2. Periodicals are assimilated to newspapers.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 169.

## CHAPITRE II

**Abonnements**

## Article 2

**Souscriptions**

1. Les bureaux de poste de chaque Pays reçoivent les souscriptions du public aux journaux publiés dans les divers Pays contractants et dont les éditeurs ont accepté l'intervention de la poste dans le service international des abonnements.

2. *Ils peuvent accepter également les souscriptions à des journaux de tous autres Pays que les Administrations seraient en mesure de fournir.*

3. Par application des dispositions de l'article 59 de la Convention, chaque Pays a le droit de ne pas admettre les abonnements aux journaux qui seraient exclus, sur son territoire, du transport ou de la distribution.

## Article 3

**Périodes d'abonnement. Abonnements demandés tardivement**

1. Les abonnements ne peuvent être demandés que pour les périodes d'un an, d'un semestre ou d'un trimestre. Ils prennent cours :

- pour un an, au 1<sup>er</sup> janvier ;
- pour six mois, au 1<sup>er</sup> janvier et au 1<sup>er</sup> juillet ;
- pour trois mois, au 1<sup>er</sup> janvier, au 1<sup>er</sup> avril, au 1<sup>er</sup> juillet et au 1<sup>er</sup> octobre.

2. Des exceptions à cette règle sont admises à l'égard des publications intermittentes ou temporaires.

3. Les Administrations peuvent convenir d'admettre aussi des abonnements pour un ou deux mois d'un même trimestre.

4. Les abonnés qui n'ont pas fait leur demande en temps utile n'ont aucun droit aux numéros parus depuis le commencement de la période d'abonnement. Cependant, les Administrations peuvent prêter leur concours aux abonnés pour obtenir si possible ces numéros.

## Article 4

**Continuation des abonnements en cas de cessation du service**

Lorsqu'un Pays cesse sa participation à l'Arrangement, les abonnements courants doivent être servis, dans les conditions prévues, jusqu'à l'expiration du terme pour lequel ils ont été demandés.

## CHAPTER II

**Subscription**

## Article 2

**Subscriptions**

1. The post offices of each country accept from the public subscriptions to newspapers published in the various contracting countries if the publishers have agreed to accept the intervention of the post office in the international subscription service.

2. They may also accept subscriptions to newspapers of all other countries in the event of the Administrations being in a position to supply them.

3. By virtue of the provisions of article 59 of the Convention, each country has the right to refuse to accept subscriptions to newspapers the transport or distribution of which is prohibited in its territory.

## Article 3

**Periods of subscription. Subscriptions taken out after the fixed date**

1. Subscriptions may be taken out only for periods of one year, six months or three months. They begin to run :

— for one year, on 1 January ;

— for six months, on 1 January and 1 July ;

— for three months, on 1 January, 1 April, 1 July and 1 October.

2. Exceptions to this rule are allowed in respect of intermittent or temporary publications.

3. The Administrations may also agree to accept subscriptions for one or two months of a given quarter.

4. Subscribers who do not send in their applications at the right time are not entitled to the numbers which have appeared since the beginning of the subscription period. Nevertheless, the Administrations may assist subscribers in obtaining those numbers if possible.

## Article 4

**Continuation of subscriptions in the event of cessation of service**

If a country ceases to adhere to the Agreement, current subscriptions must be continued under the conditions laid down until the expiry of the period for which they were taken out.

## Article 5

**Abonnements recueillis directement par les éditeurs**

Les Administrations peuvent admettre à la taxe des journaux, selon l'article 6, les publications que les éditeurs se sont engagés à servir, non sur la base d'un abonnement-poste, mais en vertu de contrats de livraison et d'abonnements directs.

## CHAPITRE III

**Taxes et prix**

## Article 6

**Taxe des journaux**

1. Les Administrations fixent pour les journaux à destination de l'étranger une taxe spéciale comprise dans les limites de 40 % à 100 % de la taxe ordinaire des imprimés.

2. *Chaque Administration a la faculté de fixer, entre les échelons de poids de 50 grammes prévus pour les imprimés, des échelons intermédiaires lui permettant d'adapter la taxe internationale à son système interne de calcul de la taxe des journaux.*

## Article 7

**Prix de livraison**

1. Chaque Administration publie les prix auxquels elle fournit les journaux aux autres Administrations, en se basant sur les prix de livraison qui sont indiqués par les éditeurs et qui comprennent déjà les frais de transport.

2. Les prix de livraison pour les abonnements-avion peuvent aussi être publiés de la même manière.

## Article 8

**Prix d'abonnement**

1. L'Administration de destination convertit le prix de livraison en monnaie de son Pays, d'après un taux moyen convenu ou d'après le *taux applicable* aux mandats de poste.

2. L'Administration de destination fixe le prix à payer par l'abonné, en ajoutant au prix de livraison le droit de commission qu'elle juge utile, mais qui ne doit toutefois pas dépasser celui qui est éventuellement perçu pour les abonnements du service interne. Elle y ajoute, en outre, le droit de timbre qui *est éventuellement* exigible en vertu de la législation de son Pays.

3. Le prix d'abonnement est exigible au moment de la souscription et pour toute la période d'abonnement.

## Article 5

**Subscriptions obtained direct by publishers**

The Administrations may impose newspaper fees in accordance with article 6 on publications which the publishers have undertaken to supply, not on the basis of postal subscriptions, but under delivery contracts and direct subscriptions.

## CHAPTER III

**Rates and charges**

## Article 6

**Newspaper charges**

1. For newspapers consigned abroad, the Administrations fix a special charge amounting to between 40 and 100 per cent of the ordinary printed-matter rate.

2. Each Administration has the option of fixing, within the fifty-gramme weight steps prescribed for printed papers, such intermediate weight steps as it may need to adapt the international rate to the method of calculating newspaper rates applied in its internal service.

## Article 7

**Delivery charges**

1. Each Administration publishes the rates at which it supplies newspapers to other Administrations, based on the delivery charge set by the publishers and including transportation charges.

2. The delivery charges for airmail subscriptions may be published in a like manner.

## Article 8

**Subscription charge**

1. The Administration of destination converts the delivery charge into the currency of its own country, at an agreed average rate or at the rate applicable to postal money orders.

2. The Administration of destination fixes the charge to be paid by the subscriber by adding to the delivery charge such commission as it thinks fit, provided however that such commission may not exceed that charged on subscriptions in its internal service. Any stamp duty payable under the internal legislation of the country is also added.

3. The subscription charge is payable at the time of subscription in respect of the whole subscription period.

## Article 9

**Changements de prix**

Pour pouvoir être pris en considération, les changements de prix doivent être notifiés à l'Administration centrale du Pays de destination ou à un bureau spécialement désigné, au plus tard un mois avant le commencement de la période à laquelle ils se rapportent. Ces changements n'ont pas d'effet sur les abonnements en cours.

## Article 10

**Imprimés encartés**

Les prix courants, prospectus, réclames, etc., encartés dans un journal, mais qui ne font pas partie intégrante de celui-ci, sont soumis à la taxe des imprimés ; cette taxe peut, au gré de l'Administration d'origine, être comptabilisée ou représentée, soit sur la bande ou l'enveloppe, soit sur l'imprimé lui-même, au moyen de l'un des procédés d'affranchissement prévus par la Convention.

## CHAPITRE IV

**Dispositions diverses**

## Article 11

**Changements d'adresse**

1. Les abonnés peuvent, en cas de changement de résidence, et pour une durée ne dépassant pas le terme de l'abonnement, obtenir que le journal soit expédié directement à leur nouvelle adresse, soit à l'intérieur du Pays de la destination primitive, soit dans un autre Pays contractant, y compris celui de publication, soit dans un Pays non contractant.

2. L'Administration de la destination primitive perçoit de ce chef, de l'abonné, un droit unique ne dépassant pas 50 centimes.

3. Les dispositions ci-dessus s'appliquent également aux journaux dont l'abonnement, souscrit pour le Pays de publication même, est transféré dans un autre Pays. En pareil cas, l'Administration du Pays de publication a toutefois la faculté de fixer à son gré les taxes à percevoir du chef de ces transferts.

## Article 12

**Réclamations**

Les Administrations sont tenues de donner suite, sans frais pour les abonnés, à toute réclamation fondée concernant des retards ou des irrégularités quelconques survenant dans le service des abonnements.

## Article 9

**Changes in rates**

In order to be taken into account, changes in rates must be notified to the central Administration of the country of destination or to an office specially appointed for the purpose one month, at the latest, before the beginning of the period to which they apply. They do not affect current subscriptions.

## Article 10

**Printed matter enclosed in newspapers**

Current price lists, prospectuses, advertisements, etc., enclosed in a newspaper, but not forming an integral part thereof, are charged at the printed-matter rate. This charge may, at the discretion of the Administration of origin, be debited to an account, or prepaid, either on the wrapper, the envelope or the printed matter itself, by means of one of the franking methods laid down in the Convention.

## CHAPTER IV

**Miscellaneous provisions**

## Article 11

**Changes of address**

1. Subscribers who remove to another place of residence may, for a period not exceeding the period of subscription, have a newspaper sent direct to their new address, either in the country of original destination or in another contracting country, including that of publication, or in a non-contracting country.

2. The Administration of original destination collects from the subscriber on this account a single charge of not more than 50 centimes.

3. The above provisions also apply to newspapers the subscription to which, having been taken out for the country of publication itself, is transferred to another country. In such cases, however, the Administration of the country of publication is entitled to fix the charges payable in respect of such transfers at its own discretion.

## Article 12

**Complaints**

The Administrations are required to follow up without charge to the subscribers any well-founded complaint of delay or irregularity of any sort in the subscription service.

## Article 13

**Responsabilité**

Les Administrations n'assument aucune responsabilité quant aux charges et obligations qui incombent aux éditeurs. Elles ne sont tenues à aucun remboursement en cas de cessation ou d'interruption de la publication d'un journal en cours d'abonnement.

## CHAPITRE V

**Dispositions finales**

## Article 14

**Application des dispositions organiques et d'ordre général concernant l'Union postale universelle**

Les dispositions de la Première partie de la Convention — *dispositions organiques et d'ordre général concernant l'Union postale universelle*<sup>1</sup> — l'exception de celles de l'article 8, sont applicables au présent Arrangement. Il en est de même de celles qui font l'objet du Chapitre I des *dispositions* concernant les *Correspondances-avion*<sup>1</sup>.

## Article 15

**Approbation des propositions faites dans l'intervalle des réunions**

Pour devenir exécutoires, les propositions faites dans l'intervalle des réunions (article 25 et 26 de la Convention) doivent réunir :

- a) l'unanimité des suffrages, s'il s'agit de l'addition de nouvelles dispositions ou de la modification de fond des articles 1 à 4, 6 à 10, 12, 13, 15 et 16 du présent Arrangement, ainsi que 101 à 105 et 115 de son Règlement ;
- b) les deux tiers des suffrages, s'il s'agit de la modification de fond des articles 106, 109, 110, 113 et 114 du Règlement ;
- c) la majorité des suffrages, s'il s'agit :
  - 1<sup>o</sup> de la modification de fond des autres articles du présent Arrangement et de son Règlement ainsi que de l'interprétation des dispositions du présent Arrangement et de son Règlement, hors le cas de dissentiment à soumettre à l'arbitrage prévu à l'article 31 de la Convention ;
  - 2<sup>o</sup> des modifications d'ordre rédactionnel à apporter à toutes les dispositions du présent Arrangement et de son Règlement.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 169, p. 18 et p. 310.



## Article 13

**Responsibility**

The administrations do not accept any responsibility in respect of liabilities or obligations proper to the publishers. They are not obliged to make any repayment where a newspaper ceases to appear or is suspended during the period of subscription.

## CHAPTER V

**Final provisions**

## Article 14

**Application of the constitutional and general provisions of the Universal Postal Union**

The provisions of Part I of the Convention—Constitutional and General Provisions of the Universal Postal Union<sup>1</sup>—are applicable to the present Agreement, with the exception of those of article 8. This also applies in the case of the provisions contained in chapter I of the provisions concerning airmail correspondence<sup>1</sup>.

## Article 15

**Approval of proposals made in the intervals between meetings**

To become effective, proposals made in the intervals between meetings (articles 25 and 26 of the Convention) must obtain :

- (a) A unanimous vote, if they involve the addition of new provisions or amendment of substance of the provisions of articles 1 to 4, 6 to 10, 12, 13, 15 and 16 of the present Agreement, or 101 to 105 and 115 of the Detailed Regulations ;
- (b) Two-thirds of the votes, if they involve amendment of substance of articles 106, 109, 110, 113 and 114 of the Detailed Regulations ;
- (c) A majority of the votes, if they involve :
  1. Amendment of substance of the other articles of the present Agreement and its Detailed Regulations, or affect the interpretation of the provisions of the present Agreement and its Detailed Regulations, except in the case of a disagreement to be submitted to arbitration as provided for in article 31 of the Convention ;
  2. Drafting changes to be made in any of the provisions of the present Agreement and its Detailed Regulations.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 169, p. 19 and p. 311.

## Article 16

**Mise à exécution et durée de l'Arrangement**

Le présent Arrangement sera mis à exécution le 1<sup>er</sup> juillet 1953 et demeurera en vigueur pendant un temps indéterminé.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires des Gouvernements des Pays ci-dessus énumérés ont signé le présent Arrangement en un exemplaire qui restera déposé aux Archives du Gouvernement de la *Belgique* et dont une copie sera remise à chaque Partie.

Fait à *Bruxelles*, le 11 juillet 1952.

## Article 16

**Entry into force and duration of the Agreement**

The present Agreement shall come into force on 1 July 1953 and shall remain in operation for an indefinite period.

In faith whereof the Plenipotentiaries of the Governments of the above-named countries have signed the present Agreement in a single copy, which shall lie in the archives of the Government of Belgium and of which a copy shall be delivered to each Party.

Done at Brussels, the 11th day of July 1952.

*Cet Arrangement a été signé au nom des États et territoires ci-dessous par les mêmes plénipotentiaires qui ont signé la Convention postale universelle :*

République populaire d'Albanie	Maroc (à l'exclusion de la zone espagnole)
République Argentine	Maroc (zone espagnole)
Autriche	Nicaragua
Belgique	Norvège
Bolivie	Paraguay
République populaire de Bulgarie	Pays-Bas
Cambodge	Pologne
Chili	Portugal
République de Colombie	Territoires portugais de l'Afrique occidentale
République de Cuba	Territoires portugais de l'Afrique orientale, de l'Asie et de l'Océanie
Danemark	République populaire roumaine
République Dominicaine	République de Saint-Marin
Égypte	Suède
Espagne	Confédération suisse
Ensemble des colonies espagnoles	Thaïlande
Finlande	Tunisie
France	Turquie
Algérie	République orientale de l'Uruguay
Grèce	État de la Cité du Vatican
République d'Haïti	États-Unis de Venezuela
République du Honduras	République fédérative populaire de Yougoslavie
République populaire hongroise	
Italie	
Laos	
République de Libéria	
Luxembourg	

[*Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 169, p. 86 à 101, les noms des plénipotentiaires.*]

*This Agreement was signed on behalf of the States and territories listed below by the same plenipotentiaries who signed the Universal Postal Convention :*

People's Republic of Albania	Morocco (except the Spanish Zone)
Republic of Argentina	Morocco (Spanish Zone)
Austria	Nicaragua
Belgium	Norway
Bolivia	Paraguay
People's Republic of Bulgaria	Netherlands
Cambodia	Poland
Chile	Portugal
Republic of Colombia	Portuguese territories in West Africa
Republic of Cuba	Portuguese territories in East Africa, Asia and Oceania
Denmark	Romanian People's Republic
Dominican Republic	Republic of San Marino
Egypt	Sweden
Spain	Swiss Confederation
Whole of the Spanish colonies	Thailand
Finland	Tunisia
France	Turkey
Algeria	Oriental Republic of Uruguay
Greece	State of the City of the Vatican
Republic of Haiti	United States of Venezuela
Republic of Honduras	Federal People's Republic of Yugo- slavia
Hungarian People's Republic	
Italy	
Laos	
Republic of Liberia	
Luxembourg	

*[For the names of the plenipotentiaries, see United Nations, Treaty Series, Vol. 169, p. 86 to 101.]*

## RÈGLEMENT D'EXÉCUTION DE L'ARRANGEMENT CONCERNANT LES ABONNEMENTS AUX JOURNAUX ET ÉCRITS PÉRIODIQUES

### Table des matières

#### CHAPITRE I

##### Dispositions générales

Art.

- 101. Bureaux d'échange
- 102. Liste des journaux. Journaux interdits
- 103. Tarif général des journaux
- 104. Communications à adresser au Bureau international

#### CHAPITRE II

##### Exécution des demandes d'abonnement

- 105. Listes des demandes d'abonnement
- 106. Expédition des journaux
- 107. Abonnements recueillis directement par les éditeurs

#### CHAPITRE III

##### Cas spéciaux

- 108. Changements d'adresse
- 109. Irrégularités
- 110. Publication interrompue ou supprimée
- 111. Abonnements aux journaux ne figurant pas dans la liste

#### CHAPITRE IV

##### Comptabilité

- 112. Attribution des taxes et droits
- 113. Comptes trimestriels
- 114. Liquidation. Acomptes

#### CHAPITRE V

##### Dispositions finales

- 115. Mise à exécution et durée du Règlement

#### *Annexes*

Formules : voir liste spéciale

**DETAILED REGULATIONS FOR IMPLEMENTING THE  
AGREEMENT CONCERNING SUBSCRIPTIONS TO  
NEWSPAPERS AND PERIODICALS**

**Table of contents**

CHAPTER I

General provisions

Art.

- 101. Offices of exchange
- 102. List of newspapers. Prohibited newspapers
- 103. General newspaper tariff
- 104. Communications to be addressed to the International Bureau

CHAPTER II

Arrangements for dealing with applications for subscriptions

- 105. List of applications for subscriptions
- 106. Despatch of newspapers
- 107. Subscriptions obtained direct by publishers

CHAPTER III

Special cases

- 108. Change of address
- 109. Irregularities
- 110. Interruption or cessation of publication
- 111. Subscriptions to newspapers not appearing on the list

CHAPTER IV

Accounting

- 112. Allocation of fees and charges
- 113. Quarterly accounts
- 114. Settlement. Payments on account

CHAPTER V

Final provisions

- 115. Entry into force and duration of the Detailed Regulations

Annexes

Forms : see special list.

## Règlement d'exécution

Les soussignés, vu l'article 22 de la Convention postale universelle conclue à Bruxelles le 11 juillet 1952<sup>1</sup>, ont, au nom de leurs Administrations respectives, arrêté, d'un commun accord, les mesures suivantes pour assurer l'exécution de l'Arrangement concernant les abonnements aux journaux et écrits périodiques :

### CHAPITRE I

#### Dispositions générales

##### Article 101

#### Bureaux d'échange

1. Le service des abonnements s'effectue par l'entremise de bureaux d'échange que chaque Administration doit désigner et notifier aux autres Administrations.
2. Ces bureaux correspondent directement entre eux pour tout ce qui concerne le service des abonnements.

##### Article 102

#### Liste des journaux. Journaux interdits

1. Les Administrations se communiquent réciproquement une liste des journaux dont l'abonnement peut être servi par leur intermédiaire. Cette liste doit être établie sur une formule conforme au modèle AP 1 ci-annexé et communiquée aux Administrations intéressées au plus tard un mois avant le commencement de la période à laquelle elle se rapporte.
2. Toute modification *ultérieure concernant les conditions d'abonnement n'est pas valable si la communication y relative n'a pas eu lieu dans le délai prévu au § 1. Dans le cas contraire, la modification prend effet à partir du trimestre suivant.*
3. Les Administrations se font connaître, en outre, les journaux frappés d'interdiction.

##### Article 103

#### Tarif général des journaux

Chaque Administration dresse, au moyen des listes fournies en exécution de l'article 102, un tarif général indiquant, par Pays, les journaux, les conditions de l'abonnement et les prix à payer par l'abonné. Ces prix, établis conformément à l'article 8 de l'Arrangement, sont énoncés dans la monnaie légale du Pays qui publie le tarif.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 169.



## Detailed regulations

Having regard to article 22 of the Universal Postal Convention concluded at Brussels on 11 July 1952<sup>1</sup>, the undersigned, on behalf of their respective Administrations, have, by common consent, drawn up the following measures for ensuring that the Agreement concerning subscriptions to newspapers and periodicals is implemented :

### CHAPTER I

#### General provisions

##### Article 101

#### Offices of exchange

1. The subscription service is carried out through the offices of exchange appointed by each Administration and notified by it to the other Administrations.
2. These offices correspond directly with each other in all matters relating to the subscription service.

##### Article 102

#### List of newspapers. Prohibited newspapers

1. Postal Administrations communicate to each other a list of newspapers for which subscriptions may be received through them. This list must be made out on a form in conformity with model AP 1 annexed hereto to be communicated to the Administrations concerned not later than one month before the beginning of the period to which it applies.
2. Any corrections which have subsequently to be made in the list concerning conditions of subscription are not valid if they are not communicated within the time-limit prescribed in paragraph 1. Otherwise they become effective as from the beginning of the following quarter.
3. Administrations also inform each other of the names of prohibited newspapers.

##### Article 103

#### General newspaper tariff

Each Administration prepares, on the basis of the lists provided in accordance with article 102, a general tariff showing for each country the newspapers, the conditions of subscription and the rate to be paid by the subscriber. These charges, which are calculated in accordance with article 8 of the Agreement, are given in the legal currency of the country which publishes the tariff.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 169.

## Article 104

**Communications à adresser au Bureau international**

1. Les Administrations doivent, trois mois au moins avant de mettre l'Arrangement à exécution, communiquer aux autres Administrations, par l'intermédiaire du Bureau international :

- a) la liste des Pays avec lesquels elles entretiennent un service d'abonnements aux journaux sur la base de l'Arrangement ;
- b) la taxe des journaux applicable dans le service international ;
- c) le droit de commission qui est ajouté au prix de livraison, de même que le droit de changement d'adresse ;
- d) l'indication relative à l'admission des abonnements recueillis directement par les éditeurs ;
- e) leurs bureaux d'échange et les Pays pour lesquels ceux-ci interviennent ;
- f) un extrait des dispositions de leurs lois ou règlements intérieurs applicables au service des abonnements.

2. Toute modification ultérieure doit être notifiée sans retard.

## CHAPITRE II

**Exécution des demandes d'abonnement**

## Article 105

**Listes des demandes d'abonnement**

1. Vers la fin de chaque trimestre, les bureaux d'échange récapitulent, sur une liste conforme au modèle AP 2 ci-annexé, les demandes d'abonnement qu'ils ont reçues de l'intérieur. Cette liste doit parvenir au bureau d'échange correspondant, suffisamment tôt pour que les abonnements puissent être servis dès la date à laquelle ils prennent cours. Les Administrations se communiquent la date jusqu'à laquelle les demandes d'abonnement doivent parvenir à leurs bureaux d'échange.

2. Les demandes qui parviennent tardivement, ou qui sont faites en dehors des périodes réglementaires de renouvellement, sont traitées de la même manière au moyen de la liste AP 2.

3. Les listes sont revêtues de numéros d'ordre dont la série se renouvelle chaque trimestre. A la suite des nouvelles demandes sont mentionnées les demandes antérieures encore valables, de manière à présenter, par journal et par destination, le nombre total des abonnements à servir.

## Article 104

**Communications to be addressed to the International Bureau**

1. Administrations must, at least three months before putting the Agreement into force, furnish the other Administrations through the International Bureau with :

- (a) A list of countries with which they maintain a newspaper subscription service on the basis of the Agreement ;
- (b) The newspaper rates applicable in the international service ;
- (c) The commission which is added to the delivery charge, and the charge for change of address ;
- (d) A statement concerning acceptance of subscriptions obtained direct by the publishers ;
- (e) Their offices of exchange and the countries for which they act ;
- (f) An extract from the provisions of their internal laws or regulations which apply to the subscription service.

2. Any subsequent modification must be notified at once.

## CHAPTER II

**Arrangements for dealing with applications for subscriptions**

## Article 105

**List of applications for subscriptions**

1. Towards the end of each quarter, the offices of exchange summarize, on a list in conformity with model AP 2 attached hereto, the applications for subscriptions which they have received from subscribers in their respective countries. This list must reach the corresponding office of exchange sufficiently early for that office to be able to arrange for the subscriptions to begin on the date from which they run. The Administrations notify each other of the date by which applications for subscriptions must reach their offices of exchange.

2. Applications received late or made outside the ordinary times for renewal are dealt with in the same way by means of a list AP 2.

3. These lists are given serial numbers, the series of which is renewed each quarter. The new applications are listed first, and previous still valid applications second, so as to show, for each newspaper and destination, the total number of subscriptions to be supplied.

## Article 106

**Expédition des journaux**

1. Les journaux sont expédiés en paquets adressés, soit directement aux bureaux destinataires, soit en bloc à des bureaux intermédiaires, selon que les Administrations en conviennent. Les paquets doivent porter l'indication « Abonnements-poste ».

2. Sur entente, les journaux peuvent aussi être placés sous bandes ou enveloppes *ouvertes* qui doivent porter la mention « Abonnements-poste », et être adressés directement aux abonnés par les éditeurs. Dans ce cas, le bureau d'échange du Pays de destination communique les adresses des abonnés au bureau d'échange du Pays d'origine.

## Article 107

**Abonnements recueillis directement par les éditeurs**

1. Les journaux dont les éditeurs ont recueilli directement les abonnements, conformément à l'article 5 de l'Arrangement, doivent être placés sous bandes ou enveloppes *ouvertes* portant la mention *imprimée* « Abonnement direct » et l'adresse du destinataire.

2. *Les Administrations peuvent exiger que ces envois soient affranchis.*

## CHAPITRE III

**Cas spéciaux**

## Article 108

**Changements d'adresse**

1. Lorsque l'abonné, changeant de résidence, désire que son journal soit dirigé sur un nouveau pays, signataire ou non de l'Arrangement, ou sur un autre bureau du Pays de la destination primitive, il doit dans chaque cas adresser sa demande au bureau de la destination primitive, qui perçoit de ce chef le droit prévu à l'article 11 de l'Arrangement.

2. Ce bureau en informe directement le bureau du lieu de publication et, à l'intention du bureau de la nouvelle destination, le bureau d'échange intéressé, au moyen des parties A et B d'une formule conforme au modèle AP 9 *ci-annexé*.

3. *Pour l'expédition directe au nouveau bureau destinataire, les journaux doivent toujours porter l'adresse personnelle du destinataire, ainsi que la mention « Abonnements-poste ». Le bureau de la destination primitive réexpédie de la même manière les numéros qui lui parviennent encore après l'expédition de la formule AP 9.*

## Article 106

**Despatch of newspapers**

1. Newspapers are despatched in packets addressed either directly to the office of destination or *en bloc* to intermediate offices as may be agreed between the Administrations concerned. The packets must bear the words "*Abonnements-poste*".

2. Upon agreement, newspapers may also be enclosed in wrappers or in open envelopes which must bear the words "*Abonnements-poste*" and addressed by the publishers direct to the subscribers. In such cases, the exchange office of the country of destination supplies the addresses of the subscribers to the office of exchange in the country of origin.

## Article 107

**Subscriptions obtained direct by publishers**

1. Newspapers the publishers of which have obtained subscriptions direct in accordance with article 5 of the Agreement, shall be enclosed in wrappers or open envelopes bearing the printed words "*Abonnement direct*" and the receiver's address.

2. The Administrations may require such items to be prepaid.

## CHAPTER III

**Special cases**

## Article 108

**Change of address**

1. If a subscriber on changing his residence desires his newspaper to be redirected to another country, whether signatory to the Agreement or not, or to another office in the original country of destination, he must in all cases apply to the original office of destination which then levies the charge provided for in article 11 of the Agreement.

2. The last-named office informs the office at the place of publication and, through the exchange office concerned, the office at the new place of destination, by means of parts A and B of a form in accordance with model AP 9 annexed hereto.

3. For despatch direct to the office at the new place of destination, newspapers must in all cases bear the personal address of the receiver and the words "*Abonnements-poste*". The office at the original place of destination must similarly redirect numbers which reach it after form AP 9 has been sent.

4. A l'expiration du délai de changement d'adresse prévu par l'abonné, le bureau du lieu de publication *expédie de nouveau le journal au bureau du lieu de la distribution primitive.*

#### Article 109

##### **Irrégularités**

1. Les retards, interruptions, fausses directions ou irrégularités quelconques qui se produisent dans le service des abonnements sont signalés immédiatement, soit au bureau d'échange, ou, s'il y a lieu, au bureau d'origine, soit aux Administrations centrales, lorsque celles-ci l'ont demandé.

2. S'il est constaté, à l'arrivée, des différences dans le nombre des journaux à livrer, le bureau de distribution ou le bureau d'échange notifie ces différences par un avis conforme au modèle AP 3 ci-annexé, en y joignant, autant que possible, la bande utilisée pour la transmission. Lorsqu'un abonné réclame des numéros isolés d'un journal comme ne lui étant pas parvenus, le fait est signalé au moyen d'un avis conforme au modèle AP 4 ci-annexé.

3. Il doit être donné suite sans retard aux réclamations.

#### Article 110

##### **Publication interrompue ou supprimée**

Lorsque la publication d'un journal est interrompue ou supprimée, les Administrations prêtent leurs bons offices à l'effet d'obtenir, autant que possible, le remboursement aux abonnés, du prix de l'abonnement pour la période pendant laquelle le journal n'a pas été servi. Il en est de même en ce qui concerne les journaux frappés d'interdiction.

#### Article 111

##### **Abonnements aux journaux ne figurant pas dans la liste**

Lorsqu'il est demandé un abonnement à un journal ne figurant pas dans la liste, le bureau d'échange en cause s'adresse au bureau d'échange correspondant, en vue d'obtenir les renseignements nécessaires.

#### CHAPITRE IV

##### **Comptabilité**

#### Article 112

##### **Attribution des taxes et droits**

Les taxes et droits demeurent acquis intégralement à l'Administration qui es a perçus.

4. On the expiry of the period of change of address notified by the subscriber, the office of the place of publication resumes the despatch of the newspaper to the office at the original place of distribution.

#### Article 109

##### **Irregularities**

1. Delays, suspensions, misdirections or irregularities of any kind occurring in the subscription service are notified at once either to the office of exchange or if necessary to the office of origin or to the central Administrations, when these wish to be notified.

2. Should any differences in the number of newspapers to be delivered be noted on arrival, the office of distribution or the office of exchange notifies these differences by a notice in accordance with the annexed model AP 3 and, whenever possible, attaches the wrapper used for transmission. When a subscriber claims single numbers of a newspaper which have not reached him, the case is reported by a notice in accordance with the annexed model AP 4.

3. Complaints must be enquired into without delay.

#### Article 110

##### **Interruption or cessation of publication**

Where publication of a newspaper is suspended or discontinued, the Administrations concerned do their best to obtain, as far as possible, repayment to subscribers of the cost of the subscription for the period for which the newspaper was not supplied. The same applies to prohibited newspapers.

#### Article 111

##### **Subscriptions to newspapers not appearing on the list**

If an application is received to subscribe to a newspaper which does not appear on the list, the office of exchange concerned shall refer it to the corresponding office of exchange in order to obtain the necessary particulars.

#### CHAPTER IV

##### **Accounting**

#### Article 112

##### **Allocation of fees and charges**

Each Administration retains the whole of the fees and charges it has levied.

## Article 113

**Comptes trimestriels**

1. Les comptes des abonnements sont dressés trimestriellement.

2. Dès que les commandes trimestrielles peuvent être considérées comme terminées, soit, sauf arrangement contraire, au plus tard le 20 du second mois du trimestre, chaque bureau d'échange dresse, pour le bureau étranger correspondant, un compte conforme au modèle AP 10 ci-annexé qui est accompagné, si ce bureau le désire, des listes de demandes comme pièces justificatives. Il inscrit sur ce compte, dans l'ordre alphabétique et par périodes d'abonnement, en commençant par la durée la moins longue, tous les journaux fournis depuis l'établissement du compte précédent. En cas de besoin, il peut être établi dans le courant du troisième mois du trimestre un compte supplémentaire, qui doit toutefois être arrêté au plus tard le 15 du même mois.

3. Les abonnements demandés après l'établissement du compte *trimestriel* et du compte supplémentaire éventuel sont *comptabilisés* le trimestre suivant.

4. Les sommes dues pour la fourniture aux abonnés de numéros isolés de journaux sont, à moins d'entente contraire, comprises pour liquidation dans les comptes trimestriels.

## Article 114

**Liquidation. Acomptes**

1. Sauf arrangement contraire, la créance la plus faible est convertie en monnaie de la créance la plus forte, de la manière indiquée à l'article 31 de l'Arrangement concernant les mandats de poste<sup>1</sup>.

2. Les comptes sont soldés par l'Administration débitrice en monnaie légale du Pays créancier avant l'expiration du *troisième* mois suivant le trimestre auquel ils se *rapportent*.

3. Sauf entente contraire, le payement du solde a lieu par mandat de poste. Les mandats émis à cette fin ne sont soumis à aucun droit et leur montant peut excéder le maximum fixé par l'Arrangement concernant les mandats de poste.

4. Si les Administrations ne sont pas d'accord sur le montant de la somme à payer, la liquidation ne peut être différée que pour la partie contestée. L'Administration débitrice est tenue de notifier à l'Administration créancière les raisons de la contestation, au plus tard dans le délai prévu au § 2.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 170, p. 269.



## Article 113

**Quarterly accounts**

1. Accounts in respect of subscription copies are prepared quarterly.
2. As soon as applications for quarterly subscriptions can be considered closed, or, in the absence of any agreement to the contrary, at the latest on the twentieth day of the second month of the quarter, each office of exchange prepares for the corresponding office abroad an account in accordance with model AP 10 annexed hereto, accompanied, if the latter office so desires, by lists of applications to serve as vouchers. It enters on this account in alphabetical order and according to the subscription period, beginning with the shortest period, all the newspapers supplied since the preparation of the last account. If necessary, a supplementary account may be prepared during the third month of the quarter, but in any case not later than the fifteenth of the month.
3. Applications to become a subscriber made after the preparation of the quarterly account or of the supplementary account, if any, are debited to the account for the following quarter.
4. Unless other arrangements are made, any payments due for the supply to the subscribers of single copies of newspapers are included for accounting purposes in the quarterly accounts.

## Article 114

**Settlement. Payments on account**

1. In the absence of any agreement to the contrary, the amount of the smaller credit is converted into the currency of the country having the larger credit, in the manner indicated in article 31 of the Agreement concerning postal money orders.<sup>1</sup>
2. The accounts are liquidated by the debtor Administration in the legal currency of the creditor country before the end of the third month following the quarter to which they relate.
3. Unless otherwise agreed, payment of the balance is effected by money order. Money orders issued for this purpose are not subject to any charges and may exceed in amount the maximum laid down by the Agreement concerning postal money orders.
4. If the Administrations cannot agree on the sum to be paid, settlement may be deferred in respect of the contested part only. The debtor Administration is bound to notify the creditor Administration, at the latest within the period stated in § 2, of the reasons for the contestation.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 170, p. 269.

5. Au besoin, il peut être demandé des acomptes mensuels. *Pour tout découvert supérieur à 30 000 francs par mois, le paiement d'un acompte, calculé de façon que le reliquat ne dépasse pas 30 000 francs, ne peut être refusé.*

6. Les soldes réglés tardivement portent intérêt, à raison de 5 % par an, au profit de l'Administration créancière.

#### CHAPITRE V

### Dispositions finales

#### Article 115

#### Mise à exécution et durée du Règlement

1. Le présent Règlement sera exécutoire à partir du jour de la mise en vigueur de l'Arrangement concernant les abonnements aux journaux et écrits périodiques.

2. Il aura la même durée que cet Arrangement, à moins qu'il ne soit renouvelé d'un commun accord entre les Parties intéressées.

Fait à *Bruxelles*, le 11 juillet 1952.

#### SIGNATURES

[*Les mêmes qu'à la page 26 de ce volume.*]

5. If necessary, monthly payments on account may be required. Where more than 30,000 francs are owed in any month, payment on account of a sum which will leave a balance not exceeding 30,000 francs may not be refused.

6. Interest at the rate of 5 per cent per annum is payable to the creditor Administration in respect of balances not cleared within the prescribed time-limits.

#### CHAPTER V

### Final provisions

#### Article 115

#### **Entry into force and duration of the Detailed Regulations**

1. The present Detailed Regulations shall come into force on the day on which the Agreement concerning subscriptions to newspapers and periodicals comes into operation.

2. They shall have the same duration as that Agreement unless renewed by common consent between the Contracting Parties.

Done at Brussels, the 11th day of July 1952.

#### SIGNATURES

*[The same as on page 27 of this volume.]*

### Liste des formules

N° 1	Dénomination ou nature de la formule 2	Références 3
AP 1	Liste AP 1 indiquant les prix et conditions de livraison des journaux . . . . .	art. 102, § 1
AP 2	Liste AP 2 des demandes d'abonnement aux journaux . . . . .	art. 105, § 1
AP 3	Réclamation concernant les différences dans le nombre des journaux . . . . .	art. 109, § 2
AP 4	Réclamation d'un journal non parvenu . . . . .	art. 109, § 2
AP 9	Changement d'adresse d'un journal . . . . .	art. 108, § 2
AP 10	Compte trimestriel AP 10 des abonnements aux journaux . . . . .	art. 113, § 2

### Annexes :

### FORMULES

**List of forms**

No. 1	Title or nature of the form 2	References 3
AP 1	List AP 1 with particulars as to cost and conditions of delivery of newspapers . . . . .	Art. 102, § 1
AP 2	List AP 2 of applications for subscriptions to newspapers . . .	Art. 105, § 1
AP 3	Complaint regarding differences in the number of newspapers	Art. 109, § 2
AP 4	Complaint in regard to non-receipt of a newspaper . . . . .	Art. 109, § 2
AP 9	Change of address of a newspaper . . . . .	Art. 108, § 2
AP 10	Quarterly account AP 10 of subscriptions to newspapers . . .	Art. 113, § 2

**Annexes :**

## FORMS

## AP 1 (Règl., art. 102, § 1)

No. 2227  
 ADMINISTRATION DES POSTES  
 d.....

No d'ordre.....

## LISTE AP 1

indiquant les prix et conditions de livraison des journaux

Titre des journaux	Lieu de publication	Périodicité	Poids moyen — grammes	Périodes d'abonnement	Prix de livraison <sup>(1)</sup>	Observations
1	2	3	4	5	6	7

<sup>(1)</sup> En monnaie du Pays qui fournit les journaux.

(Dimensions : 210 × 297 mm)

**AP 1 (D. R., art. 102, § 1)**

POSTAL ADMINISTRATION  
of .....

Serial No. ....

**LIST AP 1**

with particulars as to cost and conditions of delivery of newspapers

1 Title of newspaper	2 Place of publication	3 How often appearing	4 Average weight (in grammes)	5 Period of subscription	6 Delivery charge (1)	7 Remarks
1		3	4	5	6	7

(1) In the currency of the country which supplies the newspapers.

(Dimensions : 210 × 297 mm)

AP 2 (Règl., art. 105, § 1)

No. 2227  
 ADMINISTRATION DES POSTES  
 d.....

BUREAU d.....  
 N° d'ordre.....

LISTE AP 2

des demandes d'abonnement aux journaux .....

Titre des journaux	Lieu de publication	Périodicité	Date à laquelle l'abonnement prend cours	Durée (mois)	Bureau de destination (ou d'entrée)	Nombre d'abonnements demandés	Report des demandes antérieures	Total par bureau (col. 7 et 8)	Report du nombre des abonnements fournis antérieurement à un même journal et demandés par un même bureau d'échange	Total général (col. 9 et 10)	Prix de livraison (1)	Observations
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13

le ..... 19.....

Signature :

(1) A remplir seulement en cas de modification de prix.

(Dimensions : 210 x 297 ou 297 x 420 mm)



AP 2 (D. R., art. 105, § 1)

POSTAL ADMINISTRATION  
of .....

OFFICE of .....  
Serial No. ....

LIST AP 2

of applications for subscriptions to the following newspapers .....

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13
Title of newspaper	Place of publication	How often appearing	Date from which the subscription runs	Duration (in months)	Office of destination (or of entry)	Number of subscriptions asked for	Number of previous applications brought forward	Total per office (cols. 7 and 8)	Number of subscriptions to a particular newspaper previously supplied and applied for by a particular office of exchange brought forward	General total (cols. 9 and 10)	Delivery Charge (1)	Remarks
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13

....., the ..... 19.....  
Signature :

(1) To be filled up only in the event of alteration in the charge.  
(Dimensions : 210 × 297 or 297 × 420 mm)

**AP 3 (Recto) (Règl., art. 109, § 2)**

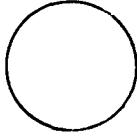
**RÉCLAMATION**

(Service des abonnements aux journaux)

Observations du bureau du lieu  
de publication :

**Service des Postes**

Timbre du bureau d'échange  
ou de distribution



Au

Bureau de poste

d.....

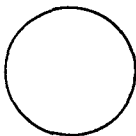
d.....

(Dimensions : 148 × 105 mm)

AP 3 (Front) (D. R., art. 109, § 2)

<p>Remarks of the office at the place of publication :</p>	<p style="text-align: center;"><b>COMPLAINT</b></p> <p style="text-align: center;">(Newspaper Subscription Service)</p> <p style="text-align: center;"><b>Postal Service</b></p> <p style="text-align: center;">To the</p> <p style="text-align: center;">Post Office</p> <p>of .....</p> <p>of .....</p>
--	---

Stamp of the office of  
exchange or of distribution



(Dimensions : 105 x 148 mm)

AP 3 (Verso)

ADMINISTRATION DES POSTES

d.....

Le bureau d..... aurait dû recevoir

du N° ..... du journal .....

du ..... 19..... publié à .....

..... exemplaires.

Il a reçu réellement .....

soit en <sup>1)</sup>  $\frac{\text{moins}}{\text{trop}}$  ..... exemplaires.

1) { Veuillez lui faire parvenir le plus tôt possible le... numéro..., à titre gratuit à l'appui de la présente carte.  
Il vous renvoie le... numéro... ci-joint....

(<sup>1)</sup> Biffer les indications inutiles.

....., le ..... 19.....

(Éventuellement)

Nom et adresse de l'abonné :

Le bureau d'échange ou de distribution :

AP 3 (Back)

POSTAL ADMINISTRATION

of .....

The office of ..... should have received

of No. .... of the newspaper .....

of ..... 19..... published at .....

..... copies.

It actually received .....

”

i.e. .... copies  $\frac{\text{more}}{\text{less}}$  1)

1) { Kindly send the number(s) to it free of charge as soon as possible on the basis of this card.

{ The number(s) are returned to you herewith.

1) Strike out the words which do not apply.

....., the ..... 19.....

(If necessary)

Subscriber's name and address :

Office of exchange or of distribution :

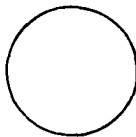
**AP 4 (Recto) (Règl., art. 109, § 2)**

**RÉCLAMATION D'UN JOURNAL**

Observations du bureau du lieu  
de publication :

**Service des Postes**

Timbre du bureau d'échange  
ou de distribution



Au

Bureau de poste

d.....

d.....

(Dimensions : 148 x 105 mm)

AP 4 (Front) (D. R., art. 109, § 2)

**COMPLAINT IN REGARD TO A NEWSPAPER**

<p>Remarks of the office at the place of publication :</p>	<p style="text-align: center;">Stamp of the office of exchange or of distribution</p> <div style="text-align: center; border: 1px solid black; width: 100px; height: 100px; margin: 0 auto;"></div>
<p><b>Postal Service</b></p>	
<p>To the</p>	
<p>Post Office</p>	
<p>of .....</p>	
<p>of .....</p>	

(Dimensions : 148 x 105 mm)





AP 4 (Back)

POSTAL ADMINISTRATION

of .....

A subscriber of the office of ..... to the newspaper .....  
..... published at .....  
states that he has not received No. .... of ..... 19.....

Kindly send this number as soon as possible, free of charge, to the above-mentioned office <sup>1)</sup> on the basis of this card.  
subscriber

<sup>1)</sup> Strike out the words which do not apply.

..... the ..... 19.....

(If necessary)

Subscriber's name and address :

Office of exchange or of distribution :

**AP 9 (Recto) (Règl., art. 108, § 2)**

Partie A

**CHANGEMENT D'ADRESSE D'UN JOURNAL**

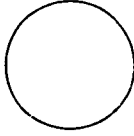
Observations du bureau du lieu  
de publication :

**Service des Postes**

Au

Bureau de poste

Timbre du bureau de la  
distribution primitive



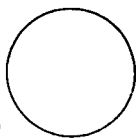
d.....  
(Bureau du lieu de publication)

AP 9 (Front) (D. R., art. 108, § 2)

Part A

CHANGE OF ADDRESS OF A NEWSPAPER

Stamp of the office of original distribution



Remarks of the office at the place of publication :

Postal Service

To the

Post Office

of .....  
(Office at the place of publication)

**AP 9 (Recto) (suite)**

Partie B

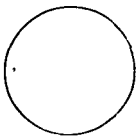
**CHANGEMENT D'ADRESSE D'UN JOURNAL**

**Service des Postes**

Au

Bureau d'échange

Timbre du bureau de la  
distribution primitive



d.....

(Dimensions : 148 x 210 mm)

**AP 9 (Front) (continued)**

Part B

**CHANGE OF ADDRESS OF A NEWSPAPER**

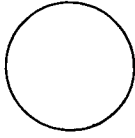
**Postal Service**

To the

Office of Exchange

of .....

Stamp of the office of original distribution



(Dimensions : 148 x 210 mm)

AP 9 (Verso)

ADMINISTRATION DES POSTES

Partie A

d.....

Veuillez expédier à partir du ..... 19..... jusqu'au ..... 19.....

..... exemplaire... du journal .....  
publié à .....

(Abonnement... finissant le ..... 19.....)

pour M.....  
(Nom de l'abonné)

.....  
(Rue et numéro)

(Lieu de destination)

.....  
(Pays de destination)

Désignation exacte du bureau de la  
distribution primitive :

....., le ..... 19.....

AP 9 (Back)

POSTAL ADMINISTRATION

Part A

of .....

Kindly despatch as from ..... 19.... until ..... 19.....

..... copy(ies) of the newspaper .....

published at .....

(Subscription... terminating on ..... 19.....)

for M.....

(Name of the subscriber)

(Street and number)

(Place of destination)

(Country of destination)

..... the ..... 19.....

Exact name of the office of original distribution:

AP 9 (Verso) (suite)

ADMINISTRATION DES POSTES

Partie B

d.....

Nous informons ce jour le bureau d.....  
(Bureau de publication)

que l'éditeur du journal .....

du ..... 19..... au ..... 19..... devra vous faire parvenir,

(Abonnement... finissant le ..... 19..... exemplaire... dudit journal,

pour M..... 19.....)

(Nom de l'abonné)

(Rue et numéro)

(Lieu de la nouvelle destination)

Désignation exacte du bureau de la  
distribution primitive :

....., le ..... 19.....



AP 9 (Back) (continued)

POSTAL ADMINISTRATION

Part B

of .....

We hereby inform the office at .....  
(Office of publication)

that the publisher of the newspaper ..... should supply you,

as from ..... 19..... until ..... 19....., with ..... copy(ies) of the said newspaper,

(Subscription... terminating on ..... 19.....)

for M.....  
(Name of the subscriber)

.....  
(Street and number) (New place of destination)

Exact name of the office of original distribution :

....., the ..... 19.....

AP 10 (Règl., art. 113, § 2)

ADMINISTRATION DES POSTES  
d.....

BUREAU d.....

COMPTE TRIMESTRIEL AP 10

des abonnements aux journaux ..... par le bureau d'échange  
demandés au bureau d'échange d..... pendant le ..... trimestre 19.....  
d.....

Nombre et durée des abonnements						Titre des journaux	Lieu de publication	Prix de livraison par le Pays d'origine		Prix d'abonnement dans le Pays de destination	
1 mois	2 mois	3 mois	4 mois	5 mois	6 mois			par abon- nement	Total	par abon- nement	Total
1	2	3	6	9	12	7	8	9	10	11	12
									Total		Total

Le présent compte s'élevant à .....  
et le compte du bureau correspondant étant de .....  
il revient à l'Administration d .....

....., le ..... 19.....

Signature :

(Dimensions : 210 × 297 ou 297 × 420 mm)





No. 2228

---

**UNITED NATIONS INTERNATIONAL  
CHILDREN'S EMERGENCY FUND  
and  
BELGIUM**

**Agreement (with related letter) concerning the activities of  
the UNICEF in the Belgian Congo and Ruanda-Urundi.  
Signed at Brussels, on 17 June 1953**

*Official texts: English and French.*

*Registered ex officio on 22 July 1953.*

---

**FONDS INTERNATIONAL DES NATIONS UNIES  
POUR LE SECOURS A L'ENFANCE  
et  
BELGIQUE**

**Accord (avec lettre y relative) concernant l'activité du FISE  
au Congo belge et au Ruanda-Urundi. Signé à Bruxelles,  
le 17 juin 1953**

*Textes officiels anglais et français.*

*Enregistré d'office le 22 juillet 1953.*

No. 2228. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED NATIONS INTERNATIONAL CHILDREN'S EMERGENCY FUND AND THE BELGIAN GOVERNMENT CONCERNING THE ACTIVITIES OF THE UNICEF IN THE BELGIAN CONGO AND RUANDA-URUNDI. SIGNED AT BRUSSELS, ON 17 JUNE 1953

---

WHEREAS the General Assembly of the United Nations, by Resolution 57 (I), adopted on 11 December 1946,<sup>2</sup> created an International Children's Emergency Fund (hereinafter referred to as "the Fund"), and amended its terms of reference by Resolution 417 (V), adopted on 1 December 1950,<sup>3</sup> and

WHEREAS the Belgian Government (hereinafter referred to as "the Government") desires the aid of the Fund in the form of supplies of preserved milk for the benefit of children and pregnant women in the Belgian Congo and Ruanda-Urundi,

Now, THEREFORE, the Fund and the Government have agreed as follows :

*Article I*

PLAN OF OPERATION

It is recognized and understood by the Fund and the Government that in order to carry out the present agreement satisfactorily, the respective representatives will first agree on a plan of operation describing the project foreseen, the respective commitments assumed by the Fund and the Government, and the means planned to ensure the proper use and distribution of the Fund's supplies. This plan of operation shall have the approval of the two Parties.

*Article II*

FURNISHING OF SUPPLIES AND SERVICES

A. The Fund and the Government, in accordance with their respective commitments as stipulated in an approved plan of operation, shall provide supplies and services for children and pregnant women in the Belgian Congo and Ruanda-Urundi, which recipients are designated in the attached plan of operation.

B. The Government undertakes that the supplies provided by the Fund shall be distributed to and made available for the benefit of the persons to be aided, in accordance with this Agreement.

---

<sup>1</sup> Came into force on 17 June 1953, as from the date of signature, in accordance with article X (A).

<sup>2</sup> United Nations, *Resolutions adopted by the General Assembly during the Second Part of the First Session* (A/64/Add.1).

<sup>3</sup> United Nations, *Official Records of the General Assembly, Fifth Session, Supplement No. 20* (A 1775).

N<sup>o</sup> 2228. ACCORD ENTRE LE FONDS INTERNATIONAL POUR LE SECOURS À L'ENFANCE ET LE GOUVERNEMENT BELGE CONCERNANT L'ACTIVITÉ DU FISE AU CONGO BELGE ET AU RUANDA-URUNDI. SIGNÉ À BRUXELLES, LE 17 JUIN 1953

ATTENDU que l'Assemblée Générale des Nations Unies, par sa résolution 57 (I), adoptée le 11 décembre 1946<sup>2</sup>, a créé un Fonds International de Secours à l'Enfance (appelé ci-dessous le Fonds), et par sa résolution 417 (V) adoptée le 1<sup>er</sup> décembre 1950<sup>3</sup> a amendé son mandat, et

ATTENDU que le Gouvernement belge (appelé ci-dessous le Gouvernement) désire recevoir l'aide du Fonds en fourniture de lait conservé au profit des enfants et des femmes enceintes du Congo belge et du Ruanda-Urundi,

EN CONSÉQUENCE, le Fonds et le Gouvernement ont convenu ce qui suit :

*Article I*

PLAN D'OPÉRATIONS

Il est reconnu et entendu par le Fonds et le Gouvernement qu'afin de mener à bien le présent accord, les représentants respectifs s'entendront au préalable sur un plan d'opérations décrivant le projet envisagé, les engagements respectifs prévus par le Fonds et le Gouvernement, ainsi que les moyens destinés à assurer une utilisation et une répartition convenables des fournitures du Fonds. Ce plan d'opérations devra rencontrer l'approbation des deux Parties.

*Article II*

FOURNITURES ET SERVICES

A. Le Fonds et le Gouvernement, conformément à leurs engagements respectifs, tels qu'ils sont inscrits dans un plan d'opérations approuvé, procureront fournitures et services aux enfants et femmes enceintes au Congo belge et au Ruanda-Urundi, tels que ceux-ci sont définis dans le plan d'opérations annexé.

B. Le Gouvernement prend l'engagement que les fournitures procurées par le Fonds seront distribuées aux personnes prévues par ledit accord et à leur profit.

<sup>1</sup> Entré en vigueur à la date de la signature, le 17 juin 1953, conformément à l'article X (A).

<sup>2</sup> Nations Unies, *Résolutions adoptées par l'Assemblée générale pendant la seconde partie de sa première session* (A/64/Add.1).

<sup>3</sup> Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, Cinquième session, Supplément n<sup>o</sup> 20* (A/1775).

C. The Fund shall provide the supplies and services under this Agreement free of charge.

### *Article III*

#### TRANSFER AND DISTRIBUTION OF SUPPLIES

A. The Fund shall retain full ownership of its supplies until consumed or used by the persons to be aided, but shall entrust them to the Government who will ensure their distribution among groups over which it has jurisdiction in order that distribution is guaranteed on behalf of the Fund for the benefit of children and pregnant women, in accordance with the planned plan of operation and in conformity with the policies of the Fund.

B. In the course of the distribution or the handling of supplies, the Government will act as agent for the Fund until the said supplies are consumed or used.

C. The Government undertakes to see that these supplies are dispensed or distributed equitably and efficiently on the basis of need, without discrimination because of race, creed, nationality status, or political belief.

D. It is agreed that supplies and services provided by the Fund are to be in addition to, and not in substitution for, the budget charges or other resources which the Government or other authorities within the country have established for similar activities.

E. The Government agrees that the Fund, at its discretion, may cause such distinctive markings to be placed upon the supplies provided by it as may be deemed necessary by the Fund to indicate that such supplies are intended for the children and pregnant women under the auspices of the International Children's Emergency Fund.

F. The persons to be aided shall not be required to pay directly or indirectly for the cost of these supplies.

G. The Government undertakes to make all arrangements for, and shall sustain all operational and administrative expenses incurred in the currency of the Belgian Congo, with respect to the reception, unloading, warehousing, insurance, transportation, and distribution of the supplies furnished by the Fund.

### *Article IV*

#### EXPORTS

The Government agrees that it will not expect the Fund to furnish supplies for the aid and assistance of children and pregnant women under this Agreement if the Government exports any supplies of the same or similar character, except in special circumstances of which the Programme Committee of the Executive Board would be advised.



C. Le Fonds ne réclamera pas et ne pourra revendiquer le paiement à lui-même des fournitures et services apportés par lui aux termes du présent accord.

### *Article III*

#### TRANSFERT ET DISTRIBUTION DES FOURNITURES

A. Le Fonds demeurera toutefois pleinement propriétaire de ces fournitures jusqu'à leur consommation ou utilisation par les bénéficiaires auxquels celles-ci sont destinées, les confiera au Gouvernement qui en assurera la répartition entre des formations dont il a le contrôle afin que la distribution en soit assurée au nom du Fonds au profit des enfants et des femmes enceintes, en accord avec le plan d'opération prévu et en conformité avec les principes du Fonds.

B. Au cours de la distribution ou de la manutention des fournitures, le Gouvernement agira comme représentant du Fonds, et ce jusqu'à consommation ou usage des dites fournitures.

C. Le Gouvernement s'engage à veiller à ce que la répartition ou la distribution de ces fournitures se fasse avec équité et efficacité, selon les besoins, et sans distinction de race, de religion, de nationalité, ou d'opinions politiques.

D. Il est convenu que les fournitures et services du Fonds viennent s'ajouter et non se substituer aux dépenses budgétaires ou autres ressources envisagées par le Gouvernement ou d'autres autorités dans le pays pour des activités similaires.

E. Le Gouvernement accepte que le Fonds fasse apposer sur ses fournitures et à sa convenance, les marques distinctives qu'il jugera nécessaires afin d'indiquer que lesdites fournitures sont destinées à l'aide et l'assistance aux enfants et femmes enceintes sous les auspices du Fonds international de Secours à l'Enfance.

F. Le dernier bénéficiera des fournitures du Fonds et n'aura pas à supporter directement ou indirectement le coût de ces fournitures.

G. Le Gouvernement s'engage à assurer la réception, le déchargement, le magasinage, l'assurance, le transport et la distribution des fournitures procurées par le Fonds et à prendre à sa charge en monnaie congolaise tous les frais de fonctionnement et d'administration qui en résulteraient.

### *Article IV*

#### EXPORTATIONS

Le Gouvernement convient, en vertu du présent accord, qu'il ne comptera pas sur le Fonds pour procurer aide et assistance aux enfants et femmes enceintes, au cas où le Gouvernement exporterait des produits de même ou de semblable nature, sauf dans l'éventualité de circonstances spéciales dont serait saisi le Comité du Programme du Conseil d'Administration du Fonds.

*Article V*

## RECORDS AND REPORTS

A. The Government shall maintain accounting and statistical records of the Fund's operations necessary to discharge the Fund's responsibilities, and shall consult with the Fund, at its request, with respect to the maintenance of such records.

B. The Government shall furnish the Fund with such records, reports, and information relevant to the operation of the approved plan as the Fund may find necessary to the discharge of its responsibilities.

*Article VI*RELATIONSHIP BETWEEN THE FUND AND THE GOVERNMENT  
IN THE CARRYING OUT OF THIS AGREEMENT

A. It is recognized and understood by the Fund and the Government that, in order to carry out the terms of this Agreement, it will be necessary to establish a close and cordial relationship of cooperation between officers of the Fund and officials of the Government at the executive level. To this end the Fund shall provide duly authorized officers to visit periodically or to be stationed in the Belgian Congo and Ruanda-Urundi for consultation and cooperation with the appropriate officials of the Government with respect to the shipment, receipt, and distribution of the supplies furnished by the Fund; these officers shall consider and review the needs of the children and pregnant women in the Belgian Congo and Ruanda-Urundi with respect of the aid foreseen by the present Agreement; they will advise the Fund on the progress of the plans of operation approved under this Agreement as well as of any problems which the Government may wish to submit to the Fund or to its representatives with regard to aid and assistance for the benefit of children and pregnant women of the Belgian Congo and Ruanda-Urundi.

B. The Fund and the Government agree that, for the above purposes, the Fund may maintain an office in Leopoldville through which its officers may be reached and through which the Fund will be able to conduct its principal business.

C. The Government shall facilitate employment by the Fund, as officers, clerical staff or otherwise, of citizens of the Belgian Congo as may be required to discharge the Fund's functions under the present Agreement.

D. The Government shall permit authorized officers of the Fund to have access to such records, books of account, or other appropriate documents with respect to the distribution of supplies furnished by the Fund in so far as this would be necessary to ensure the Fund that the Government's action is in conformity with the terms of this Agreement. The Government shall further permit authorized officers of the Fund entire freedom to observe the distribution of

*Article V*

## DOCUMENTS ET RAPPORTS

- A. Le Gouvernement établira les documents comptables et statistiques relatifs aux opérations du Fonds nécessaires pour dégager le Fonds de ces responsabilités et consultera le Fonds à la demande de celui-ci en ce qui concerne le maintien de ces documents.
- B. Le Gouvernement fournira au Fonds les documents, rapports et renseignements relatifs au développement du plan approuvé, que le Fonds jugera nécessaires au dégageement de ses responsabilités.

*Article VI*RELATIONS ENTRE LE FONDS ET LE GOUVERNEMENT  
DANS L'EXÉCUTION DU PRÉSENT ACCORD

- A. Il est reconnu et entendu par le Fonds et le Gouvernement, qu'afin de mener à bien le présent accord, leurs représentants respectifs, au niveau exécutif, devront entretenir des relations établies sur la base d'une coopération étroite et cordiale. Dans ce but, il est entendu que le Fonds pourvoira des fonctionnaires dûment accrédités qui se rendront de temps en temps au Congo belge et au Ruanda-Urundi, ou prendront résidence au Congo belge ou au Ruanda-Urundi, afin de coopérer et de discuter périodiquement avec les fonctionnaires compétents du Gouvernement en ce qui concerne l'expédition, la réception et la répartition des fournitures du Fonds; ces fonctionnaires examineront et vérifieront les besoins des enfants et femmes enceintes au Congo belge et au Ruanda-Urundi en vue de l'aide envisagée par cet accord; ils tiendront le Fonds au courant de l'état d'avancement des plans d'opérations approuvés selon cet accord, ainsi que des problèmes relatifs à l'aide et l'assistance aux enfants, et femmes enceintes au Congo belge et au Ruanda-Urundi, que le Gouvernement désirerait soumettre au Fonds ou à ses représentants.
- B. A ces fins, le Fonds et le Gouvernement conviennent que le Fonds pourra, le cas échéant, maintenir un bureau à Léopoldville, où l'on pourra atteindre ses fonctionnaires et par l'intermédiaire duquel le Fonds pourra régler ses affaires principales.
- C. Le Gouvernement facilitera l'emploi par le Fonds de citoyens congolais en qualité de fonctionnaires, d'employés de bureau ou autres, dont les services seraient nécessaires à l'accomplissement des fonctions du Fonds d'après le présent accord.
- D. Le Gouvernement autorisera les fonctionnaires accrédités par le Fonds à avoir accès aux documents, livres de comptes ou autres documents appropriés concernant la répartition des fournitures procurées par le Fonds dans la mesure où ceci serait nécessaire afin d'assurer le Fonds de la conformité de l'action du Gouvernement avec les termes de cet accord. En outre, le Gouvernement laissera toute liberté aux fonctionnaires accrédités par le Fonds pour surveiller, de temps

such supplies at any time and at any place, and to examine the processes and techniques of distribution and make observations with respect thereto to the appropriate Government authorities.

E. The Government shall, in agreement with the Fund, make arrangements for, and assume the expenses incurred in the currency of the Belgian Congo, for the housing, subsistence, automobile transportation, and travel of the officers to be provided by the Fund under this Article; the Government will assume the same charges for the establishing, equipping, and maintaining of the office which may be established in Leopoldville under Section B of this Article, as well as for staff and other assistance, for postal, telegraphic and telephone communications, necessary to carry out the authorized activities of the officers and aforementioned office.

#### *Article VII*

##### IMMUNITY FROM TAXATION

The necessary measures will be taken in order that the supplies of milk imported by the Fund are not subject to any duty, fee or toll in a manner which reduces the resources of the Fund.

#### *Article VIII*

##### PRIVILEGES AND IMMUNITIES

The Government will grant to the Fund and to its personnel the privileges and immunities contained in the General Convention on Privileges and Immunities<sup>1</sup> adopted by the General Assembly of the United Nations on 13 February 1946.

#### *Article IX*

##### PUBLIC INFORMATION

The Government shall afford the Fund the necessary facilities for, and shall cooperate with the Fund in making public information regarding the delivery and distribution of supplies furnished by the Fund.

#### *Article X*

##### PERIOD OF AGREEMENT

A. The present Agreement shall come into force on this date. It shall remain in force until the completion of the plan of operations approved under this

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1, pp. 15 and 263; Vol. 4, p. 461; Vol. 5, p. 413; Vol. 6, p. 433; Vol. 7, p. 353; Vol. 9, p. 398; Vol. 11, p. 406; Vol. 12, p. 416; Vol. 14, p. 490; Vol. 15, p. 442; Vol. 18, p. 382; Vol. 26, p. 396; Vol. 42, p. 354; Vol. 43, p. 335; Vol. 45, p. 318; Vol. 66, p. 346, and Vol. 70, p. 266.

à autre et à des endroits divers, la distribution des fournitures, examiner les procédés et moyens de distribution et formuler des observations relatives à ce sujet aux autorités gouvernementales compétentes.

E. Le Gouvernement, en accord avec le Fonds, prendra les dispositions nécessaires et assumera les frais encourus en monnaie congolaise se rapportant au logement, à la subsistance, au transport automobile et aux déplacements des fonctionnaires envoyés par le Fonds, conformément au présent article ; le Gouvernement assumera les mêmes charges en ce qui concerne l'établissement, l'équipement et l'entretien du bureau éventuellement créé à Léopoldville, aux termes de la section B du présent article, ainsi que celles concernant le personnel de bureau ou autres services, communications postales, télégraphiques et téléphoniques, nécessaires à l'accomplissement des activités autorisées des fonctionnaires et du bureau précité.

#### *Article VII*

##### EXEMPTION D'IMPÔTS

Les dispositions nécessaires seront prises afin que les fournitures en lait importées par le Fonds ne soient soumises à aucun droit, taxe ou redevance, susceptibles d'entraîner une diminution des ressources du Fonds.

#### *Article VIII*

##### PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

Le Gouvernement accordera au Fonds et à son personnel les privilèges et immunités prévus par la Convention générale sur les Privilèges et Immunités<sup>1</sup> adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 13 février 1946.

#### *Article IX*

##### PROPAGANDE

Le Gouvernement accordera au Fonds les facilités nécessaires afin d'informer le public de la livraison ou de la distribution des fournitures du Fonds et coopérera avec le Fonds dans l'accomplissement de cette tâche.

#### *Article X*

##### DURÉE DE L'ACCORD

A. Le présent accord prendra effet à dater de ce jour. Il demeurera en vigueur pendant une période suffisante pour mener à bien le plan d'opération approuvé

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15 et p. 263 ; vol. 4, p. 461 ; vol. 5, p. 413 ; vol. 6, p. 433 ; vol. 7, p. 353 ; vol. 9, p. 398 ; vol. 11, p. 406 ; vol. 12, p. 416 ; vol. 14, p. 490 ; vol. 15, p. 442 ; vol. 18, p. 382 ; vol. 26, p. 396 ; vol. 42, p. 354 ; vol. 43, p. 335 ; vol. 45, p. 318 ; vol. 66, p. 346, et vol. 70, p. 267.

Agreement, plus a period for the completion of an orderly liquidation of all Fund activities in the Belgian Congo and Ruanda-Urundi.

B. In case of disagreement as to whether the terms of this Agreement are being complied with, the matter shall be referred to the Programme Committee of the Executive Board of the International Children's Emergency Fund.

SIGNED at Brussels, on June 17, 1953, in two copies, in English and in French, both texts being equally authentic.

For the International Children's  
Emergency Fund :

E. W. MEYER

For the Belgian Government :

Paul VAN ZEELAND

*Letter from the Director for Exterior Relations of UNICEF's European Regional Office to the Minister for Foreign Affairs of Belgium*

June 17, 1953

Excellency,

This letter will specify the United Nations International Children's Emergency Fund's interpretation of certain clauses in the Basic Agreement signed by the Belgian Government and the Fund.

1. Article III. C—The purpose of this clause is to stipulate the basic principle according to which distribution of the aid provided by UNICEF to governments shall be made. It stems from Resolution 57 (I) of the General Assembly of the United Nations creating UNICEF and is maintained as a standard clause in all the Basic Agreements entered into by UNICEF and those governments receiving its aid. It is understood that the word "efficiently" referred to in this clause will be considered as a matter of form and in no way has an unfavourable connotation with regard to the administration of the Belgian Congo and Ruanda-Urundi.

2. Article V. A & B—UNICEF assumes the administrative responsibility before its Executive Board for all supplies furnished to Governments with the approval of said Executive Board. In order that its responsibility may be discharged, the Fund requests Governments to provide it with receipts concerning these supplies, and it is also understood that Governments will take the necessary steps to account for the distribution of these supplies. Furthermore, UNICEF reserves the right to request Governments to submit regular periodical narrative and statistical reports covering the use of the aid provided by UNICEF. This information should include stock reports, the number of mothers and children benefitting from the aid and the efforts of the Government in supplementing this aid. In the case of the aid furnished by the Fund to the Belgian Congo and Ruanda-Urundi, this documentation and reports will be defined in the plan

en vertu de cet accord, et assurer ensuite la liquidation régulière de toutes les activités du Fonds au Congo belge et au Ruanda-Urundi.

B. En cas de litige se rapportant à l'observation des termes du présent accord, l'affaire sera renvoyée devant le Comité du Programme du Conseil d'Administration du Fonds international de Secours à l'Enfance.

FAIT à Bruxelles, le 17 juin 1953, en double exemplaire, en langues anglaise et française, les deux textes faisant également foi.

Pour le Fonds international  
de secours à l'enfance :

E. W. MEYER

Pour le Gouvernement belge :

Paul VAN ZEELAND

*Lettre du Directeur des relations extérieures à l'Office européen du FISE au Ministre  
des affaires étrangères de Belgique*

Le 17 juin 1953

Monsieur le Ministre,

La présente lettre spécifie l'interprétation donnée par le Fonds International de Secours à l'Enfance des Nations Unies à certaines clauses de l'Accord de Base signé entre le Gouvernement belge et le Fonds.

1. Article III. C — Cette clause est destinée à stipuler le principe de base selon lequel se fera la distribution de l'aide fournie par le FISE aux Gouvernements. Elle dérive de la Résolution 57 (I) prise par l'Assemblée générale des Nations Unies créant le FISE et demeure une clause standard dans tous les Accords de Base conclus entre le FISE et les Gouvernements bénéficiant de son aide. Il est entendu que le terme "efficacité" mentionné dans cette clause sera considéré comme une clause de style et ne comporte en aucun cas un sens défavorable à l'adresse de l'administration du Congo belge et du Ruanda-Urundi.

2. Article V. A & B — Le FISE assume la responsabilité administrative envers son Conseil d'Administration de toutes les fournitures procurées aux Gouvernements avec l'approbation de ce Conseil d'Administration. Afin de lui permettre de dégager cette responsabilité, le Fonds demande aux Gouvernements de lui fournir des reçus couvrant ces fournitures, et il est également entendu que les Gouvernements prendront les mesures nécessaires pour la comptabilisation de la distribution de ces fournitures. D'autre part, le Fonds se réserve le droit de demander aux Gouvernements de lui adresser périodiquement des rapports descriptifs et des statistiques couvrant l'emploi de l'assistance fournie par le FISE. Ces renseignements devront comprendre les rapports de stocks, le nombre de mères et d'enfants bénéficiaires de l'aide et les efforts du Gouvernement en vue de compléter cette aide. Dans le cas de l'aide fournie par le Fonds au Congo

of operation to be established by the Government and the representatives of the Fund.

3. Article VI—In view of the fact that the plan of operation is for a feeding programme for the children and pregnant women of the Belgian Congo and Ruanda-Urundi in the form of milk powder provided by UNICEF, it is not the Fund's intention to establish a mission in the Belgian Territories in Africa. Should a modification of any sort in this respect come about in the future, the question of the establishment of such a mission would first be discussed with the Belgian Government in order to obtain their approval.

The Fund intends to send representatives on official duty into the Belgian Territories from time to time. Leaving aside the preliminary visits which will take place this year and about which the Government has been informed, it is anticipated that such visits will be made approximately every three months by the Representative of the Fund stationed at Brazzaville in French Equatorial Africa. It is also possible that a representative of the Regional Office in Paris, or a representative of New York Headquarters will visit twice a year these Territories. These visitors will be accredited to the Government and their travels will take place with the agreement of the Government. It is understood that these visits will be aimed at carrying out, in the best possible way through discussions with the local authorities and in cooperation with them, the plan of operation such as will have been defined.

We have officially informed the Belgian Government in our letter addressed to the Minister of Colonies in Brussels, dated 13 September 1952, of the appointment of Dr. Roland Marti as Representative of UNICEF for the Territories of Africa South of the Sahara, whose office will be located in Brazzaville.

Lastly, the Fund will naturally cover the travelling costs of its officers, it being understood that the Belgian Government will undertake to facilitate their task by putting at their disposal all the facilities compatible with the laws, regulations and customs of the Belgian Congo.

We should also like to emphasize that should the Belgian Government desire at a later date to obtain the aid of the Fund in the execution of other programmes for the welfare of children in these Territories, and should such programmes be approved by the Executive Board of UNICEF, it would be necessary to modify, as a result thereof, certain articles of the Basic Agreement to which this letter is attached. We do not foresee any difficulty on the part of UNICEF in carrying out such modifications in the text of the Agreement.

Please accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

E. W. MEYER

Director of Exterior Relations of UNICEF's  
Europe Regional Office

His Excellency Mr. Paul van Zeeland  
Minister for Foreign Affairs  
Brussels



belge et au Ruanda-Urundi, ces documents et rapports seront définis dans le plan d'opération tel qu'il sera établi entre le Gouvernement et les représentants du Fonds.

3. Article VI — Étant donné le plan d'opération d'un programme d'aide alimentaire sous la forme de lait en poudre apportée par le FISE aux enfants et femmes enceintes du Congo belge et du Ruanda-Urundi, il n'entre pas dans les intentions du Fonds d'établir une mission dans les territoires belges d'Afrique. Au cas où une modification quelconque à cette intention se produirait par la suite, la question de l'établissement d'une telle mission ferait tout d'abord l'objet de discussions avec le Gouvernement belge en vue d'obtenir l'approbation de celui-ci.

Le Fonds se promet d'envoyer de temps à autre ses représentants en mission dans les Territoires belges. Les visites préliminaires, dont le Gouvernement est informé et qui auront lieu cette année n'entrant pas en ligne de compte, il est envisagé que de telles visites seront faites environ tous les trois mois par le Représentant du Fonds en station à Brazzaville en Afrique Équatoriale française. Il est également possible qu'un représentant du Siège régional du FISE à Paris, ou un représentant du Siège de New-York, se rende deux fois par an dans ces territoires. Ces visiteurs seront accrédités auprès du Gouvernement et leurs voyages auront lieu avec l'agrément du Gouvernement. Bien entendu, ces visites auront pour but d'établir, au cours de discussions avec les Autorités locales et en coopération avec elles, la meilleure exécution du plan d'opérations tel qu'il aura été défini.

Nous avons officiellement informé le Gouvernement belge par lettre adressée à Monsieur le Ministre des Colonies à Bruxelles en date du 13 septembre 1952 de la nomination du Dr. Roland Marti en tant que Représentant du FISE pour les territoires de l'Afrique au sud du Sahara dont les bureaux seront situés à Brazzaville.

Enfin, le Fonds assumera naturellement les frais de voyage de ses fonctionnaires, étant entendu que de son côté le Gouvernement belge se chargera de leur faciliter la tâche en mettant à leur disposition tous les moyens compatibles avec les lois, règlements et coutumes en usage au Congo belge.

Nous tenons également à souligner qu'au cas où le Gouvernement belge désirerait, à une époque ultérieure, obtenir l'aide du Fonds dans la réalisation d'autres programmes pour la sauvegarde de l'enfance dans ces territoires, et en cas d'approbation de ces programmes par le Conseil d'Administration du FISE, il serait nécessaire de modifier en conséquence certains articles de l'Accord de base ci-joint. Nous ne prévoyons aucune difficulté de la part du FISE à effectuer de telles modifications dans le texte de l'Accord.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma très haute considération.

E. W. MEYER

Directeur des Relations extérieures  
à l'Office européen du FISE

A Son Excellence Monsieur Paul van Zeeland  
Ministre des Affaires étrangères  
Bruxelles



No. 2229

---

**NEW ZEALAND  
and  
AUSTRIA**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning  
the Convention of 31 March 1931 regarding legal  
proceedings in civil and commercial matters. Vienna,  
10 June 1952**

*Official texts : English and German.*

*Registered by New Zealand on 23 July 1953.*

---

**NOUVELLE-ZÉLANDE  
et  
AUTRICHE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la Con-  
vention du 31 mars 1931 relative aux actes de procédure  
en matière civile et commerciale. Vienne, 10 juin 1952**

*Textes officiels anglais et allemand.*

*Enregistré par la Nouvelle-Zélande le 23 juillet 1953.*

No. 2229. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND AND THE GOVERNMENT OF AUSTRIA CONCERNING THE CONVENTION OF 31 MARCH 1931<sup>2</sup> REGARDING LEGAL PROCEEDINGS IN CIVIL AND COMMERCIAL MATTERS. VIENNA, 10 JUNE 1952

I

*The British Ambassador in Austria to the Federal Minister for Foreign Affairs*

BRITISH EMBASSY

Vienna, 10 June 1952

Your Excellency,

I have the honour to refer to the notes which were exchanged between Your Excellency and myself on the 28th June 1951 on the subject of the Convention between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Republic of Austria, regarding Legal Proceedings in Civil and Commercial Matters, signed at London on the 31st March 1931.<sup>2</sup> The accession of New Zealand to the above-mentioned Convention was notified to the Austrian Government on the 25th June 1932.

At the instance of Her Majesty's Government in New Zealand I have the honour to propose that effect shall be given to the aforesaid Convention, as from the date of this Exchange of Notes, in respect of New Zealand, including the Cook Islands and Niue, and in respect of the New Zealand Trust territory of Western Samoa, and that the Convention shall continue in force in accordance with the provisions of Article 15.

With regard to New Zealand the authority to which requests for service and for the taking of evidence should be transmitted is the Supreme Court of New Zealand, and communications should be addressed in the English language to the Registrar of that Court at Wellington.

With regard to the Cook Islands, the authority to which these requests should be transmitted is the High Court of the Cook Islands. Communications concerning the service of documents and taking of evidence in the Island of Niue should be addressed in the English language to the Registrar of the High

<sup>1</sup> Came into force on 10 June 1952, by the exchange of the said notes.

<sup>2</sup> League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CXXVII, p. 167 ; Vol. CXXXIV, p. 435 ; Vol. CLVI, p. 242, and Vol. CLX, p. 399.

[TRADUCTION—TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 2229. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup>  
ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA NOUVELLE-  
ZÉLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE L'AUTRICHE  
RELATIF À LA CONVENTION DU 31 MARS 1931<sup>2</sup> RELA-  
TIVE AUX ACTES DE PROCÉDURE EN MATIÈRE CIVILE  
ET COMMERCIALE. VIENNE, 10 JUIN 1952

I

*L'Ambassadeur de Grande-Bretagne en Autriche au Ministre fédéral  
des affaires étrangères*

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE

Vienna, le 10 juin 1952

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux notes que Votre Excellence et moi-même avons échangées en date du 28 juin 1951 au sujet de la Convention relative aux actes de procédure en matière civile et commerciale, signée à Londres le 31 mars 1931<sup>2</sup> entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et la République d'Autriche. L'adhésion de la Nouvelle-Zélande à ladite Convention a été notifiée au Gouvernement autrichien le 25 juin 1932.

A la demande du Gouvernement de Sa Majesté en Nouvelle-Zélande, j'ai l'honneur de proposer que la Convention susmentionnée devienne applicable, à partir de la date du présent échange de notes, à l'égard de la Nouvelle-Zélande, y compris l'archipel Cook et l'île de Nioue et du Territoire du Samoa-Occidental placé sous la tutelle de la Nouvelle-Zélande, et qu'elle reste en vigueur conformément aux dispositions de l'article 15.

Pour ce qui est de la Nouvelle-Zélande, l'autorité à laquelle les demandes de signification et les commissions rogatoires devront être transmises est la Cour suprême de la Nouvelle-Zélande. Les communications devront être adressées en langue anglaise au greffier de ladite cour à Wellington.

En ce qui concerne l'archipel Cook, l'autorité à laquelle les demandes et commissions devront être transmises est la Haute Cour de l'archipel Cook. Les communications relatives à la signification d'actes et à la réunion de preuves dans l'île de Nioue devront être adressées en langue anglaise au greffier de la

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 10 juin 1952, par l'échange desdites notes.

<sup>2</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXXVII, p. 167 ; vol. CXXXIV, p. 435 ; vol. CLVI, p. 242, et vol. CLX, p. 399.

Court of the Cook Islands at Niue. Communications concerning the service of documents and taking of evidence in the Cook Islands other than Niue should be addressed in the English language to the Registrar of the High Court of the Cook Islands at Rarotonga. With regard to Western Samoa, the authority to which such requests should be transmitted is the High Court of Western Samoa, and communications should be addressed in the English language to the Registrar of that Court at Apia.

If the Austrian Government are prepared to accept the above proposals, I have the honour to suggest that the present note and Your Excellency's reply to that effect should be regarded as constituting an agreement between Her Majesty's Government in New Zealand and the Austrian Government which shall take effect this day, the 10th June, of 1952.

I have, etc.,

H. A. CACCIA

## II

*The Federal Minister for Foreign Affairs to the British Ambassador in Austria*

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

Wien, am 10. Juni 1952

Vienna, 10 June 1952

Herr Botschafter,

Your Excellency,

Ich beehre mich, den Empfang Ihrer Note vom 10. Juni 1952 zu bestätigen, welche wie folgt lautet :

I have the honour to confirm the receipt of your Note of 10th June, 1952, which reads as follows :

[See note I]

[See note I]

Ich beehre mich, Sie davon in Kenntnis zu setzen, dass die österreichische Bundesregierung die vorstehenden Vorschläge annimmt und zustimmt, dass in Ihrer Note und dieser Antwortnote das Zustandekommen einer Übereinstimmung zwischen den beiden Regierungen zu erblicken ist, die mit dem heutigen Tage wirksam wird.

I have the honour to inform you that the Austrian Federal Government accept the above proposals and agree that your Note and the present reply should be regarded as constituting an agreement between the two Governments which shall take effect this day.

Genehmigen Sie, etc.,

Accept, etc.,

GRUBER

GRUBER

<sup>1</sup> Translation by the Government of New Zealand.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement néo-zélandais.

Haute Cour de l'archipel Cook à Nioue. Les communications relatives à la signification d'actes et à la réunion de preuves dans l'archipel Cook en dehors de l'île de Nioue devront être adressées en langue anglaise au greffier de la Haute Cour de l'archipel Cook à Rarotonga. En ce qui concerne le Samoa-Occidental, l'autorité à laquelle les demandes et commissions devront être transmises est la Haute Cour du Samoa-Occidental et les communications devront être adressées en langue anglaise au greffier de ladite cour à Apia.

Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement autrichien, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et la réponse affirmative de Votre Excellence soient considérées comme constituant, entre le Gouvernement de Sa Majesté en Nouvelle-Zélande et le Gouvernement autrichien, un accord qui entrera en vigueur à la date de ce jour, le 10 juin 1952.

Veillez agréer, etc.

H. A. CACCIA

## II

*Le Ministre fédéral des affaires étrangères à l'Ambassadeur de Grande-Bretagne en Autriche*

Vienne, le 10 juin 1952

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date du 10 juin 1952, dont le texte est rédigé comme suit :

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que les propositions ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement fédéral autrichien, lequel accepte que la note de Votre Excellence et la présente réponse soient considérées comme constituant, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

Veillez agréer, etc.

GRUBER





No. 2230

---

**NEW ZEALAND  
and  
MONACO**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning  
the mutual abolition of visas. Paris, 13 June 1952**

*Official text: English and French.*

*Registered by New Zealand on 23 July 1953.*

---

**NOUVELLE-ZÉLANDE  
et  
MONACO**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la sup-  
pression réciproque des visas. Paris, 13 juin 1952**

*Textes officiels anglais et français.*

*Enregistré par la Nouvelle-Zélande le 23 juillet 1953.*

No. 2230. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND AND THE GOVERNMENT OF MONACO CONCERNING THE MUTUAL ABOLITION OF VISAS. PARIS, 13 JUNE 1952

---

I

*The Chargé d'Affaires of New Zealand in France to the Minister of Monaco in France*

LEGATION OF NEW ZEALAND

Paris, 13 June 1952

Your Excellency,

I have the honour to refer to correspondence relating to arrangements to permit of freedom of travel between our two countries, and suggest that an agreement in the following terms be concluded for the mutual abolition of visas for travel between New Zealand and Monaco.

- (1) Monegasque nationals holding valid Monegasque passports shall be free to travel to New Zealand by any route without the necessity of obtaining visas in advance.
- (2) New Zealand citizens holding valid New Zealand passports shall be free to travel to Monaco by any route without the necessity of obtaining visas in advance.
- (3) It is understood that the waiver of the visa requirement does not exempt Monegasque nationals and New Zealand citizens travelling respectively to New Zealand and to Monaco from the necessity of complying with the New Zealand and Monegasque laws and regulations concerning the entry, residence (temporary or permanent) and employment or occupation of foreigners, and that travellers who are unable to satisfy the Immigration authorities that they comply with these laws and regulations are liable to be refused leave to enter or land.

According to instructions from my Government I have the honour to suggest that the present note, and your reply in similar terms, be regarded as placing on record the agreement between the two Governments which will take effect on 1 July 1952.

I should like, etc.,

J. R. MCKENZIE

---

<sup>1</sup> Came into force on 1 July 1952, in accordance with the terms of the said notes.

## II

[TRANSLATION<sup>1</sup>—TRADUCTION<sup>2</sup>]*The Minister of Monaco in France to the Chargé d'Affaires of New Zealand in France*

LEGATION OF MONACO IN FRANCE

Paris, 13 June 1952

Madam,

With reference to previous correspondence between us concerning freedom of travel between our two countries, and particularly to your letter of today's date, I have the honour to inform you that the Government of His Most Serene Highness the Prince of Monaco agrees to the adoption of the following measures for the mutual abolition of entry visa requirements between the Principality of Monaco and New Zealand :

[See note I]

According to the instructions of my Government your letter under reference and my present reply constitute an Agreement between our two Governments. This agreement will enter into force on 1 July 1952.

Please accept, etc.,

M. Lozé

---

<sup>1</sup> Translation by the Government of New Zealand.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement néo-zélandais.

N<sup>o</sup> 2230. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup>  
ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA NOUVELLE-  
ZÉLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE MONACO RE-  
LATIF À LA SUPPRESSION RÉCIPROQUE DES VISAS.  
PARIS, 13 JUIN 1952

## I

[TRADUCTION—TRANSLATION]

*Le Chargé d'affaires de Nouvelle-Zélande en France au Ministre de Monaco en France*

LÉGATION DE NOUVELLE-ZÉLANDE

Paris, le 13 juin 1952

Monsieur le Ministre,

Me référant à la correspondance relative à des arrangements destinés à permettre la liberté des voyages à destination de nos deux pays, j'ai l'honneur de proposer la conclusion d'un accord, rédigé dans les termes ci-après, en vue de la suppression réciproque du régime des visas d'entrée entre la Nouvelle-Zélande et Monaco.

[Voir note II]

Conformément aux instructions de mon Gouvernement, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et votre réponse dans le même sens soient considérées comme consacrant, entre nos deux Gouvernements, l'accord qui entrera en vigueur le 1<sup>er</sup> juillet 1952.

Veuillez agréer, etc.

J. R. MCKENZIE

## II

*Le Ministre de Monaco en France au Chargé d'affaires de Nouvelle-Zélande en France*

LÉGATION DE MONACO EN FRANCE

Paris, le 13 juin 1952

Mademoiselle,

Me référant à la correspondance que nous avons échangée sur la libre circulation des touristes entre nos deux Pays, et plus particulièrement à votre lettre de ce jour, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le Gouvernement

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> juillet 1952, conformément aux termes desdites notes.

de Son Altesse Sérénissime le Prince de Monaco est disposé à mettre en vigueur les mesures suivantes en vue de la suppression réciproque du régime des visas d'entrée entre la Principauté de Monaco et la Nouvelle Zélande :

- (1) Les citoyens néo-zélandais, titulaires de passeports en cours de validité, entreront librement dans la Principauté de Monaco et en sortiront, par toutes les frontières sans être astreints à l'obtention préalable d'un visa.
- (2) Les sujets monégasques se rendront librement en Nouvelle-Zélande sans être astreints à l'obtention préalable d'un visa, pourvu qu'ils soient munis de passeports monégasques en cours de validité.
- (3) Il est entendu que la dispense de l'obtention d'un visa n'exempte pas les citoyens monégasques et néo-zélandais se rendant respectivement en Nouvelle-Zélande et à Monaco de l'obligation de se conformer aux lois et règlements néo-zélandais et monégasques sur les étrangers en ce qui concerne l'entrée, le court séjour ou l'établissement, ainsi que l'obtention d'un emploi rémunéré, et que les intéressés qui ne pourraient établir devant les Autorités compétentes qu'ils satisfont à ces lois et règlements pourront se voir refuser l'autorisation d'entrée.

Selons les instructions de mon Gouvernement, votre lettre précitée et ma présente réponse constituent l'Accord entre nos deux Gouvernements. Cet Accord entrera en vigueur à la date du 1<sup>er</sup> juillet 1952.

Veillez agréer, etc.

M. Lozé



No. 2231

---

**NEW ZEALAND  
and  
SWITZERLAND**

**Exchange of notes constituting an agreement modifying  
the Trade Arrangement of 5 May 1938. Wellington,  
9 October 1952**

*Official text : English.*

*Registered by New Zealand on 23 July 1953.*

---

**NOUVELLE-ZÉLANDE  
et  
SUISSE**

**Échange de notes constituant un accord modifiant l'Arran-  
gement commercial du 5 mai 1938. Wellington, 9 octobre  
1952**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par la Nouvelle-Zélande le 23 juillet 1953.*

No. 2231. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF SWITZERLAND AND THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND MODIFYING THE TRADE ARRANGEMENT OF 5 MAY 1938.<sup>2</sup> WELLINGTON, 9 OCTOBER 1952

---

I

*The Consul of Switzerland in New Zealand to the Minister of Customs*

CONSULATE OF SWITZERLAND

Wellington, 9 October 1952

Sir,

I have the honour to refer to the trade arrangement entered into between New Zealand and Switzerland on May 5th, 1938.<sup>2</sup> Having regard to the substantial interest of Swiss export industries in trade in goods referred to in item No. 342 of the New Zealand Customs Tariff, the Government of Switzerland would be grateful if that item could be added to the schedule of items covered by that Arrangement.

In the event of this proposal proving acceptable to the Government of New Zealand, it is suggested that this letter and your reply thereto conveying an acceptance on the part of your Government be regarded as constituting an agreement to modify the Arrangement accordingly.

I have etc.,

H. BLANCHARD

II

*The Minister of Customs to the Consul of Switzerland in New Zealand*

OFFICE OF THE MINISTER OF CUSTOMS

Wellington, 9 October 1952

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of 9th October reading as follows—

[See note I]

The Government of New Zealand is pleased to accede to the proposal of the Government of Switzerland.

I have, etc.,

C. M. BOWDEN

---

<sup>1</sup> Came into force on 9 October 1952, by the exchange of the said notes.

<sup>2</sup> League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CLXXXIX, p. 167.



[TRADUCTION—TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 2231. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup>  
ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA SUISSE ET LE  
GOUVERNEMENT DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE, MODI-  
FIENT L'ARRANGEMENT COMMERCIAL DU 5 MAI 1938<sup>2</sup>.  
WELLINGTON, 9 OCTOBRE 1952

I

*Le Consul de Suisse en Nouvelle-Zélande au Ministre des douanes*

CONSULAT DE SUISSE

Wellington, le 9 octobre 1952

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Arrangement commercial que la Nouvelle-Zélande et la Suisse ont conclu le 5 mai 1938<sup>2</sup>. En raison de l'intérêt considérable que présente pour les industries suisses d'exportation le commerce des articles désignés à la position 342 du tarif douanier néo-zélandais, il serait agréable au Gouvernement suisse que cette position puisse être ajoutée à la liste des positions auxquelles s'applique l'Arrangement susmentionné.

Si cette proposition rencontre l'agrément du Gouvernement de la Nouvelle-Zélande, je propose que la présente lettre et la réponse par laquelle vous aurez bien voulu marquer l'acceptation de votre Gouvernement soient considérées comme constituant un accord portant modification de l'Arrangement dans le sens indiqué.

Veillez agréer, etc.

H. BLANCHARD

II

*Le Ministre des douanes de la Nouvelle-Zélande au Consul de Suisse*

CABINET DU MINISTRE DES DOUANES

Wellington, le 9 octobre 1952

Monsieur le Consul,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre, en date du 9 octobre, dont le texte est le suivant :

[Voir note I]

Le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande est heureux de pouvoir accepter la proposition faite par le Gouvernement suisse.

Veillez agréer, etc.

C. M. BOWDEN

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 9 octobre 1952, par l'échange desdites notes.

<sup>2</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CLXXXIX, p. 167.



No. 2232

---

**YUGOSLAVIA  
and  
ITALY**

**Agreement regarding fishing by Italian fishermen in Yugoslav waters. Signed at Belgrade, on 13 April 1949**

*Official text : French.*

*Registered by Yugoslavia on 23 July 1953.*

---

**YUGOSLAVIE  
et  
ITALIE**

**Accord relatif à la pêche par les pêcheurs italiens dans les eaux yougoslaves. Signé à Belgrade, le 13 avril 1949**

*Texte officiel français.*

*Enregistré par la Yougoslavie le 23 juillet 1953.*

N<sup>o</sup> 2232. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE FÉDÉRATIVE DE YUGOSLAVIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE RELATIF À LA PÊCHE PAR LES PÊCHEURS ITALIENS DANS LES EAUX YUGOSLAVES. SIGNÉ À BELGRADE, LE 13 AVRIL 1949

---

Le Gouvernement de la République Populaire Fédérative de Yougoslavie et le Gouvernement de la République Italienne, par l'intermédiaire de leurs représentants soussignés dûment autorisés sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Le Gouvernement de la République Populaire Fédérative de Yougoslavie permettra aux pêcheurs italiens de pêcher au chalut remorqué par bateau dans la mer territoriale de la République Populaire Fédérative de Yougoslavie, à savoir :

a) dans la zone de l'archipel Premuda-Dugi Otok-Kornat en direction sud-ouest du cap situé au nord-ouest de l'île Premuda vers les phares Veli Rat et Sestrice jusqu'à l'île de Purara située dans l'archipel de Kornat, à l'exception des eaux des deux premiers milles marins en direction de la pleine mer ;

b) dans la zone de l'archipel Jabuka-Kamik à l'ouest du méridien traversant l'île de Kamik, à l'exception des eaux du premier mille marin de l'île Jabuka et à l'exception des deux premiers milles marins de l'île Kamik en direction de la pleine mer ;

c) dans la zone de l'archipel Palagruza-Kajola, à l'exception des eaux des deux premiers milles marins en direction de la pleine mer ;

d) dans la zone de l'île de Mljet limitée vers l'ouest par le méridien traversant le phare Glavat et vers l'est par le méridien traversant le cap Gruj situé sur la pointe sud-est de l'île de Mljet, à l'exception des eaux des deux premiers milles marins en direction de la pleine mer.

De même, le Gouvernement de la République Populaire Fédérative de Yougoslavie permettra aux pêcheurs italiens de pêcher au chalut remorqué par bateau dans les bandes de la zone de protection large de 4 milles marins en dehors de la mer territoriale qui s'étendent parallèlement aux zones mentionnées sous a), b), c) et d) de l'alinéa 1 du présent article, correspondant à celles-ci en

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> mai 1949, conformément à l'article 13.

[TRANSLATION—TRADUCTION]

No. 2232. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL PEOPLE'S REPUBLIC OF YUGOSLAVIA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ITALY REGARDING FISHING BY ITALIAN FISHERMEN IN YUGOSLAV WATERS. SIGNED AT BELGRADE, ON 13 APRIL 1949

The Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia and the Government of the Republic of Italy, represented by the undersigned duly authorized delegates, have agreed as follows :

*Article 1*

The Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia shall permit Italian fisherman to fish by trawling in the territorial sea of the Federal People's Republic of Yugoslavia as follows :

(a) Within the zone of the Premuda-Dugi Otok-Kornat Archipelago to the southwest of the northwestern cape of the island of Premuda in the direction of the Veli Rat and Sestrice lighthouses as far as the island of Purara in the Kornat Archipelago with the exception of the waters of the first two nautical miles in the direction of the open sea ;

(b) Within the zone of the Jabuka-Kamik Archipelago to the west of the meridian crossing the island of Kamik, with the exception of the waters of the first nautical mile off the island of Jabuka and the first two nautical miles off the island of Kamik in the direction of the open sea ;

(c) Within the zone of the Palagruza-Kajola Archipelago, with the exception of the waters of the first two nautical miles in the direction of the open sea ;

(d) Within the zone of the island of Mljet, to the west as far as the meridian crossing the Glavat lighthouse and to the east as far as the meridian crossing Cape Gruj at the most south-easterly point of the island of Mljet, with the exception of the waters of the first two nautical miles in the direction of the open sea.

The Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia shall also permit Italian fishermen to fish by trawling in the protected belts four nautical miles wide, which lie outside the territorial sea and parallel to the zones mentioned under (a), (b), (c) and (d) in the first paragraph of this article, the belts corresponding to the said zones in length and forming with them a single fishing zone.

<sup>1</sup> Came into force on 1 May 1949, in accordance with article 13.

longueur et formant avec elles une zone compacte de pêche. Pendant la validité du présent Accord le Gouvernement de la République Populaire Fédérative de Yougoslavie renonce au droit d'appliquer, aux fins de la protection de la richesse maritime, dans ces bandes des zones déterminées par le présent Accord d'autres mesures restrictives en plus de celles mentionnées dans le présent Accord. Dans ces zones de pêche compactes pêcheront : dans la zone Premuda-Dugi Otok-Kornat 60 bateaux au maximum ; dans celles de Jabuka-Kamik et Palagruza-Kajola un nombre indéterminé de bateaux, et dans celle de l'île de Mljet 25 bateaux au maximum.

Dans les bandes de la zone de protection large de 4 milles marins en dehors de la mer territoriale les autorités compétentes de la République Populaire Fédérative de Yougoslavie exercent le contrôle et prescrivent toute mesure utile pour protéger les richesses de la mer. Au point de vue des mesures de protection les pêcheurs italiens ne seront pas traités d'une manière plus défavorable que les pêcheurs yougoslaves.

Lorsque les eaux au nord-ouest de l'île Susak seront nettoyées de mines, le Gouvernement de la République Populaire Fédérative de Yougoslavie examinera la possibilité de l'établissement d'un certain secteur de pêche dans ces eaux pour les pêcheurs italiens.

#### *Article 2*

Le Gouvernement de la République Populaire Fédérative de Yougoslavie permettra aux pêcheurs italiens de pêcher le poisson bleu au moyen de 20 seines à bougies dans les eaux de la zone mentionnée à l'alinéa *b*) de l'article 1 du présent Accord, à l'exception des eaux des premiers 300 mètres de l'île Jabuka et à l'exception des eaux des deux premiers milles marins de l'île Kamik.

#### *Article 3*

Le Gouvernement de la République Populaire Fédérative de Yougoslavie permettra aux pêcheurs italiens de pêcher le frai pour peupler dans les eaux intérieures de la Baie de Tar et de la Baie de Medulin.

Les pêcheurs italiens peuvent pêcher le frai dans les eaux mentionnées dans l'alinéa 1 du présent article au moyen de quatre bateaux de pêche en tout. Les quatre bateaux de pêche pourront pêcher en tout et au maximum jusqu'à 4 millions de pièces de mulets et jusqu'à 2 millions de pièces de bars et de daurades.

Les bateaux de pêche italiens pêchant le frai dans les eaux mentionnées à l'alinéa 1 du présent article prendront respectivement à leur bord comme membres actifs de leur équipage deux pêcheurs yougoslaves qui, en même temps, contrôleront la quantité de la pêche.

Lors de chaque entrée dans les zones mentionnées à l'alinéa 1 du présent article, de même qu'à l'occasion de leur sortie de ces dernières, les bateaux de

During the validity of the present Agreement the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia waives the right to apply within these belts of the zones defined in the present Agreement other restrictive measures for the protection of marine resources than those mentioned in the present Agreement. The following shall be allowed to fish in these compact fishing zones : in the zone Premuda-Dugi Otok-Kornat, a maximum number of sixty vessels ; in the Jabuka-Kamik and Palagruza-Kajola zones an unspecified number of vessels, and in the zone of the island of Mljet, a maximum number of twenty-five vessels.

The competent organs of the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia shall exercise supervision and prescribe all necessary measures to protect marine resources within the belts of the protected zone four nautical miles wide outside the territorial sea. In connexion with the protective measures Italian fishermen shall not be treated less favourably than Yugoslav fishermen.

As soon as the waters to the northwest of the island of Susak are cleared of mines, the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia shall consider the possibility of establishing in these waters a special fishing sector for Italian fishermen.

#### *Article 2*

The Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia shall permit seine-fishing for blue fish by Italian fishermen using twenty seines provided with candles in the waters of the zone mentioned under article 1(b) of this Agreement with the exception of the waters of the first 300 metres off the island of Jabuka and of the waters of the first two nautical miles off the island of Kamik.

#### *Article 3*

The Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia shall permit Italian fishermen to catch fry for breeding purposes in the interior waters of Tar Bay and Medulin Bay.

Italian fishermen may fish for fry in the waters mentioned in the first paragraph of this article using not more than four vessels. The four vessels shall be permitted to catch up to four million mullets and up to two million sea-dace and giltheads.

Each Italian fishing vessel engaged in fishing for fry in the waters mentioned in the first paragraph of this article shall have on board as working members of the crew two Yugoslav fishermen, who shall verify the quantity of fish taken.

When entering and leaving the zones mentioned in the first paragraph of this article, Italian fishing vessels shall report as follows : those fishing in Tar

pêche italiens se feront annoncer comme suit : ceux pêchant dans la Baie de Tar au Comité populaire local de Tar et ceux pêchant dans la Baie de Medulin au Comité populaire local de Medulin.

*Article 4*

En cas de contestation sur le point de savoir si un bateau de pêche italien a pêché dans les zones déterminées par le présent Accord, ou en dehors d'elles, feront foi les constatations des autorités compétentes yougoslaves sur la base des noms et des tracés insérés dans les cartes côtières et spéciales annexées sous A, B, C, D, E, et F au présent Accord<sup>1</sup> dont elles font partie intégrante.

*Article 5*

Les bateaux de pêche italiens possédant l'autorisation spéciale de pêche dans les eaux des zones déterminées par le présent Accord ne seront autorisés à pêcher que : au chalut entre le 1<sup>er</sup> septembre et le 30 avril, au moyen des seines à bougies entre le 1<sup>er</sup> avril et le 30 septembre, et le frai entre le 1<sup>er</sup> mars et le 31 août.

Les autorités compétentes yougoslaves permettront aux bateaux de pêche italiens ayant le droit de pêcher dans la zone de l'archipel Premuda-Dugi Otok-Kornat, d'entrer dans le port Premuda.

Lors de chaque arrivée dans le port Premuda ainsi que lors de chaque départ de ce dernier, les bateaux de pêche italiens se feront annoncer au Comité populaire local de Premuda. Pour autant qu'un bateau de pêche ne se ferait pas annoncer au Comité populaire local de Premuda lors de son arrivée dans le port ou lors de son départ de ce dernier, les autorités compétentes peuvent, en plus d'une autre peine, prononcer celle de l'interdiction de l'accès ultérieur du port.

De même, les autorités compétentes yougoslaves permettront aux bateaux italiens pêchant au moyen de seines à bougies et ayant le droit de pêcher le poisson bleu dans les eaux de la zone des îles Jabuka-Kamik, l'accès de la côte de l'île Jabuka, compte tenu de l'interdiction de la pêche dans les eaux des premiers 300 mètres, conformément à l'article 2 du présent Accord.

*Article 6*

Les bateaux de pêche italiens pêchant au chalut doivent se tenir à une distance de 500 mètres des signaux marquant la position des filets pour la pêche au poisson bleu des filets de fond, des lignes et des nasses.

*Article 7*

Les bateaux de pêche italiens seront munis, en plus de listes d'immatriculation et sanitaires, d'une autorisation spéciale pour la pêche, dans les zones

<sup>1</sup> Non publiées dans ce volume.



Bay to the Local People's Committee of Tar, and those fishing in Medulin Bay to the Local People's Committee of Medulin.

*Article 4*

In the case of a dispute as to whether an Italian vessel has been fishing within or without the zones specified in this Agreement, the findings of the competent Yugoslav authorities based on the names and tracings on the coastal and special maps attached under A, B, C, D, E and F to the present Agreement,<sup>1</sup> of which they constitute an integral part, shall be considered as valid.

*Article 5*

Italian fishing vessels provided with special permits to fish in the waters of the zones specified in this Agreement shall have the right to fish only within the following dates : fishing by trawling, from 1 September to 30 April ; seine-fishing from 1 April to 30 September ; fishing for fry from 1 March to 31 August.

The competent Yugoslav authorities shall permit Italian fishing vessels authorized to fish in the zone of the Premuda-Dugi Otok-Kornat Archipelago to enter the port of Premuda.

On entering or leaving the port of Premuda, Italian fishing vessels shall on each occasion report to the Local People's Committee of Premuda. Should an Italian fishing vessel fail to report to the Local People's Committee of Premuda on entering or leaving the port of Premuda, the competent authorities may, in addition to imposing other penalties, prohibit further access to the port.

The competent Yugoslav authorities shall likewise permit Italian fishing vessels, engaged in seine-fishing for blue fish in the waters of the Jabuka-Kamik island zone, access to the coast of the island of Jabuka, without prejudice to the prohibition of fishing in the waters of the first 300 metres under article 2 of the present Agreement.

*Article 6*

Italian fishing vessels engaged in trawling must keep at a distance of 500 metres from the signals marking the position of blue-fish nets, dragnets, lines and bow-nets.

*Article 7*

In addition to a certificate of registration and a bill of health, each Italian fishing vessel shall be provided with a special permit to fish in the zones specified

<sup>1</sup> Not published in this volume.

déterminées par le présent Accord, délivrée par les autorités compétentes italiennes et rédigée d'après le formulaire annexé sous G au présent Accord dont il fait partie intégrante.

L'autorisation spéciale de pêche sera valable pour une durée d'un an ; toutefois elle cessera en tout cas d'être valable à partir de la date où le présent Accord aura pris fin.

L'autorisation est valable à partir du jour où les autorités compétentes yougoslaves auront signifié qu'elles y ont donné leur consentement.

#### *Article 8*

Le Gouvernement de la République Italienne fera parvenir au Gouvernement de la République Fédérative de Yougoslavie, aux fins de consentement, les autorisations spéciales pour la pêche dans les zones déterminées par le présent Accord.

Le Gouvernement de la République Populaire Fédérative de Yougoslavie rendra, dans un délai de trente jours à partir du jour de la réception, les autorisations spéciales, signifiant celles auxquelles il aura cru pouvoir donner son consentement et celles qui devront être remplacées.

#### *Article 9*

Les autorités compétentes yougoslaves auront toujours le droit de visite des bateaux de pêche italiens pendant que ces derniers se trouvent dans les eaux des zones déterminées par le présent Accord.

#### *Article 10*

Les bateaux de pêche italiens observeront à tout point de vue les prescriptions de la République Populaire Fédérative de Yougoslavie, les dispositions du présent Accord ainsi que les dispositions de la Convention internationale pour la sauvegarde de la vie humaine en mer<sup>1</sup>.

#### *Article 11*

Dans le cas où un bateau de pêche italien n'observerait pas les prescriptions de la République Populaire Fédérative de Yougoslavie, ou les dispositions du présent Accord ou bien les dispositions de la Convention internationale pour la sauvegarde de la vie humaine en mer pendant qu'il se trouve dans les eaux des zones déterminées par le présent Accord, il tombe, en tout, sous le coup des prescriptions respectives de la République Populaire Fédérative de Yougoslavie.

<sup>1</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXXXVI, p. 81; vol. CXLII, p. 393; vol. CXLVII, p. 354; vol. CLVI, p. 257; vol. CLX, p. 417; vol. CLXIV, p. 394; vol. CLXXII, p. 423; vol. CLXXVII, p. 420; vol. CLXXXV, p. 406; vol. CC, p. 513; et Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 34, p. 426; vol. 92, p. 434, et vol. 136, p. 411.

in this Agreement, issued by the competent Italian authorities and worded in accordance with the form attached as annex G to the present Agreement, of which it constitutes an integral part.

The special fishing permit shall be valid for a period of one year ; it shall, however, lapse on the termination of the present Agreement.

The permit shall be valid from the date on which the competent Yugoslav authorities notify their approval thereof.

#### *Article 8*

The Government of the Republic of Italy shall forward to the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia, for its approval, all special permits authorizing fishing in the zones specified in this Agreement.

The Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia shall return the special permits within thirty days from the date of receipt, indicating which of them it has seen fit to approve and which will have to be replaced.

#### *Article 9*

The competent Yugoslav authorities shall at all times have the right to board and inspect Italian fishing vessels while these are in the waters of the zones specified in this Agreement.

#### *Article 10*

Italian fishing vessels shall comply in every respect with the regulations laid down by the Federal People's Republic of Yugoslavia, with the terms of the present Agreement and with the provisions of the International Convention for the Safety of Life at Sea.<sup>1</sup>

#### *Article 11*

Should an Italian fishing vessel, while in the waters of the zones specified in this Agreement, fail to comply with the regulations laid down by the Federal People's Republic of Yugoslavia, with the terms of the present Agreement or with the provisions of the International Convention for the Safety of Life at Sea, it will become subject in every respect to the corresponding regulations laid down by the Federal People's Republic of Yugoslavia.

<sup>1</sup> League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CXXXVI, p. 81; Vol. CXLII, p. 393; Vol. CXLVII, p. 354; Vol. CLVI, p. 257; Vol. CLX, p. 417; Vol. CLXIV, p. 394; Vol. CLXXII, p. 423; Vol. CLXXVII, p. 420; Vol. CLXXXV, p. 406; Vol. CC, p. 513; and United Nations, *Treaty Series*, Vol. 34, p. 427; Vol. 92, p. 434, and Vol. 136, p. 411.

En cas de récidive, les autorités compétentes yougoslaves, en plus de la peine prévue par les prescriptions respectives de la République Populaire Fédérative de Yougoslavie, pourront prononcer la déchéance du droit de pêche acquis au moyen de l'autorisation spéciale délivrée par les autorités compétentes italiennes. Le Gouvernement italien aura, en ce cas, le droit de remplacer ladite autorisation déchuë par une autre équivalente.

#### *Article 12*

Chaque année pendant la durée du présent Accord le Gouvernement de la République Italienne est tenu de mettre à la disposition du Gouvernement de la République Populaire Fédérative de Yougoslavie le montant dû par les pêcheurs italiens pour l'exercice de la pêche.

Ce montant est fixé pour la première année à la somme globale de 750 millions de liras italiennes, laquelle sera mise par le Gouvernement de la République Italienne à la disposition du Gouvernement de la République Populaire Fédérative de Yougoslavie dans la suivante mesure : 375 millions le 1<sup>er</sup> octobre 1949 au plus tard, et 375 millions le 1<sup>er</sup> janvier 1950 au plus tard.

Au début de chaque année ultérieure le montant de la somme globale et le délai dans lequel elle devra être versée seront fixés d'un commun accord par les deux Gouvernements contractants.

Les sommes fixées dans les alinéas précédents du présent article seront déposées par le Gouvernement de la République Italienne au profit du Gouvernement de la République Populaire Fédérative de Yougoslavie au compte A visé à l'article 12 de l'Accord de commerce et de collaboration économique entre la République Populaire Fédérative de Yougoslavie et la République Italienne.

#### *Article 13*

Le présent Accord entrera en vigueur le 1<sup>er</sup> mai 1949 pour une durée de deux années. Il sera tacitement prorogé chaque année, s'il n'est pas dénoncé par l'un des deux Gouvernements moyennant un préavis de 4 mois.

FAIT à Beograd, en double exemplaire, le 13 avril mil neuf cent quarante-neuf.

(Signé) Ales BEBLER  
(Signé) Celeste BASTIANETTO

In case of a second offence the competent Yugoslav authorities may, in addition to the penalty provided for in the corresponding regulations laid down by the Federal People's Republic of Yugoslavia, order the withdrawal of the fishing rights acquired by virtue of the special permit issued by the competent Italian authorities. The Italian Government shall in such case have the right to replace the cancelled permit by an equivalent one.

*Article 12*

As long as the present Agreement is in force, the Government of the Republic of Italy shall each year place at the disposal of the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia the sum payable by Italian fishermen for engaging in fishing.

This sum is fixed for the first year at a total of 750 million Italian lire; it shall be placed at the disposal of the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia by the Government of the Republic of Italy as follows: 375 million not later than 1 October 1949, and 375 million not later than 1 January 1951.

At the beginning of each year thereafter, the total amount and the period in which it is to be paid shall be fixed by agreement between the two Contracting Governments.

The amounts fixed in the preceding paragraphs of this article shall be deposited by the Government of the Republic of Italy to the credit of the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia in the A account provided for in article 12 of the Agreement concerning trade and economic co-operation between the Federal People's Republic of Yugoslavia and the Republic of Italy.

*Article 13*

The present Agreement shall come into force on 1 May 1949 for a period of two years. It shall be tacitly prolonged each year, unless it is terminated by one of the two Governments at four months notice.

DONE in duplicate, at Belgrade, on 13 April 1949.

(Signed) Ales BEBLER

(Signed) Celeste BASTIANETTO



No. 2233

---

**YUGOSLAVIA  
and  
ITALY**

**Agreement (with annex and exchange of notes) with respect to the apportionment of archives and documents of an administrative character or of historical interest relating to the territories ceded under the terms of the Treaty of Peace. Signed at Rome, on 23 December 1950**

*Official text : French.*

*Registered by Yugoslavia on 23 July 1953.*

---

**YUGOSLAVIE  
et  
ITALIE**

**Accord (avec annexe et échange de notes) concernant la répartition des archives et des documents d'ordre administratif ou d'intérêt historique se rapportant aux territoires cédés aux termes du Traité de paix. Signé à Rome, le 23 décembre 1950**

*Texte officiel français.*

*Enregistré par la Yougoslavie le 23 juillet 1953.*

N<sup>o</sup> 2233. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE FÉDÉRATIVE DE YOUGOSLAVIE, CONCERNANT LA RÉPARTITION DES ARCHIVES ET DES DOCUMENTS D'ORDRE ADMINISTRATIF OU D'INTÉRÊT HISTORIQUE SE RAPPORTANT AUX TERRITOIRES CÉDÉS AUX TERMES DU TRAITÉ DE PAIX<sup>2</sup>. SIGNÉ À ROME, LE 23 DÉCEMBRE 1950

---

Le GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE et le GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE FÉDÉRATIVE DE YOUGOSLAVIE, dans le but de régler la répartition des archives et des documents d'ordre administratif ou d'intérêt historique se rapportant aux territoires cédés aux termes du Traité de Paix<sup>2</sup>, sont convenus de ce qui suit :

*Article 1*

Le Gouvernement italien remettra au Gouvernement yougoslave toutes les archives et tous les documents d'ordre administratif ou d'intérêt historique, visés au paragraphe 1 de l'Annexe XIV au Traité de Paix, qui se trouvent ou qui rentreront en la possession de l'État italien, des collectivités publiques locales, des établissements publics et des sociétés et associations de propriété publique.

Dans le cas où le matériel en question ne se trouverait pas en Italie, le Gouvernement italien s'efforcera de le recouvrer et de le remettre au Gouvernement yougoslave.

*Article 2*

Sont visés sous la dénomination d'archives et documents d'ordre administratif aussi bien les actes de l'administration centrale que ceux des administrations publiques locales.

Sont particulièrement considérés comme ayant trait aux territoires cédés, aux termes de l'Annexe XIV, paragraphe 1 :

— les actes relatifs au territoire proprement dit et les actes relatifs aux biens cédés aux termes du paragraphe susdit, tels que registres, cartes et plans cadastraux ; plans, dessins, projets, statistiques et autres documents similaires

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur dès sa signature, le 23 décembre 1950, conformément à l'article 10.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 49 et 50.



[TRANSLATION—TRADUCTION]

No. 2233. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE ITALIAN REPUBLIC AND THE FEDERAL PEOPLE'S REPUBLIC OF YUGOSLAVIA WITH RESPECT TO THE APPORTIONMENT OF ARCHIVES AND DOCUMENTS OF AN ADMINISTRATIVE CHARACTER OR OF HISTORICAL INTEREST RELATING TO THE TERRITORIES CEDED UNDER THE TERMS OF THE TREATY OF PEACE.<sup>2</sup> SIGNED AT ROME, ON 23 DECEMBER 1950

The GOVERNMENT OF THE ITALIAN REPUBLIC and the GOVERNMENT OF THE FEDERAL PEOPLE'S REPUBLIC OF YUGOSLAVIA, with a view to regulating the apportionment of archives and documents of an administrative character or of historical interest relating to the territories ceded under the terms of the Treaty of Peace,<sup>2</sup> have agreed as follows :

*Article 1*

The Italian Government shall deliver to the Yugoslav Government all archives and documents of an administrative character or of historical interest, specified in Annex XIV, paragraph 1, of the Treaty of Peace, which are in the possession, or which will come into the possession of the Italian State, of local authorities, of public institutions and publicly owned companies and associations.

Should the material referred to not be in Italy, the Italian Government shall endeavour to recover and deliver it to the Yugoslav Government.

*Article 2*

The expression "archives and documents of an administrative character" shall be construed as covering the documents of the central administration and those of the local public administrative authorities.

The following shall be considered as having particular reference to the territories ceded under annex XIV, paragraph 1 :

Documents relating to the territory properly speaking and documents relating to property ceded, pursuant to the aforesaid paragraph, such as cadastral registers, maps and plans ; blueprints, drawings, drafts, statistical and other similar docu-

<sup>1</sup> Came into force on 23 December 1950, as from the date of signature, in accordance with article 10.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vols. 49 and 50.

des administrations techniques, concernant entre autres les travaux publics, les chemins de fer, les mines, les eaux publiques, les ports et les chantiers maritimes ;

— les actes intéressant soit l'ensemble, soit une catégorie de la population, tels que : actes de l'état civil, statistiques, registres ou autres preuves documentaires des diplômes d'instruction, ou des certificats d'aptitude à l'exercice de certaines professions ;

— les actes concernant certaines catégories de biens, de situations ou de rapports juridiques privés, tels que : actes notariés ; dossiers judiciaires, y compris les dépôts judiciaires en argent et autres valeurs, pourvu qu'il s'agisse de biens situés dans les territoires cédés ou de personnes y domiciliées, ainsi que les dossiers judiciaires concernant la procédure criminelle relevant des autorités judiciaires qui étaient compétentes pour les territoires cédés et visant les personnes ayant leur résidence effective dans ces mêmes territoires, à l'exception des dossiers concernant les crimes pour lesquels l'extradition n'est pas admise.

Sous la dénomination d'archives et documents historiques sont visés, outre le matériel d'archives d'intérêt historique proprement dit, les documents, les actes, les plans et les projets concernant les monuments d'intérêt historique et culturel.

#### *Article 3*

En vue de l'exécution du présent Accord, il est constitué une Commission mixte, composée, pour chaque partie, de trois membres, lesquels pourront s'adjoindre des experts chaque fois qu'ils le jugeront nécessaire.

#### *Article 4*

La Commission mixte aura son siège à Gorizia. Elle commencera ses travaux dans un délai de deux mois, au plus tard, après l'entrée en vigueur du présent Accord.

Chacune des deux parties contractantes se chargera des frais de ses propres représentants.

#### *Article 5*

La Commission fixera elle-même, au préalable, la procédure à suivre pour ses propres travaux.

Elle pourra siéger sous la forme réduite de sous-commissions composées d'un représentant de chaque partie.

En vue de l'examen du matériel visé par le présent Accord, les lieux où ce matériel se trouve seront accessibles à la Commission mixte et aux sous-commissions, auxquelles il sera assuré la collaboration la plus large de la part des autorités compétentes.

ments of technical administration, concerning *inter alia* the public works, railways, mines, public waterways, seaports and naval dockyards ;

Documents of interest either to the population as a whole or to part of the population, such as those dealing with births, marriages and deaths, statistics, registers or other documentary evidence of diplomas or certificates testifying to ability to practise certain professions ;

Documents concerning certain categories of property, situations or private juridical relations, such as authenticated deeds, judicial files, including court deposits in money or other securities, provided the property in question is situated within the ceded territory or the persons in question are domiciled therein, and the court files concerning the criminal procedure conducted by legal authorities who were competent for the territories ceded and to whom were subject persons having their effective residence within these same territories but excluding files concerning crimes not punishable by extradition.

The expression "historical archives and documents" shall be construed as covering not only the material from archives of historical interest properly speaking but also documents, acts, plans and drafts concerning monuments of historical and cultural interest.

#### *Article 3*

For the execution of this Agreement a Joint Commission is hereby established, consisting of six members, each party appointing three of these members, who may be assisted by experts whenever they deem it necessary.

#### *Article 4*

The Joint Commission shall have its seat at Gorizia. It shall begin its work not later than two months after this Agreement enters into force.

Each of the two Contracting Parties shall undertake to defray the expenses of its own representatives.

#### *Article 5*

The Commission shall itself determine in advance the rules of procedure for the conduct of its own work.

It may sit in the reduced form of a sub-commission consisting of one representative of each Party.

In order to examine the material covered by this Agreement, the places where this material is to be found shall be accessible to the Joint Commission and to the sub-commissions with which the competent authorities shall collaborate as closely as possible.

Les décisions de la Commission et des sous-commissions mixtes seront définitives.

En cas de désaccord au sein d'une sous-commission, la décision sera remise à la Commission réunie en séance plénière.

En cas de désaccord au sein de la Commission plénière, la décision sera remise aux deux Gouvernements.

#### *Article 6*

Les cadastres, les livres fonciers, les registres d'état civil, les registres des impôts, les actes et documents concernant l'établissement et la perception des impôts et des taxes, les plans et élaborats des administrations techniques et le matériel que la Commission jugera d'intérêt commun pour les deux Parties, ainsi que le matériel que la Commission jugera indivisible, seront attribués à celle des deux Parties qui, d'après l'avis de la Commission, sera la plus intéressée à la possession des documents en question, selon l'extension du territoire ou le nombre des personnes, des institutions ou des sociétés auxquelles ces documents se rapportent. Dans ce cas, l'autre Partie en recevra une copie qui lui sera remise par la Partie détenant l'original.

Au cas où il existerait plus d'un original, la remise d'un seul de ces originaux sera considérée suffisante.

#### *Article 7*

La remise des archives et documents sera faite dans le plus bref délai possible.

En particulier, le Gouvernement italien prendra toutes les mesures nécessaires afin de récupérer et de remettre au Gouvernement yougoslave, dans le plus court délai, le matériel indiqué à l'Annexe au présent Accord.

Le Gouvernement italien communiquera au Gouvernement yougoslave le résultat de ces recherches, ainsi que les lieux où les documents en question se trouvent déposés, dans un court délai, et, si possible, dans les trois mois à partir du jour de l'entrée en vigueur du présent Accord ; toutefois le matériel mentionné au point 1 de l'Annexe sera remis au Gouvernement de la R.P.F. de Yougoslavie dans le plus court délai, à savoir immédiatement après la décision de la Commission mixte.

En ce qui concerne les documents visés aux points 4, 7 et 8 de l'Annexe, se référant aux constructions, installations, travaux, etc., non exécutés, le Gouvernement italien examinera pour chaque cas, dans l'esprit le plus large et sur la demande du Gouvernement yougoslave, la possibilité de céder ces documents, ou d'en faciliter la vente, s'il s'agit de la propriété de particuliers.

The decisions of the Joint Commission and joint sub-commissions shall be definitive.

Should disagreement arise in a sub-commission, the decision shall be referred to the Commission, which shall meet in plenary session.

Should disagreement arise in the plenary Commission, the decision shall be referred to the two Governments.

#### *Article 6*

Cadastrés, land registers, records of births, marriages and deaths, tax registers, acts and documents concerning the assessment and collection of taxes and duties, plans and drafts of the technical administrations and whatever material the Commission may consider to be of common interest to both Parties, as well as any material the Commission may consider to be indivisible, shall be assigned to that Party which, in the Commission's judgement, is more interested in the possession of the documents in question, according to the extent of the territory or the number of persons, institutions or companies to which these documents relate. In this case, the other Party shall receive a copy of such documents, which shall be handed over to it by the Party holding the original.

Should there be more than one original copy, the delivery of only one of these originals shall be considered sufficient.

#### *Article 7*

The delivery of the archives and documents shall be effected as soon as practicable.

The Italian Government, in particular, shall adopt all the necessary measures to locate and deliver to the Yugoslav Government, as quickly as possible, the material specified in the annex to this Agreement.

The Italian Government shall inform the Yugoslav Government at an early date, if possible, within three months from the entry into force of this Agreement, of the result of its inquiries and of the places where the documents in question are to be found. However, the material mentioned in point 1 of the annex shall be delivered to the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia at the earliest opportunity, in other words immediately after the decision by the Joint Commission.

In regard to the documents referred to in points 4, 7 and 8 of the annex, relating to the construction, installations, works, etc., not undertaken, the Italian Government shall in each case examine, in the most liberal spirit and at the request of the Yugoslav Government, the possibility of ceding these documents or of facilitating their sale if the property of private individuals is involved.

*Article 8*

Le transfert du matériel sera exempt de toute espèce d'impôt ou de taxe.

Chacune des deux Parties contractantes assumera les frais de transport du matériel en question sur son territoire.

*Article 9*

Le Gouvernement italien s'engage à conserver tout le matériel jusqu'à la livraison définitive et à n'en faire aucun triage avant d'en avoir informé le Gouvernement de la R.P.F. de Yougoslavie ; seulement si, dans le délai de trois mois après la date de cette communication, le Gouvernement yougoslave ne s'y oppose pas, on pourra procéder au triage en question.

*Article 10*

Le présent Accord entre en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Rome, en double exemplaire en langue française, le 23 décembre 1950.

Pour l'Italie :

Pour la R.P.F. de Yougoslavie :

(Signé) SFORZA

(Signé) IVEKOVIC

## A N N E X E

## MATÉRIEL VISÉ À L'ARTICLE 7

1. Cadastres, livres fonciers et registres de l'état civil des territoires cédés.
2. Dossiers judiciaires des anciennes prétures d'Ajdovscina (Aidusina), de Kanal (Canale), de Kobarid (Caporetto), de Sezana (Sesana), d'Ilirska Bistrica (Villa del Nevoso), d'Idrija (Idria), de Cerkno (Cerchina).
3. Documents techniques concernant les routes et les chemins de fer.
4. Copie des statistiques du trafic des marchandises et des voyageurs ; documents relatifs à la construction et reconstruction des ports, y compris tous les projets, dessins, etc., ainsi que tous les documents se rapportant aux constructions maritimes existantes (chantiers, usines, magasins, phares, etc.) et à la construction des navires affectés d'une façon permanente au service des ports des territoires cédés.
5. Archives techniques et documents concernant les centrales électriques, les câbles à haute tension et les stations de transformation des territoires cédés.
6. Cartes topographiques, profils, projets et dessins des mines ; extraits des livres des mines concernant les droits minéraux, ainsi que tout autre matériel éventuel concernant les mines dans les territoires cédés.
7. Plans, élaborats et autre matériel concernant les industries, existant sur les territoires cédés.

*Article 8*

The transfer of the material shall be exempted from all kinds of taxes and duties.

Each of the two Contracting Parties shall defray the costs of transporting the material in question to its own territory.

*Article 9*

The Italian Government undertakes to keep all the material until final delivery and not to sort it out in any way without informing the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia accordingly. Only if the Yugoslav Government raises no objection within three months from the date of this communication may such sorting out be undertaken.

*Article 10*

This Agreement shall come into force on the date of its signature.

DONE at Rome, in duplicate in the French language, on 23 December 1950.

For Italy :

(Signed) SFORZA

For the Federal People's Republic  
of Yugoslavia :

(Signed) IVEKOVIC

## A N N E X

## MATERIAL MENTIONED IN ARTICLE 7

1. Cadastres, land registers and registers of births, marriages and deaths in respect of the ceded territories.
2. Judicial files of the former prefectures of Ajdovscina (Aidussina), Kanal (Canale), Kobarid (Caporetto), Sezana (Sezana), Ilirska Bistrica (Villa del Nevoso), Idrija (Idria), Cerčno (Cerchina).
3. Technical documents concerning roads and railways.
4. Copy of the goods and passenger traffic statistics; documents relating to the construction and reconstruction of the ports, including all plans, drafts, etc., and all the documents relating to the existing naval constructions (dockyards, works, warehouses, lighthouses, etc.) and to the construction of vessels permanently engaged in serving ports of the ceded territories.
5. Technical archives and documents concerning the electric plants, high-tension cables and the transformation stations of the ceded territories.
6. Topographical maps, mining profiles, drafts and sketches; extracts from the mining registers dealing with mining rights and all other contingent material relating to mining in the ceded territories.
7. Plans, memoranda and other material relating to the industries in the ceded territories.

8. Statistiques, documentation hydrographique et documentation concernant les installations hydrauliques existant dans les territoires cédés.

9. Statistiques et documentation concernant l'agriculture dans les territoires cédés, y compris les archives et les livres du haras de Lipica (Lipizza).

10. Archives, plans et statistiques des forêts.

11. Plans détaillés du câble international de 45 km entrant en territoire yougoslave près de Kobarid (Caporetto) et en sortant près de Predil.

12. Matériel d'archives d'intérêt historique concernant les territoires cédés se trouvant près la Bibliothèque provinciale de Gorizia.

## ÉCHANGE DE NOTES

### I

Rome, le 23 décembre 1950

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le Gouvernement de la R.P.F. de Yougoslavie a décidé d'accueillir favorablement le désir exprimé par le Gouvernement de la République Italienne, à savoir que les organes yougoslaves compétents délivrent selon une procédure rapide les différents documents qui pourraient être nécessaires aux personnes jadis domiciliées dans les territoires cédés à la Yougoslavie et actuellement résidant en Italie.

Par conséquent, lesdites personnes pourront demander et obtenir ces documents directement des organes yougoslaves compétents, sans aucun frais de légalisation. Le Gouvernement de la R.P.F. de Yougoslavie prendra les mesures nécessaires afin que ses organes délivrent les documents dont il s'agit dans le plus court délai.

En outre, le Gouvernement yougoslave remettra au Gouvernement italien :

1) les extraits des listes se trouvant dans les bureaux de l'état civil des communes de Fiume, Pola et Zara et se rapportant aux personnes qui ont acquis la nationalité italienne aux termes des traités de Saint-Germain, Rapallo et Nettuno, et qui résident actuellement en Italie ;

2) les actes concernant les contribuables qui avaient précédemment leur résidence dans les territoires cédés, ou étaient inscrits dans les rôles de ces mêmes territoires, et qui se sont maintenant établis en Italie et y ont élu nouveau domicile : en particulier, les actes visant les contributions directes (sauf les impôts fonciers), les taxes et les contributions indirectes sur les affaires, et, pour ces dernières, les articles des états des recettes publiques (*articoli dei campioni*) concernant toutes dettes envers le trésor public en cours de vérification ou de perception, demeurés en la possession des bureaux de vérification des territoires cédés.



8. Statistics, hydrographic documents and documentation on the hydraulic installations in the ceded territories.

9. Statistics and documentation on agriculture in the ceded territories, including archives and the records of the Lipica (Lipizza) stud-farm.

10. Forestry archives, plans and statistics.

11. Detailed plans of the 45-kilometre-long international cable which enters Yugoslav territory near Kobarid (Caporetto) and leaves it near Predil.

12. File material of historical interest concerning the ceded territories in the Gorizia Provincial Library.

## EXCHANGE OF NOTES

### I

Rome, 23 December 1950

Your Excellency,

I have the honour to inform you that the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia has decided to consider favourably the desire expressed by the Government of the Italian Republic, namely, that the competent Yugoslav authorities should deliver, with all due speed, the various documents which may be required by persons formerly domiciled within the territories ceded to Yugoslavia and at present residing in Italy.

Consequently, the said persons may request and obtain these documents directly from the competent Yugoslav authorities, free of any authentication fee. The Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia will take the necessary action to ensure that the competent authorities deliver the documents in question as soon as possible.

The Yugoslav Government will also transfer to the Italian Government :

(1) Extracts from the records which are held in the civil registries of the communes of Fiume, Pola and Zara and which refer to persons who have acquired Italian nationality under the treaties of Saint-Germain, Rapallo and Nettuno and are at present residing in Italy ;

(2) Documents relating to taxpayers who had previously resided within the ceded territories, or were entered in the registers of these territories and who have now settled in Italy and have elected to establish their new domicile there, especially documents dealing with direct taxes (excluding land taxes), indirect taxes and duties on business transactions and, in respect of the latter, state articles of public receipts (*articoli dei campioni*) dealing with all sums owing to the public treasury in process of auditing or collection which were left in the possession of the audit offices of the ceded territories.

Les actes susmentionnés pourront être remis en original chaque fois qu'ils ne présenteraient plus d'intérêt pour la Yougoslavie ;

3) les dossiers personnels des fonctionnaires et employés (aussi bien titulaires qu'auxiliaires) de l'administration centrale et des administrations locales ou autonomes italiennes, qui étaient précédemment en service dans les territoires cédés et se trouvent actuellement en Italie ;

4) les duplicata, pour autant qu'ils existent, ou bien des copies photographiques (dont les frais seraient à charge de l'Italie) des registres d'état civil (naissance, décès, mariages, nationalité, etc.) des villes de Fiume, Pola et Zara.

Il est entendu que le matériel mentionné aux numéros 1 à 3 sera remis à l'Italie pour autant qu'il n'aurait pas été détruit par suite d'opérations de guerre.

La présente lettre, ainsi que la réponse de V. E., forme partie intégrante de l'Accord, que nous venons de signer, concernant la répartition des archives.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma haute considération.

(Signé) IVEKOVIC

S. E. le Comte Carlo Sforza  
Ministre des Affaires Étrangères  
Rome

## II

Rome, le 23 décembre 1950

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre de V. E. en date d'aujourd'hui, rédigée dans les termes suivants :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de déclarer à V. E. que le Gouvernement italien est d'accord sur ce qui précède.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma haute considération.

(Signé) SFORZA

S. E. Monsieur le Dr. Mladen Ivekovic  
Ministre de la R.P.F. de Yougoslavie en Italie  
Rome

The above mentioned documents may be handed over in original whenever they are no longer of interest to Yugoslavia ;

(3) The personal files of the officials and employees (titulary and auxiliary) of the Italian central administration and of local or autonomous administrations, who formerly served within the ceded territories and who are at present in Italy ;

(4) Duplicates, if such exist, or photographic copies (at the expense of Italy) of civil registers (births, deaths, marriages, nationality, etc.) of the towns of Fiume, Pola and Zara.

It is understood that the material mentioned under 1 to 3 shall be delivered to Italy unless it has been destroyed by war action.

This letter, together with your reply, forms an integral part of the Agreement, which we have just signed, concerning the apportionment of archives.

I have the honour to be, etc.,

(Signed) IVEKOVIC

H. E. Count Carlo Sforza  
Minister of Foreign Affairs  
Rome

## II

Rome, 23 December 1950

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date, which reads as follows :

[See note I]

I have the honour to inform you that the Italian Government is in agreement with the above.

I have the honour to be, etc.,

(Signed) SFORZA

H. E. Dr. Mladen Ivekovic  
Minister of the FPR of Yugoslavia  
Rome



No. 2234

---

**BELGIUM, FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY,  
FRANCE, GREECE, IRELAND, etc.**

**Convention on the valuation of goods for customs purposes  
(with annexes). Signed at Brussels, on 15 December  
1950**

*Official texts: English and French.*

*Registered by Belgium on 28 July 1953.*

---

**BELGIQUE, RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE,  
FRANCE, GRÈCE, IRLANDE, etc.**

**Couvention sur la valeur en douane des marchandises (avec  
annexes). Signée à Bruxelles, le 15 décembre 1950**

*Textes officiels anglais et français.*

*Enregistrée par la Belgique le 28 juillet 1953.*

No. 2234. CONVENTION<sup>1</sup> ON THE VALUATION OF GOODS FOR CUSTOMS PURPOSES. SIGNED AT BRUSSELS, ON 15 DECEMBER 1950

The Governments signatory to the present Convention,  
Desiring to facilitate international trade,

Desiring to simplify international customs tariff negotiations and the comparison of foreign trade statistics inasmuch as such comparisons are more exact if based upon a uniform valuation of goods,

Being convinced that the maximum uniformity in defining the value of goods for customs purposes will constitute an important step towards the attainment of these objects,

Having taken into consideration the work already accomplished in Brussels in this sphere by the European Customs Union Study Group, and

Considering that the best way of achieving results in this respect is to conclude an international Convention,

Have agreed as follows :

*Article I*

For the purpose of the present Convention,

- (a) "the Convention establishing the Council" means the Convention establishing the Customs Co-operation Council<sup>2</sup> opened for signature in Brussels on the 15th December, 1950 ;
- (b) "the Council" means the Customs Co-operation Council referred to in paragraph (a) of this Article ;
- (c) "the Secretary General" means the Secretary General of the Council.

*Article II*

Subject to the provisions of Article IV, each Contracting Party shall introduce into its domestic law and apply, as from the date on which the present

<sup>1</sup> In accordance with articles XIV and XV, the Convention came into force on 28 July 1953, three months after the date of deposit with the Belgian Ministry of Foreign Affairs of the seventh instrument of ratification, in respect of the following ratifying or acceding States which deposited their instruments of ratification or accession (a) on the dates indicated :

Turkey . . . . .	6 June	1951 (a)	Federal Republic of	
Greece . . . . .	10 December	1951	Germany . . . . .	4 November 1952
Ireland . . . . .	23 September	1952 (a)	Belgium . . . . .	3 January 1953
United Kingdom . . . . .	27 September	1952	Luxembourg . . . . .	23 January 1953
- Isle of Man			Netherlands . . . . .	23 January 1953
			France . . . . .	27 April 1953

<sup>2</sup> United Nations *Treaty Series*, vol. 157, p. 129.

No 2234. CONVENTION<sup>1</sup> SUR LA VALEUR EN DOUANE  
DES MARCHANDISES. SIGNÉE À BRUXELLES, LE  
15 DÉCEMBRE 1950

Les Gouvernements signataires de la présente Convention,  
Désireux de faciliter le commerce international,

Désireux de simplifier les négociations internationales relatives aux tarifs  
douaniers et la comparaison des statistiques du commerce extérieur dans la  
mesure où cette comparaison est plus exacte lorsqu'elle repose sur une évalua-  
tion uniforme des marchandises,

Convaincus qu'une définition aussi uniforme que possible de la valeur en  
douane constituera une étape importante pour atteindre ces buts,

Considérant les travaux déjà accomplis dans ce domaine, à Bruxelles, par  
le Groupe d'Études pour l'Union Douanière Européenne, et

Estimant que le meilleur moyen d'obtenir des résultats à cet égard est de  
conclure une Convention internationale,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article I*

Aux fins de la présente Convention :

- (a) on entend par « Convention portant création du Conseil » la Convention por-  
tant création d'un Conseil de Coopération Douanière<sup>2</sup> qui sera ouverte à la  
signature à Bruxelles, le 15 décembre 1950 ;
- (b) on entend par « Conseil » le Conseil de Coopération Douanière visé au para-  
graphe (a) ci-dessus ;
- (c) on entend par « Secrétaire général » le Secrétaire général du Conseil.

*Article II*

Compte tenu des dispositions de l'article IV, les Parties Contractantes insé-  
reront dans leur législation nationale et appliqueront dès l'entrée en vigueur

<sup>1</sup> Conformément aux articles XIV et XV, la Convention est entrée en vigueur le 28 juillet  
1953, trois mois après la date du dépôt auprès du Ministère des affaires étrangères de Belgique du  
septième instrument de ratification, à l'égard des États ci-après qui l'ont ratifiée ou y ont adhéré,  
en déposant leurs instruments de ratification ou d'adhésion (a) aux dates indiquées ci-dessous :

Turquie . . . . .	6 juin	1951 (a)	République fédérale		
Grèce . . . . .	10 décembre	1951	d'Allemagne . . . . .	4 novembre	1952
Irlande . . . . .	23 septembre	1952 (a)	Belgique . . . . .	3 janvier	1953
Royaume-Uni . . . . .	27 septembre	1952	Luxembourg . . . . .	23 janvier	1953
Île de Man			Pays-Bas . . . . .	23 janvier	1953
			France . . . . .	27 avril	1953

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 157, p. 129.

Convention comes into force in respect of it, the Definition of Value (hereinafter referred to as the "Definition") set out in Annex I of the Convention.

*Article III*

Each Contracting Party shall, in applying the Definition, conform to the provisions of the Interpretative Notes (hereinafter referred to as the "Notes") set out in Annex II to the present Convention.

*Article IV*

Each Contracting Party may adapt the text of the Definition

- (a) by inserting therein such provisions of the Notes as it may consider necessary,
- (b) by giving the text such legal form as may be essential to render it operative in its domestic law, if necessary by adding complementary provisions clarifying the purport of the Definition.

*Article V*

- (a) The Council shall supervise the operation of the present Convention with a view to securing uniformity in its interpretation and application.
- (b) To this end, the Council shall establish a Valuation Committee on which each Member of the Council to which the present Convention applies shall have the right to be represented.

*Article VI*

The Valuation Committee shall have the following functions which shall be exercised under the authority of the Council and in accordance with any directions which the Council may give :

- (a) to collate and circulate to the Contracting Parties information concerning the valuation of goods by the Contracting Parties for customs purposes ;
- (b) to study the domestic laws, procedures and practices of the Contracting Parties in relation to the Definition and Notes, and, accordingly, to make recommendations to the Council or the Contracting Parties to secure uniformity in the interpretation and application of the Definition and Notes and the adoption of standard procedures and practices ;
- (c) to prepare explanatory notes as a guide to the application of the Definition ;
- (d) on its own initiative or on request, to furnish to Contracting Parties information or advice on any matters concerning the valuation of goods for customs purposes ;



de la présente Convention, en ce qui les concerne, la Définition de la Valeur (désignée ci-après sous le nom de « Définition ») telle qu'elle figure à l'Annexe I à la présente Convention.

#### *Article III*

Pour l'application de la Définition, les Parties Contractantes se conformeront aux dispositions des Notes interprétatives (désignées ci-après sous le nom de « Notes ») contenues dans l'Annexe II à la présente Convention.

#### *Article IV*

Toute Partie Contractante pourra adapter le texte de la Définition

- (a) en y insérant telles dispositions des Notes qu'elle jugera nécessaires,
- (b) en donnant à ce texte la forme juridique indispensable pour qu'il puisse prendre effet au regard de sa législation nationale, par l'addition, le cas échéant, de dispositions explicatives complémentaires précisant la portée de la Définition.

#### *Article V*

- (a) Le Conseil est chargé de veiller à la bonne exécution de la présente Convention afin d'en assurer l'interprétation et l'application uniformes.
- (b) A cette fin, le Conseil instituera un Comité dénommé « Comité de la Valeur » auquel tout Membre du Conseil à l'égard duquel s'applique la présente Convention aura le droit d'être représenté.

#### *Article VI*

Le Comité de la Valeur exercera sous l'autorité du Conseil et selon ses directives les fonctions suivantes :

- (a) il réunira et diffusera parmi les Parties Contractantes toutes informations relatives aux méthodes d'évaluation des marchandises appliquées par celles-ci ;
- (b) il procédera à l'étude des lois nationales, réglementaires et pratiques des Parties Contractantes relatives à la Définition et aux Notes et fera, en conséquence, des recommandations au Conseil ou aux Parties Contractantes afin d'assurer l'interprétation et l'application uniformes de la Définition et des Notes ainsi que l'adoption de règlements et pratiques types ;
- (c) il rédigera des Notes Explicatives pour l'application de la Définition ;
- (d) il fournira aux Parties Contractantes, d'office ou à leur demande, des renseignements ou des conseils sur toutes questions concernant la valeur en douane des marchandises ;

- (e) to submit to the Council proposals for any amendment of the present Convention which it may consider desirable ;
- (f) to exercise such other powers and functions of the Council in relation to the valuation of goods for customs purposes as the Council may delegate to it.

*Article VII*

- (a) The Valuation Committee shall meet at least three times a year.
- (b) It shall elect its own Chairman and one or more Vice-Chairmen.
- (c) It shall draw up its own Rules of Procedure by decision taken by not less than two-thirds of its members. The Rules of Procedure so drawn up shall be subject to the approval of the Council.

*Article VIII*

The Annexes to the present Convention shall form an integral part thereof and any reference to the Convention shall be deemed to include a reference to the Annexes.

*Article IX*

The Contracting Parties accept the provisions of the Protocol attached<sup>1</sup> to the present Convention concerning special methods of taxing goods falling within Chapter 30 and Heading 33.06 of the Nomenclature annexed to the Convention on Nomenclature for the Classification of Goods in Customs Tariffs opened for signature in Brussels on the same date as the present Convention.

*Article X*

- (a) The present Convention shall abrogate as between the Contracting Parties all obligations under other international agreements in so far as they are inconsistent with the present Convention.
- (b) The present Convention shall not derogate from the obligations, under any other international agreement, incurred by any Contracting Party before the coming into force of the present Convention in respect of it towards any Government not a party to the present Convention. However, the Contracting Parties shall, as soon as circumstances permit and in any case on the renewal of such prior agreements, arrange to make any necessary amendments thereto in order to bring them into conformity with the provisions of the present Convention.

---

<sup>1</sup> See p. 326 of this volume.

- (e) il proposera au Conseil les projets d'amendements à la présente Convention qu'il estimera nécessaires ;
- (f) il exercera, en ce qui concerne la valeur en douane des marchandises, tous autres pouvoirs ou fonctions que le Conseil pourra lui déléguer.

#### *Article VII*

- (a) Le Comité de la Valeur se réunira au moins trois fois par an.
- (b) Il élira son Président ainsi qu'un ou plusieurs Vice-Présidents.
- (c) Il établira son règlement intérieur par décision prise à la majorité des deux tiers de ses Membres. Ce règlement sera soumis à l'approbation du Conseil.

#### *Article VIII*

Les Annexes à la présente Convention font partie intégrante de celle-ci et toute référence à cette Convention s'applique également à ces Annexes.

#### *Article IX*

Les Parties Contractantes acceptent les dispositions du Protocole joint<sup>1</sup> à la présente Convention et relatif aux méthodes spéciales de taxation des produits qui figurent au Chapitre 30 et sous la Position 33.06 de la Nomenclature annexée à la Convention sur la Nomenclature pour la Classification des Marchandises dans les Tarifs douaniers, ouverte à la signature à Bruxelles à la même date que la présente Convention.

#### *Article X*

- (a) Toutes les dispositions d'autres accords internationaux sont abrogées entre les Parties Contractantes dans la mesure où elles sont contraires à la présente Convention.
- (b) La présente Convention ne déroge pas aux obligations que toute Partie Contractante aurait pu assumer envers un Gouvernement tiers en vertu d'autres accords internationaux avant l'entrée en vigueur, en ce qui la concerne, de la présente Convention. Cependant, les Parties Contractantes prendront, dès que les circonstances le permettront, et en tout cas lors du renouvellement des accords, toutes mesures destinées à les mettre en conformité avec les dispositions de la présente Convention.

<sup>1</sup> Voir p. 327 de ce volume.

*Article XI*

- (a) Any dispute between two or more Contracting Parties concerning the interpretation or application of the present Convention shall so far as possible be settled by negotiation between them.
- (b) Any dispute which is not settled by negotiation shall be referred by the Contracting Parties in dispute to the Valuation Committee which shall thereupon consider the dispute, and make recommendations for its settlement.
- (c) If the Valuation Committee is unable to settle the dispute, it shall refer the matter to the Council which shall make recommendations in conformity with Article III (e) of the Convention establishing the Council.
- (d) The Contracting Parties in dispute may agree in advance to accept the recommendations of the Committee or Council as binding.

*Article XII*

The present Convention shall be open for signature until 31st March 1951, by any Government which has signed the Convention establishing the Council.

*Article XIII*

- (a) The present Convention shall be subject to ratification.
- (b) Instruments of ratification shall be deposited with the Belgian Ministry of Foreign Affairs, which shall notify all signatory and acceding Governments and the Secretary General of each such deposit. However, no Government may deposit its instrument of ratification of the present Convention until it has deposited its instrument of ratification of the Convention establishing the Council.

*Article XIV*

- (a) Three months after the date on which the Belgian Ministry of Foreign Affairs has received the instruments of ratification of seven Governments, the present Convention shall come into force in respect of those Governments.
- (b) For each signatory Government ratifying after that date, the Convention shall come into force three months after the date of the deposit of its instrument of ratification with the Belgian Ministry of Foreign Affairs.

*Article XV*

- (a) The Government of any State which is not a signatory to the present Convention, but which has ratified or acceded to the Convention establishing the Council, may accede to the present Convention as from 1st April, 1951.

*Article XI*

- (a) Tout différend entre deux ou plusieurs Parties Contractantes en ce qui concerne l'interprétation ou l'application de la présente Convention sera réglé, autant que possible, par voie de négociations directes entre les dites Parties.
- (b) Tout différend qui ne sera réglé par voie de négociations directes sera porté par les parties au différend devant le Comité de la Valeur qui l'examinera et fera des recommandations en vue de son règlement.
- (c) Si le comité de la Valeur ne peut régler le différend, il le portera devant le Conseil qui fera des recommandations conformément à l'Article III (e) de la Convention portant création du Conseil.
- (d) Les parties au différend peuvent convenir d'avance d'accepter les recommandations du Comité ou du Conseil.

*Article XII*

La présente Convention sera ouverte, jusqu'au 31 mars 1951, à la signature de tout Gouvernement qui aura signé la Convention portant création du Conseil.

*Article XIII*

- (a) La présente Convention sera ratifiée.
- (b) Les instruments de ratification seront déposés auprès du Ministère des Affaires Étrangères de Belgique qui notifiera ce dépôt à tous les Gouvernements signataires et adhérents ainsi qu'au Secrétaire général. Toutefois, aucun Gouvernement ne pourra déposer l'instrument de ratification de la présente Convention sans avoir au préalable déposé l'instrument de ratification de la Convention portant création du Conseil.

*Article XIV*

- (a) Trois mois après la date du dépôt, auprès du Ministère des Affaires Étrangères de Belgique, des instruments de ratification de sept Gouvernements, la présente Convention entrera en vigueur à l'égard de ces Gouvernements.
- (b) Pour tout Gouvernement signataire déposant son instrument de ratification après cette date, la Convention entrera en vigueur trois mois après la date du dépôt de cet instrument de ratification auprès du Ministère des Affaires Étrangères de Belgique.

*Article XV*

- (a) Le Gouvernement de tout État non signataire de la présente Convention qui aura ratifié la Convention portant création du Conseil ou y aura adhéré, pourra adhérer à la présente Convention à partir du 1<sup>er</sup> avril 1951.

- (b) Instruments of accession shall be deposited with the Belgian Ministry of Foreign Affairs, which shall notify all signatory and acceding Governments and the Secretary General of each such deposit.
- (c) The present Convention shall come into force for any acceding Government three months after the date of the deposit of its instrument of accession but not before it comes into force in accordance with paragraph (a) of Article XIV.

*Article XVI*

- (a) The present Convention is of unlimited duration, but at any time after the expiry of five years from its entry into force under paragraph (a) of Article XIV, any Contracting Party may withdraw therefrom. Withdrawal shall take effect one year after the date of receipt by the Belgian Ministry of Foreign Affairs of a notification of withdrawal. The Belgian Ministry of Foreign Affairs shall notify each withdrawal to all signatory and acceding Governments and to the Secretary General.
- (b) Any Contracting Party which ceases to be a party to the Convention establishing the Council shall thereupon cease to be a party to the present Convention.

*Article XVII*

- (a) Any Government may at the time of its ratification or accession or at any time thereafter, declare by notification given to the Belgian Ministry of Foreign Affairs that the present Convention shall extend to any of the territories for whose international relations it is responsible, and the Convention shall extend to the territories named in the notification three months after the date of the receipt thereof by the Belgian Ministry of Foreign Affairs but not before the Convention has come into force for the Government concerned.
- (b) Any Government which has made a declaration under paragraph (a) above extending the present Convention to any territory for whose international relations it is responsible, may by notification given to the Belgian Ministry of Foreign Affairs withdraw in respect of that territory in accordance with the provisions of Article XVI.
- (c) The Belgian Ministry of Foreign Affairs shall inform all signatory and acceding Governments and the Secretary General of any notification received by it under this Article.

*Article XVIII*

- (a) The Council may recommend amendments to the present Convention to the Contracting Parties.
- (b) Any Contracting Party accepting an amendment shall notify the Belgian Ministry of Foreign Affairs in writing of its acceptance and the Belgian Ministry

- (b) Les instruments d'adhésion seront déposés auprès du Ministère des Affaires Étrangères de Belgique qui notifiera ce dépôt à tous les Gouvernements signataires et adhérents ainsi qu'au Secrétaire général.
- (c) La présente Convention entrera en vigueur à l'égard de tout Gouvernement adhérent trois mois après la date du dépôt de son instrument d'adhésion mais pas avant la date de son entrée en vigueur telle qu'elle est fixée à l'article XIV (a).

*Article XVI*

- (a) La présente Convention est conclue pour une durée illimitée, mais toute Partie Contractante pourra la dénoncer à tout moment, cinq ans après la date de son entrée en vigueur, telle qu'elle est fixée à l'Article XIV (a). La dénonciation deviendra effective à l'expiration d'un délai d'un an à compter de la date de réception de la notification de dénonciation par le Ministère des Affaires Étrangères de Belgique ; celui-ci avisera de cette réception tous les Gouvernements signataires et adhérents ainsi que le Secrétaire général.
- (b) Toute Partie Contractante ayant dénoncé la Convention portant création du Conseil cessera d'être partie à la présente Convention.

*Article XVII*

- (a) Tout Gouvernement peut déclarer, soit au moment de la ratification ou de l'adhésion, soit ultérieurement, par notification au Ministère des Affaires Étrangères de Belgique, que la Présente Convention s'étend aux territoires dont les relations internationales sont placées sous sa responsabilité ; la Convention sera applicable aux dits territoires trois mois après la date de réception de cette notification par le Ministère des Affaires Étrangères de Belgique mais pas avant la date d'entrée en vigueur de la présente Convention à l'égard de ce Gouvernement.
- (b) Tout Gouvernement ayant, en vertu du paragraphe (a) ci-dessus, accepté la présente Convention pour un territoire dont les relations internationales sont placées sous sa responsabilité, peut adresser au nom de ce territoire, une notification de dénonciation au Ministère des Affaires Étrangères de Belgique, conformément aux dispositions de l'Article XVI.
- (c) Le Ministère des Affaires Étrangères de Belgique informera tous les Gouvernements signataires et adhérents ainsi que le Secrétaire général de toute notification reçue par lui au titre du présent Article.

*Article XVIII*

- (a) Le Conseil peut recommander aux Parties Contractantes des amendements à la présente Convention.
- (b) Toute Partie Contractante acceptant un amendement notifiera par écrit son acceptation au Ministère des Affaires Étrangères de Belgique qui avisera

of Foreign Affairs shall notify all signatory and acceding Governments and the Secretary General of the receipt of the notice of acceptance.

- (c) An amendment shall come into force three months after receipt by the Belgian Ministry of Foreign Affairs of notice of acceptance by all the Contracting Parties. When any amendment has been accepted by all the Contracting Parties the Belgian Ministry of Foreign Affairs shall notify all signatory and acceding Governments and the Secretary General of such acceptance and of the date on which the amendment will come into force.
- (d) After an amendment has come into force, no Government may ratify or accede to the present Convention unless it also accepts the amendment.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, having been duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the present Convention.

DONE at Brussels on the fifteenth day of December, nineteen hundred and fifty (December 15th, 1950) in the English and French languages, both texts being equally authentic, in a single original, which shall be deposited in the archives of the Government of Belgium which shall transmit certified copies thereof to each signatory and acceding Government.



tous les Gouvernements signataires et adhérents ainsi que le Secrétaire général de la réception de la notification d'acceptation.

- (c) Un amendement entrera en vigueur trois mois après que les notifications d'acceptation de toutes les Parties Contractantes auront été reçues par le Ministère des Affaires Étrangères de Belgique. Lorsqu'un amendement aura été ainsi accepté par toutes les Parties Contractantes, le Ministère des Affaires Étrangères de Belgique en avisera tous les Gouvernements signataires et adhérents ainsi que le Secrétaire général en leur faisant connaître la date de son entrée en vigueur.
- (d) Après l'entrée en vigueur d'un amendement, aucun Gouvernement ne pourra ratifier la présente Convention ou y adhérer sans accepter également cet amendement.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention.

FAIT à Bruxelles, le quinze décembre mil neuf cent cinquante (15 décembre 1950) en langue française et en langue anglaise, les deux textes faisant également foi, en un seul original qui sera déposé dans les archives du Gouvernement belge qui en délivrera des copies certifiées conformes à tous les Gouvernements signataires et adhérents.

Pour l'Allemagne :	V. MALTZAN	For Germany :
Pour l'Autriche :		For Austria :
Pour la Belgique :	Paul VAN ZEELAND	For Belgium :
Pour le Danemark :	Sous réserve de ratification <sup>1</sup> Bent FALKENSTJERNE	For Denmark :
Pour la France :	J. DE HAUTECLOCQUE	For France :
Pour la Grande-Bretagne et l'Irlande du Nord:	J. H. LE ROUGETEL	For Great Britain and Northern Ireland :
Pour la Grèce :	D. CAPSALIS	For Greece :
Pour l'Irlande :		For Ireland :
Pour l'Islande :	Pétur BENEDIKTSSON	For Iceland :
Pour l'Italie :	Pasquale DIANA	For Italy :

<sup>1</sup> Subject to ratification.

Pour le Luxembourg :

Robert ALS

For Luxembourg :

Pour la Norvège :

Johan Georg RAEDER

For Norway :

Pour les Pays-Bas :

G. BEELAERTS VAN BLOKLAND

For the Netherlands :

Pour le Portugal :

Eduardo VIEIRA LEITAO

For Portugal :

Pour la Suède :

G. DE REUTERSKIOLD

For Sweden :

Pour la Suisse :

For Switzerland :

Pour la Turquie :

For Turkey :

## ANNEX I

## DEFINITION OF VALUE

*Article I*

- (1) For the purposes of levying duties of customs, the value of any goods imported for home consumption shall be taken to be the normal price, that is to say, the price which they would fetch at the time when the duty becomes payable on a sale in the open market between buyer and seller independent of each other.
- (2) The normal price of any imported goods shall be determined on the following assumptions:
  - (a) that the goods are treated as having been delivered to the buyer at the port or place of introduction into the country of importation; and
  - (b) that the seller will bear all costs, charges and expenses incidental to the sale and to the delivery of the goods at that port or place; but
  - (c) that the buyer will bear any duties or taxes applicable in the country of importation.

*Article II*

- (1) A sale in the open market between buyer and seller independent of each other pre-supposes:
  - (a) that the price is the sole consideration; and
  - (b) that the price made is not influenced by any commercial, financial or other relationship, whether by contract or otherwise, between the seller or any person associated in business with him and the buyer or any person associated in business with him (other than the relationship created by the sale of the goods in question); and
  - (c) that no part of the proceeds of the subsequent re-sale, use or disposal of the goods will accrue either directly or indirectly to the seller or any person associated in business with him.
- (2) Two persons shall be deemed to be associated in business with one another if, whether directly or indirectly, either of them has any interest in the business or property of the other or both have a common interest in any business or property or some third person has an interest in the business or property of both of them.

*Article III*

When the goods to be valued

- (a) are manufactured in accordance with any patented invention or are goods to which any registered design has been applied; or
- (b) are imported under a foreign trade mark or are imported for sale under a foreign trade mark,

## ANNEXE I

## DÉFINITION DE LA VALEUR EN DOUANE

*Article I*

- (1) Pour l'application des droits de douane *ad valorem*, la valeur des marchandises importées pour la mise à la consommation est le prix normal, c'est-à-dire le prix réputé pouvoir être fait pour ces marchandises, au moment où les droits de douane deviennent exigibles, lors d'une vente effectuée dans des conditions de pleine concurrence entre un acheteur et un vendeur indépendants.
- (2) Le prix normal des marchandises importées sera déterminé sur les bases suivantes :
  - (a) les marchandises sont réputées être livrées à l'acheteur au port ou lieu d'introduction dans le territoire du pays d'importation ;
  - (b) le vendeur est réputé supporter et avoir compris dans le prix tous les frais se rapportant à la vente et à la livraison des marchandises au port ou lieu d'introduction ;
  - (c) par contre, l'acheteur est réputé supporter dans le pays d'importation les droits et taxes exigibles qui, dès lors, sont exclus du prix.

*Article II*

- (1) Une vente effectuée dans des conditions de pleine concurrence entre un acheteur et un vendeur indépendants est une vente dans laquelle :
  - (a) le paiement du prix de la marchandise constitue la seule prestation effective de l'acheteur ;
  - (b) le prix convenu n'est pas influencé par des relations commerciales, financières ou autres, contractuelles ou non, qui pourraient exister en dehors de celles créées par la vente elle-même entre, d'une part, le vendeur ou une personne physique ou morale associée en affaires au vendeur et, d'autre part, l'acheteur ou une personne physique ou morale associée en affaires à l'acheteur ;
  - (c) aucune partie du produit provenant de la vente, de la cession ultérieure ou de l'utilisation de la marchandise ne reviendra directement ou indirectement au vendeur ou à toute autre personne physique ou morale associée au vendeur.
- (2) Deux personnes sont considérées comme associées en affaires si l'une d'elles possède un intérêt quelconque dans le commerce de l'autre, ou si elles possèdent toutes les deux un intérêt commun dans un commerce quelconque ou si une tierce personne possède un intérêt dans le commerce de chacune d'elles, que ces intérêts soient directs ou indirects.

*Article III*

Lorsque les marchandises à évaluer

- (a) sont fabriquées selon un procédé breveté ou font l'objet d'un dessin ou d'un modèle déposés,
- (b) ou sont revêtues d'une marque de fabrique ou de commerce étrangère ou sont importées pour être vendues sous une telle marque,

the normal price shall be determined on the assumption that the value of the right to use the patent, design or trade mark in respect of the goods is covered by the price.

## ANNEX II

## INTERPRETATIVE NOTES TO THE DEFINITION OF VALUE

## ADDENDUM TO ARTICLE I

*Note 1.*

"The time when the duty becomes payable" referred to in paragraph (1) of Article I may, in accordance with the legislation of each country, be either the time at which the entry is presented or registered, the time of payment of customs duty or the time of clearance.

*Note 2.*

The "costs, charges and expenses" mentioned in Article I, paragraph (2) (b) include, *inter alia*, any of the following :

- carriage and freight ;
- insurance ;
- commission ;
- brokerage ;
- costs, charges and expenses of drawing up outside the country of importation documents incidental to the introduction of the goods into the country of importation, including consular fees ;
- the net amount (after allowing for re-payments made or to be made) of duties and taxes applicable outside the country of importation ;
  
- cost of containers excluding those which are treated as separate articles for the purpose of levying duties of customs ; cost of packing (whether for labour, materials or otherwise) ;
- loading charges.

*Note 3.*

Where the normal price would depend upon the quantity in the sale, it shall be determined on the assumption that the sale is a sale of the quantity to be valued.

*Note 4.*

Where the determination of the value or of the price paid or payable depends upon factors which are expressed in a currency other than that of the country of importation, the foreign currency shall be converted into the currency of the importing country at the official rate of exchange of that country.

a détermination du prix normal se fera en considérant que ce prix normal comprend a valeur du droit d'utilisation du brevet, du dessin ou du modèle déposés, ou de la marque de fabrique ou de commerce relatifs aux dites marchandises.

## ANNEXE II

NOTES INTERPRÉTATIVES DE LA DÉFINITION DE LA VALEUR  
EN DOUANE

## ADDENDUM À L'ARTICLE I

*Note 1.*

Le moment visé à l'Article I, paragraphe (1), pourra être, selon la législation de chaque pays, la date du dépôt régulier ou de l'enregistrement de la déclaration en douane, la date de paiement des droits de douane ou la date d'enlèvement des marchandises.

*Note 2.*

Les frais visés à l'Article I, paragraphe (2), alinéa (b), comprennent notamment :

- les frais de transport,
- les frais d'assurance,
- les commissions,
- les courtages,
- les frais d'établissement, en dehors du pays d'importation, des documents nécessaires à l'introduction des marchandises dans le pays d'importation, y compris les droits de chancellerie,
- les droits et taxes exigibles en dehors du pays d'importation, à l'exclusion de ceux dont la marchandise aurait été exonérée ou dont le montant aurait été remboursé ou devrait être remboursé,
- le coût des emballages, à l'exclusion de ceux qui suivent leur régime douanier propre ainsi que les frais d'emballage (main-d'œuvre, matériel ou autres frais),
- les frais de chargement.

*Note 3.*

Dans la mesure où le prix normal dépend de la quantité sur laquelle porte la vente, ce prix sera déterminé en supposant que la vente porte sur la quantité des marchandises à évaluer.

*Note 4.*

Lorsque les éléments retenus pour la détermination de la valeur ou du prix payé ou à payer sont exprimés dans une monnaie autre que celle du pays d'importation, le taux de change à retenir pour la conversion est le taux de change officiel en vigueur dans ce pays d'importation.

*Note 5.*

The object of the definition of value is to make it possible in all cases to calculate the duties payable on the basis of the price at which imported goods are freely available to any buyer in the open market at the port or place of introduction into the country of importation. It is a concept for general use and is applicable whether or not the goods are in fact imported under a contract of sale, and whatever the terms of that contract.

But the application of the Definition implies an enquiry into current prices at the time of valuation. In practice, therefore, when imported goods are the subject of a *bona fide* sale, the price paid or payable on that sale can generally be considered as a valid indication of the normal price mentioned in the Definition. This being so, the price paid or payable can reasonably be used as basis for valuation, and Customs authorities are recommended to accept this price as the value of the goods in question, subject :

- (a) to proper safeguards aimed at preventing evasion of duty by means of fictitious or colourable contracts or prices ; and
- (b) to such adjustment of the contract price as may be considered necessary on account of circumstances differentiating the contract from the notional concept embodied in the Definition of Value.

Adjustments under paragraph (b) above may in particular be required with reference to freight and other expenses dealt with in paragraph (2) of Article I and Note 2 of the Addendum to Article 1, or with reference to discounts or other reductions in price granted in favour of sole agents or sole concessionnaires, or to any abnormal discount or any reduction from the ordinary competitive price.

## ADDENDUM TO ARTICLE III

*Note 1.*

The provisions of Article III (b) may also be applied to goods imported for sale, after further manufacture, under a foreign trade mark.

*Note 2.*

Sub-paragraph (b) of Article III, or that sub-paragraph amended in accordance with Note 1 above, may be extended so that it shall not apply to a trade mark registered within the country of importation, unless it is a mark used for the purpose of indicating that goods in relation to which it is used are those of :

- (a) any person by whom the goods to be valued have been grown, produced, manufactured, selected, offered for sale or otherwise dealt with outside the country of importation ; or
- (b) a person associated in business with any such person as is referred to in (a) above ; or
- (c) a person to whom any such person as is referred to in (a) or (b) above has assigned the goodwill of the business in connection with which the trade mark is used.



*Note 5.*

L'objet de la Définition de la Valeur est de permettre, dans tous les cas, le calcul des droits de douane sur un prix auquel un acheteur pourrait se procurer la marchandise importée, lors d'une vente effectuée dans des conditions de pleine concurrence, au port ou lieu d'introduction dans le territoire du pays d'importation. Cette conception est d'une portée générale ; elle est applicable, que la marchandise importée ait ou n'ait pas fait l'objet d'un contrat de vente et quelles que soient les conditions de ce contrat.

Mais l'application de cette définition implique une enquête sur les prix en vigueur au moment de l'évaluation. Aussi, dans la pratique, lorsque les marchandises importées font l'objet d'une vente *bona fide*, le prix payé ou à payer en vertu de cette vente pourra être considéré en général comme une indication valable du prix normal visé dans la Définition. Dans cette hypothèse, le prix payé ou à payer pourra sans inconvénient être retenu comme base de l'évaluation et il est recommandé à la Douane d'admettre ce prix comme valeur de la marchandise considérée sous réserve :

- (a) des précautions à prendre en vue d'éviter les tentatives de fraude au moyen de prix ou de contrats fictifs ou faux ;
- (b) et d'éventuels ajustements de ce prix pour tenir compte des divers éléments qui, dans la vente considérée, seraient en contradiction avec la conception de la valeur.

Les ajustements visés au paragraphe (b) ci-dessus concernent notamment les frais de transport et les autres frais visés au paragraphe (2) de l'Article I et à la Note 2 de l'Ad. Article I, les escomptes ou autres réductions de prix consentis aux seuls représentants exclusifs ou concessionnaires uniques, les escomptes anormaux ou toute autre réduction sur le prix usuel de concurrence.

## ADDENDUM À L'ARTICLE III

*Note 1.*

Les dispositions de l'Article III, paragraphe (b), peuvent également être rendues applicables aux marchandises importées pour être vendues sous une marque de fabrique ou de commerce étrangère après ouvraison complémentaire.

*Note 2.*

Les dispositions de l'Article III, paragraphe (b), amendées le cas échéant en conformité de la Note 1 ci-dessus, pourront être considérées comme ne s'appliquant pas à une marque de fabrique ou de commerce enregistrée dans le pays d'importation à moins qu'il ne s'agisse d'une marque utilisée pour indiquer que les marchandises auxquelles elle se rapporte sont celles :

- (a) soit d'une personne quelconque qui les aurait cultivées, produites, fabriquées, sélectionnées, présentées pour la vente ou autrement travaillées, en dehors du pays d'importation ;
- (b) soit d'une personne associée en affaires avec une autre personne quelconque désignée à l'alinéa (a) ;
- (c) soit d'une personne à laquelle toute autre personne désignée aux alinéas (a) et (b) du présent paragraphe aurait cédé le droit d'utilisation de la marque, tout en conservant la propriété de cette marque.

## GENERAL ADDENDUM

It is recommended that the concept of value expressed by the Definition and these Interpretative Notes be employed for the valuing of all goods subject to customs declaration, including duty-free goods and goods liable to specific customs duties.

## ANNEX III

## PROTOCOL CONCERNING SPECIAL METHODS OF TAXING GOODS FALLING WITHIN CHAPTER 30 AND HEADING 33.06 OF THE NOMENCLATURE FOR THE CLASSIFICATION OF GOODS IN CUSTOMS TARIFFS

At the time of signing the Convention on the Valuation of Goods for Customs Purposes (hereinafter referred to as "the Convention") the Governments signatory to that Convention have agreed as follows :

- (1) Any Government signatory to the Convention which, at the time when the Convention comes into force in respect of it, is applying, in respect of the following goods imported put up for retail sale :
  - (a) pharmaceutical products falling within Chapter 30 of the Annex to the Convention on Nomenclature for the Classification of Goods in Customs Tariffs, or
  - (b) perfumes, cosmetics and toilet preparations falling within heading 33.06 of that Annex,  
a system of taxation based upon the internal retail resale price of the goods, instead of upon the normal price as defined in the Convention, may continue this system.
- (2) Nevertheless, the Governments concerned recognise the importance of bringing the system of taxation of these products within the framework of the Convention and will do so as soon as possible.
- (3) The present Protocol shall enter into force on the date on which the Convention enters into force.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, having been duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the present Protocol.

DONE at Brussels on the fifteenth day of December, nineteen hundred and fifty (December 15th, 1950) in the English and French languages, both texts being equally authentic, in a simple original, which shall be deposited in the archives of the Government of Belgium which shall transmit certified copies thereof to each signatory Government and to each other Government which signs or accedes to the Convention.

## SIGNATURES

[The same as on pages 318 and 319 of this volume.]

## ADDENDUM GÉNÉRAL

Il est recommandé que la notion de la valeur, telle qu'elle résulte de la Définition et des présentes Notes interprétatives, soit utilisée pour la détermination de la valeur de toutes les marchandises qui doivent être déclarées en douane, y compris les marchandises exemptes de droits et les marchandises passibles de droits spécifiques.

## ANNEXE III

## PROTOCOLE RELATIF AUX MÉTHODES SPÉCIALES DE TAXATION DES PRODUITS QUI FIGURENT AU CHAPITRE 30 ET SOUS LA POSITION 33.06 DE LA NOMENCLATURE POUR LA CLASSIFICATION DES MARCHANDISES DANS LES TARIFS DOUANIERS

Au moment de signer la Convention sur la Valeur en Douane des Marchandises, dénommée ci-après « Convention », les Gouvernements signataires de cette Convention sont convenus de ce qui suit :

- (1) Tout Gouvernement signataire de la Convention qui, au moment de l'entrée en vigueur de la Convention, à son égard, applique aux produits suivants, importés conditionnés pour la vente au détail :
  - (a) produits pharmaceutiques rentrant dans le Chapitre 30 de l'Annexe à la Convention sur la Nomenclature pour la Classification des marchandises dans les tarifs douaniers ;
  - (b) produits de parfumerie, de toilette et cosmétiques, rentrant sous la Pos. 33.06 de ladite Annexe ;un système de taxation basé sur les prix de vente au détail en vigueur sur le marché intérieur, au lieu du prix normal tel qu'il est défini dans la Convention, peut continuer à appliquer ce système.
- (2) Toutefois, les Gouvernements intéressés reconnaissent qu'il est important de mettre le système de taxation de ces produits en concordance avec les règles d'évaluation fixées par la Convention et y procéderont aussitôt que possible.
- (3) Le Présent Protocole entrera en vigueur à la date à laquelle la Convention entrera en vigueur.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Bruxelles, le quinze décembre mil neuf cent cinquante (15 décembre 1950) en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul original qui sera déposé dans les archives du Gouvernement belge qui en délivrera des copies certifiées conformes à tous les Gouvernements signataires et à tous les Gouvernements qui signeront la Convention ou y adhéreront.

## SIGNATURES

[Les mêmes qu'aux pages 318 et 319 de ce volume.]



No. 2235

---

**INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION**

**Convention (No. 84) concerning the right of association and the settlement of labour disputes in non-metropolitan territories. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirtieth session, Geneva, ~~19~~ June 1947**

*Official texts: English and French.*

*Registered by the International Labour Organisation on 30 July 1953.*

---

**ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL**

**Convention (n° 84) concernant le droit d'association et le règlement des conflits du travail dans les territoires non métropolitains. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trentième session, Genève, ~~19~~ juin 1947**

*Textes officiels anglais et français.*

*Enregistrée par l'Organisation internationale du Travail le 30 juillet 1953.*

No. 2235. CONVENTION (No. 84)<sup>1</sup> CONCERNING THE RIGHT OF ASSOCIATION AND THE SETTLEMENT OF LABOUR DISPUTES IN NON-METROPOLITAN TERRITORIES. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTIETH SESSION, GENEVA, ~~19~~ JUNE 1947

The General Conference of the International Labour Organisation,

Having been convened at Geneva by the Governing Body of the International Labour Office, and having met in its Thirtieth Session on 19 June 1947, and

Having decided upon the adoption of certain proposals concerning the right of association and the settlement of labour disputes in non-metropolitan territories, which is included in the third item on the agenda of the Session, and

Having determined that these proposals shall take the form of an international Convention,

adopts this eleventh day of July of the year one thousand nine hundred and forty-seven the following Convention, which may be cited as the Right of Association (Non-Metropolitan Territories) Convention, 1947 :

<sup>1</sup> The ratifications of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and New Zealand having been registered with the Director-General of the International Labour Office on 27 March 1950 and 1 July 1952, respectively, the Convention, in accordance with article 13, came into force in respect of those two States on 1 July 1953, twelve months after the registration of the second ratification.

*The Government of the United Kingdom*, in accordance with articles 8 and 9 of the Convention and with article 35 of the Constitution of the International Labour Organisation, made the following declarations as regards the application of this Convention to the following non-metropolitan territories :

(a) *Application without modification* : Aden Colony, Bahamas, Barbados, Bermuda, British Guiana, British Honduras, Cyprus, Dominica, Falkland Islands, Fiji, Gambia, Gibraltar, Gold Coast, Grenada, Hong Kong, Jamaica, Kenya, Leeward Islands, Malta, Federation of Malaya, Mauritius, Nigeria, North Borneo, Northern Rhodesia, Nyasaland, Sarawak, Seychelles, Sierra Leone, Singapore, St. Helena, St. Lucia, St. Vincent, Southern Rhodesia, Tanganyika, Trinidad, Uganda, Zanzibar, Basutoland, Bechuanaland and Swaziland.

(b) *Decision reserved* : Brunei (legislation is proposed), British Solomon Islands, and Gilbert and Ellice Islands.

*The Government of New Zealand*, by a letter accompanying the instrument of ratification, declares that the Convention will be applied to the Cook Islands—including Niue—but will not be applied to the Tokelau Islands. In addition, it states that the subject-matter of the Convention is within the self-governing powers of the Trust Territory of Western Samoa.

*The Government of Italy*, although it has not yet ratified the Convention, declared, by a letter to the International Labour Office, that this Convention is applicable to the Territory of Somaliland under the administration of Italy. This declaration, which provides for application with modification of the Convention, was registered by the Director-General of the International Labour Office on 31 July 1952.

N° 2235. CONVENTION (N° 84)<sup>1</sup> CONCERNANT LE DROIT D'ASSOCIATION ET LE RÈGLEMENT DES CONFLITS DU TRAVAIL DANS LES TERRITOIRES NON MÉTROPOLITAINS. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTIÈME SESSION, GENÈVE, 19 JUIN, 1947

La Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail, convoquée à Genève par le Conseil d'administration du Bureau international du Travail, et s'y étant réunie le 19 juin 1947, en sa trentième session,

Après avoir décidé d'adopter diverses propositions relatives au droit d'association et au règlement des conflits du travail dans les territoires non métropolitains, question qui est comprise dans le troisième point à l'ordre du jour de la session,

Après avoir décidé que ces propositions prendraient la forme d'une convention internationale,

adopte, ce onzième jour de juillet mil neuf cent quarante-sept, la convention ci-après, qui sera dénommée Convention sur le droit d'association (territoires non métropolitains), 1947 :

<sup>1</sup> Les ratifications du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et de la Nouvelle-Zélande ayant été enregistrées auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le 27 mars 1950 et le 1<sup>er</sup> juillet 1952 respectivement, la Convention, conformément à l'article 13, est entrée en vigueur à l'égard de ces deux États le 1<sup>er</sup> juillet 1953, douze mois après l'enregistrement de la deuxième ratification.

Le Gouvernement du Royaume-Uni, conformément aux articles 8 et 9 de la Convention, a fait les déclarations suivantes sur l'application de cette Convention aux territoires non métropolitains mentionnés ci-dessous :

a) *Application sans modification* : Colonie d'Aden, Bahamas, Barbade, Bassoutoland, Bermudes, Betchouanaland, Bornéo du Nord, Chypre, Côte-de-l'Or, Dominique, îles Falkland, Fédération malaise, îles Fidji, Gambie, Gibraltar, Grenade, Guyane britannique, Honduras britannique, Hong-kong, Jamaïque, Kenya, Malte, île Maurice, Nigéria, Nyassaland, Ouganda, Rhodésie du Nord, Rhodésie du Sud, Sainte-Hélène, Sainte-Lucie, Saint-Vincent, Sarawak, Seychelles, Sierra-Leone, Singapour, Îles sous le Vent, Souaziland, Tanganyika, Trinité et Zanzibar.

b) *Décision réservée* : Brunéi (législation à l'étude), îles Gilbert et Ellice, et îles Salomon.

Le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande, par une lettre qui accompagne l'instrument de ratification, déclare, d'une part, que la Convention s'applique aux îles Cook — y compris Nioue — mais ne s'applique pas aux îles Tokelau et, d'autre part, que les questions traitées dans la Convention entrent dans la compétence propre des autorités du Territoire sous tutelle du Samoa-Occidental.

Le Gouvernement de l'Italie, bien qu'il n'ait pas ratifié jusqu'ici la Convention, a adressé une lettre au Bureau international du Travail, par laquelle il déclare cette Convention applicable au Territoire de la Somalie sous administration italienne. Cette déclaration, qui ne prévoit aucune modification dans l'application de la Convention, a été enregistrée par le Directeur général du Bureau international du Travail le 31 juillet 1952.

*Article 1*

This Convention applies to non-metropolitan territories.

*Article 2*

The rights of employers and employed alike to associate for all lawful purposes shall be guaranteed by appropriate measures.

*Article 3*

All practicable measures shall be taken to assure to trade unions which are representative of the workers concerned the right to conclude collective agreements with employers or employers' organisations.

*Article 4*

All practicable measures shall be taken to consult and associate the representatives of organisations of employers and workers in the establishment and working of arrangements for the protection of workers and the application of labour legislation.

*Article 5*

All procedures for the investigation of disputes between employers and workers shall be as simple and expeditious as possible.

*Article 6*

1. Employers and workers shall be encouraged to avoid disputes, and if they arise to reach fair settlements by means of conciliation.

2. For this purpose all practicable measures shall be taken to consult and associate the representatives of organisations of employers and workers in the establishment and working of conciliation machinery.

3. Subject to the operation of such machinery, public officers shall be responsible for the investigation of disputes and shall endeavour to promote conciliation and to assist the parties in arriving at a fair settlement.

4. Where practicable, these officers shall be officers specially assigned to such duties.

*Article 7*

1. Machinery shall be created as rapidly as possible for the settlement of disputes between employers and workers.



*Article 1*

La présente convention s'applique aux territoires non métropolitains.

*Article 2*

Le droit des employeurs et des salariés à s'associer en vue de tous objets non contraires aux lois sera garanti par des mesures appropriées.

*Article 3*

Toutes mesures pratiques et possibles seront prises pour assurer aux organisations syndicales représentant les travailleurs intéressés le droit de conclure des conventions collectives avec des employeurs ou avec des organisations d'employeurs.

*Article 4*

Toutes mesures pratiques et possibles seront prises pour consulter les représentants des organisations d'employeurs et de travailleurs au sujet de l'institution et de l'application de dispositions destinées à assurer la protection des travailleurs et l'observation de la législation du travail et pour les y associer.

*Article 5*

Toutes les procédures d'examen des conflits entre employeurs et travailleurs seront aussi simples et aussi rapides que possible.

*Article 6*

1. Employeurs et travailleurs seront encouragés à éviter les conflits et, s'il s'en produit, à les régler équitablement par des moyens de conciliation.

2. En conséquence, toutes mesures pratiques et possibles seront prises pour consulter les représentants des organisations d'employeurs et de travailleurs et pour les associer à l'établissement et au fonctionnement des organismes de conciliation.

3. Sous réserve du fonctionnement de ces organismes, il incombera à des fonctionnaires publics de procéder à l'examen des conflits, de s'efforcer d'encourager la conciliation et d'aider les parties à aboutir à un règlement équitable.

4. Là où cela sera pratique et possible, des fonctionnaires seront affectés spécialement à ces fonctions.

*Article 7*

1. Il sera institué aussi rapidement que possible des méthodes de règlement des conflits entre employeurs et travailleurs.

2. Representatives of the employers and workers concerned, including representatives of their respective organisations, where such exist, shall be associated where practicable in the operation of the machinery, in such manner and to such extent, but in any case in equal numbers and on equal terms, as may be determined by the competent authority.

#### Article 8

1. In respect of the territories referred to in Article 35 of the Constitution of the International Labour Organisation as amended by the Constitution of the International Labour Organisation Instrument of Amendment, 1946,<sup>1</sup> other than the territories referred to in paragraphs 4 and 5 of the said Article as so amended, each Member of the Organisation which ratifies this Convention shall append to its ratification, or communicate to the Director-General of the International Labour Office as soon as possible after ratification, a declaration stating —

- (a) the territories in respect of which it undertakes that the provisions of the Convention shall be applied without modification ;
- (b) the territories in respect of which it undertakes that the provisions of the Convention shall be applied subject to modifications, together with details of the said modifications ;
- (c) the territories in respect of which the Convention is inapplicable and in such cases the grounds on which it is inapplicable ;
- (d) the territories in respect of which it reserves its decision.

2. The undertakings referred to in subparagraphs (a) and (b) of paragraph 1 of this Article shall be deemed to be an integral part of the ratification and shall have the force of ratification.

3. Any Member may at any time by a subsequent declaration cancel in whole or in part any reservations made in its original declaration in virtue of subparagraphs (b), (c) or (d) of paragraph 1 of this Article.

4. Any Member may, at any time at which the Convention is subject to denunciation in accordance with the provisions of Article 14, communicate to the Director-General a declaration modifying in any other respect the terms of any former declaration and stating the present position in respect of such territories as it may specify.

#### Article 9

1. Where the subject matter of this Convention is within the self-governing powers of any non-metropolitan territory, the Member responsible for the international relations of that territory may, in agreement with the Government of the territory, communicate to the Director-General of the International Labour

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 15, p. 35.

2. Des représentants des employeurs et des travailleurs intéressés, y compris des représentants de leurs organisations respectives, s'il en existe, seront associés, autant que possible, à l'application de ces méthodes, sous la forme et dans la mesure fixées par l'autorité compétente, mais, dans tous les cas, en nombre égal et sur un pied d'égalité.

#### Article 8

1. En ce qui concerne les territoires mentionnés par l'article 35 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail telle qu'elle a été amendée par l'Instrument d'amendement à la Constitution de l'Organisation internationale du Travail, 1946,<sup>1</sup> à l'exclusion des territoires visés par les paragraphes 4 et 5 dudit article ainsi amendé, tout Membre de l'Organisation qui ratifie la présente convention doit joindre à sa ratification ou communiquer au Directeur général du Bureau international du Travail, dans le plus bref délai possible après sa ratification, une déclaration faisant connaître :

- a) les territoires pour lesquels il s'engage à ce que les dispositions de la convention soient appliquées sans modification ;
- b) les territoires pour lesquels il s'engage à ce que les dispositions de la convention soient appliquées avec des modifications, et en quoi consistent lesdites modifications ;
- c) les territoires auxquels la convention est inapplicable et, dans ces cas, les raisons pour lesquelles elle est inapplicable ;
- d) les territoires pour lesquels il réserve sa décision.

2. Les engagements mentionnés aux alinéas a) et b) du premier paragraphe du présent article seront réputés parties intégrantes de la ratification et porteront des effets identiques.

3. Tout Membre pourra renoncer par une nouvelle déclaration à tout ou partie des réserves contenues dans sa déclaration antérieure en vertu des alinéas b), c) et d) du paragraphe 1 du présent article.

4. Tout Membre pourra, pendant les périodes au cours desquelles la présente convention peut être dénoncée conformément aux dispositions de l'article 14, communiquer au Directeur général une nouvelle déclaration modifiant à tout autre égard les termes de toute déclaration antérieure et faisant connaître la situation dans des territoires déterminés.

#### Article 9

1. Lorsque les questions traitées par la présente convention entrent dans le cadre de la compétence propre des autorités d'un territoire non métropolitain, le Membre responsable des relations internationales de ce territoire, en accord avec le gouvernement dudit territoire, pourra communiquer au Directeur général

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 35.

Office a declaration accepting on behalf of the territory the obligations of this Convention.

2. A declaration accepting the obligations of this Convention may be communicated to the Director-General of the International Labour Office—

- (a) by two or more Members of the Organisation in respect of any territory which is under their joint authority ; or
- (b) by an international authority responsible for the administration of any territory, in virtue of the Charter of the United Nations or otherwise, in respect of any such territory.

3. Declarations communicated to the Director-General of the International Labour Office in accordance with the preceding paragraphs of this Article shall indicate whether the provisions of the Convention will be applied in the territory concerned without modification or subject to modifications ; when the declaration indicates that the provisions of the Convention will be applied subject to modifications it shall give details of the said modifications.

4. The Member, Members or international authority concerned may at any time by a subsequent declaration renounce in whole or in part the right to have recourse to any modification indicated in any former declaration.

5. The Member, Members or international authority concerned may, at any time at which this Convention is subject to denunciation in accordance with the provisions of Article 14, communicate to the Director-General a declaration modifying in any other respect the terms of any former declaration and stating the present position in respect of the application of the Convention.

#### *Article 10*

In respect of each territory for which there is in force a declaration specifying modifications of the provisions of this Convention, the annual reports on the application of the Convention shall indicate the extent to which any progress has been made with a view to making it possible to renounce the right to have recourse to the said modifications.

#### *Article 11*

If any Convention which may subsequently be adopted by the Conference concerning any subject or subjects dealt with in this Convention so provides, such provisions of this Convention as may be specified in the said Convention shall cease to apply to any territory in respect of which there has been communicated to the Director-General of the International Labour Office a declaration—

- (a) undertaking that the provisions of the said Convention shall be applied in pursuance of paragraph 2 of Article 35 of the Constitution of the International

du Bureau international du Travail une déclaration d'acceptation, au nom de ce territoire, des obligations de la présente convention.

2. Une déclaration d'acceptation des obligations de la présente convention peut être communiquée au Directeur général du Bureau international du Travail :

- a) par deux ou plusieurs Membres de l'Organisation pour un territoire placé sous leur autorité conjointe ;
- b) par toute autorité internationale responsable de l'administration d'un territoire en vertu des dispositions de la Charte des Nations Unies ou de toute autre disposition en vigueur, à l'égard de ce territoire.

3. Les déclarations communiquées au Directeur général du Bureau international du Travail conformément aux dispositions des paragraphes précédents du présent article doivent indiquer si les dispositions de la convention seront appliquées dans le territoire avec ou sans modification ; lorsque la déclaration indique que les dispositions de la convention s'appliquent sous réserve de modifications, elle doit spécifier en quoi consistent lesdites modifications.

4. Le Membre ou les Membres ou l'autorité internationale intéressés pourront renoncer entièrement ou partiellement par une déclaration ultérieure au droit d'invoquer une modification indiquée dans une déclaration antérieure.

5. Le Membre ou les Membres ou l'autorité internationale intéressés pourront, pendant les périodes au cours desquelles la convention peut être dénoncée conformément aux dispositions de l'article 14, communiquer au Directeur général une nouvelle déclaration modifiant à tout autre égard les termes de toute déclaration antérieure et faisant connaître la situation en ce qui concerne l'application de cette convention.

#### *Article 10*

En ce qui concerne tout territoire pour lequel une déclaration spécifiant des modifications aux dispositions de la présente convention est en vigueur, les rapports annuels sur l'application de la convention indiqueront dans quelle mesure il a été réalisé un progrès quelconque qui prépare la voie à la renonciation au droit d'invoquer lesdites modifications.

#### *Article 11*

Lorsqu'il en sera disposé ainsi dans une convention qui serait adoptée ultérieurement par la Conférence et qui porterait sur une ou plusieurs matières traitées dans la présente convention, les dispositions de la présente convention qui seront spécifiées dans la convention citée en premier lieu cesseront de s'appliquer à tout territoire au sujet duquel aura été communiquée au Directeur général du Bureau international du Travail :

- a) soit une déclaration portant l'engagement que les dispositions de la convention citée en premier lieu seront appliquées conformément au paragraphe 2

Labour Organisation as amended by the Constitution of the International Labour Organisation Instrument of Amendment, 1946, or

(b) accepting the obligations of the said Convention in pursuance of paragraph 5 of the said Article 35.

*Article 12*

The formal ratifications of this Convention shall be communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration.

*Article 13*

1. This Convention shall be binding only upon those Members of the International Labour Organisation whose ratifications have been registered with the Director-General.

2. It shall come into force twelve months after the date on which the ratifications of two Members have been registered with the Director-General.

3. Thereafter, this Convention shall come into force for any Member twelve months after the date on which its ratification has been registered.

*Article 14*

1. A Member which has ratified this Convention may denounce it after the expiration of ten years from the date on which the Convention first comes into force, by an act communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration. Such denunciation shall not take effect until one year after the date on which it is registered.

2. Each Member which has ratified this Convention and which does not, within the year following the expiration of the period of ten years mentioned in the preceding paragraph, exercise the right of denunciation provided for in this Article, will be bound for another period of ten years and, thereafter, may denounce this Convention at the expiration of each period of ten years under the terms provided for in this Article.

*Article 15*

1. The Director-General of the International Labour Office shall notify all Members of the International Labour Organisation of the registration of all ratifications, declarations and denunciations communicated to him by the Members of the Organisation.

2. When notifying the Members of the Organisation of the registration of the second ratification communicated to him, the Director-General shall draw the attention of the Members of the Organisation to the date upon which the Convention will come into force.

de l'article 35 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail, telle qu'elle a été amendée par l'Instrument d'amendement à la Constitution de l'Organisation internationale du Travail, 1946,

- b) soit une déclaration d'acceptation des obligations de cette même convention faite conformément au paragraphe 5 de l'article 35 précité.

#### *Article 12*

Les ratifications formelles de la présente convention seront communiquées au Directeur général du Bureau international du Travail et par lui enregistrées.

#### *Article 13*

1. La présente convention ne liera que les Membres de l'Organisation internationale du Travail dont la ratification aura été enregistrée par le Directeur général.

2. Elle entrera en vigueur douze mois après que les ratifications de deux Membres auront été enregistrées par le Directeur général.

3. Par la suite, cette convention entrera en vigueur pour chaque Membre douze mois après la date où sa ratification aura été enregistrée.

#### *Article 14*

1. Tout Membre ayant ratifié la présente convention peut la dénoncer à l'expiration d'une période de dix années après la date de la mise en vigueur initiale de la convention, par un acte communiqué au Directeur général du Bureau international du Travail et par lui enregistré. La dénonciation ne prendra effet qu'une année après avoir été enregistrée.

2. Tout Membre ayant ratifié la présente convention qui, dans le délai d'une année après l'expiration de la période de dix années mentionnée au paragraphe précédent, ne fera pas usage de la faculté de dénonciation prévue par le présent article sera lié pour une nouvelle période de dix années et, par la suite, pourra dénoncer la présente convention à l'expiration de chaque période de dix années dans les conditions prévues au présent article.

#### *Article 15*

1. Le Directeur général du Bureau international du Travail notifiera à tous les Membres de l'Organisation internationale du Travail l'enregistrement de toutes les ratifications, déclarations et dénonciations qui lui seront communiquées par les Membres de l'Organisation.

2. En notifiant aux Membres de l'Organisation l'enregistrement de la deuxième ratification qui lui aura été communiquée, le Directeur général appellera l'attention des Membres de l'Organisation sur la date à laquelle la présente convention entrera en vigueur.

*Article 16*

The Director-General of the International Labour Office shall communicate to the Secretary-General of the United Nations for registrations in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations full particulars of all ratifications, declarations and acts of denunciation registered by him in accordance with the provisions of the preceding Articles.

*Article 17*

At the expiration of each period of ten years after the coming into force of this Convention, the Governing Body of the International Labour Office shall present to the General Conference a report on the working of this Convention and shall consider the desirability of placing on the agenda of the Conference the question of its revision in whole or in part.

*Article 18*

1. Should the Conference adopt a new Convention revising this Convention in whole or in part, then, unless the new Convention otherwise provides,

- (a) the ratification by a Member of the new revising Convention shall *ipso jure* involve the immediate denunciation of this Convention, notwithstanding the provisions of Article 14 above, if and when the new revising Convention shall have come into force;
- (b) as from the date when the new revising Convention comes into force this Convention shall cease to be open to ratification by the Members.

2. This Convention shall in any case remain in force in its actual form and content for those Members which have ratified it but have not ratified the revising Convention.

*Article 19*

The English and French versions of the text of this Convention are equally authoritative.

The foregoing is the authentic text of the Convention duly adopted by the General Conference of the International Labour Organisation during its Thirtieth Session which was held at Geneva and declared closed the eleventh day of July 1947.

IN FAITH WHEREOF we have appended our signatures this nineteenth day of July 1947.

The President of the Conference :

C. J. HAMBRO

The Director-General of the International Labour Office :

Edward PHELAN



*Article 16*

Le Directeur général du Bureau international du Travail communiquera au Secrétaire général des Nations Unies aux fins d'enregistrement, conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies, des renseignements complets au sujet de toutes ratifications, de toutes déclarations et de tous actes de dénonciation qu'il aura enregistrés conformément aux articles précédents.

*Article 17*

A l'expiration de chaque période de dix années à compter de l'entrée en vigueur de la présente convention, le Conseil d'administration du Bureau international du Travail devra présenter à la Conférence général un rapport sur l'application de la présente convention et décidera s'il y a lieu d'inscrire à l'ordre du jour de la Conférence la question de sa révision totale ou partielle.

*Article 18*

1. Au cas où la Conférence adopterait une nouvelle convention portant révision totale ou partielle de la présente convention, et à moins que la nouvelle convention ne dispose autrement :

- a) la ratification par un Membre de la nouvelle convention portant révision entraînerait de plein droit, nonobstant l'article 14 ci-dessus, dénonciation immédiate de la présente convention, sous réserve que la nouvelle convention portant révision soit entrée en vigueur ;
- b) à partir de la date de l'entrée en vigueur de la nouvelle convention portant révision, la présente convention cesserait d'être ouverte à la ratification des Membres.

2. La présente convention demeurerait en tout cas en vigueur dans sa forme et teneur pour les Membres qui l'auraient ratifiée et qui ne ratifieraient pas la convention portant révision.

*Article 19*

Les versions française et anglaise du texte de la présente convention font également foi.

Le texte qui précède est le texte authentique de la convention dûment adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail dans sa trentième session qui s'est tenue à Genève et qui a été déclarée close le onze juillet 1947.

EN FOI DE QUOI ont apposé leurs signatures, ce dix-neuvième jour de juillet 1947.

Le Président de la Conférence :

C. J. HAMBRO

Le Directeur général du Bureau international du Travail :

Edward PHELAN



## II

### *Treaties and international agreements*

*filed and recorded*

*from 14 July 1953 to 31 July 1953*

*Nos. 501 and 502*



### *Traités et accords internationaux*

*classés et inscrits au répertoire*

*du 14 juillet 1953 au 31 juillet 1953*

*N<sup>os</sup> 501 et 502*



No. 501

---

**AFGHANISTAN, AUSTRALIA, BELGIUM,  
BOLIVIA, BRAZIL, etc.**

**Interim Agreement on International Civil Aviation. Opened  
for signature at Chicago, on 7 December 1944**

*Official text: English.*<sup>1</sup>

*Filed and recorded at the request of the United States of America on 28 July 1953.*

---

**AFGHANISTAN, AUSTRALIE, BELGIQUE,  
BOLIVIE, BRÉSIL, etc.**

**Accord intérimaire sur l'aviation civile internationale. Ouvert  
à la signature à Chicago, le 7 décembre 1944**

*Texte officiel anglais*<sup>1</sup>.

*Classé et inscrit au répertoire à la demande des États-Unis d'Amérique le  
28 juillet 1953.*

---

<sup>1</sup> See explanatory note 2, p. 378, concerning the official languages of the Agreement.

---

<sup>1</sup> Voir note explicative 2, p. 379, concernant les langues officielles de l'Accord.

No. 501. INTERIM AGREEMENT<sup>1</sup> ON INTERNATIONAL CIVIL AVIATION. OPENED FOR SIGNATURE AT CHICAGO, ON 7 DECEMBER 1944

The undersigned, on behalf of their respective governments, agree to the following :

*Article I*

THE PROVISIONAL ORGANIZATION

Section 1

Provisional international organization      The signatory States hereby establish a provisional international organization of a technical and advisory nature of sovereign States

<sup>1</sup> In accordance with article XVII, the Agreement came into force on 6 June 1945, date of receipt by the Government of the United States of America of the twenty-sixth notification of acceptance, in respect of the following States :

Afghanistan	Ethiopia	Netherlands
Australia	France	New Zealand*
Belgium	Haiti	Norway
Brazil	Iceland	Peru
Canada	India*	Poland
Chile	Iraq	Portugal
China	Ireland	Turkey
Colombia	Lebanon	United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland*
Czechoslovakia	Liberia	United States of America
Egypt	Mexico	
El Salvador		

and subsequently with respect to each of the following States, on the dates indicated, upon receipt of a notification of acceptance :

Argentina . . . . .	4 June 1946	Nicaragua . . . . .	28 December 1945
Bolivia . . . . .	17 May 1946	Paraguay . . . . .	27 July 1945
Cuba . . . . .	20 June 1947	Philippines . . . . .	22 March 1946
Denmark . . . . .	13 November 1945	Spain . . . . .	30 July 1945
Dominican Republic . . . . .	25 January 1946	Sweden . . . . .	9 July 1945
Greece . . . . .	21 September 1945	Switzerland . . . . .	6 July 1945
Guatemala . . . . .	28 April 1947	Syria . . . . .	6 July 1945
Honduras . . . . .	13 November 1945	Thailand . . . . .	6 March 1947
Iran . . . . .	30 December 1946	Union of South Africa . . . . .	30 November 1945
Jordan . . . . .	18 March 1947	Venezuela . . . . .	28 March 1946
Luxembourg . . . . .	9 July 1945		

\*Subject to reservation that neither Denmark nor Thailand are regarded parties to the Agreement.

This reservation was subsequently withdrawn by New Zealand on 29 April 1946 with respect to Denmark and on 13 December 1949 (effective 31 January 1947) with respect to Thailand.

This reservation was subsequently withdrawn by the United Kingdom on 30 March 1946 with respect to Denmark and on 10 March 1950 with respect to Thailand.

India withdrew the reservation with respect to Denmark on 18 July 1946.

[TRADUCTION<sup>1</sup> — TRANSLATION<sup>2</sup>]

N<sup>o</sup> 501. ACCORD<sup>3</sup> INTÉRIMAIRE SUR L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE. OUVERT À LA SIGNATURE À CHICAGO, LE 7 DÉCEMBRE 1944

Les soussignés, au nom de leurs gouvernements respectifs, conviennent de ce qui suit :

## Article I

## L'ORGANISATION PROVISOIRE

## Section 1

Organisation Provisoire Internationale Les États signataires établissent par le présent Accord une organisation internationale provisoire de caractère technique et consul-

<sup>1</sup> Traduction de l'Organisation de l'aviation civile internationale ; voir note, p. 379 de ce volume.

<sup>2</sup> Translation by the International Civil Aviation Organization ; see note, p. 378 of this volume.

<sup>3</sup> Conformément à l'article XVII, l'Accord est entré en vigueur le 6 juin 1945, date de la réception par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique de la vingt-sixième notification d'acceptation, à l'égard des États suivants :

Afghanistan	France	Nouvelle-Zélande*
Australie	Haïti	Pays-Bas
Belgique	Inde*	Pérou
Brésil	Irak	Pologne
Canada	Irlande	Portugal
Chili	Islande	Royaume-Uni de Grande-Bretagne
Chine	Liban	d'Irlande du Nord*
Colombie	Libéria	Salvador
Égypte	Mexique	Tchécoslovaquie
États-Unis d'Amérique	Norvège	Turquie
Éthiopie		

et ultérieurement à l'égard des États énumérés ci-après, aux dates indiquées ci-dessous, au reçu de leur notification d'acceptation :

Argentine . . . . .	4 juin	1946	Nicaragua . . . . .	28 décembre	1945
Bolivie . . . . .	17 mai	1946	Paraguay . . . . .	27 juillet	1945
Cuba . . . . .	20 juin	1947	Philippines . . . . .	22 mars	1946
Danemark . . . . .	13 novembre	1945	République Dominicaine	25 janvier	1946
Espagne . . . . .	30 juillet	1945	Suède . . . . .	9 juillet	1945
Grèce . . . . .	21 septembre	1945	Suisse . . . . .	6 juillet	1945
Guatemala . . . . .	28 avril	1947	Syrie . . . . .	6 juillet	1945
Honduras . . . . .	13 novembre	1945	Thaïlande . . . . .	6 mars	1947
Iran . . . . .	30 décembre	1946	Union Sud-Africaine . .	30 novembre	1945
Jordanie . . . . .	18 mars	1947	Venezuela . . . . .	28 mars	1946
Luxembourg . . . . .	9 juillet	1945			

\* Avec la réserve que ni le Danemark ni la Thaïlande ne sont considérés comme étant parties à l'Accord.

Cette réserve a été plus tard retirée par la Nouvelle-Zélande le 29 avril 1946 en ce qui concerne le Danemark et le 13 décembre 1949 (avec effet au 31 janvier 1947) en ce qui concerne la Thaïlande.

Cette réserve a été retirée plus tard par le Royaume-Uni, le 30 mars 1946 en ce qui concerne le Danemark et le 10 mars 1950 en ce qui concerne la Thaïlande.

L'Inde a retiré sa réserve en ce qui concerne le Danemark le 18 juillet 1946.

for the purpose of collaboration in the field of international civil aviation. The organization shall be known as the Provisional International Civil Aviation Organization.

#### Section 2

Structure of Provisional Organization . The Organization shall consist of an Interim Assembly and an Interim Council, and it shall have its seat in Canada.

#### Section 3

Duration of interim period The Organization is established for an interim period which shall last until a new permanent convention on international civil aviation shall have come into force or another conference on international civil aviation shall have agreed upon other arrangements: provided, however, that the interim period shall in no event exceed three years from the coming into force of the present Agreement.

#### Section 4

Legal capacity The Organization shall enjoy in the territory of each member State such legal capacity as may be necessary for the performance of its functions. Full juridical personality shall be granted wherever compatible with the constitution and laws of the State concerned.

### Article II

#### THE INTERIM ASSEMBLY

##### Section I

Meetings of Assembly The Assembly shall meet annually and shall be convened by the Council at a suitable time and place. Extraordinary meetings of the Assembly may be held at any time upon call of the Council or at the request of any ten member States of the Organization addressed to the Secretary General.

Representation and voting power in Assembly All member States shall have equal right to be represented at the meetings of the Assembly and each member State shall be entitled to one vote. Delegates representing member States may be assisted by technical advisers who may participate in the meetings but shall have no vote.

Quorum of Assembly A majority of the member States is required to constitute a quorum for the meetings of the Assembly. Unless otherwise pro-



tatif entre États souverains, aux fins de collaboration dans le domaine de l'aviation civile internationale. Cette organisation prendra le nom d'Organisation Provisoire de l'Aviation Civile Internationale.

#### Section 2

Composition de l'Organisation Provisoire L'Organisation se composera d'une Assemblée Intérimaire et d'un Conseil Intérimaire, et aura son siège au Canada.

#### Section 3

Durée de la période transitoire L'Organisation est établie pour une période intérimaire qui durera jusqu'à ce qu'une nouvelle convention permanente sur l'aviation civile entre en vigueur ou qu'une autre conférence de l'aviation civile internationale soit convenue d'autres dispositions ; étant cependant entendu que la période intérimaire ne dépassera en aucun cas une durée de trois ans à compter de la mise en vigueur du présent Accord.

#### Section 4

Capacité juridique L'Organisation jouira, dans le territoire de chaque État membre, de la capacité juridique nécessaire à l'exercice de ses fonctions. Elle recevra pleine personnalité juridique partout où la constitution et les lois de l'État intéressé le permettront.

### Article II

#### L'ASSEMBLÉE INTÉRIMAIRE

##### Section 1

Réunions de l'Assemblée L'Assemblée se réunira une fois l'an et sera convoquée par le Conseil en temps et lieu utiles. Des réunions extraordinaires de l'Assemblée pourront avoir lieu à toute époque sur convocation du Conseil ou sur requête adressée au Secrétaire Général par dix États Membres de l'Organisation.

Représentation et droit de vote à l'Assemblée Tous les États Membres auront un droit égal de se faire représenter aux réunions de l'Assemblée et chaque État Membre aura droit à une voix. Les délégués représentant les États Membres pourront s'adjoindre des conseillers techniques, qui pourront participer aux réunions mais n'auront pas droit de voter.

Quorum de l'Assemblée La majorité des États Membres est requise pour constituer le quorum, lors des réunions de l'Assemblée. Sauf stipulations con-

vided herein, voting of the Assembly shall be by a simple majority of the member States present.

### Section 2

Powers and  
duties of  
Assembly

The powers and duties of the Assembly shall be to :

1. Elect at each meeting its President and other officers.
2. Elect the member States to be represented on the Council, as provided in Article III, Section 1.
3. Examine, and take appropriate action upon, the reports of the Council and decide upon any matter referred to it by the Council.
4. Determine its own rules of procedure and establish such subsidiary commissions and committees as may be necessary or advisable.
5. Approve an annual budget and determine the financial arrangements of the Organization.
6. At its discretion, refer to the Council any specific matter for its consideration and report.
7. Delegate to the Council all the powers and authority that may be considered necessary or advisable for the discharge of the duties of the Organization. Such delegations of authority may be revoked or modified at any time by the Assembly.
8. Deal with any matter within the sphere of action of the Organization not specifically assigned to the Council.

### Article III

#### THE INTERIM COUNCIL

### Section 1

Composition  
of Council

The Council shall be composed of not more than 21 member States elected by the Assembly for a period of two years. In electing the members of the Council, the Assembly shall give adequate representation (1) to those member States of chief importance in air transport, (2) to those member States not otherwise included which make the largest contribution to the provision of facilities for international civil air navigation, and (3) to those member States not otherwise included whose election will insure that all major geographical areas of the world are represented. Any vacancy on the Council shall be filled by the Assembly at its next meeting.

Filling  
vacancies on  
Council

traies figurant au présent accord, les votes de l'Assemblée auront lieu à la majorité simple des États Membres présents.

### Section 2

Pouvoirs et  
fonctions de  
l'Assemblée

L'Assemblée aura les fonctions et les pouvoirs suivants :

1. Élire, à chaque session, son Président et autres chargés de fonctions.
2. Élire les États Membres qui seront représentés au Conseil, comme il est prévu à la Section 1 de l'Article III.
3. Examiner les rapports du Conseil et prendre les mesures qu'elle jugera nécessaires à ce sujet ; décider de toute question dont elle est saisie par le Conseil.
4. Déterminer ses propres règles de procédure et établir tous comités et commissions auxiliaires qu'elle jugera nécessaires ou utiles.
5. Approuver un budget annuel et déterminer les dispositions financières de l'Organisation.
6. Saisir le Conseil, si elle le juge à propos, de toute question particulière, aux fins d'examen et d'établissement d'un rapport.
7. Déléguer au Conseil tous pouvoirs et toute autorité jugés nécessaires ou utiles à l'exercice des fonctions de l'Organisation. Ces délégations d'autorité pourront en tout temps être révoquées ou modifiées par l'Assemblée.
8. Se préoccuper de toute question de la compétence de l'Organisation dont le Conseil n'est pas expressément chargé.

### Article III

#### LE CONSEIL INTÉRIMAIRE

### Section 1

Composition  
du Conseil

Le Conseil sera composé au maximum de 21 États Membres élus par l'Assemblée pour deux ans. En élisant les membres du Conseil, l'Assemblée donnera une représentation appropriée : (1) aux États Membres d'importance majeure en matière de transport aérien ; (2) aux États Membres, non représentés par ailleurs, qui contribuent le plus aux facilités pour la navigation aérienne civile internationale, et (3) aux États Membres, non représentés par ailleurs, dont la nomination assurera la représentation au Conseil de toutes les principales régions géographiques du monde. Toute vacance au sein du Conseil sera comblée par l'Assemblée à sa prochaine réunion.

Vacances  
au Conseil

Any member State of the Council so elected shall hold office for the remainder of its predecessor's term of office.

#### Section 2

No representative of a member State on the Council shall be actively associated with the operation of an international air service or financially interested in such a service.

#### Section 3

Officers  
of Council

The Council shall elect, and determine the emoluments of, a President, for a term not to exceed the interim period. The President shall have no vote. The Council shall also elect from among its members one or more Vice Presidents, who shall retain their right to vote when serving as Acting President. The President need not be selected from the members of the Council but if a member is elected, his seat shall be deemed vacant and it shall be filled by the State which he represented. The President shall convene, and preside at, the meetings of the Council; he shall act as the Council's representative; and he shall carry out such functions on behalf of the Council as may be assigned to him.

Duties of the  
President

Decisions  
of Council

Decisions by the Council will be deemed valid only when approved by a majority of all the members of the Council.

#### Section 4

Participation  
in matters  
before Council

Any member State not a member of the Council may participate in the deliberations of the Council whenever any decision is to be taken which especially concerns such member State. Such member State, however, shall not have the right to vote; provided that, in any case in which there is a dispute between one or more member States who are not members of the Council and one or more member States who are members of the Council, any State within the second category which is a party to the dispute shall have no right to vote on that dispute.

#### Section 5

Powers and  
duties of  
Council

The powers and duties of the Council shall be to :

1. Carry out the directives of the Assembly.
2. Determine its own organization and rules of procedure.

Un État Membre du Conseil ainsi élu restera en fonctions jusqu'à l'expiration du mandat de son prédécesseur.

#### Section 2

Aucun représentant d'un État Membre au Conseil ne devra avoir une part active ou un intérêt financier dans l'exploitation d'un service aérien international.

#### Section 3

Chargés de  
fonctions au  
Conseil

Le Conseil élira un Président et fixera ses émoluments pour une période qui n'excédera pas la période intérimaire ; ce Président n'aura pas droit de vote. En outre, le Conseil élira en son sein un ou plusieurs Vice-Présidents qui conserveront leur droit de vote lorsqu'ils feront fonction de Président. Le Président ne sera pas nécessairement choisi parmi les membres du Conseil, mais, si l'un des membres du Conseil est élu Président, sa place sera considérée vacante et il y sera pourvu par l'État qu'il représentait. Le Président convoquera le Conseil et présidera ses réunions ; il agira comme représentant du Conseil et remplira, au nom de celui-ci, les fonctions qui lui seront dévolues.

Fonctions du  
Président

Décisions du  
Conseil

Les décisions du Conseil ne seront considérées valables que lorsqu'elles auront été approuvées par la majorité de tous les membres du Conseil.

#### Section 4

Participation  
aux délibéra-  
tions du  
Conseil

Tout État Membre ne faisant pas partie du Conseil pourra participer aux délibérations de celui-ci, chaque fois que la décision à mettre aux voix l'intéresse particulièrement. Il n'aura cependant pas droit de vote, étant entendu qu'en cas de contestation entre un ou plusieurs États Membres ne faisant pas partie du Conseil et un ou plusieurs États Membres en faisant partie, tout État appartenant à cette dernière catégorie, s'il est partie au litige, n'aura pas droit de vote en l'espèce.

#### Section 5

Fonctions et  
pouvoirs du  
Conseil

Le Conseil aura les fonctions et les pouvoirs suivants :

1. Donner suite aux directives de l'Assemblée.
2. Établir sa propre organisation et ses propres règles de procédure.

3. Determine the method of appointment, emoluments, and conditions of service of the employees of the Organization.

4. Appoint a Secretary General.

5. Provide for the establishment of any subsidiary working groups which may be considered desirable, among which there shall be the following interim committees :

- a. A Committee on Air Transport,
- b. A Committee on Air Navigation, and
- c. A Committee on International Convention on Civil Aviation.

If a member State so desires, it shall have the right to appoint a representative on any such interim committee or working group.

6. Prepare and submit to the Assembly budget estimates of the Organization, and statements of accounts of all receipts and expenditures and to authorize its own expenditures.

7. Enter into agreements with other international bodies when it deems advisable for the maintenance of common services and for common arrangements concerning personnel and, with the approval of the Assembly, enter into such other arrangements as may facilitate the work of the Organization.

#### Section 6

Functions  
of Council

In addition to the powers and authority which the Assembly may delegate to it, the functions of the Council shall be to :

1. Maintain liaison with the member States of the Organization, calling upon them for such pertinent data and information as may be required in giving consideration to recommendations made by them.

2. Receive, register, and hold open to inspection by member States all existing contracts and agreements relating to routes, services, landing rights, airport facilities, or other international air matters to which any member State or any airline of a member State is a party.

3. Supervise and coordinate the work of :

a. The Committee on Air Transport, whose functions shall be to :

(1) Observe, correlate, and continuously report upon the facts concerning the origin and volume of international air

3. Déterminer le mode de nomination, le traitement et les conditions de service des employés de l'Organisation.

4. Nommer un Secrétaire Général.

5. Prévoir l'établissement de tous groupes d'étude auxiliaires jugés utiles, parmi lesquels se trouveront les comités intérimaires suivants :

a. un Comité de Transport Aérien,

b. un Comité de Navigation Aérienne, et

c. un Comité de Convention Internationale sur l'Aviation civile.

Chaque État Membre pourra, s'il le désire, nommer un représentant à chacun de ces comités intérimaires ou groupes d'étude.

6. Préparer et soumettre à l'Assemblée les projets de budget de l'Organisation et les états de compte de toutes recettes et dépenses, et autoriser ses propres dépenses.

7. Conclure avec d'autres organismes internationaux tous accords jugés nécessaires à l'entretien de services en commun ou relatifs à des arrangements en commun au sujet du personnel, et, avec l'assentiment de l'Assemblée, conclure tous autres arrangements susceptibles de faciliter la tâche de l'Organisation.

#### Section 6

Fonctions du  
Conseil

En outre des pouvoirs et de l'autorité que pourrait lui déléguer l'Assemblée, le Conseil remplira les fonctions suivantes :

1. Maintenir la liaison avec les États Membres de l'Organisation, et leur demander tous renseignements dont il pourrait avoir besoin pour l'étude des recommandations soumises par eux.

2. Recevoir, enregistrer et tenir à la disposition des États Membres tous contrats et accords en vigueur relatifs aux routes, services, droits de faire escale, installations d'aéroports ou autres questions ayant trait à l'aviation internationale, auxquels tout État Membre ou toute entreprise de transports aériens d'un État Membre serait partie.

3. Diriger et coordonner les travaux :

a. Du Comité de Transport Aérien, dont les fonctions seront les suivantes :

(1) Observer, classer et rapporter d'une manière suivie tous les faits relatifs à l'origine et au volume du trafic aérien

traffic and the relation of such traffic, or the demand therefor, to the facilities actually provided.

(2) Request, collect, analyze and report on information with respect to subsidies, tariffs, and costs of operation.

(3) Study any matters affecting the organization and operation of international air services, including the international ownership and operation of international trunk lines.

(4) Study and report with recommendations to the Assembly as soon as practicable on the matters on which it has not been possible to reach agreement among the nations represented at the International Civil Aviation Conference, convened in Chicago, November 1, 1944, in particular the matters comprehended within the headings of Article II, X, XI, and XII of Conference Document 422, together with Conference Documents 384, 385, 400, 407, and 429, and all other documentation relating thereto.

b) The Committee on Air Navigation, whose functions shall be to :

(1) Study, interpret and advise on standards and procedures with respect to communications systems and air navigation aids, including ground marks ; rules of the air and air traffic control practices ; standards governing the licensing of operating and mechanical personnel ; airworthiness of aircraft ; registration and identification of aircraft ; meteorological protection of international aeronautics ; log books and manifests ; aeronautical maps and charts ; airports ; customs, immigration, and quarantine procedure ; accident investigation, including search and salvage ; and the further unification of numbering and systems of dimensioning and specification of dimensions used in connection with international air navigation.

(2) Recommend the adoption, and take all possible steps to secure the application, of minimum requirements and standard procedures with respect to the subjects in the preceding paragraph.

(3) Continue the preparation of technical documents, in accordance with the recommendations of the International Civil Aviation Conference approved at Chicago on December 7,



international, ainsi qu'au rapport entre ce trafic ou la demande qui en est faite et les services en exploitation.

(2) Demander, réunir et analyser les renseignements relatifs aux subventions, tarifs et frais d'exploitation, et faire rapport à ce sujet.

(3) Étudier toute question ayant trait à l'organisation et à l'exploitation de services de transports aériens internationaux, y compris la propriété et l'exploitation internationale de lignes long-courrières internationales.

(4) Étudier les questions débattues à la Conférence Internationale de l'Aviation Civile, réunie à Chicago le 1<sup>er</sup> novembre 1944, sur lesquelles les nations représentées n'ont pu se mettre d'accord et en particulier, les questions comprises dans les Articles II, X, XI et XII du Document N<sup>o</sup> 422 de la Conférence, ainsi que les Documents de la Conférence N<sup>os</sup> 384, 385, 400, 407, 429 et toute autre documentation connexe, et aussitôt que possible, soumettre à l'Assemblée des rapports et recommandations à ce sujet.

b. Du Comité de Navigation Aérienne, dont les fonctions seront les suivantes :

(1) Étudier et interpréter les standards et les règles relatifs aux systèmes de communication et aides à la navigation aérienne, y compris les repères au sol ; les règles de l'air et méthodes de contrôle de la circulation aérienne ; les principes qui régissent la délivrance de licences au personnel navigant et aux mécaniciens ; la navigabilité des aéronefs ; l'immatriculation et l'identification des aéronefs ; la protection météorologique de l'aéronautique internationale ; les livres de bord et manifestes ; les cartes aéronautiques ; les aéroports ; les formalités de douane, d'immigration et de quarantaine ; les enquêtes sur les accidents, y compris les recherches et le sauvetage ; et les progrès de l'unification des systèmes de numération, de mesures et de spécification de dimensions employés en navigation aérienne internationale, et donner des avis à ce sujet.

(2) Recommander l'adoption de conditions minima et de règles uniformes, relativement aux questions visées au paragraphe précédent, et prendre toutes les dispositions nécessaires pour en assurer l'application.

(3) Poursuivre la préparation de documents techniques, conformément aux recommandations de la Conférence Internationale de l'Aviation Civile, approuvées à Chicago le

1944, and with the resulting suggestions of the member States, for attachment to the Convention on International Civil Aviation,<sup>1</sup> signed at Chicago on December 7, 1944.

c. The Committee on International Convention on Civil Aviation, whose functions shall be to continue the study of an international convention on civil aviation.

4. Receive and consider the reports of the committees and working groups.

5. Transmit to each member State the reports of these committees and working groups and the findings of the Council thereon.

6. Make recommendations with respect to technical matters to the member States of the Assembly individually or collectively.

7. Submit an annual report to the Assembly.

8. When expressly requested by all the parties concerned, act as an arbitral body on any differences arising among member States relating to international civil aviation matters which may be submitted to it. The Council may render an advisory report or, if the parties concerned so expressly decide, they may obligate themselves in advance to accept the decision of the Council. The procedure to govern the arbitral proceedings shall be determined in agreement between the Council and all the interested parties.

9. On direction of the Assembly, convene another conference on international civil aviation; or at such time as the Convention is ratified, convene the first Assembly under the Convention.

#### *Article IV*

##### THE SECRETARY GENERAL

Functions of  
Secretary  
General

The Secretary General shall be the chief executive and administrative officer of the Organization. The Secretary General shall be responsible to the Council as a whole and, following established policies of the Council, shall have full power and authority to carry out the duties assigned to him by the Council. The Secretary General shall make periodic reports to the Council covering the progress of the Secretariat's activities. The Secretary General shall appoint the staff of the Secretariat. He shall likewise appoint the

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 15, p. 295; Vol. 26, p. 420; Vol. 32, p. 402; Vol. 33, p. 352; Vol. 44, p. 346; Vol. 51, p. 336, and Vol. 139, p. 469.

7 décembre 1944, et aux suggestions y relatives des États Membres, en vue de leur annexion à la Convention relative à l'Aviation Civile Internationale<sup>1</sup>, signée à Chicago le 7 décembre 1944.

c. Du Comité de Convention Internationale de l'Aviation Civile, qui aura pour mission de continuer l'étude d'une convention internationale de l'aviation civile.

4. Recevoir et examiner les rapports des comités et des groupes d'étude.

5. Transmettre à chaque État Membre les rapports de ces comités et groupes d'étude et les décisions du Conseil à cet égard.

6. Faire des recommandations aux États Membres de l'Assemblée, individuellement ou collectivement, relativement aux questions techniques.

7. Soumettre un rapport annuel à l'Assemblée.

8. Sur la demande expresse de toutes les parties intéressées, agir comme organisme d'arbitrage pour tout différend, entre États Membres, relativement à des questions d'aviation civile internationale, qui pourrait lui être soumis. Le Conseil pourra produire un rapport consultatif ou, si les parties intéressées le décident expressément, elles peuvent s'engager par avance à accepter la décision du Conseil. Le Conseil et les parties intéressées décideront entre eux de la procédure d'arbitrage.

9. Sur instructions de l'Assemblée, convoquer une autre conférence internationale de l'aviation civile, ou convoquer la première Assemblée prévue par la Convention, lorsque celle-ci aura été ratifiée.

#### Article IV

##### LE SECRÉTAIRE GÉNÉRAL

Fonctions du  
Secrétaire  
Général

Le Secrétaire Général sera le principal agent exécutif et administratif de l'Organisation. Le Secrétaire Général relèvera du Conseil pris dans son ensemble et disposera des pleins pouvoirs et de l'autorité nécessaires pour exercer, conformément aux directives du Conseil, les attributions qui lui sont dévolues par celui-ci. Le Secrétaire Général soumettra périodiquement au Conseil des rapports sur la marche des travaux du Secrétariat. Le Secrétaire Général nommera les membres du Secrétariat. Il nommera également le secrétariat

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295 ; vol. 26, p. 420 ; vol. 32, p. 402 ; vol. 33, p. 352 ; vol. 44, p. 346 ; vol. 51, p. 336, et vol. 139, p. 469.

secretariat and staff necessary to the functioning of the Assembly, of the Council, and of Committees or such working groups as are mentioned in the present Agreement or may be constituted pursuant thereto.

*Article V*

FINANCES

Each member State shall bear the expenses of its own delegation to the Assembly and the salary, travel and other expenses of its own delegate on the Council and of its representatives on committees or subsidiary working groups.

Contributions      The expenses of the organization shall be borne by the member States in proportions to be decided by the Assembly. Funds shall be advanced by each member State to cover the initial expenses of the Organization.

Suspension  
for financial  
delinquency      The Assembly may suspend the voting power of any member State that fails to discharge, within a reasonable period, its financial obligations to the Organization.

*Article VI*

SPECIAL DUTIES

The Organization shall also carry out the functions placed upon it by the International Air Services Transit Agreement<sup>1</sup> and by the International Air Transport Agreement<sup>2</sup> drawn up at Chicago on December 7, 1944, in accordance with the terms and conditions therein set forth.

Members of the Assembly and the Council who have not accepted the International Air Services Transit Agreement or the International Air Transport Agreement drawn up at Chicago on December 7, 1944 shall not have the right to vote on any questions referred to the Assembly or Council under the provisions of the relevant Agreements.

*Article VII*

TRANSFER OF FUNCTIONS, RECORDS, AND PROPERTY

The exercise of any functions which shall have been herein assigned to the Provisional Organization shall cease at any time

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 84, p. 389, and Vol. 139, p. 469.

<sup>2</sup> See p. 387 of this Volume.

et les membres du personnel nécessaires au bon fonctionnement de l'Assemblée, du Conseil et des Comités ou autres groupes d'études mentionnés dans le présent Accord ou qui pourraient être créés en vertu dudit Accord.

#### Article V

##### FINANCES

Chaque État Membre prendra à sa charge les dépenses de sa propre délégation à l'Assemblée et les appointements, frais de déplacement et autres frais de son propre délégué au Conseil et de ses représentants aux Comités ou aux groupes d'études auxiliaires.

Contributions Les frais de l'Organisation seront supportés par les États Membres dans des proportions à établir par l'Assemblée. Chaque État Membre avancera des fonds pour faire face aux dépenses initiales de l'Organisation.

Suspension pour manquement aux obligations financières L'Assemblée pourra suspendre le droit de vote de tout État Membre qui ne s'acquitterait pas de ses obligations financières envers l'Organisation dans un délai raisonnable.

#### Article VI

##### FONCTIONS SPÉCIALES

L'Organisation exercera également les fonctions qui lui sont dévolues par l'Accord sur le Transit des Services Aériens Internationaux<sup>1</sup> et par l'Accord sur le Transport Aérien International<sup>2</sup>, faits à Chicago le 7 décembre 1944, et ce conformément aux termes et conditions desdits Accords.

Les Membres de l'Assemblée et du Conseil qui n'auront pas accepté l'Accord sur le Transit des Services Aériens Internationaux ou l'Accord sur le Transport Aérien International faits à Chicago le 7 décembre 1944, n'auront pas le droit de voter sur les questions dont l'Assemblée ou le Conseil seront saisis en vertu des dispositions de l'un ou l'autre desdits Accords.

#### Article VII

##### TRANSFERT DE FONCTIONS, D'ARCHIVES ET DE BIENS

L'exercice de toutes fonctions attribuées à l'Organisation Provisoire par le présent Accord cessera dès que lesdites fonctions auront

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 84, p. 389, et vol. 139, p. 469.

<sup>2</sup> Voir p. 387 de ce volume.

that those particular functions have been completed or transferred to another international organization. At the time of the coming into force of the Convention on International Civil Aviation signed at Chicago, December 7, 1944, the records and property of the Provisional Organization shall be transferred to the International Civil Aviation Organization established under the above-mentioned Convention.

*Article VIII*

FLIGHT OVER TERRITORY OF MEMBER STATES

Section 1

**Sovereignty**      The member States recognize that every State has complete and exclusive sovereignty over the airspace above its territory.

Section 2

**Territory**      For the purposes of this Agreement the territory of a State shall be deemed to be the land areas and territorial waters adjacent thereto under the sovereignty, suzerainty, protection or mandate of such State.

Section 3

**Civil and state aircraft**      This Agreement shall be applicable only to civil aircraft, and shall not be applicable to state aircraft. Aircraft used in military, customs and police services shall be deemed to be state aircraft.

Section 4

**Landing at customs airport**      Except in a case where, under the terms of an agreement or of a special authorization, aircraft are permitted to cross the territory of a member State without landing, every aircraft which enters the territory of a member State shall, if the regulations of that State so require, land at an airport designated by that State for the purpose of customs and other examination. On departure from the territory of a member State, such aircraft shall depart from a similarly designated customs airport. Particulars of all designated customs airports shall be published by the State and transmitted to the Provisional International Civil Aviation Organization for communication to all other member States.

été menées à bonne fin ou transférées à une autre organisation internationale. Lors de l'entrée en vigueur de la Convention relative à l'Aviation Civile Internationale, signée à Chicago le 7 décembre 1944, les archives et les biens de l'Organisation Provisoire seront transférés à l'Organisation Internationale de l'Aviation Civile établie par la Convention susmentionnée.

### Article VIII

#### SURVOL DU TERRITOIRE DES ÉTATS MEMBRES

##### Section 1

Souveraineté Les États Membres reconnaissent que chaque État a la souveraineté complète et exclusive sur l'espace atmosphérique au-dessus de son territoire.

##### Section 2

Territoire Au sens du présent Accord, le territoire d'un État sera entendu comme comprenant les régions terrestres et les eaux territoriales y adjacentes placées sous la souveraineté, la suzeraineté, la protection ou le mandat dudit État.

##### Section 3

Aéronefs civils et aéronefs d'État Le présent Accord s'appliquera uniquement aux aéronefs civils, et ne s'appliquera pas aux aéronefs d'État. Les aéronefs militaires, de douane ou de police seront considérés comme aéronefs d'État.

##### Section 4

Atterrissage sur un aéroport douanier Sauf dans le cas où, aux termes d'un accord ou d'une autorisation spéciale, un aéronef peut traverser le territoire d'un État Membre sans y atterrir, tout aéronef pénétrant sur le territoire d'un État Membre devra, si les règlements de cet État l'exigent, atterrir sur un aéroport désigné par cet État aux fins d'inspections douanières et autres. Tout aéronef quittant le territoire d'un État Membre devra partir d'un aéroport douanier ainsi désigné. Les caractéristiques de tous les aéroports désignés comme aéroports douaniers seront publiées par chaque État et transmises à l'Organisation Provisoire de l'Aviation Civile Internationale, qui en donnera communication à tous les autres États Membres.

## Section 5

Applicability  
of air regu-  
lations

Subject to the provisions of this Agreement, the laws and regulations of a member State relating to the admission to or departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation, or to the operation and navigation of such aircraft while within its territory, shall be applied to the aircraft of all member States without distinction as to nationality, and shall be complied with by such aircraft upon entering or departing from or while within the territory of that State.

## Section 6

Rules of the  
air, et cetera

Each member State undertakes to adopt measures to insure that every aircraft flying over or maneuvering within its territory and that every aircraft carrying its nationality mark, wherever it may be, shall comply with the rules and regulations relating to the flight and maneuver of aircraft there in force. Each member State undertakes to insure the prosecution of all persons violating the regulations applicable.

## Section 7

Entry and  
clearance  
regulations

The laws and regulations of a member State as to the admission to or departure from its territory of passengers, crew or cargo of aircraft, such as regulations relating to entry, clearance, immigration, passports, customs, and quarantine shall be complied with by or on behalf of such passengers, crew or cargo upon entrance into or departure from, or while within the territory of that State.

## Section 8

Prevention  
of spread  
of disease

The member States agree to take effective measures to prevent the spread by means of air navigation of cholera, typhus (epidemic), smallpox, yellow fever, and plague, and such other communicable diseases as the member States shall from time to time decide to designate, and to that end member States will keep in close consultation with the agencies concerned with international regulations relating to sanitary measures applicable to aircraft. Such consultation shall be without prejudice to the application of any existing international convention on this subject to which the member States may be parties.



## Section 5

Application  
des  
règlements  
de l'air

Sous réserve des dispositions du présent Accord, les lois et règlements d'un État Membre régissant l'entrée et la sortie de son territoire pour les aéronefs employés à la navigation internationale, ou régissant l'exploitation et la navigation desdits aéronefs pendant leur séjour sur son territoire, s'appliqueront, sans distinction de nationalité, aux aéronefs de tous les États Membres, et lesdits aéronefs devront s'y conformer à l'arrivée, au départ, et pendant leur séjour sur le territoire de cet État.

## Section 6

Règles de  
l'air, etc.

Chaque État Membre s'engage à adopter les mesures propres à assurer que tous les aéronefs survolant son territoire ou y manœuvrant, ainsi que tous les aéronefs portant la marque de sa nationalité, en quelque lieu qu'ils se trouvent, se conforment aux règlements applicables en cet endroit, au vol et à la manœuvre d'aéronefs. Chaque État Membre s'engage à poursuivre toute personne en contravention avec les règlements applicables en l'espèce.

## Section 7

Règlements  
d'entrée et  
de congé

Les lois et règlements d'un État Membre régissant, sur son territoire, l'entrée ou la sortie par aéronef des passagers, des équipages ou des marchandises, tels que ceux qui s'appliquent à l'entrée, aux formalités de congé, à l'immigration, aux passeports, aux douanes et à la quarantaine, seront observés par ces passagers, équipages ou marchandises, soit par eux-mêmes, soit par un tiers pour leur compte, à l'arrivée, au départ, et pendant leur séjour sur le territoire de cet État.

## Section 8

Mesures  
sanitaires

Les États Membres sont convenus de prendre des mesures efficaces pour prévenir la propagation, par l'intermédiaire de la navigation aérienne, du choléra, du typhus (épidémique), de la variole, de la fièvre jaune et de la peste, ainsi que de toute autre maladie contagieuse que les États Membres jugeront, de temps à autre, utile de désigner. Dans ce but, les États Membres se tiendront en étroites relations avec les organismes chargés des règlements internationaux relatifs aux mesures sanitaires applicables aux aéronefs. Ces consultations n'affecteront en rien l'application de toute convention sanitaire internationale en vigueur à laquelle les États Membres pourraient être parties.

## Section 9

Each member State may, subject to the provisions of this Agreement,

Designation  
of routes and  
airports

1. Designate the route to be followed within its territory by any international air service and the airports which any such service may use ;

Charges for use  
of airports and  
facilities

2. Impose or permit to be imposed on any such service just and reasonable charges for the use of such airports and other facilities ; these charges shall not be higher than would be paid for the use of such airports and facilities by its national aircraft engaged in similar international services ;  
provided that, upon representation by an interested member State, the charges imposed for the use of airports and other facilities shall be subject to review by the Council, which shall report and make recommendations thereon for the consideration of the State or States concerned.

## Section 10

Search of  
aircraft

The appropriate authorities of each of the member States shall have the right, without unreasonable delay, to search aircraft of the other member States on landing or departure, and to inspect the certificates and other documents prescribed by this Agreement.

*Article IX*

## MEASURES TO FACILITATE AIR NAVIGATION

## Section 1

Air navigation  
facilities

Each member State undertakes, so far as it may find practicable, to make available such radio facilities, such meteorological services, and such other air navigation facilities as may from time to time be required for the operation of safe and efficient scheduled international air services under the provisions of this Agreement.

## Section 2

Aircraft in  
distress

Each member State undertakes to provide such measures of assistance to aircraft in distress in its territory as it may find practicable, and to permit, subject to the control of its own authorities

## Section 9

Chaque État Membre pourra, sous réserve des dispositions du présent Accord,

Désignation  
de routes et  
d'aéroports

1. Désigner la route à suivre sur son territoire par tout service aérien international et les aéroports pouvant être utilisés par ce service;

Droits pour  
l'utilisation  
des aéroports  
et installations

2. Imposer ou permettre que soient imposées à tout service aérien international des taxes justes et raisonnables pour l'utilisation de ces aéroports et autres facilités; ces taxes n'excéderont pas celles que paieraient des aéronefs nationaux affectés à des services internationaux similaires; étant entendu que, sur représentation d'un État Membre intéressé, les taxes imposées pour l'utilisation des aéroports et autres facilités feront l'objet d'un examen par le Conseil qui fera rapport et adressera des recommandations à ce sujet à l'État ou aux États intéressés.

## Section 10

Visite des  
aéronefs

Les autorités compétentes de chacun des États Membres auront le droit de visiter, à l'atterrissage et au départ, sans provoquer de retard déraisonnable, les aéronefs des autres États Membres, et d'examiner les certificats et autres documents prescrits par le présent Accord.

*Article IX*

## MESURES DESTINÉES À FACILITER LA NAVIGATION AÉRIENNE

## Section 1

Aides à la  
navigation  
aérienne

Chaque État Membre s'engage à fournir, dans la mesure où il lui sera possible de le faire, toutes installations de radiocommunications, tous services météorologiques et toutes autres aides à la navigation aérienne qui, de temps à autre, pourraient être requis pour assurer la sécurité, l'efficacité et la régularité des services aériens internationaux réguliers, soumis aux dispositions du présent Accord.

## Section 2

Aéronefs en  
détresse

Chaque État Membre s'engage à porter assistance, dans la mesure du possible, aux aéronefs en détresse sur son territoire et à permettre, sous le contrôle de ses propres autorités, aux propriétaires

the owners or authorities of the State in which the aircraft is registered to provide such measures of assistance as may be necessitated by the circumstances.

### Section 3

Investigation  
of accidents

In the event of an accident to an aircraft of a member State occurring in the territory of another member State, and involving death or serious injury, or indicating serious technical defect, in the aircraft or air navigation facilities, the State in which the accident occurs will institute an inquiry into the circumstances of the accident. The State in which the aircraft is registered shall be given the opportunity to appoint observers to be present at the inquiry and the State holding the inquiry shall communicate the report and findings in the matter to that State.

## Article X

### CONDITIONS TO BE FULFILLED WITH RESPECT TO AIRCRAFT

#### Section 1

Documents  
carried in air-  
craft

Every aircraft of a member State, engaged in international navigation, shall carry the following documents :

- (a) Its certificate of registration.
- (b) Its certificate of airworthiness.
- (c) The appropriate licenses for each member of the crew.
  
- (d) Its journey log book.
- (e) If it is equipped with radio apparatus, the aircraft radio station license.
- (f) If it carries passengers, a list of their names and places of embarkation and destination.
- (g) If it carries cargo, a manifest and detailed declarations of the cargo.

#### Section 2

Aircraft radio  
equipment

(a) Aircraft of each member State may, in or over the territory of other member States, carry radio transmitting apparatus only if a license to install and operate such apparatus has been issued by the appropriate authorities of the State in which the aircraft is registered. The use of radio transmitting apparatus in the

ou aux autorités de l'État dans lequel ces aéronefs sont immatriculés de prendre toutes les mesures d'assistance nécessitées par les circonstances.

### Section 3

Enquêtes sur  
les accidents

En cas d'accident survenu à un aéronef d'un État Membre, sur le territoire d'un autre État Membre, entraînant un décès ou des blessures graves, ou encore indiquant l'existence d'importantes déficiences techniques dans l'aéronef ou dans les facilités de navigation aérienne, l'État sur le territoire duquel l'accident s'est produit ouvrira une enquête sur les circonstances de l'accident. L'État dans lequel l'aéronef est immatriculé sera autorisé à envoyer des observateurs qui assisteront à l'enquête et l'État procédant à cette enquête lui en communiquera le rapport et les conclusions.

### Article X

#### CONDITIONS À REMPLIR PAR LES AÉRONEFS

### Section 1

Documents de  
bord des  
aéronefs

Tout aéronef d'un État Membre employé à la navigation internationale devra être muni des documents suivants :

- (a) Son certificat d'immatriculation.
- (b) Son certificat de navigabilité.
- (c) Les licences appropriées de chacun des membres de l'équipage.
- (d) Son carnet de route.
- (e) Si l'aéronef est équipé d'un appareil de radiocommunications, la licence de la station de radiocommunication de bord.
- (f) S'il transporte des passagers, la liste nominative de ceux-ci, indiquant leurs points de départ et de destination.
- (g) S'il transporte des marchandises, le manifeste et des déclarations détaillées du chargement.

### Section 2

Appareils de  
radiocommuni-  
cations

(a) Les aéronefs de tout État Membre, lorsqu'ils sont à l'intérieur ou au-dessus du territoire d'autres États Membres, ne pourront avoir à bord des appareils de radiotransmission que si une licence spéciale en permettant l'installation et l'utilisation a été délivrée par les autorités compétentes de l'État dans lequel l'aéronef est

territory of the member State whose territory is flown over shall be in accordance with the regulations prescribed by that State.

(b) Radio transmitting apparatus may be used only by members of the flight crew who are provided with a special license for the purpose, issued by the appropriate authorities of the State in which the aircraft is registered.

### Section 3

Certificates of airworthiness      Every aircraft engaged in international navigation shall be provided with a certificate of airworthiness issued or rendered valid by the State in which it is registered.

### Section 4

Licenses of personnel      (a) The pilot of every aircraft and the other members of the operating crew of every aircraft engaged in international navigation shall be provided with certificates of competency and licenses issued or rendered valid by the State in which the aircraft is registered.

(b) Each member State reserves the right to refuse to recognize, for the purpose of flight above its own territory, certificates of competency and licenses granted to any of its nationals by another member State.

### Section 5

Recognition of certificates and licenses      Subject to the provisions of Section 4 (b), certificates of airworthiness and certificates of competency and licenses issued or rendered valid by the member State in which the aircraft is registered, shall be recognized as valid by the other member State.

### Section 6

Journey log books      There shall be maintained in respect of every aircraft engaged in international navigation a journey log book in which shall be entered particulars of the aircraft, its crew and each journey.

### Section 7

Photographic apparatus      Each member State may prohibit or regulate the use of photographic apparatus in aircraft over its territory.

immatriculé. L'utilisation d'appareils de radiotransmission dans le territoire de l'État Membre survolé devra être conforme aux règlements prescrits par cet État.

(b) Les appareils de radiotransmission ne pourront être employés que par le personnel navigant de l'équipage muni d'une licence spéciale à cet effet, délivrée par les autorités compétentes de l'État dans lequel l'aéronef est immatriculé.

### Section 3

Certificats de navigabilité

Tout aéronef employé à la navigation internationale sera muni d'un certificat de navigabilité délivré ou validé par l'État dans lequel il est immatriculé.

### Section 4

Licences du personnel

(a) Le pilote de chaque aéronef et les autres membres du personnel de conduite de tout aéronef employé à la navigation internationale seront pourvus de brevets d'aptitude et de licences délivrés ou validés par l'État dans lequel l'aéronef est immatriculé.

(b) Chaque État membre se réserve le droit de ne pas reconnaître valables, pour la circulation au-dessus de son propre territoire, les brevets d'aptitude et licences conférés à l'un de ses ressortissants par un autre État Membre.

### Section 5

Reconnaissance des certificats et licences

Sous réserve des dispositions de la Section 4 (b), les certificats de navigabilité, ainsi que les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou validés par l'État Membre dans lequel l'aéronef est immatriculé, seront reconnus valables par les autres États Membres.

### Section 6

Livrets de bord

Pour chaque aéronef employé à la navigation internationale sera tenu un carnet de route sur lequel seront enregistrés les caractéristiques de l'aéronef et les renseignements relatifs à l'équipage et à chaque voyage.

### Section 7

Appareils photographiques

Chaque État Membre aura la faculté d'interdire ou de réglementer l'usage des appareils photographiques à bord des aéronefs se trouvant au-dessus de son territoire.

*Article XI*

## AIRPORTS AND AIR NAVIGATION FACILITIES

Airports and  
air navigation  
facilities

Where a member State desires assistance in the provision of airports or air navigation facilities in its territory, the Council may make arrangements for the provision of such assistance so far as may be practicable in accordance with the provisions of Chapter XV of the Convention on International Civil Aviation signed at Chicago, December 7, 1944.

*Article XII*

## JOINT OPERATING ORGANIZATIONS AND ARRANGEMENTS

## Section 1

Constituting  
joint organiza-  
tions

Nothing in this Agreement shall prevent two or more member States from constituting joint air transport operating organizations or international operating agencies and from pooling their air services on any routes or in any regions, but such organizations or agencies and such pooled services shall be subject to all the provisions of this Agreement, including those relating to the registration of agreements with the Council.

## Section 2

The Council may suggest to member States concerned that they form joint organizations to operate air services on any routes or in any regions.

## Section 3

Participation  
in operating  
organizations

A State may participate in joint operating organizations or in pooling arrangements, either through its government or through an airline company or companies designated by its government. The companies may, at the sole discretion of the State concerned, be State-owned or partly State-owned or privately owned.

*Article XIII*

## UNDERTAKINGS OF MEMBER STATES

## Section 1

Filing  
contracts

Each member State undertakes to transmit to the Council copies of all existing and future contracts and agreements relating to



*Article XI*

## AÉROPORTS ET FACILITÉS POUR LA NAVIGATION AÉRIENNE

Aéroports et  
facilités pour  
la navigation  
aérienne

Lorsqu'un État Membre désire de l'assistance pour construire des aéroports ou des installations destinées à faciliter la navigation aérienne sur son territoire, le Conseil pourra prendre les mesures nécessaires en vue de fournir cette assistance, dans la mesure où le lui permettront les dispositions du Chapitre XV de la Convention relative à l'Aviation Civile Internationale, signée à Chicago le 7 décembre 1944.

*Article XII*

## ORGANISMES ET ACCORDS POUR L'EXPLOITATION EN COMMUN

## Section 1

Entreprises  
en commun  
autorisées

Rien dans le présent Accord n'empêchera deux ou plusieurs États Membres de constituer, pour le transport aérien, des entreprises d'exploitation en commun ou des organismes internationaux d'exploitation, ni de mettre en pool leurs services aériens sur toute route ou dans toute région. Toutefois, ces entreprises ou organismes et ces services en pool seront soumis à toutes les dispositions du présent Accord, y compris celles qui ont trait au dépôt des accords au Conseil.

## Section 2

Le Conseil pourra recommander aux États Membres intéressés de former des entreprises communes pour exploiter des services aériens sur toute route ou dans toute région.

## Section 3

Participation  
aux entreprises  
en commun

Un État pourra faire partie d'entreprises d'exploitation en commun ou participer à des pools par l'intermédiaire soit de son gouvernement, soit d'une ou de plusieurs entreprises de transports aériens désignées par son gouvernement. Ces entreprises pourront, au seul gré de l'État, lui appartenir en tout ou en partie, ou appartenir à des particuliers.

*Article XIII*

## ENGAGEMENT DES ÉTATS MEMBRES

## Section 1

Dépôt des  
contrats

Chaque État Membre s'engage à transmettre au Conseil la copie de tous les contrats et accords présents et futurs se rapportant aux

routes, services, landing rights, airport facilities, or other international air matters to which any member State or any airline of a member State is a party, as described in Article III, Section 6, Subsection 2.

#### Section 2

Filing  
statistics

Each member State undertakes to require its international airlines to file with the Council, in accordance with requirements laid down by the Council, traffic reports, cost statistics, and financial statements as described in Article III, Section 6, Subsection 3, *a* (1) and (2), showing, among other things, all receipts and the sources thereof.

#### Section 3

Application  
of aviation  
practices

The member States undertake, with respect to the matters set forth in Article III, Section 6, Subsection 3, *b* (1), to apply, as rapidly as possible, in their national civil aviation practices, the general recommendations of the International Civil Aviation Conference, convened in Chicago, November 1, 1944, and such recommendations as will be made through the continuing study of the Council.

#### Article XIV

##### WITHDRAWAL

Any member State, a party to the present Agreement, may withdraw therefrom on six months' notice given by it to the Secretary General, who shall at once inform all the member States of the Organization of such notice of withdrawal.

#### Article XV

##### DEFINITIONS

For the purpose of this Agreement the expression :

(a) "Air service" means any scheduled air service performed by aircraft for the public transport of passengers, mail or cargo.

(b) "International air service" means an air service which passes through the airspace over the territory of more than one State.

(c) "Airline" means any air transport enterprise offering or operating an international air service.

routes, services, droits d'atterrissage, facilités d'aéroports ou autres questions d'aviation internationale, auxquels tout État Membre ou toute entreprise de transports aériens serait partie, ainsi qu'il est prévu à l'Article III, Section 6, Sous-Section 2.

#### Section 2

Dépôt de  
statistiques

Chaque État Membre s'engage à exiger que ses entreprises internationales de transports aériens déposent au Conseil, conformément aux conditions établies par celui-ci, des rapports sur leur trafic et sur leurs prix de revient, ainsi que des états comptables, comme il est prévu à l'Article III, Section 6, Sous-Section 3. *a.* (1) et (2), indiquant, entre autres, le montant et l'origine de toutes leurs recettes.

#### Section 3

Application  
des méthodes  
aéronautiques

Les États Membres s'engagent, relativement aux questions visées à l'Article III, Section 6, Sous-Section 3. *b.* (1), à appliquer, dès que possible, dans leurs méthodes et procédés nationaux concernant l'aviation civile les recommandations générales de la Conférence Internationale de l'Aviation Civile, réunie à Chicago le 1<sup>er</sup> novembre 1944, et telles recommandations qui pourront être faites au cours des travaux ultérieurs du Conseil.

#### Article XIV

##### DÉNONCIATION

Tout État Membre, partie au présent Accord, pourra dénoncer celui-ci moyennant préavis de six mois donné au Secrétaire Général, qui notifiera immédiatement ce préavis de dénonciation à tous les États Membres de l'Organisation.

#### Article XV

##### DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord, l'expression :

(*a*) « Service aérien » signifie tout service régulier assuré par aéronef, pour le transport public de passagers, de courrier ou de marchandises ;

(*b*) « Service aérien international » signifie un service aérien qui survole le territoire de plusieurs États.

(*c*) « Entreprise de transports aériens » signifie toute entreprise de transports aériens offrant ou exploitant un service aérien international.

*Article XVI*

## ELECTION OF FIRST INTERIM COUNCIL

Composition of first Council      The first Interim Council shall be composed of the States elected for that purpose by the International Civil Aviation Conference convened in Chicago on November 1, 1944, provided that no State thus elected shall become a member of the Council until it has accepted the present Agreement and unless such acceptance has taken place within six months after December 7, 1944. In no case shall the term of office of a State as a member of the first Interim Council begin before or go beyond the period of two years, starting from the coming into force of the present Agreement.

Taking seat on Council      Each State so elected to the Interim Council shall take its seat in the Council upon acceptance by that State of this Agreement or upon the entry into force of this Agreement, whichever is the later date, and it shall hold its seat until the end of the two years following the coming into force of this Agreement: provided, that any State so elected to the Council which does not accept this Agreement within six months after the above-mentioned election shall not become a member of the Council and the seat shall remain vacant until the next meeting of the Assembly.

*Article XVII*

## SIGNATURES AND ACCEPTANCES OF AGREEMENT

Signing the Agreement      The undersigned delegates to the International Civil Aviation Conference, convened in Chicago on November 1, 1944, have affixed their signatures to the present Interim Agreement with the understanding that the Government of the United States of America shall be informed at the earliest possible date by each of the governments on whose behalf the Agreement has been signed whether signature on its behalf shall constitute an acceptance of the Agreement by that government and an obligation binding upon it.

Acceptance of Agreement      Any State, a member of the United Nations and any State associated with them, as well as any State which remained neutral during the present world conflict, not a signatory to this Agreement, may accept the present Agreement as an obligation binding upon it by notification of its acceptance to the Government of the United States, and such acceptance shall become effective upon the date of the receipt of such notification by that Government.

Coming into force      The present Interim Agreement shall come into force when it has been accepted by twenty-six States. Thereafter it will become

*Article XVI*

## ÉLECTION DU PREMIER CONSEIL INTÉRIMAIRE

Composition  
du premier  
Conseil

Le premier Conseil Intérimaire sera composé des États élus à cette fin par la Conférence Internationale de l'Aviation Civile réunie à Chicago le 1<sup>er</sup> novembre 1944, étant entendu toutefois qu'aucun État ainsi élu ne deviendra membre du Conseil avant d'avoir accepté le présent Accord et seulement dans le cas où cette acceptation aura lieu dans un délai de six mois à compter du 7 décembre 1944. Le mandat d'un État comme membre du premier Conseil Intérimaire ne pourra, en aucun cas, commencer avant la date de l'entrée en vigueur du présent Accord ni dépasser une période de deux ans à compter de cette date.

Entrée en  
fonctions  
au Conseil

Chaque État ainsi élu au Conseil Intérimaire entrera en fonctions au Conseil à la date d'acceptation par cet État, du présent Accord, ou à la date d'entrée en vigueur du présent Accord, dans le cas où celle-ci serait postérieure à la précédente, exercera ses fonctions jusqu'à l'expiration de la période de deux ans qui suivra la date d'entrée en vigueur du présent Accord. Toutefois, au cas où un État ainsi élu au Conseil n'accepterait pas le présent Accord dans les six mois qui suivront l'élection susmentionnée, cet État ne deviendra pas membre du Conseil et sa place restera vacante jusqu'à la prochaine réunion de l'Assemblée.

*Article XVII*

## SIGNATURE ET ACCEPTATION DE L'ACCORD

Signature de  
l'Accord

Les soussignés, délégués à la Conférence Internationale de l'Aviation Civile réunie à Chicago le 1<sup>er</sup> novembre 1944, ont apposé leurs signatures au présent Accord Intérimaire, étant entendu que chacun des Gouvernements au nom desquels l'Accord a été signé fera savoir aussitôt que possible au Gouvernement des États-Unis d'Amérique si la signature donnée en son nom constitue ou non une acceptation de l'Accord par ce Gouvernement et une obligation qui le lie.

Acceptation  
de l'Accord

Tout État Membre des Nations Unies et tout État associé à celles-ci, ainsi que tout État qui est resté neutre durant le présent conflit mondial et qui n'est pas signataire du présent Accord, pourra accepter le présent Accord comme une obligation qui le lie en notifiant son acceptation au Gouvernement des États-Unis, et cette acceptation prendra effet à la date de la réception de cette notification par ledit Gouvernement.

Entrée en  
vigueur de  
l'Accord

Le présent Accord Intérimaire entrera en vigueur lorsqu'il aura été accepté par 26 États. Par la suite, il vaudra à l'égard de tout

binding as to each other State indicating its acceptance to the Government of the United States on the date of the receipt of the acceptance by that Government.

The Government of the United States shall inform all governments represented at the International Civil Aviation Conference referred to of the date on which the present Interim Agreement comes into force and shall likewise notify them of all acceptances of the Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, having been duly authorized, sign this Agreement on behalf of their respective governments on the dates appearing opposite their signatures.<sup>1</sup>

DONE at Chicago the seventh day of December 1944, in the English language: A text drawn up in the English, French, and Spanish languages,<sup>2</sup> each of which shall be of equal authenticity, shall be opened for signature at Washington, D. C. Both texts shall be deposited in the archives of the Government of the United States of America, and certified copies shall be transmitted by that Government to the governments of all the States which may sign and accept this Agreement.

<sup>1</sup> Unless otherwise indicated, all signatures were affixed on 7 December 1944.

<sup>2</sup> The Agreement was signed in the English original version formulated at the International Civil Aviation Conference which took place at Chicago from 1 November to 7 December 1944. No trilingual text, as provided for in the Agreement, has been opened for signature.

The Government of the United States of America, in the note of the State Department of 22 September 1947 addressed to the Chiefs of Missions of the Governments concerned, after having drawn their attention to the various problems involved in this respect and to the fact that the Agreement, as well as all other documents drawn up at the Chicago Conference, did not place a specific responsibility upon the United States Government, as depository of the documents, to prepare a trilingual text, concluded: "The Department of State considers that it is not advisable to proceed at this time with preparations to open for signature at Washington trilingual texts of those documents. On the contrary, the United States Government proposes to present the question to the Council of the International Civil Aviation Organization with a request that the question be placed on the agenda for the next meeting of the Assembly of that Organization. It is believed that this procedure will afford the most efficacious means by which the Governments concerned may, after due consideration of all the factors and problems involved, make such decisions with respect thereto as they deem appropriate."

No translation has been adopted by the Council of the International Civil Aviation Organization. The French translation of this Agreement is reproduced from document 2187, published by the secretariat of the Provisional International Civil Aviation Organization in 1946.

autre État qui notifiera son acceptation au Gouvernement des États-Unis, à la date de la réception de cette notification par ledit Gouvernement.

Le Gouvernement des États-Unis saisira tous les gouvernements représentés à la Conférence Internationale de l'Aviation Civile mentionnée ci-dessus de la date d'entrée en vigueur du présent Accord Intérimaire, et leur donnera avis de toutes acceptations du dit Accord.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, signent le présent Accord au nom de leurs Gouvernements respectifs aux dates figurant en regard de leurs signatures<sup>1</sup>.

FAIT à Chicago, le sept décembre mil neuf cent quarante-quatre en langue anglaise. Un texte rédigé dans les langues anglaise, française et espagnole<sup>2</sup>, chacune faisant également foi, sera ouvert aux signatures à Washington, D. C. Les deux textes seront déposés dans les archives du Gouvernement des États-Unis d'Amérique qui en transmettra des copies certifiées conformes aux gouvernements de tous les États qui signeront ou qui accepteront le présent Accord.

<sup>1</sup> Sauf indication contraire, toutes les signatures ont été apposées le 7 décembre 1944.

<sup>2</sup> L'Accord a été signé dans la version originale anglaise, rédigée à la Conférence de l'aviation civile internationale qui s'est tenue à Chicago du 1<sup>er</sup> novembre au 7 décembre 1944. Aucun texte en trois langues n'a été ouvert à la signature, nonobstant les dispositions de l'Accord.

Dans la note du Département d'État du 22 septembre 1947 adressée aux chefs de missions des gouvernements intéressés, après avoir attiré leur attention sur les divers problèmes soulevés à cet égard et sur le fait que ni l'Accord ni aucun des autres documents rédigés à la Conférence de Chicago ne chargent expressément le Gouvernement des États-Unis, en qualité de dépositaire des documents, de rédiger le texte en trois langues, le Gouvernement des États-Unis concluait : « Le Département d'État estime qu'il n'y a pas lieu de prendre actuellement des dispositions pour ouvrir à la signature à Washington les textes de ces documents en trois langues. Le Gouvernement des États-Unis propose, au contraire, de soumettre la question au Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale en demandant qu'elle soit mise à l'ordre du jour de la prochaine session de l'Assemblée de cette Organisation. Il semble que cette manière de procéder soit la meilleure pour permettre aux Gouvernements intéressés, compte dûment tenu de tous les éléments du problème, de prendre à ce sujet les décisions qu'ils jugeront utiles. »

Aucune traduction n'a été adoptée par le Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale. La traduction française est reproduite du document 2187, publié par le secrétariat de l'Organisation provisoire de l'aviation civile internationale en 1946.

For Afghanistan :

Pour l'Afghanistan :

A. HOSAYN AZIZ

For the Government of the Commonwealth of Australia :

Pour le Gouvernement du Commonwealth d'Australie :

Subject to confirmation by Australian Government<sup>1</sup>

Arthur S. DRAKEFORD

For Belgium :

Pour la Belgique :

Vicomte du PARC

April 9th, 1945

For Bolivia :

Pour la Bolivie :

Tcnl. Al. PACHECO

For Brazil :

Pour le Brésil :

Fernando LOBO

May 29th, 1945

For Canada :

Pour la Canada :

H. J. SYMINGTON

For Chile :

Pour le Chili :

R. SÁENZ

G. BISQUERT

R. MAGALLANES B.

For China :

Pour la Chine :

CHANG KIA-NGAU

For Colombia :

Pour la Colombie :

A. VARGAS

May 24th, 1945

<sup>1</sup> Sous réserve de confirmation par le Gouvernement australien.





For Greece :

Pour la Grèce :

D. T. NOTI BOTZARIS

A. J. ARGYROPOULOS

For Guatemala :

Pour le Guatemala :

Osc. MORALES L.

Jan. 30, 1945

For Haiti :

Pour Haïti :

G. ÉDOUARD ROY

For Honduras :

Pour le Honduras :

E. P. LEFEBVRE

For Iceland :

Pour l'Islande :

Thor THORS

For India :

Pour l'Inde :

G. V. BEWOOR

For Iran :

Pour l'Iran :

M. SHAYESTEH

For Iraq :

Pour l'Irak :

Ali JAWDAT

For Ireland :

Pour l'Irlande :

Robt. BRENNAN

John LEYDON

John J. HEARNE

T. J. O'DRISCOLL

For Lebanon :

Pour le Liban :

C. CHAMOUN

F. EL-HOSS



For Peru :

Pour le Pérou :

A. REVOREDO  
J. S. KOECHLIN  
Luis ALVARADO  
F. ELGUERA  
Gillmo VAN OORDT LEÓN

For the Philippine Commonwealth :

Pour le Commonwealth des Philippines :

J. HERNANDEZ  
Urbano A. ZAFRA  
J. H. FOLEY

For Poland :

Pour la Pologne :

Zbyslaw CIOLKOSZ  
Dr. H. J. GÓRECKI  
Stefan J. KONORSKI  
Witold A. URBANOWICZ  
Ludwik H. GOTTLIEB

For Portugal :

Pour le Portugal :

Mário DE FIGUEIREDO  
Alfredo DELESQUE DOS SANTOS CINTRA  
Duarte CALHEIROS  
Vasco VIEIRA GARIN

For Spain :

Pour l'Espagne :

E. TERRADAS  
Germán BARAIBAR

For Sweden :

Pour la Suède :

R. KUMLIN

For Switzerland :

Pour la Suisse :

Charles BRUGGMANN

For Syria :

Pour la Syrie :

N. KAHALE

For Turkey :

Pour la Turquie :

S. KOCAK

F. SAHINBAS

Orhan H. EROL

For the Union of South Africa :

Pour l'Union Sud-Africaine :

Dr. D. FORSYTH

4th June 1945

For the Government of the United  
Kingdom of Great Britain and  
Northern Ireland :

Pour le Gouvernement du Royaume-  
Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande  
du Nord :

SWINTON

For the United States of America :

Pour les États-Unis d'Amérique :

Adolf A. BERLE Jr.

Alfred L. BULWINKLE

Chas. A. WOLVERTON

F. LA GUARDIA

Edward WARNER

L. Welch POGUE

William A. M. BURDEN

For Uruguay :

Pour l'Uruguay :

Carl CARBAJAL

Col. Medardo R. FARÍAS

For Venezuela :

Pour le Venezuela :

La Delegación de Venezuela firma *ad referendum* y deja constancia de que la aprobación de este documento por su Gobierno está sujeta a las disposiciones constitucionales de los Estados Unidos de Venezuela<sup>1</sup>.

F. J. SUCRE  
J. BLANCO USTÁRIZ

For Yugoslavia :

Pour la Yougoslavie :

For Denmark :

Pour le Danemark :

Henrik KAUFFMANN

For Thailand :

Pour la Thaïlande :

M. R. Seni PRAMOJ

---

<sup>1</sup> The delegation of Venezuela signs *ad referendum* and points out that the approval of this document by its Government is subject to the constitutional provisions of the United States of Venezuela.

---

<sup>1</sup> La délégation du Venezuela signe *ad referendum* et déclare que l'approbation de cet instrument par son Gouvernement est soumise aux dispositions constitutionnelles des États-Unis du Venezuela.

No. 502

---

**BOLIVIA, EL SALVADOR, ETHIOPIA,  
GREECE, HONDURAS, etc.**

**International Air Transport Agreement. Opened for signature  
at Chicago, on 7 December 1944**

*Official text : English.*<sup>1</sup>

*Filed and recorded at the request of the United States of America on 28 July 1953.*

---

**BOLIVIE, SALVADOR, ÉTHIOPIE,  
GRÈCE, HONDURAS, etc.**

**Accord relatif au transport aérien international. Ouvert à  
la signature à Chicago, le 7 décembre 1944**

*Texte officiel anglais*<sup>1</sup>.

*Classé et inscrit au répertoire à la demande des États-Unis d'Amérique le 28 juillet  
1953.*

---

<sup>1</sup> See explanatory note 2, p. 400, concerning the official languages of the Agreement.

---

<sup>1</sup> Voir note explicative 2, p. 401, concernant les langues officielles de l'Accord.

No. 502. INTERNATIONAL AIR TRANSPORT AGREEMENT.<sup>1</sup>  
 OPENED FOR SIGNATURE AT CHICAGO, ON 7 DE-  
 CEMBRE 1944

The States which sign and accept this International Air Transport Agreement, being members of the International Civil Aviation Organization, declare as follows :

ARTICLE I

*Section 1*

Each contracting State grants to the other contracting States the following freedoms of the air in respect of scheduled international air services :

- (1) The privilege to fly across its territory without landing ;
- (2) The privilege to land for non-traffic purposes ;
- (3) The privilege to put down passengers, mail and cargo taken on in the territory of the State whose nationality the aircraft possesses ;

<sup>1</sup> In accordance with article VIII, the Agreement came into force as between the following States, on the dates indicated, upon the receipt by the Government of the United States of America of the respective notifications of acceptance :

Afghanistan . . . . .	17 May	1945	Netherlands*** . . . . .	8 February	1945
Bolivia . . . . .	4 April	1947	Nicaragua . . . . .	28 December	1945
China* . . . . .	6 June	1945	Paraguay . . . . .	27 July	1945
Dominican Republic . . . . .	25 January	1946	Sweden . . . . .	19 November	1945
El Salvador . . . . .	1 June	1945	Thailand . . . . .	6 March	1947
Ethiopia . . . . .	22 March	1945	Turkey**** . . . . .	6 June	1945
Greece** . . . . .	28 February	1946	United States of Ame-		
Honduras . . . . .	13 November	1945	rica***** . . . . .	8 February	1945
Liberia . . . . .	19 March	1945	Venezuela . . . . .	28 March	1946

The Agreement was subsequently denounced by the following States by one year's notice given to the Government of the United States of America in accordance with article V :

*Notice of denunciation :*

	<i>Date of receipt</i>		<i>Effective date</i>	
United States of America . . . . .	25 July	1946	25 July	1947
Nicaragua . . . . .	7 October	1946	7 October	1947
Dominican Republic . . . . .	14 October	1946	14 October	1947
Afghanistan . . . . .	18 March	1948	18 March	1949
China . . . . .	31 May	1950	31 May	1951

\*The Government of China accepted this Agreement subject to the following understanding : "The acceptances are given with the understanding that the provisions of Article IV, Section 3, of the International Air Transport Agreement shall become operative in so far as the Govern-



[TRADUCTION<sup>1</sup> — TRANSLATION<sup>2</sup>]

N<sup>o</sup> 502. ACCORD<sup>3</sup> RELATIF AU TRANSPORT AÉRIEN  
INTERNATIONAL. OUVERT À LA SIGNATURE À  
CHICAGO, LE 7 DÉCEMBRE 1944

Les États qui, étant membres de l'Organisation de l'Aviation civile internationale, signent le présent Accord sur le Transport aérien international et y adhèrent, sont convenus de ce qui suit :

## ARTICLE PREMIER

*Section 1*

Chaque État contractant accorde aux autres États contractants, en ce qui concerne les services aériens internationaux réguliers, les libertés de l'air suivantes :

- 1) Le droit de traverser son territoire sans atterrir ;
- 2) Le droit d'atterrir pour des raisons non commerciales ;
- 3) Le droit de débarquer des passagers, du courrier et des marchandises embarqués sur le territoire de l'État dont l'aéronef possède la nationalité ;

<sup>1</sup> Traduction de l'Organisation de l'aviation civile internationale ; voir note, p. 379 de ce volume.

<sup>2</sup> Translation by the International Civil Aviation Organization ; see note, p. 378 of this volume.

<sup>3</sup> Conformément à l'article VIII, l'Accord est entré en vigueur entre les États énumérés ci-après, aux dates indiquées ci-dessous, au reçu par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique des notifications d'acceptation respectives :

Afghanistan . . . . .	17 mai	1945	Paraguay . . . . .	27 juillet	1945
Bolivie . . . . .	4 avril	1947	Pays-Bas**** . . . . .	8 février	1945
Chine* . . . . .	6 juin	1945	République Dominicaine	25 janvier	1946
États-Unis d'Amérique**	8 février	1945	Salvador . . . . .	1 <sup>er</sup> juin	1945
Éthiopie . . . . .	22 mars	1945	Suède . . . . .	19 novembre	1945
Grèce*** . . . . .	28 février	1946	Thaïlande . . . . .	6 mars	1947
Honduras . . . . .	13 novembre	1945	Turquie***** . . . . .	6 juin	1945
Libéria . . . . .	19 mars	1945	Venezuela . . . . .	28 mars	1946
Nicaragua . . . . .	28 décembre	1945			

L'Accord a été ultérieurement dénoncé par les États suivants, moyennant préavis d'un an notifié au Gouvernement des États-Unis d'Amérique, conformément à l'article V :

*Préavis de dénonciation*

	<i>Date de réception</i>	<i>Date d'application</i>
États-Unis d'Amérique . . . . .	25 juillet 1946	25 juillet 1947
Nicaragua . . . . .	7 octobre 1946	7 octobre 1947
République Dominicaine . . . . .	14 octobre 1946	14 octobre 1947
Afghanistan . . . . .	18 mars 1948	18 mars 1949
Chine . . . . .	31 mai 1950	31 mai 1951

\*Le Gouvernement chinois a accepté ledit Accord sous la condition suivante : « Les acceptations sont subordonnées à la condition que les dispositions de la section 3 de l'article IV de l'Accord relatif au transport aérien international n'entreront en vigueur à l'égard du Gouver-

- (4) The privilege to take on passengers, mail and cargo destined for the territory of the State whose nationality the aircraft possesses ;
- (5) The privilege to take on passengers, mail and cargo destined for the territory of any other contracting State and the privilege to put down passengers, mail and cargo coming from any such territory.

With respect to the privileges specified under paragraphs (3), (4), and (5) of this section, the undertaking of each contracting State relates only to through services on a route constituting a reasonably direct line out from and back to the homeland of the State whose nationality the aircraft possesses.

The privileges of this section shall not be applicable with respect to airports utilized for military purposes to the exclusion of any scheduled international air services. In areas of active hostilities or of military occupation, and in time of war along the supply routes leading to such areas, the exercise of such privileges shall be subject to the approval of the competent military authorities.

#### *Section 2*

The exercise of the foregoing privileges shall be in accordance with the provisions of the Interim Agreement on International Civil Aviation<sup>1</sup> and,

ment of China is concerned at such time as the Convention on International Civil Aviation ... shall be ratified by the Government of China." The terms of the aforesaid understanding by the Government of China were fulfilled by the deposit on 20 February 1946 of the instrument of ratification of the above-mentioned Convention on International Civil Aviation by the Government of China.

\*\*The Government of Greece accepted this Agreement with the following reservation : "In accepting this Agreement in accordance with Article VIII, paragraph two thereof, I am directed to make a reservation with respect to the rights and obligations contained in Article I, Section 1, paragraph (5) of the Agreement, which, under Article IV, Section 1, Greece does not wish, for the time being, to grant or receive."

\*\*\*The Government of the Netherlands accepted this Agreement subject to the reservation made upon signature. This reservation was subsequently withdrawn on 21 September 1945.

\*\*\*\*The Government of Turkey accepted this Agreement subject to the following reservation : "... the reservation made by the Turkish Delegation on the fifth freedom of the air contained in the International Air Transport Agreement is explained in the following article of the law by which the aforementioned instruments have been ratified : 'The Turkish Government, when concluding bilateral agreements, shall have the authority to accept and apply for temporary periods the provision regarding the fifth freedom of the air contained in the International Air Transport Agreement'."

\*\*\*\*\*The Government of the United States of America accepted this Agreement subject to the following understanding : "These acceptances by the Government of the United States of America are given with the understanding that the provisions of ... Article IV, Section 3, of the International Air Transport Agreement shall become operative as to the United States of America at such time as the Convention on International Civil Aviation ... shall be ratified by the United States of America." The terms of the aforesaid understanding by the Government of the United States of America were fulfilled by the deposit on 9 August 1946 of the instrument of ratification of the above-mentioned Convention on International Civil Aviation by the Government of the United States of America.

<sup>1</sup> See p. 345 of this volume.

- 4) Le droit d'embarquer des passagers, du courrier et des marchandises à destination du territoire de l'État dont l'aéronef possède la nationalité ;
- 5) Le droit d'embarquer des passagers, du courrier et des marchandises à destination du territoire de tout autre État contractant et le droit d'embarquer des passagers, du courrier et des marchandises en provenance du territoire de tout autre État contractant.

En ce qui concerne les droits prévus aux alinéas 3, 4 et 5 de la présente section, l'engagement de chaque État contractant ne vise que les services directs<sup>1</sup> sur une route constituant un itinéraire raisonnablement direct, en provenance ou à destination du territoire métropolitain de l'État dont l'aéronef possède la nationalité.

Les droits visés à la présente section ne valent pas pour les aéroports utilisés à des fins militaires, à l'exclusion de tout service aérien international régulier. Dans les zones où se déroulent des hostilités, ou les zones d'occupation militaire et, en temps de guerre, sur les routes de ravitaillement conduisant à ces zones, l'exercice de ces droits est subordonné à l'approbation des autorités militaires compétentes.

### Section 2

L'exercice des droits précités doit être conforme aux dispositions de l'Accord intérimaire sur l'aviation civile internationale<sup>2</sup> et, lorsqu'elle entrera en vigueur,

nement chinois qu'à la date à laquelle ce Gouvernement aura ratifié la Convention relative à l'aviation civile internationale ...» La condition prévue par cette réserve du Gouvernement chinois a été remplie par le dépôt, effectué par ledit Gouvernement le 20 février 1946, de l'instrument de ratification de ladite Convention relative à l'aviation civile internationale.

\*\*Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique a accepté ledit Accord sous la condition suivante : « Les acceptations données par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique sont subordonnées à la condition que les dispositions de ... la section 3 de l'article IV de l'Accord relatif au transport aérien international n'entreront en vigueur, en ce qui concerne les États-Unis d'Amérique, qu'à la date à laquelle les États-Unis d'Amérique auront ratifié la Convention relative à l'aviation civile internationale. » La condition prévue par cette réserve du Gouvernement des États-Unis d'Amérique a été remplie par le dépôt, effectué par ledit Gouvernement le 9 août 1946, de l'instrument de ratification de ladite Convention relative à l'aviation civile internationale.

\*\*\*Le Gouvernement grec a accepté ledit Accord avec la réserve suivante : « Au moment d'accepter le présent Accord conformément au paragraphe 2 de son article VIII, je suis chargé de faire une réserve en ce qui concerne les droits et obligations définis au paragraphe 5 de la section 1 de l'article premier dudit Accord ; conformément à la section 1 de l'article IV, le Gouvernement grec ne désire ni accorder ni recevoir lesdits droits et obligations. »

\*\*\*\*Le Gouvernement des Pays-Bas a accepté ledit Accord avec la réserve faite au moment de la signature. Cette réserve a été ultérieurement retirée le 21 septembre 1945.

\*\*\*\*Le Gouvernement turc a accepté ledit Accord avec la réserve suivante : « ... La réserve formulée par la délégation turque au sujet de la cinquième liberté de l'air énoncée dans l'Accord relatif au transport aérien international est fondée sur l'article suivant de la loi en vertu de laquelle les instruments susmentionnés ont été ratifiés : « Lors de la conclusion d'accords bilatéraux, le Gouvernement turc pourra accepter et appliquer à titre temporaire la disposition relative à la cinquième liberté de l'air énoncée dans l'Accord relatif au transport aérien international. »

<sup>1</sup> « Service direct », qui correspond à l'expression anglaise "through service", désigne tout service assuré directement entre deux points et comportant obligatoirement une escale commerciale ou davantage.

<sup>2</sup> Voir p. 345 de ce volume.

when it comes into force, with the provisions of the Convention on International Civil Aviation<sup>1</sup>, both drawn up at Chicago on December 7, 1944.

### Section 3

A contracting State granting to the airlines of another contracting State the privilege to stop for non-traffic purposes may require such airlines to offer reasonable commercial service at the points at which such stops are made.

Such requirement shall not involve any discrimination between airlines operating on the same route, shall take into account the capacity of the aircraft, and shall be exercised in such a manner as not to prejudice the normal operations of the international air services concerned or the rights and obligations of any contracting State.

### Section 4

Each contracting State shall have the right to refuse permission to the aircraft of other contracting States to take on in its territory passengers, mail and cargo carried for remuneration or hire and destined for another point within its territory. Each contracting State undertakes not to enter into any arrangements which specifically grant any such privilege on an exclusive basis to any other State or an airline of any other State, and not to obtain any such exclusive privilege from any other State.

### Section 5

Each contracting State may, subject to the provisions of this Agreement,

- (1) Designate the route to be followed within its territory by any international air service and the airports which any such service may use ;
- (2) Impose or permit to be imposed on any such service just and reasonable charges for the use of such airports and other facilities ; these charges shall not be higher than would be paid for the use of such airports and facilities by its national aircraft engaged in similar international services : provided that, upon representation by an interested contracting State, the charges imposed for the use of airports and other facilities shall be subject to review by the Council of the International Civil Aviation Organization established under the above-mentioned Convention, which shall report and make recommendations thereon for the consideration of the State or States concerned.

<sup>1</sup> See United Nations, *Treaty Series*, Vol. 15, p. 295 ; Vol. 26, p. 420 ; Vol. 32, p. 402 ; Vol. 33, p. 352 ; Vol. 44, p. 346 ; Vol. 51, p. 336, and Vol. 139, p. 469.

aux dispositions de la Convention relative à l'Aviation civile internationale<sup>1</sup>, tous deux faits à Chicago le 7 décembre 1944.

### Section 3

Un État contractant qui accorde aux entreprises de transport aérien d'un autre État contractant le droit de faire escale pour des raisons non commerciales peut exiger que ces entreprises offrent un service commercial raisonnable aux points où ces escales sont effectuées.

Cette exigence ne doit entraîner aucune distinction entre les entreprises de transport aérien utilisant la même route, doit tenir compte de la capacité des aéronefs et être appliquée de manière à ne nuire ni à l'exploitation normale des services aériens internationaux intéressés, ni à l'exercice des droits ou à l'accomplissement des obligations d'aucun État contractant.

### Section 4

Chaque État contractant a le droit de refuser aux aéronefs d'autres États contractants la permission d'embarquer sur son territoire des passagers, du courrier et des marchandises pour les transporter, moyennant rémunération, à destination d'un autre point de son territoire. Chaque État contractant s'engage à ne conclure aucun arrangement qui accorderait spécifiquement, avec le privilège de l'exclusivité, toute permission de cette nature à un autre État ou à une entreprise de transport aérien d'un autre État et à ne se faire octroyer une telle permission exclusive par aucun autre État.

### Section 5

Chaque État contractant peut, sous réserve des dispositions du présent Accord,

- 1) Désigner la route à suivre sur son territoire par tout service aérien international et les aéroports pouvant être utilisés par ce service ;
- 2) Imposer ou permettre que soient imposés à tout service aérien international des droits justes et raisonnables pour l'utilisation de ces aéroports et d'autres installations et services ; ces droits ne doivent pas excéder ceux que paieraient les aéronefs dudit État employés à des services internationaux analogues ; étant entendu que, sur représentation d'un État contractant intéressé, les droits imposés pour l'utilisation des aéroports et d'autres installations et services feront l'objet d'un examen par le Conseil de l'Organisation de l'Aviation civile internationale instituée en vertu de la Convention précitée ; le dit Conseil rédigera à ce sujet un rapport et des recommandations qui seront portés à l'attention de l'État ou des États intéressés.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295 ; vol. 26, p. 420 ; vol. 32, p. 402 ; vol. 33, p. 352 ; vol. 44, p. 346 ; vol. 51, p. 336, et vol. 139, p. 469.

*Section 6*

Each contracting State reserves the right to withhold or revoke a certificate or permit to an air transport enterprise of another State in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control are vested in nationals of a contracting State, or in case of failure of such air transport enterprise to comply with the laws of the State over which it operates, or to perform its obligations under this Agreement.

## ARTICLE II

*Section 1*

The contracting States accept this Agreement as abrogating all obligations and understandings between them which are inconsistent with its terms, and undertake not to enter into any such obligations and understandings. A contracting State which has undertaken any other obligations inconsistent with this Agreement shall take immediate steps to procure its release from the obligations. If an airline of any contracting State has entered into any such inconsistent obligations, the State of which it is a national shall use its best efforts to secure their termination forthwith and shall in any event cause them to be terminated as soon as such action can lawfully be taken after the coming into force of this Agreement.

*Section 2*

Subject to the provisions of the preceding section, any contracting State may make arrangements concerning international air services not inconsistent with this Agreement. Any such arrangement shall be forthwith registered with the Council, which shall make it public as soon as possible.

## ARTICLE III

Each contracting State undertakes that in the establishment and operation of through services due consideration shall be given to the interests of the other contracting States so as not to interfere unduly with their regional services or to hamper the development of their through services.

## ARTICLE IV

*Section 1*

Any contracting State may by reservation attached to this Agreement at the time of signature or acceptance elect not to grant and receive the rights

*Section 6*

Chaque État contractant se réserve le droit de refuser à une entreprise de transport aérien d'un autre État un certificat ou une autorisation, ou de révoquer un certificat ou une autorisation, lorsqu'il n'a pas la preuve qu'une part importante de la propriété ainsi que le contrôle effectif de cette entreprise sont détenus par des ressortissants d'un État contractant, ou lorsqu'une entreprise de transport aérien ne se conforme pas aux lois de l'État survolé ou ne remplit pas les obligations que lui impose le présent Accord.

## ARTICLE II

*Section 1*

Les États contractants conviennent que le présent Accord abroge toutes obligations ou ententes mutuelles incompatibles avec les termes dudit Accord et ils s'engagent à ne pas contracter de telles obligations ou ententes. Tout État contractant qui assume des obligations incompatibles avec le présent Accord doit prendre sans délai les dispositions nécessaires pour s'en libérer. Si une entreprise de transport aérien d'un État contractant assume de telles obligations, l'État dont elle est ressortissante doit s'efforcer d'obtenir l'abrogation immédiate de ces obligations et, en tout cas, les faire abroger dès que cette abrogation est légalement possible après l'entrée en vigueur du présent Accord.

*Section 2*

Sous réserve des dispositions de la section précédente, tout État contractant peut conclure des arrangements compatibles avec le présent Accord au sujet de services aériens internationaux. Tout arrangement de ce genre doit être immédiatement enregistré au Conseil, qui le publie dès que possible.

## ARTICLE III

Chaque État contractant s'engage à tenir pleinement compte, dans l'établissement et l'exploitation de services directs, des intérêts des autres États contractants afin de ne pas gêner indûment leurs services régionaux ou entraver le développement de leurs services directs.

## ARTICLE IV

*Section 1*

Tout État contractant peut, en signant le présent Accord ou en y adhérant, refuser par une réserve l'échange des droits et obligations visé à l'article premier,

and obligations of Article I, Section 1, paragraph (5), and may at any time after acceptance, on six months' notice given by it to the Council, withdraw itself from such rights and obligations. Such contracting State may on six months' notice to the Council assume or resume, as the case may be, such rights and obligations. No contracting State shall be obliged to grant any rights under the said paragraph to any contracting State not bound thereby.

### *Section 2*

A contracting State which deems that action by another contracting State under this Agreement is causing injustice or hardship to it, may request the Council to examine the situation. The Council shall thereupon inquire into the matter, and shall call the States concerned into consultation. Should such consultation fail to resolve the difficulty, the Council may make appropriate findings and recommendations to the contracting States concerned. If thereafter a contracting State concerned shall in the opinion of the Council unreasonably fail to take suitable corrective action, the Council may recommend to the Assembly of the above-mentioned Organization that such contracting State be suspended from its rights and privileges under this Agreement until such action has been taken. The Assembly by a two-thirds vote may so suspend such contracting State for such period of time as it may deem proper or until the Council shall find that corrective action has been taken by such State.

### *Section 3*

If any disagreement between two or more contracting States relating to the interpretation or application of this Agreement cannot be settled by negotiation, the provisions of Chapter XVIII of the above-mentioned Convention shall be applicable in the same manner as provided therein with reference to any disagreement relating to the interpretation or application of the above-mentioned Convention.

## ARTICLE V

This Agreement shall remain in force as long as the above-mentioned Convention ; provided, however, that any contracting State, a party to the present Agreement, may denounce it on one year's notice given by it to the Government of the United States of America, which shall at once inform all other contracting States of such notice and withdrawal.

## ARTICLE VI

Pending the coming into force of the above-mentioned Convention, all references to it herein other than those contained in Article IV, Section 3, and



section 1, alinéa 5 ; il pourra à tout moment après son adhésion, renoncer auxdits droits et se dégager desdites obligations, en adressant au Conseil un préavis de six mois. Ledit État contractant pourra recevoir ces droits et souscrire à ces obligations, ou s'il y a lieu recouvrer ces droits et souscrire à nouveau à ces obligations, en adressant au Conseil un préavis de six mois. Aucun État contractant n'est tenu d'accorder l'un quelconque des droits visés audit alinéa à un État contractant qui n'est pas lié par les mêmes engagements.

### *Section 2*

Un État contractant qui estime qu'une mesure prise aux termes du présent Accord par un autre État contractant entraîne à son égard une injustice ou un préjudice peut demander au Conseil d'examiner la situation. Le Conseil enquêtera alors sur la question et réunira les États intéressés aux fins de consultation. Si cette consultation ne permet pas de résoudre la difficulté, le Conseil pourra adresser aux États intéressés ses conclusions et ses recommandations. Le Conseil pourra, par la suite, s'il est d'avis qu'un de ces États manque sans raison valable à prendre les mesures correctives qui s'imposent, recommander à l'Assemblée de l'Organisation précitée de suspendre les droits et privilèges conférés audit État contractant par le présent Accord jusqu'à ce que cet État ait pris les mesures en question. L'Assemblée pourra, par un vote à la majorité des deux tiers, suspendre cet État contractant pour la durée qu'elle jugera nécessaire, ou jusqu'à ce que le Conseil ait constaté que les mesures correctives ont été prises par cet État.

### *Section 3*

Si un désaccord entre deux ou plusieurs États contractants sur l'interprétation ou l'application du présent Accord ne peut être réglé par voie de négociation, les dispositions du chapitre XVIII de la Convention précitée seront appliquées de la manière prévue audit chapitre pour le cas de désaccord sur l'interprétation ou l'application de ladite Convention.

## ARTICLE V

Le présent Accord restera en vigueur pendant la même durée que la Convention précitée ; toutefois, il reste entendu que tout État contractant partie au présent Accord peut dénoncer celui-ci moyennant un préavis d'un an notifié au gouvernement des États-Unis d'Amérique, qui informera immédiatement tous les autres États contractants de cette notification et de cette dénonciation.

## ARTICLE VI

Jusqu'à l'entrée en vigueur de la Convention précitée, toute référence à cette Convention dans le présent Accord, autre que celle figurant à l'article IV,

Article VII shall be deemed to be references to the Interim Agreement on International Civil Aviation drawn up at Chicago on December 7, 1944 ; and references to the International Civil Aviation Organization, the Assembly, and the Council shall be deemed to be references to the Provisional International Civil Aviation Organization, the Interim Assembly, and the Interim Council, respectively.

#### ARTICLE VII

For the purposes of this Agreement, "territory" shall be defined as in Article 2 of the above-mentioned Convention.

#### ARTICLE VIII

##### SIGNATURES AND ACCEPTANCES OF AGREEMENT

The undersigned delegates to the International Civil Aviation Conference, convened in Chicago on November 1, 1944, have affixed their signatures to this Agreement with the understanding that the Government of the United States of America shall be informed at the earliest possible date by each of the governments on whose behalf the Agreement has been signed whether signature on its behalf shall constitute an acceptance of the Agreement by that government and an obligation binding upon it.

Any State a member of the International Civil Aviation Organization may accept the present Agreement as an obligation binding upon it by notification of its acceptance to the Government of the United States, and such acceptance shall become effective upon the date of the receipt of such notification by that Government.

This Agreement shall come into force as between contracting States upon its acceptance by each of them. Thereafter it shall become binding as to each other State indicating its acceptance to the Government of the United States on the date of the receipt of the acceptance by that Government. The Government of the United States shall inform all signatory and accepting States of the date of all acceptances of the Agreement, and of the date on which it comes into force for each accepting State.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, having been duly authorized, sign this Agreement on behalf of their respective governments on the dates appearing opposite their signatures.<sup>1</sup>

<sup>1</sup> Unless otherwise indicated, all signatures were affixed on 7 December 1944.

section 3, et à l'article VII, doit être considérée comme désignant l'Accord intérimaire sur l'Aviation civile internationale fait à Chicago le 7 décembre 1944 et toute référence à l'Organisation de l'Aviation civile internationale, à l'Assemblée et au Conseil doit être considérée comme désignant l'Organisation provisoire de l'Aviation civile internationale, l'Assemblée intérimaire et le Conseil intérimaire.

#### ARTICLE VII

Aux fins du présent Accord, le terme « territoire » a le sens indiqué à l'article 2 de la Convention précitée.

#### ARTICLE VIII

##### SIGNATURE ET ADHÉSION

Les soussignés, délégués à la Conférence internationale de l'Aviation civile, réunie à Chicago le 1<sup>er</sup> novembre 1944, ont apposé leur signature au présent Accord, étant entendu que chaque État au nom duquel l'Accord a été signé fera savoir dès que possible au Gouvernement des États-Unis si la signature donnée au nom dudit État constitue pour lui une adhésion et une obligation qui le lie.

Tout État membre de l'Organisation de l'Aviation civile internationale peut adhérer au présent Accord comme à une obligation qui le lie en notifiant son adhésion au Gouvernement des États-Unis, cette adhésion prenant effet à la date de réception de la notification par ledit Gouvernement.

Le présent Accord entrera en vigueur entre les États contractants à la date de l'adhésion de chacun d'eux. Il vaudra par la suite, pour tout autre État qui notifiera son adhésion au Gouvernement des États-Unis, à partir de la date de réception de cette adhésion par ledit Gouvernement. Le Gouvernement des États-Unis avisera tous les États qui auront signé le présent Accord, ou y auront adhéré, de la date de chaque adhésion et de la date à laquelle l'Accord entrera en vigueur pour chacun des États qui y auront adhéré.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord au nom de leurs Gouvernements respectifs, à la date figurant en regard de leur signature<sup>1</sup>.

<sup>1</sup> Sauf indication contraire, toutes les signatures ont été apposées le 7 décembre 1944.

DONE at Chicago the seventh day of December 1944, in the English language. A text drawn up in the English, French, and Spanish languages,<sup>1</sup> each of which shall be of equal authenticity, shall be opened for signature at Washington, D. C. Both texts shall be deposited in the archives of the Government of the United States of America, and certified copies shall be transmitted by that Government to the governments of all the States which may sign and accept this Agreement.

---

<sup>1</sup> The Agreement was signed in the English original version formulated at the International Civil Aviation Conference which took place at Chicago from 1 November to 7 December 1944. No trilingual text, as provided for in the Agreement, has been opened for signature.

The Government of the United States of America, in the note of the State Department of 22 September 1947 addressed to the Chiefs of Missions of the Governments concerned, after having drawn their attention to the various problems involved in this respect and to the fact that the Agreement, as well as all other documents drawn up at the Chicago Conference, did not place a specific responsibility upon the United States Government, as depository of the documents, to prepare a trilingual text, concluded: "The Department of State considers that it is not advisable to proceed at this time with preparations to open for signature at Washington trilingual texts of those documents. On the contrary, the United States Government proposes to present the question to the Council of the International Civil Aviation Organization with a request that the question be placed on the agenda for the next meeting of the Assembly of that Organization. It is believed that this procedure will afford the most efficacious means by which the Governments concerned may, after due consideration of all the factors and problems involved, make such decisions with respect thereto as they deem appropriate."

No translation has been adopted by the Council of the International Civil Aviation Organization. The French translation of this Agreement is reproduced from document C-WP/1616, published by the secretariat of the International Civil Aviation Organization.

FAIT à Chicago, le sept décembre mil neuf cent quarante-quatre, en langue anglaise. Un texte rédigé dans les langues anglaise, française et espagnole<sup>1</sup>, chacune faisant également foi, sera ouvert à la signature à Washington, D. C. Les deux textes seront déposés aux archives du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, qui en délivrera des copies certifiées conformes aux gouvernements de tous les États qui signeront le présent Accord ou qui y adhéreront.

---

<sup>1</sup> L'Accord a été signé dans la version originale anglaise, rédigée à la Conférence de l'aviation civile internationale qui s'est tenue à Chicago du 1<sup>er</sup> novembre au 7 décembre 1944. Aucun texte en trois langues n'a été ouvert à la signature, nonobstant les dispositions de l'Accord.

Dans la note du Département d'État du 22 septembre 1947 adressée aux chefs de missions des Gouvernements intéressés, après avoir attiré leur attention sur les divers problèmes soulevés à cet égard et sur le fait que ni l'Accord ni aucun des autres documents rédigés à la Conférence de Chicago ne chargent expressément le Gouvernement des États-Unis, en qualité de dépositaire des documents, de rédiger le texte en trois langues, le Gouvernement des États-Unis concluait : « Le Département d'État estime qu'il n'y a pas lieu de prendre actuellement des dispositions pour ouvrir à la signature à Washington les textes de ces documents en trois langues. Le Gouvernement des États-Unis propose, au contraire, de soumettre la question au Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale en demandant qu'elle soit mise à l'ordre du jour de la prochaine session de l'Assemblée de cette Organisation. Il semble que cette manière de procéder soit la meilleure pour permettre aux Gouvernements intéressés, compte dûment tenu de tous les éléments du problème de prendre à ce sujet les décisions qu'ils jugeront utiles. »

Aucune traduction n'a été adoptée par le Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale. La traduction française est reproduite du document C-WP/1616, publié par le secrétariat de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

For Afghanistan :

Pour l'Afghanistan :

A. HOSAYN AZIZ

For the Government of the Common-  
wealth of Australia :Pour le Gouvernement du Common-  
wealth d'Australie :

For Belgium :

Pour la Belgique :

For Bolivia :

Pour la Bolivie :

Tcnl. Al. PACHECO

For Brazil :

Pour le Brésil :

For Canada :

Pour le Canada :

For Chile :

Pour le Chili :

For China :

Pour la Chine :

CHANG KIA-NGAU

For Colombia :

Pour la Colombie :

For Costa Rica :

Pour le Costa-Rica :

F. DE P. GUTIÉRREZ

March 10th, 1945

For Cuba :

Pour Cuba :

Gmo. BELT

Abril 20, 1945

For Czechoslovakia :

Pour la Tchécoslovaquie :

For the Dominican Republic :

Pour la République Dominicaine :

C. A. McLAUGHLIN

For Ecuador :

Pour l'Équateur :

J. Z. CORREA

Francisco GÓMEZ JURADO



For Lebanon :

Pour le Liban :

*Ad referendum* concerning the fifth freedom enumerated in  
Art. I, Section 1.<sup>1</sup>

C. CHAMOUN

For Liberia :

Pour le Libéria :

Walter F. WALKER

For Luxembourg :

Pour le Luxembourg :

For Mexico :

Pour le Mexique :

Pedro A. CHAPA

For the Netherlands :

Pour les Pays-Bas :

M. STEENBERGHE

F. C. ARONSTEIN

In accordance with the provisions of art. IV, section 1, of this  
agreement the Netherlands Delegation hereby accept only the  
first four privileges in art. I, section 1.<sup>2</sup>

For the Government of New Zealand : Pour le Gouvernement de la Nouvelle  
Zélande :

For Nicaragua :

Pour le Nicaragua :

R. E. FRIZELI.

For Norway :

Pour la Norvège :

For Panama :

Pour le Panama :

For Paraguay :

Pour le Paraguay :

Celso R. VELÁZQUEZ

July 27, 1945

<sup>1</sup> Signé *ad referendum* en ce qui concerne la cinquième liberté énumérée à la section 1 de l'article premier.

<sup>2</sup> Conformément aux dispositions de la section 1 de l'article IV du présent Accord, la délégation des Pays-Bas n'accepte par les présentes que les quatre premiers privilèges énumérés à la section 1 de l'article premier.



For Peru :

Pour le Pérou :

A. REVOREDO  
 J. S. KOECHLIN  
 Luis ALVARADO  
 F. ELGUERA  
 Gllmo VAN OORDT LEÓN

For the Philippine Commonwealth :

Pour le Commonwealth des Philippines :

For Poland :

Pour la Pologne :

For Portugal :

Pour le Portugal :

For Spain :

Pour l'Espagne :

For Sweden :

Pour la Suède :

R. KUMLIN

For Switzerland :

Pour la Suisse :

For Syria :

Pour la Syrie :

N. KAHALE  
 July 6, 1945

In accordance with Art. IV, section 1 of this agreement, Syria accepts only the first four privileges in Art. I, section 1.<sup>1</sup>

For Turkey :

Pour la Turquie :

S. KOCAK  
 F. SAHINBAS  
 Orhan H. EROL

In accordance with the provisions of Art. IV, section 1, of this agreement the Turkish delegation hereby accept only the first four privileges in Art. I, sect. 1, and leave the acceptance of the fifth privilege to the discretion of their government.<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Conformément à la section 1 de l'article IV du présent Accord, la Syrie n'accepte que les quatre premiers privilèges énumérés à la section 1 de l'article premier.

<sup>2</sup> Conformément aux dispositions de la section 1 de l'article IV du présent Accord, la délégation turque n'accepte par les présentes que les quatre premiers privilèges énumérés à la section 1 de l'article premier et laisse à la discrétion du Gouvernement turc la décision relative à l'acceptation du cinquième privilège.

- For the Union of South Africa :                      Pour l'Union Sud-Africaine :
- For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :                      Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :
- For the United States of America :                      Pour les États-Unis d'Amérique :
- Adolf A. BERLE Jr.  
Alfred L. BULWINKLE  
Chas. A. WOLVERTON  
F. LA GUARDIA  
Edward WARNER  
L. WELCH POGUE  
William A. M. BURDEN
- For Uruguay :    Pour l'Uruguay :
- Carl CARBAJAL  
Col. Medardo R. FARÍAS
- For Venezuela :    Pour le Venezuela :
- La Delegación de Venezuela firma *ad referendum* y deja constancia de que la aprobación de este documento por su Gobierno está sujeta a las disposiciones constitucionales de los Estados Unidos de Venezuela.<sup>1</sup>
- F. J. SUCRE  
J. BLANCO USTÁRIZ
- For Yugoslavia :    Pour la Yougoslavie :
- For Denmark :    Pour le Danemark :
- Henrik KAUFFMANN
- For Thailand :    Pour la Thaïlande :
- M. R. Seni PRAMOJ

<sup>1</sup> The delegation of Venezuela signs *ad referendum* and points out that the approval of this document by its Government is subject to the constitutional provisions of the United States of Venezuela.

<sup>1</sup> La délégation du Venezuela signe *ad referendum* et déclare que l'approbation de cet instrument par son Gouvernement est soumise aux dispositions constitutionnelles des États-Unis du Venezuela.

**ANNEX A**

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the United Nations*

---

**ANNEXE A**

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

## ANNEX A

## ANNEXE A

No. 497. CONVENTION REGARDING THE MERGING OF CUSTOMS OPERATIONS AT THE NETHERLANDS-BELGIUM FRONTIER. SIGNED AT THE HAGUE, ON 13 APRIL 1948<sup>1</sup>

N° 497. CONVENTION RELATIVE À LA COMBINAISON DES OPÉRATIONS DOUANIÈRES À LA FRONTIÈRE NÉERLANDO-BELGE. SIGNÉE À LA HAYE, LE 13 AVRIL 1948<sup>1</sup>

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> FOR THE ESTABLISHMENT OF AN INTERNATIONAL CUSTOMS HOUSE AT RETRANCHEMENT-KNOKKE IN NETHERLANDS TERRITORY. THE HAGUE, 11 AND 19 JUNE 1953

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> EN VUE DE CRÉER À RETRANCHEMENT-KNOKKE, EN TERRITOIRE NÉERLANDAIS, UN BUREAU DOUANIER INTERNATIONAL. LA HAYE, 11 ET 19 JUIN 1953

*Official text : Dutch.*

*Registered by Belgium on 17 July 1953.*

*Texte officiel néerlandais.*

*Enregistré par la Belgique le 17 juillet 1953.*

## I

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

's-Gravenhage, 11 Juni 1953

N° 172/2953

Mijnheer de Minister,

Ik heb de eer Uwer Excellentie mede te delen dat de bevoegde Belgische Ministers kunnen instemmen met de aanwijzing overeenkomstig artikel I van het Verdrag nopens de samenvoeging van de douanebehandeling aan de Nederlands-Belgische grens, onderkend te 's-Gravenhage, op 13 April 1948 :

- a) als internationaal douanekantoor voor het wegverkeer : het grenskantoor Retranchement op Nederlands grondgebied, dat zal worden genoemd Retranchement-Knokke ;
- b) als internationale douaneweg : de weg van Retranchement (Nederland) naar Westkapelle (België) over een lengte van 310 meter, gemeten vanaf de gemeenschappelijke grens in de richting van Retranchement.

Deze regeling wordt van kracht met ingang van 1 Juli 1953.

Ik zou het op prijs stellen te mogen vernemen of de bevoegde Nederlandse Ministers aan de bovenbedoelde aanwijzing hun goedkeuring hechten.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 32, p. 153; Vol. 65, p. 133; Vol. 73, p. 264; Vol. 109, p. 315, and Vol. 150, p. 356.

<sup>2</sup> Came into force on 1 July 1953, in accordance with the provisions of the said letters.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 32, p. 153; vol. 65, p. 133; vol. 73, p. 264; vol. 109, p. 315, et vol. 150, p. 356.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> juillet 1953, conformément aux dispositions desdites lettres.

Gelief, Mijnheer de Minister, de verzekering mijner zeer bijzondere hoogachting wel te willen aanvaarden.

Aan Zijne Excellentie de Heer Luns  
Minister Zonder Portefeuille  
's-Gravenhage

De Ambassadeur  
(g) E. GRAEFFE

[TRANSLATION — TRADUCTION]

[TRADUCTION<sup>1</sup> — TRANSLATION<sup>2</sup>]

The Hague, 11 June 1953

No. 172/2953

Your Excellency,

I have the honour to inform you that the competent Belgian Ministers are able to agree that, in accordance with article I of the Convention regarding the merging of customs operations at the Netherlands-Belgian frontier, signed at The Hague on 13 April 1948 :

- (a) the frontier customs office at Retranchement in Netherlands territory, to be styled Retranchement-Knokke, shall be designated an international customs house for road traffic ;
- (b) the road from Retranchement (Netherlands) to Westkapelle (Belgium) for a distance of 310 metres, measured from the frontier in the direction of Retranchement, shall be designated an international customs route.

This designation shall take effect on 1 July 1953.

I should be glad to be informed whether the competent Netherlands Ministers approve the above designation.

I have the honour to be, etc.

(Signed) E. GRAEFFE  
Ambassador

His Excellency Mr. Luns  
Minister without portfolio  
The Hague

La Haye, le 11 juin 1953

N° 172/2953

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que, en application de l'article I de la Convention relative à la combinaison des opérations douanières à la frontière belgo-néerlandaise signée à La Haye, le 13 avril 1948, les Ministres belges compétents approuvent la désignation :

- a) comme bureau douanier international pour le trafic routier : le bureau frontière de Retranchement, situé en territoire néerlandais et qui sera dénommé Retranchement-Knokke ;
- b) comme voie douanière internationale : la route de Retranchement (Pays-Bas) vers Westkapelle (Belgique) sur une distance de 310 mètres, mesurée à partir de la frontière commune dans la direction de Retranchement.

Cette désignation deviendra effective le 1<sup>er</sup> juillet 1953.

Je serais obligé à Votre Excellence de vouloir bien me faire savoir si les Ministres néerlandais marquent leur accord au sujet de cette désignation.

Je saisis cette occasion, Monsieur le Ministre, de présenter à Votre Excellence l'assurance de ma plus haute considération.

L'Ambassadeur  
(Signé) E. GRAEFFE

A Son Excellence Monsieur Luns  
Ministre sans Portefeuille  
La Haye

<sup>1</sup> Traduction du Gouvernement belge.

<sup>2</sup> Translation by the Belgian Government.

## II

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

MINISTERIE VAN BUITENLANDSE ZAKEN

Directie Europa  
Bureau Benelux  
N° 76584

's-Gravenhage, 19 Juni 1953

Mijnheer de Ambassadeur,

Ik heb de eer Uwer Excellentie de ontvangst te bevestigen van Haar schrijven van 11 Juni jl. en moge Haar daarbij mededelen, dat ook de bevoegde Nederlandse Ministers kunnen instemmen met de aanwijzing overeenkomstig artikel I van het Verdrag nopens de samenvoeging van de douanebehandeling aan de Nederlands-Belgische grens, ondertekend te 's-Gravenhage, 13 April 1948 :

- a) als internationaal douanekantoor voor het wegverkeer : van het grenskantoor Retranchement op Nederlands grondgebied, dat zal worden genoemd Retranchement-Knokke ;
- b) als internationale douaneweg : van de weg van Retranchement (Nederland) naar Westkapelle (België) over een lengte van 310 meter, gemeten vanaf de gemeenschappelijke grens in de richting van Retranchement.

Deze aanwijzing wordt van kracht met ingang van 1 Juli 1953.

Gelief, Mijnheer de Ambassadeur, de verzekering mijner zeer bijzondere hoogachting wel te willen aanvaarden.

Zijner Excellentie E. Graeffe  
Ambassadeur van België  
's-Gravenhage

De Minister van Buitenlandse Zaken, a.i.  
voor deze,  
de Secretaris-Generaal,

[TRANSLATION — TRADUCTION]

[TRADUCTION<sup>1</sup> — TRANSLATION<sup>2</sup>]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

European Directorate  
Benelux Bureau  
No. 76584

The Hague, 19 June 1953

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of 11 June and can hereby inform you that the competent Netherlands Ministers are also able to agree with the following designation in accordance with

Direction d'Europe  
Bureau Bénélux  
N° 76584

La Haye, le 19 juin 1953

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre de Votre Excellence du 11 juin 1953 et de Lui faire connaître que, en application de l'article I de la Convention relative à la combinaison des opérations douanières

<sup>1</sup> Traduction du Gouvernement belge.

<sup>2</sup> Translation of the Belgian Government.

article I of the Convention regarding the merging of customs operations at the Netherlands-Belgian frontier, signed at The Hague on 13 April 1948

[See note I]

I have the honour to be, etc.

For the Acting Minister of Foreign Affairs  
(Signed) (illegible)  
Secretary-General

His Excellency E. Graeffe  
Belgian Ambassador  
The Hague

à la frontière belgo-néerlandaise signée à La Haye, le 13 avril 1948, les Ministres néerlandais compétents approuvent également la désignation :

[Voir note I]

Je saisis cette occasion, Monsieur l'Ambassadeur, de présenter à Votre Excellence l'assurance de ma plus haute considération.

Le Ministre des Affaires Étrangères, a.i.  
Pour le Ministre  
le Secrétaire-Général

A Son Excellence Monsieur E. Graeffe  
Ambassadeur de Belgique  
La Haye

No. 521. CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES. APPROVED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 21 NOVEMBER 1947<sup>1</sup>

N° 521. CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES. APPROUVÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 21 NOVEMBRE 1947<sup>1</sup>

APPLICATION to the World Meteorological Organization

APPLICATION à l'Organisation météorologique mondiale

*Notification received on :*

31 July 1953

SWEDEN

*Notification reçue le :*

31 juillet 1953

SUÈDE

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 33, p. 261; Vol. 43, p. 342; Vol. 46, p. 355; Vol. 51, p. 330; Vol. 71, p. 316; Vol. 76, p. 274; Vol. 79, p. 326; Vol. 81, p. 332; Vol. 84, p. 412; Vol. 90, p. 323; Vol. 91, p. 376; Vol. 92, p. 400; Vol. 96, p. 322; Vol. 101, p. 288; Vol. 102, p. 322; Vol. 109, p. 319; Vol. 110, p. 314; Vol. 117, p. 386; Vol. 122, p. 335; Vol. 127, p. 328; Vol. 131, p. 309; Vol. 136, p. 386; Vol. 161, p. 364, and Vol. 168, p. 322.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261; vol. 43, p. 342; vol. 46, p. 355; vol. 51, p. 330; vol. 71, p. 316; vol. 76, p. 274; vol. 79, p. 326; vol. 81, p. 332; vol. 84, p. 412; vol. 90, p. 323; vol. 91, p. 376; vol. 92, p. 400; vol. 96, p. 322; vol. 101, p. 288; vol. 102, p. 322; vol. 109, p. 319; vol. 110, p. 314; vol. 117, p. 386; vol. 122, p. 335; vol. 127, p. 328; vol. 131, p. 309; vol. 136, p. 386; vol. 161, p. 364, et vol. 168, p. 322.



No. 613. CONVENTION (No. 30) CONCERNING THE REGULATION OF HOURS OF WORK IN COMMERCE AND OFFICES, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FOURTEENTH SESSION, GENEVA, 28 JUNE 1930, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946

N° 613. CONVENTION (N° 30) CONCERNANT LA RÉGLEMENTATION DE LA DURÉE DU TRAVAIL DANS LE COMMERCE ET DANS LES BUREAUX, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUATORZIÈME SESSION, GENÈVE, 28 JUIN 1930, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on :*

29 June 1953

NORWAY

(To take effect on 29 June 1954.)

*Certified statement relating to the above-mentioned ratification was registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 16 July 1953.*

---

RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

29 juin 1953

NORVÈGE

(Pour prendre effet le 29 juin 1954.)

*La déclaration certifiée relative à la ratification susmentionnée a été enregistrée au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 16 juillet 1953.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 39, p. 85; Vol. 92, p. 402, and Vol. 127, p. 329.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 39, p. 85; vol. 92, p. 402, et vol. 127, p. 329.

No. 942. INTERNATIONAL CONVENTION RELATING TO ECONOMIC STATISTICS, SIGNED AT GENEVA ON 14 DECEMBER 1928, AS AMENDED BY THE PROTOCOL SIGNED AT PARIS ON 9 DECEMBER 1948<sup>1</sup>

N° 942. CONVENTION INTERNATIONALE CONCERNANT LES STATISTIQUES ÉCONOMIQUES, SIGNÉE A GENÈVE LE 14 DÉCEMBRE 1928, SOUS SA FORME AMENDÉE PAR LE PROTOCOLE SIGNÉ À PARIS LE 9 DÉCEMBRE 1948<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument deposited on :*

23 July 1953

LUXEMBOURG

(To take effect on 21 October 1953.)

---

RATIFICATION

*Instrument déposé le :*

23 juillet 1953

LUXEMBOURG

(Pour prendre effet le 21 octobre 1953.)

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 73, p. 39; Vol. 77, p. 372; Vol. 122, p. 340; Vol. 128, p. 306, and Vol. 150, p. 368.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 73, p. 39; vol. 77, p. 372; vol. 122, p. 340; vol. 128, p. 306, et vol. 150, p. 368.

No. 970. GENEVA CONVENTION FOR THE AMELIORATION OF THE CONDITION OF THE WOUNDED AND SICK IN ARMED FORCES IN THE FIELD. SIGNED AT GENEVA, ON 12 AUGUST 1949<sup>1</sup>

N° 970. CONVENTION DE GENÈVE POUR L'AMÉLIORATION DU SORT DES BLESSÉS ET DES MALADES DANS LES FORCES ARMÉES EN CAMPAGNE. SIGNÉE À GENÈVE, LE 12 AOÛT 1949<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument deposited with the Swiss Federal Council on :*

1 July 1953

LUXEMBOURG

(To take effect on 1 January 1954.)

*Certified statement relating to the above-mentioned ratification was registered by Switzerland on 18 July 1953.*

---

RATIFICATION

*Instrument déposé auprès du Conseil fédéral suisse le :*

1<sup>er</sup> juillet 1953

LUXEMBOURG

(Pour prendre effet le 1<sup>er</sup> janvier 1954.)

*La déclaration certifiée relative à la ratification mentionnée ci-dessus a été enregistrée par la Suisse le 18 juillet 1953.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 75, p. 31; Vol. 78, p. 365; Vol. 84, p. 413; Vol. 87, p. 394; Vol. 91, p. 378; Vol. 96, p. 323; Vol. 100, p. 293; Vol. 105, p. 303; Vol. 120, p. 298; Vol. 128, p. 307; Vol. 131, p. 332; Vol. 139, p. 459; Vol. 149, p. 408; Vol. 150, p. 369; Vol. 165, p. 326, and Vol. 167, p. 295.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 75, p. 31; vol. 78, p. 365; vol. 84, p. 413; vol. 87, p. 394; vol. 91, p. 378; vol. 96, p. 323; vol. 100, p. 293; vol. 105, p. 303; vol. 120, p. 298; vol. 128, p. 307; vol. 131, p. 332; vol. 139, p. 459; vol. 149, p. 409; vol. 150, p. 369; vol. 165, p. 326, et vol. 167, p. 295.

No. 971. GENEVA CONVENTION FOR THE AMELIORATION OF THE CONDITION OF THE WOUNDED, SICK AND SHIPWRECKED MEMBERS OF ARMED FORCES AT SEA. SIGNED AT GENEVA, ON 12 AUGUST 1949<sup>1</sup>

N° 971. CONVENTION DE GENÈVE POUR L'AMÉLIORATION DU SORT DES BLESSÉS, DES MALADES ET DES NAUFRAGÉS DES FORCES ARMÉES SUR MER. SIGNÉE À GENÈVE LE 12 AOÛT 1949<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument deposited with the Swiss Federal Council on :*

1 July 1953

LUXEMBOURG

(To take effect on 1 January 1954.)

*Certified statement relating to the above-mentioned ratification was registered by Switzerland on 18 July 1953.*

---

RATIFICATION

*Instrument déposé auprès du Conseil fédéral suisse le :*

1<sup>er</sup> juillet 1953

LUXEMBOURG

(Pour prendre effet le 1<sup>er</sup> janvier 1954.)

*La déclaration certifiée relative à la ratification mentionnée ci-dessus a été enregistrée par la Suisse le 18 juillet 1953.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 75, p. 85; Vol. 78, p. 366; Vol. 84, p. 414; Vol. 87, p. 394; Vol. 91, p. 379; Vol. 96, p. 324; Vol. 100, p. 294; Vol. 120, p. 299; Vol. 128, p. 307; Vol. 131, p. 333; Vol. 139, p. 460; Vol. 141, p. 383; Vol. 149, p. 410; Vol. 150, p. 370; Vol. 165, p. 327, and Vol. 167, p. 296.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 75, p. 85; vol. 78, p. 366; vol. 84, p. 414; vol. 87, p. 394; vol. 91, p. 379; vol. 96, p. 324; vol. 100, p. 294; vol. 120, p. 299; vol. 128, p. 307; vol. 131, p. 333; vol. 139, p. 460; vol. 141, p. 383; vol. 149, p. 410; vol. 150, p. 370; vol. 165, p. 327, et vol. 167, p. 296.

No. 972. GENEVA CONVENTION RELATIVE TO THE TREATMENT OF PRISONERS OF WAR. SIGNED AT GENEVA, ON 12 AUGUST 1949<sup>1</sup>

N° 972. CONVENTION DE GENÈVE RELATIVE AU TRAITEMENT DES PRISONNIERS DE GUERRE. SIGNÉE À GENÈVE, LE 12 AOÛT 1949<sup>1</sup>

RATIFICATION

*Instrument deposited with the Swiss Federal Council on :*

1 July 1953

LUXEMBOURG

(To take effect on 1 January 1954.)

This instrument contains a statement that the reservation to the Convention, made at the time of signature by the plenipotentiary of the Grand Duchy of Luxembourg, has been withdrawn.

*Certified statement relating to the above-mentioned ratification was registered by Switzerland on 18 July 1953.*

RATIFICATION

*Instrument déposé auprès du Conseil fédéral suisse le :*

1<sup>er</sup> juillet 1953

LUXEMBOURG

(Pour prendre effet le 1<sup>er</sup> janvier 1954.)

Cet instrument contient une déclaration selon laquelle la réserve formulée lors de la signature par le plénipotentiaire du Grand-Duché de Luxembourg, au sujet de la Convention, est rétractée.

*La déclaration certifiée relative à la ratification mentionnée ci-dessus a été enregistrée par la Suisse le 18 juillet 1953.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 75, p. 135; Vol. 78, p. 367; Vol. 84, p. 415; Vol. 87, p. 395; Vol. 91, p. 380; Vol. 96, p. 325; Vol. 100, p. 294; Vol. 120, p. 299; Vol. 128, p. 308; Vol. 131, p. 333; Vol. 139, p. 461; Vol. 141, p. 384; Vol. 149, p. 410; Vol. 150, p. 371; Vol. 165, p. 328, and Vol. 167, p. 297.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 75, p. 135; vol. 78, p. 367; vol. 84, p. 415; vol. 87, p. 395; vol. 91, p. 380; vol. 96, p. 325; vol. 100, p. 294; vol. 120, p. 299; vol. 128, p. 308; vol. 131, p. 333; vol. 139, p. 461; vol. 141, p. 384; vol. 149, p. 410; vol. 150, p. 371; vol. 165, p. 328, et vol. 167, p. 297.

No. 973. GENEVA CONVENTION RELATIVE TO THE PROTECTION OF CIVILIAN PERSONS IN TIME OF WAR. SIGNED AT GENEVA, ON 12 AUGUST 1949<sup>1</sup>

N° 973. CONVENTION DE GENÈVE RELATIVE À LA PROTECTION DES PERSONNES CIVILES EN TEMPS DE GUERRE. SIGNÉE À GENÈVE, LE 12 AOÛT 1949<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument deposited with the Swiss Federal Council on :*

1 July 1953

LUXEMBOURG

(To take effect on 1 January 1954.)

*Certified statement relating to the above-mentioned ratification was registered by Switzerland on 18 July 1953.*

---

RATIFICATION

*Instrument déposé auprès du Conseil fédéral suisse le :*

1<sup>er</sup> juillet 1953

LUXEMBOURG

(Pour prendre effet le 1<sup>er</sup> janvier 1954.)

*La déclaration certifiée relative à la ratification mentionnée ci-dessus a été enregistrée par la Suisse le 18 juillet 1953.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 75, p. 287; Vol. 78, p. 368; Vol. 84, p. 416; Vol. 87, p. 395; Vol. 91, p. 381; Vol. 96, p. 326; Vol. 100, p. 295; Vol. 120, p. 300; Vol. 128, p. 308; Vol. 131, p. 333; Vol. 139, p. 462; Vol. 141, p. 385; Vol. 149, p. 411; Vol. 150, p. 372; Vol. 165, p. 329, and Vol. 167, p. 298.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 75, p. 287; vol. 78, p. 368; vol. 84, p. 416; vol. 87, p. 395; vol. 91, p. 381; vol. 96, p. 326; vol. 100, p. 295; vol. 120, p. 300; vol. 128, p. 308; vol. 131, p. 333; vol. 139, p. 462; vol. 141, p. 385; vol. 149, p. 411; vol. 150, p. 372; vol. 165, p. 329, et vol. 167, p. 298.

No. 1609. CHARTER OF THE ORGANIZATION OF AMERICAN STATES. SIGNED AT BOGOTA, ON 30 APRIL 1948<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument deposited with the Pan American Union on :*

5 June 1953

CHILE

*Certified statement relating to the above-mentioned ratification was registered by the Pan American Union, acting on behalf of the Contracting Parties in accordance with article 110 of the Charter of the Organization of American States, on 23 July 1953.*

N° 1609. CHARTE DE L'ORGANISATION DES ÉTATS AMÉRICAINS. SIGNÉE À BOGOTA, LE 30 AVRIL 1948<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument déposé auprès de l'Union panaméricaine le :*

5 juin 1953

CHILI

*La déclaration certifiée relative à la ratification susmentionnée a été enregistrée le 23 juillet 1953 par l'Union panaméricaine, agissant au nom des Parties contractantes, conformément à l'article 110 de la Charte de l'Organisation des États américains.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 119, p. 3, and Vol. 134, p. 388.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 119, p. 3, et vol. 134, p. 388.

No. 1610. CONVENTION ON THE DECLARATION OF DEATH OF MISSING PERSONS. ESTABLISHED AND OPENED FOR ACCESSION ON 6 APRIL 1950 BY THE UNITED NATIONS CONFERENCE ON DECLARATION OF DEATH OF MISSING PERSONS<sup>1</sup>

N° 1610. CONVENTION CONCERNANT LA DÉCLARATION DE DÉCÈS DE PERSONNES DISPARUES. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE DES NATIONS UNIES SUR LA DÉCLARATION DE DÉCÈS DE PERSONNES DISPARUES ET OUVERTE À L'ADHÉSION LE 6 AVRIL 1950<sup>1</sup>

---

ACCESSION

*Instrument deposited on :*

22 July 1953

BELGIUM

(To take effect on 21 August 1953.)

Does not assume any obligation as regards the colony of the Belgian Congo and the Trust Territory of Ruanda-Urundi.

---

ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

22 juillet 1953

BELGIQUE

(Pour prendre effet le 21 août 1953.)

N'assume aucun engagement en ce qui concerne la colonie du Congo belge et le Territoire sous tutelle du Ruanda-Urundi.

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 119, p. 99, and Vol. 128, p. 309.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 199, p. 99, et vol. 128, p. 309.



No. 1613. CONSTITUTION OF THE INTERNATIONAL RICE COMMISSION. FORMULATED AT THE INTERNATIONAL RICE MEETING AT BAGUIO, 1-13 MARCH 1948, AND APPROVED BY THE CONFERENCE OF THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS AT ITS FOURTH SESSION HELD IN WASHINGTON, 15-29 NOVEMBER 1948<sup>1</sup>

N° 1613. ACTE CONSTITUTIF DE LA COMMISSION INTERNATIONALE DU RIZ. RÉDIGÉ À LA CONFÉRENCE INTERNATIONALE DU RIZ TENUE À BAGUIO DU 1<sup>er</sup> AU 13 MARS 1948 ET ADOPTÉ PAR LA CONFÉRENCE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE AU COURS DE SA QUATRIÈME SESSION TENUE À WASHINGTON DU 15 AU 29 NOVEMBRE 1948<sup>1</sup>

---

ACCEPTANCE

*Instrument received by the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations on :*

1 July 1953

AUSTRALIA

*Certified statement relating to the above-mentioned acceptance was registered by the Food and Agriculture Organization of the United Nations on 27 July 1953.*

---

ACCEPTATION

*Instrument reçu par le Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le :*

1<sup>er</sup> juillet 1953

AUSTRALIE

*La déclaration certifiée relative à l'acceptation susmentionnée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le 27 juillet 1953.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 120, p. 13, and Vol. 135, p. 373.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 120, p. 13, et vol. 135, p. 373.

No. 2138. INTERNATIONAL CONVENTION TO FACILITATE THE CROSSING OF FRONTIERS FOR PASSENGERS AND BAGGAGE CARRIED BY RAIL. SIGNED AT GENEVA, ON 10 JANUARY 1952<sup>1</sup>

N° 2138. CONVENTION INTERNATIONALE POUR FACILITER LE FRANCHISSEMENT DES FRONTIÈRES AUX VOYAGEURS ET AUX BAGAGES TRANSPORTÉS PAR VOIE FERRÉE. SIGNÉE À GENÈVE, LE 10 JANVIER 1952<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument deposited on :*  
22 July 1953  
BELGIUM

---

RATIFICATION

*Instrument déposé le :*  
22 juillet 1953  
BELGIQUE

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 163, p. 3.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol 163, p. 3.

No. 2139. INTERNATIONAL CONVENTION TO FACILITATE THE CROSSING OF FRONTIERS FOR GOODS CARRIED BY RAIL. SIGNED AT GENEVA, ON 10 JANUARY 1952<sup>1</sup>

N° 2139. CONVENTION INTERNATIONALE POUR FACILITER LE FRANCHISSEMENT DES FRONTIÈRES AUX MARCHANDISES TRANSPORTÉES PAR VOIE FERRÉE. SIGNÉE À GENÈVE, LE 10 JANVIER 1952<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument deposited on :*  
22 July 1953  
BELGIUM

---

RATIFICATION

*Instrument déposé le :*  
22 juillet 1953  
BELGIQUE

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 163, p. 27.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 163, p. 27.



**ANNEX C**

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the League of Nations*

---

**ANNEXE C**

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
par le Secrétariat de la Société des Nations*

## ANNEX C

No. 4137. CONVENTION ON CERTAIN QUESTIONS RELATING TO THE CONFLICT OF NATIONALITY LAWS. SIGNED AT THE HAGUE, 12 APRIL 1930<sup>1</sup>

No. 4138. PROTOCOL RELATING TO A CERTAIN CASE OF STATELESSNESS. SIGNED AT THE HAGUE, 12 APRIL 1930<sup>2</sup>

## NOTIFICATION by PAKISTAN

*By a communication received on 29 July 1953 the Government of Pakistan notified the Secretary-General of the United Nations that by reason of article 4 of the Schedule to the Indian Independence (International Arrangements) Order, 1947, the rights and obligations under the above-mentioned Convention and Protocol devolve upon Pakistan, and that it therefore considers itself a Party to these agreements.*

<sup>1</sup> League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CLXXIX, p. 89; Vol. CXCVI, p. 476, and Vol. CC, p. 539.

<sup>2</sup> League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CLXXIX, p. 115, and Vol. CC, p. 540.

## ANNEXE C

N° 4137. CONVENTION CONCERNANT CERTAINES QUESTIONS RELATIVES AUX CONFLITS DE LOIS SUR LA NATIONALITÉ. SIGNÉE À LA HAYE, LE 12 AVRIL 1930<sup>1</sup>

N° 4138. PROTOCOLE RELATIF À UN CAS D'APATRIDIE. SIGNÉ À LA HAYE, LE 12 AVRIL 1930<sup>2</sup>

## NOTIFICATION par le PAKISTAN

*Par une communication reçue le 29 juillet 1953, le Gouvernement du Pakistan a notifié au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies qu'en vertu de l'article 4 de la Schedule to the Indian Independence (International Arrangements) Order, 1947, le Gouvernement du Pakistan assume les droits et obligations créés par la Convention et le Protocole ci-dessus mentionnés et qu'il se considère par conséquent comme étant Partie à ces accords.*

<sup>1</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CLXXIX, p. 89; vol. CXCVI, p. 476, et vol. CC, p. 539.

<sup>2</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CLXXIX, p. 115, et vol. CC, p. 540.